

GOOD MEDICINE FOR

# THAILAND FEVER

A ROAD MAP FOR THAI-WESTERN RELATIONSHIPS  
ไทยแลนด์ฟีเวอร์ ลายแทงความสัมพันธ์รักไทย-ฝรั่ง



CHRIS PIRAZZI • คริส เพอราซี  
VITIDA VASANT • วิธิดา วสันต์

GOOD MEDICINE FOR

# THAILAND FEVER

A ROAD MAP FOR THAI-WESTERN RELATIONSHIPS  
ไทยแลนด์ฟีเวอร์ ลายแทงความสัมพันธ์รักไทย-ฝรั่ง

CHRIS PIRAZZI • คริส เพอราซี  
VITIDA VASANT • วิธิดา วสันต์

## Thailand Fever

Copyright © 2004 Chris Pirazzi and Vitida Vasant.

All rights reserved.

ISBN 1-887521-48-8

Sixth printing. Bangkok, Thailand.

Email: [info@thailandfever.com](mailto:info@thailandfever.com)

Web: <http://www.thailandfever.com>

Web: <http://www.paiboonpublishing.com>

Paiboon Poomsan Publishing

582 Amarinnivate Village 2

Sukhapiban Road 1

Bungkum, Bangkok 10230

Thailand

Tel: +66 2 509 8632 (02 509 8632 inside Thailand)

Fax: +66 2 519 5437 (02 519 5437 inside Thailand)

Paiboon Publishing Incorporated

PMB 192, 1442A Walnut St.

Berkeley, CA 94709

USA

Tel: +1 510 848 7086

Fax: +1 510 848 4521

Thai Editing: Benjawan Poomsan

Front Cover Model: Usa Pungmuang

Illustrations: Surat Teerawatskul

Closing photo: Wesley Keller

Closing photo models: Courtney and Maneerat Nielsen

Cover design: blame Chris Pirazzi

Book title idea: Shlomi Refaeli and friend

## What the Critics Are Saying

"This is a dandy idea. Why didn't anyone think of it before? [A] guide for people who really need it: [Western] men and Thai women embarking on a romance with all the hellacious cultural misunderstandings that will arise between them... Their advice, in the main, is eminently practical. Which means I agree with them... If you know a Thai Farang couple about to get married, give them this book. If you're already married, read it yourself."

James Eckardt, *The Nation* and *The Phuket Gazette*

"To be sure, there's much to be said for this road map. Its six chapters pretty well cover the conceptions and misconceptions [Westerners] and Thais have about one another... Read *Thailand Fever* by all means. You won't lose face."

Bernard Trink, *The Bangkok Post*

"All of the major problems that plague [Thai-Western] relationships are covered, from cultural differences, to family, to money... I was very impressed with the advice given and it answers many of the age-old questions that have frustrated those of us in such relationships... This book really is very highly recommended. If ever there was a book that unlocked a lot of the mystery that each partner feels in a Thai-Farang relationship, then this is it. I would go as far to say that for anyone who has not lived in Thailand but is considering a long term relationship with a Thai woman, then this is a **must read**. And even for people who are living in, or who have lived in Thailand, this is highly recommended indeed."

Stickman's Guide to Bangkok

[stickmanbangkok.com](http://stickmanbangkok.com)

Read more reviews at: [thailandfever.com](http://thailandfever.com)



# Table of Contents

<b>Preface: About This Book</b> . . . . .	<b>14</b>
Scope: Romantic Relationships ♂♀ . . . . .	14
Everything Is in English and Thai ♂♀ . . . . .	16
What's "Western" and "Thai?" ♂♀ . . . . .	16
Gender in This Book ♂♀ . . . . .	18
Speaking to Him, Speaking to Her ♂♀ . . . . .	20
<b>Chapter 1: Prologue</b> . . . . .	<b>22</b>
For the Western Reader ♂ . . . . .	24
The Big Question ♂ . . . . .	24
The Fear ♂ . . . . .	24
The Answer ♂ . . . . .	26
For the Thai Reader ♀ . . . . .	28
The Big Question ♀ . . . . .	28
The Fear ♀ . . . . .	30
The Answer ♀ . . . . .	30
For the Western and Thai Reader ♂♀ . . . . .	32
Understanding Each Other's Culture ♂♀ . . . . .	32
Not for Everyone ♂♀ . . . . .	34

# สารบัญ

<b>คำนำ: เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้</b> . . . . .	<b>15</b>
ขอบข่ายของเรื่อง: ความสัมพันธ์ฉันคู่รัก ♂♀ . . . . .	15
สองภาษาควบกันตลอดเล่ม ♂♀ . . . . .	17
คำว่า "ฝรั่ง" และ "ไทย" ในหนังสือ หมายถึงอะไร ♂♀ . . . . .	17
เพศชายหญิงในหนังสือเล่มนี้ ♂♀ . . . . .	19
คุยกับเขา คุยกับเธอ ♂♀ . . . . .	21
<b>บทที่ ๑: เปิดฉาก</b> . . . . .	<b>23</b>
สำหรับผู้อ่านฝรั่ง ♂ . . . . .	25
ถามก่อน ♂ . . . . .	25
เสียว ♂ . . . . .	25
คำตอบ ♂ . . . . .	27
สำหรับผู้อ่านไทย ♀ . . . . .	29
ถามก่อน ♀ . . . . .	29
เสียว ♀ . . . . .	31
คำตอบ ♀ . . . . .	31
สำหรับผู้อ่านทั้งฝรั่งและไทย ♂♀ . . . . .	33
ทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมของกันและกัน ♂♀ . . . . .	33
ไม่ใช่สำหรับทุกคน ♂♀ . . . . .	35

<b>Chapter 2: The Basics</b> . . . . .	<b>36</b>
The Red Flag Phrase: “Common Sense” ๘๑ . . . . .	38
Western Values ♀ . . . . .	40
Independence ♀ . . . . .	40
Independence from Parents ♀ . . . . .	42
Independence from Others ♀ . . . . .	48
Privacy ♀ . . . . .	50
Fairness ♀ . . . . .	52
Equality in Relationship ♀ . . . . .	54
Conflict and Truth ♀ . . . . .	58
Thai Values ๘ . . . . .	60
Generosity (náam-jai) ๘ . . . . .	62
Săm-nák-bun-kun: Honoring Debts, Thai Style ๘ . . . . .	66
Găt-dtan-yuu: The Ultimate Săm-nák-bun-kun ๘ . . . . .	72
High and Low: Superiors and Inferiors ๘ . . . . .	76
Titles and Deference ๘ . . . . .	80
Don’t Confront—Save Face ๘ . . . . .	82
How Are Bad Intentions Punished? ๘ . . . . .	90
Telling the Truth vs. Saving Face ๘ . . . . .	90
There’s No Privacy! ๘ . . . . .	92
Comparing Western and Thai Values ๘๑ . . . . .	94
<b>Chapter 3: Sex</b> . . . . .	<b>96</b>
Sex in Western Culture ♀ . . . . .	96
Physical Contact ♀ . . . . .	98
Nudity ♀ . . . . .	100
Dating and Sex ♀ . . . . .	102
Traditional Roles of Husband and Wife ♀ . . . . .	104
Stigma Against Prostitution ♀ . . . . .	106

<b>บทที่ ๒: พื้นฐานเบื้องต้น</b> . . . . .	<b>37</b>
คำที่พึงระวัง: “นั่นมันเรื่องที่โง่ๆก็รู้...” ๘๑ . . . . .	39
ค่านิยมพื้นฐานของคนตะวันตก ♀ . . . . .	41
ความเป็นอิสระ ♀ . . . . .	41
เป็นอิสระจากพ่อแม่ ♀ . . . . .	43
เป็นอิสระจากผู้อื่นโดยทั่วไป ♀ . . . . .	49
ความเป็นส่วนตัว ♀ . . . . .	51
ความยุติธรรม ♀ . . . . .	53
ความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน ♀ . . . . .	55
ความขัดแย้งและข้อเท็จจริง ♀ . . . . .	59
ค่านิยมพื้นฐานของคนไทย ๘ . . . . .	61
น้ำใจ ๘ . . . . .	63
สำนึกบุญคุณ ๘ . . . . .	67
ความกตัญญู ๘ . . . . .	73
ที่สูงที่ต่ำ ๘ . . . . .	77
ศักดิ์ (การเรียกขาน) และความอ่อนน้อม ๘ . . . . .	81
อย่าต่อว่าต่อขาน ไว้หน้ากันบ้าง ๘ . . . . .	83
แล้วคนที่ประสงค์ร้ายจะถูกลงโทษอย่างไร ๘ . . . . .	91
จะบอกความจริงหรือจะรักษาหน้า ๘ . . . . .	91
ความเป็นส่วนตัวไม่มี ๘ . . . . .	93
เปรียบเทียบค่านิยมฝรั่งกับไทย ๘๑ . . . . .	95
<b>บทที่ ๓: เซ็กส์</b> . . . . .	<b>97</b>
“เซ็กส์” ในโลกตะวันตก ♀ . . . . .	97
การถูกเนื้อต้องตัว ♀ . . . . .	99
การเปลือยกาย ♀ . . . . .	101
การร่วมรักกับกิ๊ก (เดท) ♀ . . . . .	103
บทบาทตามประเพณีของสามีภรรยา ♀ . . . . .	105
การขายตัวเป็นสิ่งที่น่ารังเกียจ ♀ . . . . .	107

Sex in Thai Culture ♂ . . . . .	110
Public Affection ♂ . . . . .	112
Men and Women Held to Different Standards ♂ . . . . .	114
From the First Kiss to the Bedroom ♂ . . . . .	118
Men and Women in the Family ♂ . . . . .	122
Terminology: "Friend" Can Mean "Boyfriend" ♂ . . . . .	124
Terminology: Who Is "Husband" and "Wife"? ♂ . . . . .	126
Bar Girls ♂ . . . . .	126
Why Do They Do It? ♂ . . . . .	128
What Do They Do? ♂ . . . . .	130
Can There Be True Love with a Bar Girl? ♂ . . . . .	134
Sex Work: Is It Easy? Is It Right? ♂ . . . . .	136

#### Chapter 4: The Parents . . . . . 140

Visiting the Western Parents ♀ . . . . .	142
Tips for the Thai ♀ . . . . .	146
They'll Leave You Alone ♀ . . . . .	146
Helping Them ♀ . . . . .	148
Presents ♀ . . . . .	150
The Nagging Question: Are You a Prostitute? ♀ . . . . .	150
Visiting the Thai Parents ♂ . . . . .	156
Sex Becomes Public ♂ . . . . .	156
You Become a Provider ♂ . . . . .	158
She Takes the Risk ♂ . . . . .	158
The Visit Is for the Parents, Not for You! ♂ . . . . .	160
Example: Trouble before the First Visit ♂ . . . . .	160
Tips for the Westerner ♂ . . . . .	164
Warning: Your In-Laws Will Be Moving In ♂ . . . . .	166

"เซ็กส์" ในโลกของคนไทย ♂ . . . . .	111
การแสดงความรักใคร่ในที่สาธารณะ ♂ . . . . .	113
ชายหญิง: กรอบความประพฤติที่ต่างกัน ♂ . . . . .	115
จากจูมพิตแรกจนกระทั่งขึ้นเตียง ♂ . . . . .	119
ชายหญิง: บทบาทในครอบครัว ♂ . . . . .	123
คำว่า "เพื่อน" อาจหมายถึง "แฟน" หรือ "คู่รัก" ♂ . . . . .	125
คำว่า "ผิวเมีย" หมายถึงอะไร ♂ . . . . .	127
ผู้หญิงบาร์ ♂ . . . . .	127
ทำไมเธอจึงทำตัวอย่างนั้น? ♂ . . . . .	129
แล้วเธอยังไงต่อไป? ♂ . . . . .	131
รักแท้กับหญิงบาร์มีจริงหรือ ♂ . . . . .	135
งานค้าประเวณี: มักร้างหรือไม่? ถูกต้องหรือเปล่า? ♂ . . . . .	137

#### บทที่ ๕: พ่อแม่ . . . . . 141

การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายฝรั่ง ♀ . . . . .	143
ข้อแนะนำแก่คนไทย ♀ . . . . .	147
เขามักไม่มาฟัง—ปล่อยเราไว้คนเดียว ♀ . . . . .	147
ช่วยกันคนละไม้คนละมือ? ♀ . . . . .	149
ของขวัญของฝาก ♀ . . . . .	151
คำถามระคายใจ: หนูเป็นโสเภณีหรือเปล่า ♀ . . . . .	151
การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายไทย ♂ . . . . .	157
เมื่อโลกรู้ว่าคุณหลบนอนด้วยกัน ♂ . . . . .	157
คุณเริ่มรับการดูแลครอบครัว ♂ . . . . .	159
เธอเป็นผู้เสียหาย ♂ . . . . .	159
การเข้าเยี่ยมบ้านเพื่อพ่อแม่ของเธอ ไม่ใช่เพื่อคุณ ♂ . . . . .	161
ตัวอย่าง: ปัญหาตั้งแต่วันที่เจอกับพ่อแม่ด้วยซ้ำ ♂ . . . . .	161
ข้อแนะนำแก่ฝรั่ง ♂ . . . . .	165
ขอเตือน: พ่อตาแม่ยายจะย้ายเข้ามาอยู่กับคุณ ♂ . . . . .	167

<b>Chapter 5: Money and Support</b>	<b>168</b>
For the Western Reader ♂	170
Dowry and Support ♂	172
Choosing an Intermediary ♂	174
Not a Private Matter ♂	176
How is the Dowry Amount Determined? ♂	176
You Pay Either Way. What's the Difference? ♂	182
A Challenge to the Reader ♂	186
Is There a "Gold Digger" by Thai Standards? ♂	188
For the Thai Reader ♀	194
He's So Stingy! ♀	194
Or Is He? ♀	196
He Will Blame Your Parents ♀	198
He's a Fish out of Water ♀	200
Why Is It Hard For Him To Spend? ♀	202
Abusive Westerners ♀	204
How to Work It Out Between You ♂♀	206
What Not to Do ♂♀	208
Don't Lie ♂♀	208
Don't Hide Your Feelings ♂♀	208
Watch Your Words ♂♀	210
Don't Be Sarcastic ♂♀	212
What to Do ♂♀	214
Talk! ♂♀	214
Plan Support ♂♀	214
Give Ground ♂♀	216
Symbolic Gestures ♂♀	216
Pressure from Your Peers at Home ♂♀	218

<b>บทที่ ๕: เงินทองๆและการอุปถัมภ์ค้ำจุน</b>	<b>169</b>
สำหรับท่านผู้อ่านฝรั่ง ♂	171
สินสอดทองหมั้น (คำทอง) และการส่งเสียเลี้ยงดู ♂	173
การเลือกผู้ใหญ่ไปสู่ขอแทนตัว ♂	175
ไม่ใช่เรื่องส่วนตัว ♂	177
เขากำหนดมูลค่าของสินสอดกันอย่างไร? ♂	177
ก็ถ้าจะต้องจ่ายทั้งสองกรณี มันต่างกันที่ตรงไหนล่ะ ♂	183
ขอท้าผู้อ่าน ♂	187
แล้วมองอย่างไทยๆมี "พวกโกยทอง" หรือเปล่า? ♂	189
สำหรับท่านผู้อ่านไทย ♀	195
ซีเหี้ยมจังเลย! ♀	195
ใช่หรือเปล่า? ♀	197
เขาจะโทษพ่อแม่เรา ♀	199
ปลาขาดน้ำ ♀	201
ทำไมเขาถึงได้เหี้ยมหนัก? ♀	203
ฝรั่งพาล ♀	205
แล้วระหว่างเราสองคนกันเองล่ะ จะทำยังไงดี ♂♀	207
ข้อควรหลีกเลี่ยง ♂♀	209
อย่าพูดปด อย่าปั้นน้ำเป็นตัว ♂♀	209
อย่าซ่อนความรู้สึก ♂♀	209
ระวังวาจา ♂♀	211
อย่าพูดเสียดสี ♂♀	213
แล้วจะทำอะไรได้บ้าง ♂♀	215
จับเข่าคุยกัน! ♂♀	215
เตรียมตัวล่วงหน้าในการอุปถัมภ์ค้ำจุนครอบครัว ♂♀	215
ผ่อนสั้นผ่อนยาว ♂♀	217
ทำเป็นพิธี ♂♀	217
โดนเพื่อนทางบ้านกดดัน ♂♀	219

<b>Chapter 6: It's Paradise over There</b> . . . . .	<b>220</b>
The "Escape to Thailand" Phenomenon ♂ . . . . .	222
Confusion and Uncertainty ♂ . . . . .	222
Someone's to Blame! ♂ . . . . .	224
Jump In ♂ . . . . .	224
The "Escape to the West" Phenomenon ♀ . . . . .	226
It's Lonely ♀ . . . . .	226
Luxuries—or Are They? ♀ . . . . .	230
They're Rich—or Are They? ♀ . . . . .	232
Rule of Law ♀ . . . . .	234
Your Kids Will Be Western Kids ♀ . . . . .	236
It Can Work ♀ . . . . .	238
<b>Epilogue: You've Made It</b> . . . . .	<b>240</b>
<b>Appendix A: About the Authors</b> . . . . .	<b>244</b>
<b>Appendix B: Need Some Help?</b> . . . . .	<b>246</b>
<b>Appendix C: Guide to Transliteration</b> ♂ . . . . .	<b>248</b>
<b>Appendix D: Further Reading</b> ♂ . . . . .	<b>252</b>
<b>Other Titles from Paiboon Publishing</b> ♂ . . . . .	<b>254</b>

<b>บทที่ ๖: สุแดนสวรรค์ฝั่งโน้น</b> . . . . .	<b>221</b>
หนีไปอยู่เมืองไทยดีกว่า ♂ . . . . .	223
ความสับสนงงงวย (หรือที่เรียกว่า "เบลอ") ♂ . . . . .	223
ต้องโทษใครสักคน ♂ . . . . .	225
กระโจนลงไป ♂ . . . . .	225
หนีไปเมืองนอก (เมืองตะวันตก) ดีกว่า ♀ . . . . .	227
มันเหงาอะสิ! ♀ . . . . .	227
สะดวกสบายบรมสุขจริงหรือ? ♀ . . . . .	231
ฝรั่งรวย จริงหรือ? ♀ . . . . .	233
ทุกอย่างต้องทำตามกฎเกณฑ์ ♀ . . . . .	235
ลูกของคุณจะเป็นแบบเด็กฝรั่ง ♀ . . . . .	237
มีทางไปได้สวย ♀ . . . . .	239
<b>เพลงส่งท้าย: อ่านจบจนได้</b> . . . . .	<b>241</b>
<b>ภาคผนวก A: เกี่ยวกับผู้ประพันธ์</b> . . . . .	<b>245</b>
<b>ภาคผนวก B: ต้องการความช่วยเหลือหรือคะ?</b> . . . . .	<b>247</b>



## Preface

# About This Book

### Scope: Romantic Relationships ๐๑

Start with thousands of years of separate cultural development. Blend in a sizable language barrier, add a dash of economic disparity, coat with a thick frosting of conservative propriety, and decorate with colorful stories of rampant prostitution in Bangkok, Pattaya, and Phuket. What do you get? A recipe that makes long-term relationships between Thai-Western couples complicated, to say the least!

In our personal experience, our travels, and our everyday interactions with romantically involved Thais and Westerners at every level of society, we've noticed the same relationship problems crop up again and again. Our goal is to help you avoid or deal with these problems in your relationship by explaining the relevant aspects of Western culture to the Thai, and those of Thai culture to the Westerner. This is the book we *wish* we had before our first Thai-Western relationship!

This book is not a general treatise on Thai or Western culture. For example, this book will help cross-cultural romantic couples, but isn't intended to help the cross-cultural boss and employee, or

## คำนำ

# เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้

### ขอบข่ายของเรื่อง: ความสัมพันธ์ฉันคู่รัก ๐๑

เริ่มด้วยขนบธรรมเนียมที่ต่างพัฒนาอย่างเป็นเอกเทศมาเป็นเวลาหลายพันปี ผสมด้วยความแตกต่างทางภาษาหนึ่งขามใหญ่ๆ กวนให้เข้ากันดีแล้วจึงเหาะความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจนิดหน่อย ฉาบหน้าให้หนาๆ ด้วยกิริยาที่สุภาพเรียบร้อย เสริมแล้วโรยหน้าด้วยเรื่องราวหลากหลายของการค้าประเวณีที่กลาดเกลื่อนในกรุงเทพฯ พัทยา และภูเก็ต สูตรขนมอะไรกันครับเนี่ย? อ้อ... ก็ขนม “ความสัมพันธ์คู่รักไทย-ฝรั่ง” ที่แสนจะสลับซับซ้อนนี่สิคะ

ผู้เขียนได้เดินทางและสัมผัสกับคู่รักไทย-ฝรั่งมากมายนับไม่ถ้วน บวกกับประสบการณ์ที่เจอด้วยตนเอง จึงสังเกตว่า ปัญหาระหว่างคู่รักประเภทนี้จะมีเรื่องที่คล้ายคลึงกันอยู่มาก จึงตัดสินใจเขียนหนังสือเล่มนี้ขึ้นมา ด้วยจุดประสงค์ที่จะช่วยเหลือผู้อ่านที่กำลังพัวพันกับคู่รักต่างวัฒนธรรมให้สามารถหลีกเลี่ยงหรือจัดการกับปัญหาของตนได้ดีขึ้น โดยอาศัยวิธีการอธิบายประเด็นจากมุมมองฝรั่งให้คนไทยฟัง และมุมมองของคนไทยให้ฝรั่งฟัง (แหม! ถ้าผู้เขียนได้อ่านหนังสือแบบนี้ตอนที่พบคู่รักของตัวเองใหม่ๆ มั่งก็ดีหรอก)

ขอออกตัวไว้ก่อน อย่างนี้ก็เขียนนะว่าหนังสือเล่มนี้เป็นหนังสือตำราเบ็ดเสร็จว่าด้วยวัฒนธรรมไทยหรือวัฒนธรรมฝรั่ง เปล่าเลย! ผู้เขียนจะอาจจะช่วยคนต่างวัฒนธรรม

## Preface: About This Book

parent and child, or teacher and student. Although we cover many general aspects of Thai customs, we won't be going over when you should wâai a monk, how to dress when touring around Thailand, etc. We won't provide travel advice. And our book is not intended to teach you the language, aside from a few key terms that help us explain the culture.

The material we present here cannot possibly solve all relationship problems you could have. Ultimately, it's up to the personal temperament and integrity of you and your partner.

## Everything Is in English and Thai ๐๑

This book is about building trust and understanding between you and your partner, and so we've made every section available to both of you in your native languages.

Every paragraph of this book appears in English on the left, and Thai on the right. We have made an effort not to censor, sweeten, or sour any idea in translation. Students of the Thai or English language may find this book useful (in more ways than one!) but remember that in many places the translation is not word-for-word; you should only expect whole paragraphs to correspond in meaning.

Occasionally, in our English text, we spell out a Thai word phonetically, as in fà-ràng or sǎm-núk-bun-kun. We use the system of transliteration found in all Paiboon Publishing books. You can find a summary of this system in Appendix C.

## What's "Western" and "Thai?" ๐๑

In this book, we use the term "Westerner" (fà-ràng in Thai) to refer to any person who has grown up in a Western country, regardless of

## คำนำ: เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้

ที่เป็นคู่มือกันเท่านั้น ไม่ได้เขียนให้กรณีเจ้านายกับลูกจ้าง พ่อแม่กับลูกๆ ครูกับนักเรียน ฯลฯ ถึงแม้ว่าหนังสือจะกล่าวถึงแง่มุมทั่วไปของชนบทชนเมืองชนชั้นชนไทยหลายอย่าง แต่จะไม่บรรยายธรรมเนียมการไหว้พระไหว้เจ้า การแต่งเนื้อแต่งตัว หรือข้อแนะนำการท่องเที่ยว อะไรทำนองนั้น นอกจากนี้ก็ไม่ได้เขียนขึ้นเพื่อสอนภาษาอะไร อาจจะมียกคำศัพท์สำคัญๆ ไม่กี่คำที่ใช้ชี้แจงเรื่องราววัฒนธรรมนั้นๆ ให้แจ่มชัดขึ้นเท่านั้นเอง

สิ่งที่นำมาเสนอในหนังสือเล่มนี้ย่อมไม่สามารถแก้ปัญหาหัวใจทุกๆ เรื่องของคุณได้ หายที่สุดแล้วมันก็ขึ้นกับอุปนิสัยใจคอและความจริงใจระหว่างคุณทั้งสองเป็นสำคัญ

## สองภาษาควบกันตลอดเล่ม ๐๑

หนังสือเล่มนี้มุ่งที่จะส่งเสริมความเข้าใจและความไว้วางใจระหว่างคูรัก ดังนั้นข้อเท็จจริงและความคิดเห็นทุกอย่างที่เขียนจึงเสนอให้ทั้งสองฝ่ายได้รับรู้ในภาษาของตัวเอง

จะเห็นว่าทุกหน้าแบ่งเป็นสองข้าง ภาษาอังกฤษอยู่ข้างซ้าย ภาษาไทยอยู่ข้างขวา เขียนควบกันไปทีละย่อหน้า โดยพยายามระมัดระวังการแปลไม่ให้ไปตัดหรือปรุงแต่งเนื้อหาเดิม สำหรับผู้ที่สนใจศึกษาภาษาไทยหรืออังกฤษ คุณอาจจะได้ประโยชน์หลายต่อจากหนังสือเล่มนี้ แต่ขอให้จำไว้ว่าในที่นี้เราไม่ได้ใช้วิธีแปลประโยคต่อประโยค แต่เราใช้วิธีเรียบเรียงเนื้อหาแต่ละย่อหน้าให้มีความตรงกัน

ในภาคภาษาอังกฤษ เวลาที่มีการทับศัพท์โดยตรงจากภาษาไทย เราใช้ระบบถอดสำเนียงจากหนังสือเรียนของสำนักพิมพ์ไพบูลย์ ซึ่งเราคัดไว้ในภาคผนวก C เพื่อความสะดวกของคุณ

## คำว่า "ฝรั่ง" และ "ไทย" ในหนังสือ หมายถึงอะไร ๐๑

ขอเน้นว่าในหนังสือนี้จะใช้คำว่า "ชาวตะวันตก" และ "ฝรั่ง" สลับกันไปเพื่อความคล่องตัว โดยไม่ได้มีความหมายจำกัติดู้อยู่แค่ คนผอมทอตาฟ้าเท่านั้น แต่หมายถึงท่าน

race. So our definition would include British, African-Americans, Hawaiians, Chinese-Europeans, etc.

There is no one “Western” culture any more than there is one “Thai” culture. Our book makes broad generalities that will certainly be wrong for some Thais and some Westerners some of the time. But we still believe these generalities will allow us to provide advice that is useful to our readers.

For example, the views on the proper role of parents, in-laws and extended family in a relationship are likely to be quite different for an Italian than for an American. We have formed our generalities based on contrasts we’ve repeatedly seen between Westerners all over the world and Thais, but the largest part of our experience with Western culture comes from the East Coast and West Coast of America. Our experience of Thai culture samples most Thai-speaking regions of Thailand, in particular the central and northeastern regions, but not the hill-tribes or Burmese subcultures. We are not sociologists and we make no claims of scientific sampling.

## Gender in This Book ๕๑

Thai-Westerner relationships include every combination of male and female gender. At this time, however, the vast majority of relationships include a Western male and a Thai female. Although we by no means intend to understate the importance of the other combinations, we will assume those common gender roles in this book, for the following reasons:

- We can discuss specifically Western male/Thai female issues that come up between the two cultures.
- We can avoid extremely awkward language (he/she, him/her, hers/his) that would make it much harder to read our English

ทั้งหลายที่เติบโตในประเทศตะวันตก และถูกเลี้ยงดูมาในสิ่งแวดล้อมตะวันตก ไม่ว่าจะเป็นเชื้อชาติใดผิวสีใด หรือมาจากประเทศไหน อย่างเช่น ชาวอเมริกันผิวดำ ชาวอาหรับ หรือชาวยุโรปลูกจีน ฯลฯ หนังสือเล่มนี้ก็จะรวมเรียกว่า “ฝรั่ง” เหมือนกัน

ข้อควรตระหนักอีกอย่างก็คือ วัฒนธรรม “ฝรั่ง” ไม่ได้มีแบบเดียว วัฒนธรรมไทยก็เช่นกัน ดังนั้นเวลาที่ผู้เขียนอธิบายถึงคนทั่วไป มันย่อมจะไม่จริงเสมอไปสำหรับฝรั่งหรือคนไทยทุกคนในทุกกรณี แต่ผู้เขียนก็ยังเห็นว่าจำเป็นที่จะต้องพูดแบบครอบคลุมกว้าง ทั้งนี้เพื่อให้ได้ให้คำแนะนำที่ผู้อ่านใช้ประโยชน์ได้เป็นเรื่องเป็นราว

ตัวอย่างเช่น ทักษะเกี่ยวกับบทบาทที่เหมาะสมที่ควรของพ่อแม่ (รวมทั้งพ่อตาแม่ยายญาติโยม) ต่อความสัมพันธ์รักของคุณ เรื่องนี้ธรรมเนียมคนอิตาลีกับคนอเมริกันก็จะต่างกัน เป็นต้น ผู้เขียนจึงอาศัยการสรุปหลักเกณฑ์จากการสังเกตเปรียบเทียบชาวตะวันตกทั่วไปกับคนไทยทั่วไป ในเรื่องที่เกิดขึ้นซ้ำๆ ซากๆ แต่ขอออกตัวสักนิดว่าวัฒนธรรมตะวันตกส่วนที่ผู้เขียนเคยสัมผัสจะเป็นของบริเวณชายฝั่งตะวันตกและตะวันออกของสหรัฐอเมริกาเท่านั้นนะ ส่วนวัฒนธรรมไทยก็จำกัดอยู่ในอาณาบริเวณที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลัก โดยเฉพาะภาคกลางและอีสาน ไม่ใช่วัฒนธรรมชนกลุ่มน้อยเช่น ชาวเขา ชาวพม่า เป็นต้น นอกจากนี้เราก็ไม่ใช่ นักสังคมวิทยา จึงไม่ได้ใช้วิธีสุ่มตัวอย่างเป็นระบบวิทยาศาสตร์อย่างใดทั้งสิ้น

## เพศชายหญิงในหนังสือเล่มนี้ ๕๑

พูดถึงสัมพันธ์ระหว่างชาวตะวันตกกับไทยนั้น ฝ่ายไหนเป็นหญิงเป็นชายก็ย่อมมีทุกรูปแบบ แต่ในปัจจุบันนั้นจะเป็นชายฝรั่งกับหญิงไทยเสียเป็นส่วนใหญ่ จริงอยู่คู่สูตรอื่นเช่น ชายไทย-หญิงฝรั่ง ชายทั้งคู่ หญิงทั้งคู่ ก็สำคัญไม่แพ้กัน แต่ในหนังสือเล่มนี้ ผู้เขียนจะถือบทของคู่รักส่วนใหญ่ (คือหญิงไทย-ชายฝรั่ง) เป็นหลัก โดยมีเหตุผลประการต่อไปนี้

- เพื่อจะพูดถึงปัญหาเฉพาะเจาะจงที่เกิดขึ้นระหว่างหญิงไทยกับชายฝรั่งได้เต็มที่
- เพื่อหลีกเลี่ยงหลักภาษาอังกฤษที่เอนเอียงในเรื่องนี้ ซึ่งทำให้อ่านลำบาก

sections.

- We can keep the amount of material in our book manageable!

We welcome couples with other gender combinations to read our book as a starting point, since many of the surprising issues we raise will still apply to you.

## Speaking to Him, Speaking to Her ♂♀

Much of this book has an in-person style where we write as if we're all sitting together in one room. Since we don't have the benefit of eye contact, we use these symbols to make it clear who's addressing whom:



In sections labeled with this symbol, both of us are speaking to both of you.



In sections labeled with this symbol, Chris is speaking to the Western man. You'll see phrases like "we Westerners." "You" means the Western man.



In sections labeled with this symbol, Vitida is speaking to the Thai woman. You'll see phrases like "we Thai people." "You" means the Thai woman.

But there are no secrets here! We urge both of you to read every section of this book, even if it seems like a given section might be "obvious" to you. For example, by seeing how we present Western culture to a Thai, the Westerner may learn quite a bit about what makes Western culture different and what the Thai will find surprising or hard to get used to.

If you find that you're passing the book back and forth all the time, why not purchase another copy?

- เพื่อให้หนังสือมีขนาดพอटीๆ ไม่ยาวเกินไป

สำหรับคูรักสูตรอื่นนั้น ก็อยากขอเชิญชวนให้อ่านหนังสือเล่มนี้เป็นการปูพื้นฐานได้ เพราะเชื่อว่าปัญหาหลายประเด็นจะคล้ายคลึงกันอยู่

## คุยกับเขา คุยกับเธอ ♂♀

คุณอ่านหนังสือเล่มนี้จะรู้สึกเหมือนว่าเรากำลังล้อมวงคุยกัน แต่ไม่เห็นตัวจริงกันนะ ดังนั้นผู้เขียนจะใช้สัญลักษณ์ต่อไปนี้เพื่อช่วยชี้ให้ชัดว่าใครกำลังพูดกับใครอยู่



เครื่องหมายนี้แสดงว่าบทนี้ผู้เขียนทั้งสองคนกำลังคุยให้คุณทั้งคู่ฟัง



เครื่องหมายนี้แสดงว่าบทนั้นคริสกำลังคุยกับคุณผู้ชายฝรั่งอยู่ อย่างเช่นถ้าเขียนว่าฝรั่งอย่างคุณ... "คุณ" ในที่นี้จะหมายถึงคุณผู้ชายฝรั่ง



เครื่องหมายนี้แสดงว่าบทนั้นวิจิตากำลังคุยกับคุณผู้หญิงคนไทยอยู่ อย่างเช่นถ้าเขียนว่าเราคนไทย... "เรา" ในที่นี้จะหมายถึงคุณผู้หญิงไทย

แต่ไม่ใช่ว่ามีความลับกันหรอกนะ! ความจริงอยากให้คุณอ่านให้ครบถ้วนทุกบทโดยไม่ข้ามตอน แม้แต่ตอนที่คิดว่าตัวแล้วก็ให้อ่าน ที่ขออย่างนี้ก็เพราะว่า สมมุติคุณเป็นคนฝรั่ง ก็อยากให้คุณลองสังเกตวิธีที่ผู้เขียนอธิบายวัฒนธรรมฝรั่งให้คนไทยฟัง คุณจะเรียนรู้ขึ้นอีกแยะว่าขนบธรรมเนียมของคุณนั้นมันต่างกับของเขตรงจุดไหน มีเรื่องอะไรบ้างที่แฟนของคุณนึกไปไม่ถึงหรือไม่คุ้นเคย

อ้อ... ยืมกันไปยืมกันมากก็ซื้อไปอีกซักเล่มเลยดีไหมเอ่ย?

## Chapter 1

### Prologue

So, You're Interested in a Thai Woman?



บทที่ ๑

เปิดฉาก

สนใจสาวไทยหรือ?





## For the Western Reader ๐

### The Big Question ๐

Is one of these you?

- You came to Thailand to travel or work, but to your surprise, you've found love—you're feeling wonderful, but a bit confused and overwhelmed, as the Thai world swirls around you. Everything seems almost too good to be true.
- You've had trouble finding lasting relationships at home. Maybe you're shy, or divorced, or older, or you think you're fat—doesn't matter. For whatever reason, it seems like Thailand is a great place to find your soul mate. Perhaps you've heard that "the Thai women over there know how to treat a man," or that "looks don't count there like they do back home."
- You came to Thailand to hang out with bar girls for a few weeks, but suddenly you find that you are both considering a longer-term connection.

You want to know: "Is this real?" You want to know if she's just taking advantage of you. You want advice on what surprises lie ahead—and you won't believe what surprises lie ahead!

### The Fear ๐

Maybe you've read one of the many fun (but racy!) fictional novels about Westerners who pursue relationships with quiet, dutiful Thai women, but suddenly find themselves miserable, "whipped," sending money, and under her family's control. The real situation is quite a bit more complicated and less sinister than that, but there is a grain of truth to those stories. Read on and find out

## สำหรับผู้อ่านฝรั่ง ๐

### ถามก่อน ๐

ลองดูว่าคุณเป็นคนใดคนหนึ่งที่ว่านี้หรือเปล่า?

- คุณตั้งใจจะมาทำงานหรือมาเที่ยวเมืองไทย แต่แล้วจู่ๆก็ประสบความรักขึ้นมาอย่างไม่คาดฝัน มันช่างน่าเบิกบานใจเสียจริงๆ แต่ขณะเดียวกันก็รู้สึกสับสนงงงันกับโลกของคนไทยที่โลดแล่นรายล้อมอยู่รอบตัว อะไรๆดูจะเลอเลิศไปซะหมดอย่างเหลือเชื่อ
- ที่บ้านเมืองคุณ คุณหาความรักที่ยั่งยืนไม่ค่อยได้ อาจจะเป็นเพราะว่าคุณมีนิสัยเป็นคนตึงๆเชื่องๆ หรือว่าคุณเป็นพ่อม่ายเมียหย่า หรือซักจะสูงอายุตุ้ตะไปนิดจะเป็นเพราะอะไรก็แล้วแต่ แต่คุณรู้สึกว่าการเมืองไทยนี่แหละเป็นเมืองที่คุณอยากจะทำคู่ใจให้ได้สักคน คุณอาจจะเคยได้ยินเพื่อนๆคุยกันว่า "ผู้หญิงไทยรู้จักเอาใจผู้ชาย" หรือ "ที่โน่นนะ รูปร่างหน้าตาไม่สำคัญหรอก ไม่เหมือนอย่างบ้านเรา"
- คุณมาเมืองไทย ตั้งใจว่าจะมาเที่ยวผู้หญิงตามบาร์ตามคลับสักสองสามอาทิตย์เท่านั้นเอง แต่ปรากฏว่าต่างฝ่ายต่างก็เผลอกันจะต่อสานความสัมพันธ์ให้ยาวนานออกไป

คุณอยากรู้ว่า "นี่มันเรื่องจริงหรือเปล่า?" หรือว่าตัวเองกำลังถูกหลอก อยากรู้ปรึกษาใครสักคนว่า หนทางข้างหน้ามีอะไรแปลกประหลาดคอยอยู่บ้างหรือเปล่า (โอ๊ย! แล้วจะไม่เชื่อหุตัวเองเลยละกับอะไรต่อมิอะไรแปลกๆที่คอยอยู่!)

### เสีย ๐

คุณอาจจะเคยอ่านนิยายผีตล่อนที่ขายตามร้านหนังสือฝรั่ง เกี่ยวกับฝรั่งที่มาติดพันสาวไทยท่าทางเรียบร้อยเรียบร้อยไม่มีปากมีเสียง ไม่ทันไรกลับพบว่าตัวเองระทมขมขื่น เพราะถูกหลอกใช้หลอกถูลงชะจนกระเป๋าสตางค์มีหน้าซำยังถูกรอกรอกรของเธอล้วงเอาไป... โอ๊ยสารพัด! คุณเอ๋ย ความจริงมันคงจะไม่น่าสะพรึงกลัวเหมือนกับนิยายที่เขาแต่งขึ้นมาขายหรอก ชีวิตจริงมันเป็นเรื่องที่ซับซ้อนกว่านั้นนะ แต่ต้อง

what kind of “deal” you’re signing up for.

For every happy Thai-Western couple, there seem to be a hundred stories of relationships that go disastrously wrong. Shortly after the initial burst of giddy delight fades away, each partner begins to notice the other getting disappointed or angry over totally unexpected issues (issues that go against “common sense”), and attempts to “fix it” just make things worse. Each partner starts to resist what seem like unfair expectations from the other, and may even feel exploited or lied to. Inevitably, there are conflicts over money, support, and the role of mom and dad. The couple’s confusion slowly gives way to frustration and they find themselves less and less able to talk things through. Perhaps at this point bound by marriage or children, the couple feels trapped like a pair of chained-together prisoners.

How can you avoid being one of these statistics?

### The Answer ◊

There’s good news. Your new relationship can be something real, long-term, and rewarding for both of you, regardless of what part of Thai society she comes from. In fact, looks don’t count as much in Thai culture as they do in Western culture, many Thai women prefer quiet, dependable men, and the famous Thai smile is real: life in Thailand is more peaceful and pleasant on the surface than in most Western countries.

And the frightening but common relationship problems above, the subject of so many racy novels, are completely avoidable.

This book will be your guide.

ยอมรับว่า นิยายพวกนี้ก็อาศัยเกลียดความจริงอยู่บ้างเหมือนกัน เพราะฉะนั้นขอเชิญอ่านต่อไปเถิด เพื่อคุณจะได้กระจ่างขึ้นสักหน่อยว่าสมควรตัวสมัครใจอะไรกับใครไปบ้าง

คู่รักฝรั่ง-ไทยร้อยคู่คงจะมีสักคู่หนึ่งมั้ง ที่ไปกันได้อย่างแฮปปี้สุดๆ ที่เหลือมักจะมีปัญหาปวดเศียรเวียนเกล้า คือเมื่อความวาบวามใจในช่วงแรกค่อยๆ จืดจางลงไปตามวิถี ต่างฝ่ายต่างก็จะเริ่มสังเกตว่าอีกฝ่ายหนึ่งหงุดหงิดหัวเสียกับเรื่องที่ไม่น่าจะเป็นเรื่องเลย (ถ้าคิดแบบ “ธรรมดา” ของตน) บางที่ยังพยายามแก้ปัญหาที่กลับยิ่งบานปลายหายห่วง ต่างฝ่ายต่างเริ่มไม่ยอมรับความคาดหวังที่ตนเองรู้สึกว่ามีเหตุผลของอีกฝ่าย ตลอดจนรู้สึกถูกเอาเปรียบหรือถูกหลอก ดูจะหนีไม่พ้นความขัดแย้งในเรื่องเงินๆ ทองๆ การดูแลอุปถัมภ์ แล้วก็เรื่องบทบาทของพ่อแม่ ที่นี้ความลับสน็กค่อยๆ ทยอยไปเป็นความหงุดหงิด เริ่มจะพูดกันไม่รู้เรื่องมากขึ้นทุกที ถึงจุดนี้ถ้าถูกพันธนาการด้วยการสมรสหรือลูกเต๋ไปแล้ว ทั้งคู่ก็อาจจะรู้สึกยังกับเป็นนักโทษที่ถูกติดรวนติดกันอยู่ยังงี้ยังงั้น

ทำยังงั้น... คู่ของคุณถึงจะไม่เป็นคู่หนึ่งในสถิติที่ว่านี้?

### คำตอบ ◊

มีข่าวดีจะบอกนะ คือว่าความสัมพันธ์ใหม่ของคุณครั้งนี้นะ มีโอกาสที่จะจีรังยั่งยืน และเป็นที่ถูกอกถูกใจของทั้งสองฝ่ายได้จริงๆ ไม่ว่าเธอจะมาจากส่วนไหนของสังคมไทย คือคนไทยนั้นไม่เห็นเรื่องความหล่อเหลามากเท่าฝรั่งจริงๆ ด้วย ส่วนคนที่เจ๊บบๆ นั้นเล่า คนไทยมักจะเห็นว่าเป็นลักษณะของคนใจเย็นหรือหนักแน่น และยิ้มหวานของคนไทยที่ขึ้นชื่อลือชานั้นก็เป็นยิ้มแฉ่งนะ สรุปแล้วชีวิตในเมืองไทยโดยผืนๆ จะสงบและน่าอยู่กว่าชีวิตในซีกโลกตะวันตก

ส่วนปัญหาน่ากลุ้มที่คุยให้ฟังเมื่อกี้ละ ที่บรรดานวนิยายนำเสนอทั้งหลายชอบเอาไปแต่งเป็นวรรณคดีเป็นนวนิยาย อ้อ... คุณหลบเสียงด้าย!

หนังสือเล่มนี้จะเป็นมัคคุเทศก์นำทางของคุณใจ

## For the Thai Reader ♀

### The Big Question ♀

Is one of these you?

- A Thai man you loved broke your heart. Now you've had it with Thai men. They are irresponsible womanizers. You believe a Western boyfriend is a better choice. It seems like they try to please their girlfriends and don't sleep around. They even help around the house and with the kids. They seem perfect for you, but you want to be sure.
- You're a bar girl with mostly Western customers. You went to work in the bar to support your family. You have a friend who married a rich Westerner and moved to a comfortable life in the West. Her parents even got a beautiful new house—made of concrete, no less! How can you find a Westerner who truly loves you, and will be generous and warm-hearted enough to provide you and your family with a comfortable and respectable life?
- You're a modern Thai woman who had a Westernized upbringing. You're well-educated, strong-willed, and independent. You find Thai men too conservative, and, well, boring. Some Thais even find you intimidating. Westerners seem better. They listen to your opinion. Perhaps you even think they are exotic and romantic. You've met a Western man and are considering a longer-term relationship.
- You never dreamt that you would end up with a Western lover. After just a few weeks, you've fallen madly in love, and you're already talking about moving to his country. Hold on! You feel great, like the two of you were meant to be together, but you'd really like to know more about his ways!

## สำหรับผู้อ่านไทย ♀

### ถามก่อน ♀

ลองดูซิว่าเราเป็นคนใดคนหนึ่งที่ว่านี้หรือเปล่า?

- เราเพิ่งอกหักจากหนุ่มไทยที่เรารัก ระอาเหลือเกิน! ผู้ชายไทยมันเจ้าชู้! แก่แจ๋ เหลวไหลไม่เอาถ่าน หาแฟนฝรั่งดีกว่า ดูเขาช่างรู้จักเอาอกเอาใจผู้หญิงนะ แถมไม่ค่อยมีปัญหาอกใจไปมีเมียน้อยเมียเก็บเหมือนผู้ชายไทย มีหน้าข้างบางที่ เขายังช่วยทำงานบ้านช่วยเลี้ยงลูกซะด้วย เหมาะกะเราดี แต่ก็ไม่แนใจ...
- เราทำงานในคลับนะ ลูกค้าย่อยมากเป็นฝรั่ง เรายอมมาทำอาชีพแบบเนี่ยะ ก็เพื่อหาเลี้ยงครอบครัว เพื่อนเราคนหนึ่งโชคดีได้แต่งงานกับฝรั่งรวยรวย แล้วย้ายไปใช้ชีวิตแสนสบายที่เมืองฝรั่ง แถมพ่อแม่ยังได้บ้านตึกหลังใหม่เอี่ยมเลยแหละ! ทำไฉนเราจะหาคนที่รักเราจริงยังเค้าได้มั้ง อยากได้ที่ใจดีใจกว้างๆ พร้อมทั้งจะช่วยให้เราและครอบครัวสบายและมีหน้ามีตากับเค้าบ้าง
- เราเป็นคนหัวสมัยใหม่ พ่อแม่เลี้ยงมาแบบฝรั่งนิดๆ มีการศึกษาพอควร เก่งค่อนข้างหัวแข็ง และเป็นตัวของตัวเอง ผู้ชายไทยจริงๆ แล้วหัวโบราณทำให้เราอึดอัด และพูดตรงๆ...น่าเบื่อว่ะ! เขาทนเราไม่ได้หรอก เราเปรี้ยวไปมั้ง เราชอบผู้ชายฝรั่งมากกว่า โรแมนติกดี มีอะไรแปลกๆใหม่ๆ น่าตื่นเต้น และก็เขารู้จักเคารพความคิดเห็นของเรามั้ง ที่จริงเราถูกใจอยู่คนหนึ่งเมื่อไม่นานมานี้เอง กำลังนึกอยากจริงจังซะด้วย
- เราไม่เคยนึกเลยนะว่าจะมีแฟนฝรั่ง พบกันโดยบังเอิญจริงๆ ไม่รู้เป็นไงเจอกัน เพียงไม่กี่อาทิตย์เท่านั้นเองก็รักกันงี้หัวไม่ขึ้นแล้ว แถมหนุ่มนี้เขาก็เริ่มพูดว่าอยากพาเราไปอยู่ด้วยที่เมืองนอก ทำให้เราปลื้มใจจังเลย เออ...คงจะเป็นเนื้อคู่นะ แต่เราอยากจะเข้าใจขนบธรรมเนียมเขาให้ลึกซึ้งสักนิด

## The Fear ♀

- You are afraid of being used and tossed away. Your boyfriend is already getting intimate with you, but you've heard that might not mean much for Westerners. Is he committed or not? You think he'll stay with you, but you wonder if you are just dreaming up the whole thing. You are in love, but nervous.
- You've heard that many Westerners are tricksters. They spend the least they can in order to get you into bed. They shower you with sweet words, but when it comes down to it, they are stingy and they won't help your family. Why is this? Can you find a good-hearted man?
- Your Western man sure is romantic. But you're not so sure when it comes to thoughtfulness and generosity. You thought you understood Western ways, but to your surprise, it really seems like he's not keeping you in mind, and it worries you. What would it be like spending your whole life with this man?
- Your relationship was so sweet and fantastic at the start. But, some of your friends who are involved with Westerners tell you that once the relationship gets serious, these Western men start to change. Your friends say they're arguing with their boyfriends all the time. Their boyfriends have started to get irritable and blow up about nothing. Their boyfriends' words, once sweet, are now hurtful. You really wonder what causes these men to change so quickly. Worst of all, maybe it's even started happening to you and your boyfriend!

## The Answer ♀

Ok now, stay calm!

Generous, committed, and kind Westerners do exist. In this book, we'll help you figure out if your boyfriend is one of them! Westerners express their love in a different way than you because they

## เสียใจ ♀

- ชักกลัวถูกหลอกขึ้นมาตระหงาดๆ! มันแต่ะยังเราเล่นๆไปเล่าว่า! เดียวเมื่อเข้าก็ทิ้ง นี่ไม่ทันไรก็เริ่มถึงเนื้อถึงตัวแล้วนะ แถมเคยได้ยินว่าไอ้การกอดจูบลูบคลำเนี่ยะ มันเป็นเรื่องธรรมดาธรรมดาสำหรับฝรั่ง ไม่มีความหมายพิเศษมากมายอะไรหรอก เอ๊ะยังงี้แปลว่าเขารักเราจริงจังหรือเปล่าน้อ... หรือว่าเราเพ้อฝันไปเอง รักก็รัก... กลัวออกหักก็กลัว เอ้อ! กลุ้มใจจัง!
- ใครๆเขาว่าระวังถูกฝรั่งหลอกละ เวลามันอยากฮัฟเรามาคลึงเล่น มันก็ยอมจ่ายนิดจ่ายหน่อย ปากหวานน้ำพริ้วรัก เลิฟยูยังงั้นยังงี้ พอเอาเข้าจริงๆ ขอให้ช่วยพ่อแม่พี่น้องขึ้นมาหน่อยเท่าเนี่ยะ อาการขี้อึดขี้นั่นที่เขี้ยว เป็นยังงั้นนักนักหนา แล้วเราจะหาฝรั่งใจใหญ่เจอมั๊ยเนี่ยะ!
- เขาก็โรแมนติกดีอยู่หรอก แต่เราไม่ชอบที่เขาไม่ค่อยมีน้ำใจ บางทีเหมือนไม่รู้จักรงอกเกรงใจคนอื่น เราคิดว่าเราเป็นผู้หญิงหัวใหม่เข้าใจฝรั่งแล้วนะ แต่ก็อดรู้สึกไม่ได้ว่าทำไมเขาไม่ค่อยเห็นแก่เราจังเลย ชักกลุ้มแล้วละ ยังงี้จะอยู่กันไหวหรือทั้งชาติ?
- ตอนพบกันใหม่ๆนะแสนจะหวานชื่น แต่ได้ยืนเพื่อนๆที่มีแฟนฝรั่งมันเล่าให้ฟังว่าพอจริงจังเข้าฝรั่งพวกเนี่ยะก็จะเริ่มเปลี่ยน มีอาการขี้อึดขี้นั่นไปหมดทุกเรื่อง มันจะหงุดหงิดโง่งมผาดกับเรื่องไม่เป็นเรื่อง แต่ก่อนพูดจาหวานจ้อยเดี๋ยวนั้นะระะ กลับพูดตอกให้ชอกช้ำเกือบทุกเมื่อเชียววัน ไม่เข้าใจจริงจังว่าทำไมอยู่ๆพวกผู้ชายฝรั่งถึงได้เปลี่ยนไป? ตายจริง!... รู้สึกอู๊เราก็คงจะส่ออาการแบบนี้แล้วสิ

## คำตอบ ♀

เออละๆ! ใจเย็นๆ

ฝรั่งที่ใจดีมีน้ำใจ และรู้จักรักจริงนั้นก็มีตัวมันอยู่ หนังสือเล่มนี้จะช่วยในการพิจารณาว่าแฟนเราเป็นคนหนึ่งในจำพวกที่พวกนี้ด้วยหรือเปล่า คืองี้ ชาวตะวันตกนะมีวิธีแสดงความรักที่ต่างจากเรา ความที่ขนบธรรมเนียมมันต่างกันมาก สิ่งที่ดีเหมือน

operate under a different set of rules. His rules are so different that what seem like big problems between you are often just simple misunderstandings. For example, Westerners like to speak their minds as a matter of course, but Thais like to keep their discontent inside, so it seems like you're fighting a lot when actually it's normal!

Cross-cultural relationships are a special challenge that is sometimes mysterious and sometimes fascinating. We will guide you through the process of learning about each other. The work you put into understanding each other's ways will be further proof of your commitment to each other, and it will further strengthen and deepen your relationship.

## For the Western and Thai Reader ๐๑

This book will help you know what to expect from your partner, whether you met in a bar, a restaurant, your workplace, or a university.

## Understanding Each Other's Culture ๐๑

It all comes down to understanding your partner's culture. Never forget that you and your partner grew up in cultures that developed separately over thousands of years. To have a happy relationship, you must understand that your partner does not share some of the basic beliefs and values you have taken for granted your whole life. You must be open-minded in ways you've probably never considered. In this book, we will make you aware of these surprising differences.

To be happy together, you and your partner must also compromise. You don't have to agree on every issue, but you do have to understand each other's point of view. In the following chapters, you'll learn about the areas where compromise is typically nec-

เป็นปัญหาใหญ่ บางทีก็เกิดจากความเข้าใจผิดเท่านั้นเองแหละ เป็นต้นว่า ฝรั่งเศสนิยมพูดตรงๆอย่างที่เราเรียกว่า “มะนาวไม่มีน้ำ” ส่วนคนไทยอย่างเรามักจะเก็บหรือขมความรู้สึก มันเลยรู้สึกเหมือนกับว่ามีเรื่องกันอยู่เรื่อย แต่ที่แท้เราต่างก็ทำตัวเป็นธรรมดาของเราเท่านั้นเอง

สัมพันธ์รักกับผู้ที่ต่างวัฒนธรรมเป็นโจทย์ที่น่าท้าทาย คือมันเป็นทั้งปริศนาและก็มีมนต์เสน่ห์พร้อมๆกันไปในตัว ผู้เขียนจะพยายามช่วยสอนให้เราหัดเรียนรู้ซึ่งกันและกันมากขึ้น อย่าลืมว่าการที่เรายอมทุ่มพลังกายพลังใจลงสมอง มานะที่จะทำความเข้าใจกันตอนนี้นั้นะ ก็เป็นการพิสูจน์ความปรารถนาดีและความจริงใจต่อกันขั้นหนึ่งแล้วละ ยังไงเสียมันก็จะมีส่วนช่วยให้ความสัมพันธ์ของเราเหนียวแน่นและลึกซึ้งยิ่งขึ้น

## สำหรับผู้อ่านทั้งฝรั่งและไทย ๐๑

ไม่ว่าคุณจะพบกับแฟนในคลับ ร้านอาหาร ที่ทำงาน หรือในมหาวิทยาลัยก็แล้วแต่ หนังสือเล่มนี้จะช่วยให้คุณคาดคะเนปฏิกริยาและเข้าใจความรู้สึกของแฟนต่างชาติได้มากขึ้น

## ทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมของกันและกัน ๐๑

ก่อนอื่นเลย คุณต้องพร้อมที่จะทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่าลืมว่า คุณกับแฟนคุณนะ เผอิญเติบโตในวัฒนธรรมที่ต่างแยกกันพัฒนามาร่วมพันปี จะสัมพันธ์กันได้ดังนี้นั้น ก่อนอื่นคุณต้องเข้าใจให้ได้ว่า ค่านิยมและความรู้สึกนึกคิดพื้นฐานเล็กๆ ที่คุณยึดถือมาแต่ไหนแต่ไรนั้น เป็นไปได้ที่แฟนคุณอาจไม่รู้ไม่เห็นด้วย ฉะนั้นหัดทำให้ใจกว้างๆไว้ มองอะไรในแง่บวกที่คุณอาจไม่เคยนึกถึงมาก่อน หนังสือเล่มนี้จะช่วยชี้แจงข้อแตกต่างเหล่านี้ให้คุณใจ

นอกจากนี้คุณยังต้องเตรียมตัวเตรียมใจที่จะจะสุมอสุยกันให้มากกว่าด้วยนะ บทต่อไปข้างหน้า จะกล่าวถึงประเด็นต่างๆเยอะแยะที่จะต้องหัดผ่อนสั้นผ่อนยาวกัน ไม่ใช่ว่าคุณจำเป็นจะต้องเห็นด้วยกันเสมอไป แต่จำเป็นต้องเข้าใจทัศนะของกันและกัน



essary. Many Thai-Western couples have been strong enough to make compromises like these and enjoy fruitful relationships. If you go into it with your eyes open, you can do it too!

### Not for Everyone ๘๑

A Thai-Westerner relationship is not for everyone. If you are not prepared to open your mind to a world that has different views on some of your long-held beliefs, or if you are not prepared to make the compromises we describe in this book, don't go through with your relationship! In the long run, it will be better for both of you.

On the other hand, if you are willing, get ready to enjoy a cross-cultural experience beyond anything most people experience in their life!

ให้ลึกซึ่งเสียก่อน คู่ไทย-ฝรั่งไม่น้อยทีเดียว ที่อาศัยความหนักแน่น ค่อยๆ ปรับเข้าหากันอย่างที่ว่านี้จนสามารถพัฒนาสัมพันธ์รักของตนอย่างได้ผลขึ้นใจ ฉะนั้นหากคุณก้าวเข้าไปสู่สัมพันธ์รักครั้งนี้อย่างรู้เท่าทัน คุณก็น่าจะทำได้เช่นกันนะ

### ไม่ใช่สำหรับทุกคน ๘๑

อย่างไรก็ตาม ฟังรู้ด้วยนะว่าความรักระหว่างไทย-ฝรั่ง ไม่ใช่วิถีชีวิตที่เหมาะสมกับทุกคน ขอให้พิจารณาตัวเองว่า คุณเป็นคนมีนิสัยติดอะไรตายตัวแค่ไหน ถ้าคุณไม่ยินดีที่จะเปิดใจให้กว้างสู่โลกอื่นที่เขาอาจมองความยึดมั่นถือมั่นในโลกของคุณด้วยทัศนคติที่แตกต่างออกไป ถ้าคุณไม่เต็มใจที่จะผ่อนสั้นผ่อนยาวอย่างที่ผู้เขียนจะแนะนำในหนังสือเล่มนี้ ก็ขอกระชับว่า น่าจะคิดระงับความสัมพันธ์นี้ไปเสียแต่เนิ่นๆ เพื่อความสุขของทั้งสองฝ่ายในระยะยาว

แต่ถ้าคุณเต็มใจที่จะลอง ก็ขอเชิญเตรียมตัวเข้าสู่ประสบการณ์ทางวัฒนธรรมที่น่าตื่นเต้นสุดๆ ซึ่งคนทั่วไปไม่มีโอกาสได้ลิ้มรส

## Chapter 2

### The Basics

Close Together But Worlds Apart



This is the most important chapter of our book. Here we will introduce you to the surprising and subtle differences between Thai and Western culture that are at the root of most cross-cultural relationship problems.

## บทที่ ๒

### พื้นฐานเบื้องต้น

ตัวอยู่ใกล้แต่ใจอยู่คนละโลก



บทแรกนี้เป็นบทที่สำคัญที่สุดเลยนะ คือผู้เขียนจะชี้ประเด็นที่แตกต่างระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกกับวัฒนธรรมไทยที่เป็นรากเหง้าของปัญหาต่างๆระหว่างคู่รักต่างภาษาต่างวัฒนธรรม ซึ่งคุณอาจจะนึกไม่ถึงหรือมองไม่ออกมาก่อน

It all comes down to the basic values that give Thais or Westerners self-esteem and motivate their actions. We'll explain the values that are most highly prized in Western culture, such as independence, fairness, and equality, and the most fundamental values in Thai culture, such as generosity, avoiding confrontation, and saving face. Of course, both cultures share each of these values to some extent; it's a question of which values have the most influence in making Thais and Westerners do what they do.

### The Red Flag Phrase: “Common Sense” ๐๑

If you ever find yourself saying or thinking:

- “Of course I do it this way—it's common sense!” or
- “You should have known that—it's common sense!”

then this is an immediate red flag that you do not understand each other's culture. So many Thais and Westerners whom we have met are so stubborn about this phrase and the presuppositions it implies. It is hard to accept, but you must face the fact that there is simply no “common sense” in this world! Even the most basic values you've taken for granted your whole life are up for grabs. Your deeply held views on truth, sharing, support, and independence might have no relevance at all in your girlfriend's or boyfriend's culture. Remember, these cultures developed separately over thousands of years. This chapter will be your guide to the major differences between Thai and Western values so that there are no surprises for you.

คือเรื่องของเรื่องมันอยู่ที่ว่า คุณค่าตัวไหนในวัฒนธรรมหนึ่งๆที่เป็นตัวหลักทำให้คนในวัฒนธรรมนั้นมองหน้าตัวเองได้เต็มตา และเป็นตัวส่งพลังผลักดันอยู่เบื้องหลังพฤติกรรมต่างๆ ผู้เขียนจะพูดถึงคุณค่าที่ชาวตะวันตกถือว่าสูงส่งเลอเลิศก่อน เช่น ความเป็นอิสระและความเป็นธรรม เป็นต้น เสร็จแล้วจะพูดถึงคุณค่าพื้นฐานเบื้องต้นของคนไทย เช่นน้ำใจ และความกตัญญู จริงๆแล้ววัฒนธรรมทั้งสองต่างก็มีค่านิยมเหล่านี้เหมือนกันไม่ใช่ไม่มีนะ แต่กำลังจะคุยกันไงว่า ตัวไหนมีน้ำหนักและมีอิทธิพลมากที่สุดสำหรับฝรั่ง หรือสำหรับคนไทย

### คำที่พึงระวัง: “นั่นมันเรื่องที่ใครๆก็รู้...” ๐๑

เมื่อไรที่รู้ตัวว่าคุณกำลังตัดพ้อเขาอยู่ในใจในทำนองนี้:

- “ก็แน่ละสิ ไม่ว่าใครก็ต้องทำยังงี้เป็นปกติธรรมดา”
- “เออ... ญ่ก็น่าจะรู้อยู่แล้ว มันเป็นเรื่องที่ใครๆก็รู้อยู่แล้ว”

เก๊าะ... ขอให้เตือนสติตัวเองขึ้นมาทันทีว่า ไอ้ตรงเนี่ยะแหละมั้งที่เราไม่เข้าใจวัฒนธรรมของเขา! เพื่อนฝรั่งและคนไทยหลายคนมักมีทิฐิกับสามัญสำนึกของตนแถมยังไปเหมาว่า “ใครต่อใครไม่ว่าที่ไหน” จะต้องรู้ต้องเห็นต้องเข้าใจเหมือนอย่างคุณ... “เป็นปกติธรรมดา” ซะอีกนะ! คือมันยากเหลือเกินที่จะยอมรับว่า อะไรๆที่คุณเห็นว่าเป็นเรื่องปกติธรรมดานะ มันอาจจะปกติสำหรับเรา แต่มันอาจจะไม่ปกติไปทั่วโลกหรอกนะ แม้แต่ค่านิยมเล็กๆที่คุณยึดถือมาตลอดจนเรียกได้ว่าเป็นจิตสำนึกก็ตาม เช่น ทักษะเกี่ยวกับความซื่อสัตย์ ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ การช่วยเหลือเกื้อกูลกัน และความเป็นอิสระ เป็นต้น ค่านิยมเหล่านี้ อาจจะไม่มีความหมายเท่าไรนักในวัฒนธรรมของแฟนคุณก็เป็นได้ ในเมื่อวัฒนธรรมตะวันตกกับตะวันออกนั้น ต่างแยกสายกันพัฒนามาเป็นเวลาหลายพันปี บทนี้ผู้เขียนจะชี้แยกแยะถึงความแตกต่างที่สำคัญระหว่างค่านิยมของไทยกับของชาวตะวันตก เพื่อให้คุณได้รู้ล่วงหน้าไว้

## Western Values ♀

Regardless of which country he's from, chances are good that your Western man will display common Western behaviors and instincts that have been molded by his Western cultural upbringing. He may or may not be conscious of these behaviors and instincts himself.

Let's look at the things that matter most to your significant other—things so important that he will suffocate without them! If we take some time to try to understand these issues, it will help avoid problems between you and him.

## Independence ♀

The value that many Westerners hold above all others is called “independence.” If you look up “independence” in a Thai dictionary, you will find that the closest word in the Thai language is “freedom,” and this leads many confused Thais to exclaim “Huh? What do you mean you need freedom? Nobody is locking you in prison!” But independence is not the same thing. Independence is the ability to control all aspects of your life: what you buy, where you live, what you study, where you work, whom you hang out with, whom you marry, and even what you say about other people. In order to be independent, you must have:

- the courage to try to make it on your own instead of in a group,
- the confidence (or strength of character) to assert your beliefs and opinions even though others may disagree, and
- the job and life skills to make a living in society by yourself, without depending on the help of anyone else.

After reading this definition, many Thais would understandably say that they have no desire to be independent! But independence is highly prized in Western culture. Westerners who have

## ค่านิยมพื้นฐานของคนตะวันตก ♀

ไม่ว่า “บ๊อง” ของเราจะเป็นฝรั่งอะไรจากประเทศไหน จะสังเกตได้ว่าเขาจะมีนิสัยใจคอร่วมบางอย่าง ที่มันแสดงถึงสัญชาตญาณหรือ (ขอโทษ) สันดานที่ถูกหล่อหลอมมาโดยวัฒนธรรมของเขา โดยที่เขาอาจจะรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ได้

มาดูกันซิว่า คุณค่าอะไรที่สำคัญที่สุดสำหรับวัฒนธรรมของแฟนเรา เอาแต่ชนิดที่ว่าถ้าไม่มีแล้วก็ไม่ผิดอะไรกับปลาขาดน้ำเลยทีเดียว ขอให้พยายามทำความเข้าใจเรื่องพวกนี้ให้ดีๆ จะมีประโยชน์มาก

## ความเป็นอิสระ ♀

คุณค่าที่สำคัญเป็นอันดับหนึ่งได้แก่ “independence” แปลตามพจนานุกรมว่า “อิสรภาพ” พี่ไทยอาจจะเกาหัวแกรก “เอ๊ะ! ก็ไม่เห็นมีใครจับไปจำไปขังที่ไหน จะไม่มีอิสรเสรีภาพได้ยังไง?” คือคำว่าอิสรภาพในที่นี้ไม่ได้หมายความว่าอย่างเดียวกันกับคำว่าเสรีภาพ หากหมายถึง “ความสามารถที่จะกำหนดและควบคุม” วิถีชีวิตของตัวเองทุกๆด้าน เช่น จะซื้ออะไร จะอยู่ที่ไหน จะเรียนอะไร จะทำงานอะไร จะสูงลิ้งกับใคร จะแต่งงานกับใคร หรือแม้แต่จะวิพากษ์วิจารณ์คนอื่นว่าอย่างไร เป็นต้น การที่จะเป็นอิสระได้นั้น ต้องมีคุณสมบัติดังนี้:

- มีความกล้าที่จะเผชิญโลกโดยลำพัง แทนที่จะเกาะติดอยู่กับกลุ่ม
- มีความเชื่อมั่นในตนเอง (หรือเรียกว่าความเด็ดเดี่ยว) ที่จะยืนหยัดในสิ่งที่ตัวเองเห็นด้วย เชื่อ แม้ผู้อื่นจะไม่เห็นด้วยก็ตาม และ
- เลี้ยงชีพและยังชีพด้วยตนเอง สามารถอยู่รอดในสังคมโดยไม่ต้องพึ่งพาอาศัยใคร

พี่ไทยบางคนพออ่านค่านิยมนี้แล้ว อาจจะรีบบอกผ่านไม่ต้องการล่ะค่ะ ไอ้อิสรเสรีภาพอะไรของฝรั่งเนี่ยะ ไม่เห็นจะนำพิสมัยตรงไหนเลย แต่ว่าความเป็นอิสระ

independence feel better about themselves. They are also viewed with more respect in Western society.

### Independence from Parents ♀

It's hard for us Thais to believe, but independence plays an important role in your romantic relationship. To understand why, we first must go back and see how your boyfriend struggled for independence during his childhood.

Western and Thai parents teach their children a variety of life skills such as how to do the laundry, clean the house, fix cars and equipment, and also send their children to school so they can eventually get a job of their own. But these lessons have a completely different motivation in the two cultures.

A Thai kid happily learns these life skills because she sees them as a way to help take some of the daily workload off her parents. The older and more skilled she gets, the more she wants to help her parents. Eventually, she hopes to reach a state where she can completely support herself and can also help support her parents so they don't have to worry about anything. *Both* she and her parents feel good about this arrangement.

A Western kid views these life skills and his education as a way to slowly earn his self-determination. His eventual goal is complete control over his own life without interference from anyone, including parents, older relatives, or teachers. The older and more skilled he gets, the less reliance he has on his parents. Eventually, *both* he and his parents hope that he will be able to move off into the world by himself, surviving for himself on his own two legs. Think of it like a baby bird: after his wings have grown strong enough, he flies away from the nest. No one expects him to return to the nest. The baby bird has taken the healthy and natural step into adulthood and shown that he can make it on his own. The parents are proud.

แบบนี้แหละคุณ ที่เป็นคุณค่าอันประเสริฐสุดสำหรับวัฒนธรรมตะวันตก ฝรั่งเศสที่มีความเป็นอิสระ จะรู้สึกภาคภูมิใจในตัวเอง และเป็นที่ยกย่องของผู้คนในสังคม

### เป็นอิสระจากพ่อแม่ ♀

เชื่อไหมว่า “ความเป็นอิสระ” นี้แหละ จะมีบทบาทสำคัญมากในชีวิตรักของเรากับแฟนฝรั่ง ถ้าอยากรู้ว่าทำไม จะต้องย้อนหลังไปดูความเป็นมาว่าแฟนหนุ่มของเรา นะ ดันรณรงค์หาอิสรภาพตั้งแต่เล็กแต่น้อยอย่างไร

พ่อแม่ทั้งฝรั่งและไทยที่ให้อุปการะไปเรียนหนังสือก็เพื่อลูกจะได้มีงานหาเลี้ยงชีพเมื่อโตขึ้น แต่เด็กฝรั่งมักจะต้องหัดช่วยตัวเองในชีวิตประจำวันด้วย เช่น ซักรีดผ้า ทำความสะอาดบ้าน ซ่อมรถยนต์และเครื่องใช้ไม่สอยต่างๆ เป็นต้น พ่อแม่ไทยก็ฝึกลูกๆให้หัดทำงานจิ๊บๆอย่างนี้เหมือนกันโดยเฉพาะครอบครัวที่ยากจนหรือที่มีฐานะปานกลาง แต่ถ้าเรามาดูที่แรงจูงใจ มันต่างกันยกกะพากับดินเลย

เด็กไทยที่ตั้งอกตั้งใจเรียนหนังสือหรือช่วยงานในครอบครัว ส่วนหนึ่งจะทำเพื่อพ่อแม่ ถือเป็นการผ่อนแรงพ่อแม่เท่าที่ตัวเองจะมีปัญญา พุดง่ายๆว่า “ยิ่งโตหรือยิ่งเก่งก็ยิ่งช่วยเหลือพ่อแม่” ลูกในอุดมคติไทยคือลูกที่โตแล้วเป็นที่พึ่งของพ่อแม่ได้ทั้งพ่อแม่และตัวลูกเองต่างก็ยินดี

สำหรับลูกฝรั่งที่ตั้งอกตั้งใจฝึกหัดความรู้เหล่านี้เขามีจุดมุ่งหมายต่างออกไป ที่กำลังช่วยตัวเองนั่นก็จริงก็เพื่อเป็นการค่อยๆไถ่อิสรภาพให้แก่ตนทีละน้อยต่างหาก โดยมีเป้าหมายที่จะค่อยๆเขยิบขึ้นจนสามารถจะกำหนดชีวิตของตนให้ได้โดยสมบูรณ์ ในที่สุด ถึงตอนนั้นไม่มีใครมีสิทธิมาทักท้วง ไม่ว่าจะเป็นครูบาอาจารย์ ญาติผู้ใหญ่ หรือแม้แต่พ่อแม่ พุดง่ายๆว่า “ยิ่งโตหรือยิ่งเก่งก็ยิ่งไม่พึ่งพาพ่อแม่” ลูกในอุดมคติของฝรั่งนั่นคือ ลูกที่สามารถผลออกไปเผชิญโลกตามลำพัง และเอาตัวรอดได้ด้วยลำแข้งของตัวเอง เปரியบประดุจนกน้อยที่ปีกกล้าขาแข็งแรงขึ้นทีละน้อยจนในที่สุดสามารถบินจากรังเดิม ไปทำรังใหม่ได้ ฝรั่งเศสว่าเป็นธรรมชาติของนกที่แก่กล้าที่จะไม่คืนรัง ดังนั้นการบินจากรังของลูกถือว่าเป็นที่ภาคภูมิใจของพ่อแม่



Westerners assume that they will need to support themselves financially when they grow old. So, throughout their life, they save away money for retirement. If they don't save enough (or have a big medical problem) and they run out of money, then their children will nearly always help them, but the parents will feel a little bit ashamed when they accept aid from their children, even if it's easy for the children to afford it. This is again because Westerners want to feel independent, and relying on others (even their children!) goes against this.

A Western teenager will often try to find a job and make some money even if his parents aren't poor. When he spends money that his parents give him, he feels that that money comes with an obligation to listen more to his parents and obey their wishes. But when he spends money that he earns himself, this chips away at the obligation to listen to his parents and so it reduces his parents' influence on him. Western parents and children usually agree that the child has the right to spend the money he earns in any way he chooses. The parents should not interfere with his decision on how to spend it, whether or not they agree with his decision.

A typical western child will also display an irrational behavior that is shocking to many Thais: rebellion. Western culture (reinforced by Western TV and movies) teaches the child that he must publicly prove his courage and self-confidence by rudely challenging all authority figures (including his parents and teachers). Here's how it works: a rebellious western child will directly contradict whatever the authority figures want simply because it is what the authority figures want. That way, other people will see that the child has enough self-confidence to conquer his fear of people in authority and his fear of being punished. Told your kid to keep his hair respectable? Get ready for a neon-spiked Mohawk! Asian parents with Western-raised children are often so shocked by this rebellion that they clamp down hard on their child, and unintentionally make the problem much worse than it needs to be.

พ่อแม่ตัวลง ฝรั่งเศสว่าคนเราต้องเลี้ยงดูตัวเองแม้ในยามชรา เพราะฉะนั้นเขาจะเตรียมสะสมเงินไว้ใช้ยามแก่เฒ่าอยู่เสมอ เออ... ถ้าสมบัติที่สั่งสมไว้มันเกิดเกลี้ยงคลังขึ้นมาล่ะ อย่างเช่น เกิดล้มเจ็บรักษาพยาบาลกันจนหมดเนื้อหมดตัว แล้วจะทำไฉน ที่นี้ถ้าลูกๆเขาใจดี เขาก็ยอมจะช่วยสงเคราะห์พ่อแม่อยู่หรอก แต่ตัวพ่อแม่เองนั้นแหละที่จะแอบรู้สึกอายตัวตัวเองอยู่ในใจที่ตัวเองต้องรับความช่วยเหลือจากลูก ทั้งๆที่ลูกอาจมีฐานะดีช่วยได้โดยไม่มีปัญหาก็ตาม ทั้งนี้ทั้งนั้นก็เพราะฝรั่งเศสมีความปรารถนาที่จะรู้สึกตัวตัวเองเป็นอิสระอยู่เสมอ การที่ต้องพึ่งผู้อื่น (ต่อให้เป็นลูกก็เถอะ) มันขัดหลักการเสียเหลือเกิน

เด็กฝรั่งเศสส่วนมากเมื่อเข้าวัยรุ่น ถึงแม้พ่อแม่จะไม่ได้ยากจนข้นแค้น ก็จะเริ่มต้นหางานหาเงินเข้ากระเป๋าสองมือ คือเด็กแกถือว่า ไอ้เจ้า “เงิน” ของพ่อแม่มันแหละเป็นสิ่งที่ผูกมัดให้ตนต้องเชื่อฟังพ่อแม่ เมื่อไหร่ที่เด็กหาเงินใช้ด้วยลำแข้งของตัวเอง เมื่อนั้นข้อผูกมัดนั้นก็จะเริ่มคลายตัวลง สามารถลดอิทธิพลของพ่อแม่ลงทีละเล็กละน้อยโดยทั้งผู้ใหญ่และเด็กต่างเห็นพ้องต้องกันว่า เงินส่วนที่เด็กหามาด้วยลำแข้งตัวเองนั้น คนมีสิทธิที่จะใช้สอยอย่างไรก็ได้ พ่อแม่ไม่สมควรและไม่มีความผิดที่จะก้าวก่ายไม่ว่าจะเห็นด้วยกับการตัดสินใจของเด็กหรือไม่ก็ตาม

ลูกฝรั่งโดยทั่วไป พ่อเข้าวัยรุ่นก็จะมีกรอบพฤติกรรมแบบไร้เหตุไร้ผล ชนิดที่คนไทยเห็นแล้วหงายหลังถึงรับไม่ได้เลยละคุณ! คือว่าวัฒนธรรมฝรั่ง ซึ่งอาศัยทีวีและหนังเป็นสื่อสำคัญ (ไม่เชื่อลองดูเอาเองสิ) จะแทรก ส่งเสริมและสอนใจเด็กอยู่ตลอดเวลาว่า เด็กที่เก่งจริงจะต้องรู้จักประกาศความกล้าหาญชาญชัยและความเชื่อมั่นในตัวเองให้โลกรับรู้ ด้วยการท้าทายผู้ทรงอำนาจอย่างไม่ยำเกรง ที่นี้ “ผู้ทรงอำนาจ” ในโลกแคบๆของเด็กก็หนีไม่พ้นพ่อแม่และครูบาอาจารย์นั่นแหละ จริงไหม? เจ้าลูกฝรั่งช่างพยศก็จะคอยหาเรื่องขัดคอขัดใจผู้ใหญ่อยู่รำไป รำว่าผู้ใหญ่ต้องการอะไร มันก็ต้องขัดไปเสียหมด ทำยังงี้ ใครๆจะได้เห็นซึกที่ว่าแกไม่ใช่เด็กเล็กๆอีกแล้ว แต่มีความเชื่อมั่นในตัวเองจน สามารถเอาชนะความกลัวอำนาจหรือกลัวถูกลงโทษได้แล้วนะเนี่ยะ ดีที่ว่าคุณสั่งให้เจ้าลูกวัยกระเทาะไปตัดผมตัดเผ้าให้เรียบร้อยนะ ก็จงเตรียมใจไว้ได้เลยว่า เจ้าเด็กนั้นมันจะทรงผมเม่นเรื่องแสงมันปลิว เดินตัวปลิวกลับบ้านแน่นอน! พ่อแม่ชาวเอเชียที่มีลูกในเมืองฝรั่งมักจะตกใจประสาทเสียกับอาการกบฏของลูกในวัยหัวเลี้ยวหัวต่อ จึงใช้วิธีประคบหนักขึ้นกลายเป็นส่งผลให้ปัญหา

Western rebellion is unpleasant for parent and child. However, Western parents expect it, and, although they would never admit it to their child, they are proud to see their child assert himself so strongly. Fortunately, for some kids the rebellion can be quite mild, and for most kids the rebellion subsides after the teenage years, when parent and child become friends again!

When the Westerner can fully support himself, he has achieved full independence from his parents' control. He will then lead his life the way he sees fit. He no longer feels obliged to do things just to make his parents happy. In fact, in Western society, any adult who does things he doesn't want to do, only to please someone else, is looked down upon as being a "pushover," a big baby who hasn't grown up.

In contrast, a good Thai child would always try to take into consideration the feelings of her parents and elders regardless of whose money she is using. Even though there is no material obligation, she can't help but to consider (*greeng-jai*) the feelings of her parents. She may make a compromise or accommodate her parents because she wants to avoid disappointing them, or simply because she wants to make them happy. It is common for grown-up Thai children to continue to involve their parents in important life decisions such as job, marriage, their children's schooling, etc. A Westerner would be unlikely to involve his parents in these decisions to that extent.

For example, consider a college student who gives up the major she loves and chooses another major at the insistence of her parents. Westerners would view this as a big mistake because it's her life, and she should have had sufficient strength of character to insist on her own decisions. Thais, on the other hand, while agreeing that she is entitled to choose whatever major she pleases, would highly respect her choice to put her own preference aside. Instead of just following her own heart, she has compromised for the sake

บาลาเล่ายื่นอีกโดยไม่รู้ตัว

ชาวตะวันตกจะวันตกลูกนี้สร้างความเดือดเนื้อร้อนใจให้พ่อแม่และลูกฝรั่งเช่นเดียวกัน แต่ว่าพ่อแม่ฝรั่งนั้นตั้งใจคอยอยู่แล้วทุกราย แถมยังแอบภูมิใจเงียบๆ เสียด้วยซ้ำไป ที่ลูกรักอาจหาญชาญชัยได้ถึงเพียงนี้ แต่เขาไม่บอกลูกเท่านั้นเองแหละ ยังโชคไม่ดีที่ว่าสำหรับเด็กบางคนอาการพยายายจะไม่ค่อยรุนแรงนัก และสำหรับเด็กที่เหลือ พิษสงมักจะค่อยๆ สลายตัวลงหลังจากผ่านพ้นวัยรุ่นไปแล้ว ซึ่งเป็นเวลาที่พ่อแม่ลูกสนิทกันอีก

เมื่อไรที่ลูกฝรั่งสามารถหาเลี้ยงตัวได้เต็มที่ละก็ เมื่อนั้นก็ถือว่าเขาเป็นอิสระจากอิทธิพลของพ่อแม่โดยสมบูรณ์ เขาจะดำเนินชีวิตยังไงก็ได้ตามใจชอบ และไม่รู้สึกรำคาญที่จะต้องเอาใจพ่อแม่อีกต่อไป เนื่องจากในสังคมตะวันตกนั้น คุณคนที่ยอมทำอะไรที่ตัวเองไม่อยากทำ แต่ทำเพียงเพื่อเอาใจผู้อื่นนั้น สังคมจะตราหน้าว่าเป็นคนเหยียดเป็นลูกแห่งไม่รู้จักโต

ในทางกลับกัน ลูกไทยที่ดื๋นกลับจะพยายามคำนึงถึงความรู้สึกของพ่อแม่ญาติผู้ใหญ่อยู่เสมอ โดยเราไม่คำนึงว่าเราใช้เงินทองของท่านหรือเปล่า แม้จะไม่มีเงินทองสิ่งของเป็นเครื่องผูกมัด เราถูกอบรมมาให้เกรงใจพ่อแม่ จึงอาจจะยอมโอนอ่อนผ่อนตามหรือประนีประนอมบ้าง เพื่อไม่ให้ท่านผิดหวังจนเกินไป หรือบางคนอาจจะอยากเอาใจท่านเอง ดังนั้นแม้ว่าลูกจะเติบโตพึ่งตัวเองได้เต็มที่แล้ว ก็อาจจะยังชอบปรึกษาหารือกับพ่อแม่ในเรื่องสำคัญๆ เช่น เรื่องการงานธุรกิจ หรือ เรื่องคู่ครองอะไรจ้ะ ก็มีถมเถไปไม่ใช่เรื่องแปลก แต่ชาวตะวันตกที่โตแล้ว มักจะไม่ค่อยคุยกับพ่อแม่เรื่องแบบนี้

อย่างเช่น นักศึกษามหาวิทยาลัยสมัยนี้ ยังมีอยู่ไม่น้อยที่ตัดสินใจไม่เลือกคณะที่ตนชอบเป็นอันดับหนึ่ง เพราะว่าพ่อแม่ไม่สนับสนุน ยอมเลือกคณะหรือวิชาเอกที่พ่อแม่เห็นว่าเหมาะสมกว่า ถ้ามองอย่างฝรั่งแล้ว จะต้องว่าเธอทำผิดอย่างจังหนับ ก็มันเป็นชีวิตของเธอเนี่ย เธอน่าจะใจเด็ดพอที่จะยืนกรานกับทางเลือกของตัวเอง แต่สำหรับคนไทยนั้น แม้ปัจจุบันส่วนใหญ่จะเห็นด้วยว่า เป็นสิทธิของเธอที่จะเลือกเรียนอะไรก็ได้ แต่ขณะเดียวกันก็จะนึกหนักถือเธออยู่ในใจที่เธอไม่เอาแต่ใจตัวเองเป็นใหญ่ มีความเห็น

of her parents' hearts as well.

It is common for a Thai child to choose to keep living in her parents' home after she's all grown up. Thais have high regard for an adult child who stays at home, because she is fulfilling her adult responsibility to keep her parents company and to take care of them. A grown-up Western child will avoid living with his parents at all costs, because people will say he's still a baby who's incapable of getting a job and achieving his long-overdue independence. In the West, this situation is embarrassing for both parents and child.

### Independence from Others ?

Independence doesn't just apply to parents. Westerners want to feel independent from their friends, from their teachers, from their bosses, and, believe it or not, from their girlfriends!

Consider a Westerner who is in a bad way. Perhaps he is broke, or ill. Clearly, he needs some help. Being a Westerner, he might continually refuse offers for help because he is "proud." He wants to prove that he can take care of himself and work his way out of any tight squeeze. His Western peers may think it's the wrong choice, but they will respect his show of independence.

Now consider a Thai who is just as needy. If he continually refused "well-meaning" offers for help, this wouldn't just seem foolish to other Thais—it would be insulting. By rejecting offers from his friends and family to show their generosity by helping him, it is as if he is rejecting his very relationship with them, and belittling their generosity. It also makes it seem as if he is suspicious of their sincerity.

A Western boyfriend and girlfriend share their intimate feelings and secrets with each other, but they also respect each other's independence by acknowledging what each contributes to the relationship (in terms of money, work, time, and other factors). We'll

ใจว่าเธอจะลืมผมลงเพื่อความสบายใจของผู้บังเกิดเกล้าด้วย

ลูกไทยที่โตเป็นผู้ใหญ่แต่ยังอาศัยอยู่ในบ้านเดิมที่ตัวโตมา มักไปไม่ใช่ของแปลก คนไทยส่วนมากจะเห็นพ้องต้องกันว่าเขาทำหน้าที่ของลูกที่ดีเสียด้วยซ้ำ เพราะเขาอยู่เป็นเพื่อนและดูแลพ่อแม่ คือว่าพ่อก็สุขลูกก็สวรรค์ แต่สำหรับลูกฝรั่งนั้นตรงข้ามเลยนะ ถ้าโตขึ้นหน่อย จะพยายามทุกวิถีทางที่จะไม่อยู่ด้วยกันกับพ่อแม่ เพราะถ้าเขาไม่ผล่อออกไป (เหมือนนกติดปีกบิน) ก็จะกลายเป็นที่ครหาของชาวบ้าน คนอื่นจะนิยามว่าเขาเป็นลูกแห่งที่พึ่งตัวเองไม่ได้ ไม่มีปัญญาที่จะแสวงหาความเป็นอิสระของตนเองเสียที ดังนั้นการที่เขาอยู่ด้วยกันกับพ่อแม่ อาจทำให้เขาหน้าทั้งตัวเองและพ่อแม่ด้วย

### เป็นอิสระจากผู้อื่นโดยทั่วไป ?

ความต้องการเป็นอิสระอันเข้มข้นนี้ ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงอิสรภาพจากพ่อแม่เท่านั้นนะ ฝรั่งอยากเป็นอิสระจากผู้อื่นทุกคน ไม่ว่าจะเป็น ครูบาอาจารย์ เจ้านาย เพื่อนๆ ตลอดจนแม้แต่แฟนของตนด้วย เอา!

สมมติว่าฝรั่งคนหนึ่งกำลังตกที่นั่งลำบาก เจ็บป่วยหมดเนื้อหมดตัว คือเห็นชัดๆว่าเขาต้องการความช่วยเหลือ แต่ความที่เป็นฝรั่งนะ เขาอาจจะปฏิเสธความช่วยเหลือของเพื่อนๆก็ได้ ทั้งนี้เพราะเขาหึงในศักดิ์ศรีของตัวเอง เขาอยากจะมีฐานะว่าเขายังดูแลตัวเองได้ ยังหาทางออกเองได้ เพื่อนฝรั่งของเขาถึงจะไม่เห็นด้วยที่เขาหัวดื้อ แต่ก็จะนึกนับถือเขาอยู่ในใจที่เขาแสดงความรักอิสระ

แต่ถ้านายคนนี้เป็นคนไทยล่ะ? คนไทยด้วยกันกลับจะรำคาญเพราะเห็นว่า "ยโส ไม่เข้าเรื่อง" แล้วถ้าเขายังยืนกรานปฏิเสธความช่วยเหลือของเพื่อนหรือญาติผู้ปรารถนาดี ต่อไปครั้งแล้วครั้งเล่า คนไทยจะรู้สึกเหมือนกับว่าเขาปฏิเสธความเป็นเพื่อนหรือไม่ก็แสดงความไม่ไว้วางใจเพื่อนที่อยากช่วยเหลือ ถือว่าเป็นการทำลายความรู้สึกหรือหมิ่นน้ำใจกันนั่นเอง

ในกรณีคู่รักฝรั่งนั้น แม้ว่าจะชอบเม้าท์ความลับกับใจคู่กันฟัง ยังกะซึกันจิง แต่ขณะเดียวกันก็จะต้องเคารพความเป็นอิสระของกันและกันด้วยนะ คือว่าทั้งสองฝ่ายต้องการที่จะรับรู้และรับรองถึงสิ่งที่ต่างฝ่ายต่างอุทิศให้แก่ความสัมพันธ์รักใจละ

discuss this important Western trait more below.

### Privacy ♀

To keep your Westerner happy, you'll need to understand another fundamental Western value that tends to puzzle Thai people a lot: privacy. Your Westerner needs his own private space, such as a room in which to keep his private belongings that is arranged according to his personal preference, which he can feel is "his" space. The thing that makes this space comforting to him is that he has control over the items there, no matter how messy the space is. If you try to "tidy up" the place or "decorate" it without his permission, you will be missing the point and you might make him angry. In addition, your Westerner needs to have his own personal time every day to enjoy this personal space alone. Consider it an addition to the four Buddhist necessities of life: food, shelter, clothing, medicine, and now privacy. Without it, your Westerner will become increasingly stressed and agitated. Thai people always want to be good hosts and offer their guests continuous attention, but Westerners need some private time alone each day to recharge. Really, they won't be insulted, they'll be grateful!

Privacy and independence also apply to group events. Thais like to go out on family outings, vacations, and trips to the market in a large herd, in order to keep each other company. Everyone crams into cars and caravans off together, sticks together as much as possible during the outing—even if they must patiently wait hours for each other—and heads back together. Westerners, especially Western boyfriends being towed around by their Thai families, find this kind of outing exhausting and incredibly frustrating. First, many Westerners are uncomfortable being packed together with others like sardines. Sometimes this is unavoidable in Thailand, but please don't subject your boyfriend to this treatment unnecessarily. Second, Westerners find all the waiting around to

ไม่ว่าจะเป็น แก้วแหวนเงินทอง แรงงานแรงสมอง เวลาเวลา หรือปัจจัยอะไรอื่นก็ได้แล้วแต่ลักษณะที่สำคัญยิ่งของฝรั่งอันนี้ ผู้เขียนรับรองว่าจะสาธยายให้ละเอียดต่อไป

### ความเป็นส่วนตัว ♀

ถ้าอยากจะให้แฟนฝรั่งสบายใจนะ เราต้องเข้าใจค่านิยมพื้นฐานอีกอย่างหนึ่งของชาวตะวันตก ซึ่งเป็นเรื่องที่พี่ไทยส่วนใหญ่จะงงจนงงาย นั่นคือเรื่องของ "ความเป็นส่วนตัว" แฟนฝรั่งของเราต้องการที่ทางส่วนตัว อาจจะเป็นห้องหับของตัวเองที่มีเข้าของเครื่องใช้ของตัวเอง จัดตามรสนิยมของตัวเอง มองแล้วรู้เลยว่านี่เป็นพื้นที่ของข้าพเจ้า เขาจะรู้สึกสบายใจขึ้นเพราะภายในสถานที่ส่วนตัวนี้ เขาสามารถ "บงการและควบคุม" ข้าวของของเขาได้ตามใจชอบ ไม่ว่าเราจะคิดว่ามันสกปรกรุงรังยังไง ก็ขอเตือนว่า อย่าไปช่วยจัดประดับประดาโดยไม่ขออนุญาตเขาเสียก่อนเป็นอันขาด เราต้องเข้าใจว่าทำกันเท่ากับเราไปละเมิดความเป็นส่วนตัวของเขา จะทำให้พี่แกหงุดหงิดมากขึ้นไปอีก นอกจากนี้แล้ว วันๆเขาจะต้องมีเวลาที่เขาเรียกว่า "เวลาส่วนตัว" ที่จะเพลิดเพลินอยู่ใน "สถานที่ส่วนตัว" โดยไม่มีใครเห็นหน้า ความเป็นส่วนตัวนี้เรียกได้ว่าเป็นปัจจัยที่ห้าของฝรั่งทีเดียวแหละ ถ้าขาดเข้าเขาจะเกิดอาการคับอกคับใจอึดอัดหงุดหงิด เราคนไทยใจเอื้อเฟื้อก็ไม่ว่าไรไหนจะลืมนวลีลอมหลังเอากอเอาใจแขกอย่างไม่ขาดสาย เลยกลายเป็นว่าทำให้ฝรั่งไม่มีโอกาสเติมน้ำมันเครื่องตัวเองไปเสีย ที่จริงแล้วเขาอยากให้เราปล่อยเขาไว้คนเดียวในที่ส่วนตัวบ้าง ไม่น่าเกลียดหรอกคุณ เขาจะขอบอกขอบใจเราซะอีก

ความต้องการความเป็นส่วนตัวและความอิสระนั้น ครอบคลุมไปถึงกิจกรรมรวมกลุ่มด้วย คนไทยเราไม่จะไปท่องเที่ยว ไปตลาด ไปพักผ่อนหย่อนใจ จะชอบยกโขยงไปด้วยกันเยอะๆเป็นขบวน เรียกว่าไป "เป็นเพื่อนกัน" จะสนุกสนานกับการอัดกันขึ้นรถ แล้วเคลื่อนขบวนพร้อมๆกัน ตลอดการเดินทางก็จะคอยกัน แวะไหนแวะด้วยกัน บางทีที่เดี๋ยวดูดีคยพรคพวกเป็นชั่วโมงก็ไม่ถือสา เสร็จแล้วยังบ้ายหน้ากลับพร้อมๆกันอีกด้วยนะ ชาวตะวันตกโดยเฉพาะอย่างยิ่งแฟนฝรั่งทั้งหลายที่ถูกสมาชิกครอบครัวของแฟนลากถูสู่ๆกันไปเที่ยวที่ต่างๆกลับจะไม่สนุกด้วย เขากลับจะรำคาญและเลยเครียดเสียล่ะ ประการแรกเลย ฝรั่งจะอึดอัดกับการเบียดเสียดอัดกันเป็นปลากระป๋อง ซึ่งอยู่เมืองไทยบางที่มันก็ยากที่จะเลี่ยง แต่ถ้ามีทางอื่นก็กรุณาอย่าหามาเขาโดยไม่จำเป็นเลยคุณ ประการที่สอง ฝรั่งจะรู้สึกว่าการคอยกันไปคอย

be a huge waste of time. Westerners prefer to split up their groups so that each individual has more control over where they go and what they do, without worrying about the others. Westerners will just have to get used to this aspect of Thai outings. Finally, a Thai family will usually not ask the Western boyfriend if he wants to go on the outing, or even tell him what is going on, and this drives him crazy! It's the ultimate loss of control. Please, keep your boyfriend informed and give him the opportunity to opt out! He will appreciate this gesture from you and he will reciprocate by *willingly* going on outings with your family more often.

A different aspect of privacy is that Westerners consider many details of their life off-limits for public discussion, such as their age, their salary, who they voted for, their weight, how much body hair they have, etc. Please let your family know that it makes your boyfriend very uncomfortable when they ask about these details in front of everyone. In Western culture, these are considered nosy questions. If he wants to tell the family, he will say it himself. When you and he become close enough, he will privately share these details of his life with you and you alone.

### Fairness ♀

Another important Western value is fairness. The Thai language has borrowed the English word "fair" to mean justice, but it doesn't quite have the same meaning. When Westerners talk about fairness, they are referring to equal exchange. Suppose you and I are Westerners. If you do me a favor, I should repay you with things that are considered equal in either quantity or quality, which you consider fair. If you refuse to take my favor in return, I will feel uncomfortable, as if I have taken advantage of you. To leave the matter unsettled as a long-term, open-ended debt is very against the Western grain, because the word "debt" provokes a feeling of guilt and threatens the very highly held idea

กันมานั่นแหละ มันเปลืองเวลาเป็นที่สุด ฝรั่งอยากแบ่งแยกกันเป็นกลุ่มย่อยๆ แต่ละคนจะได้มีโอกาสไปไหนหรือทำอะไรได้ตามสะดวก โดยไม่ต้องพะวงว่าพะวงห่วงเพื่อน ห่วงฝูง เรื่องแบบนี้สงสัยคุณๆ ฝรั่งจะต้องปรับตัวชะง่อนให้ชินกับการเที่ยวแบบไทยๆ ประการสุดท้าย ครอบครัวเจ้าบ้านส่วนมากจะไม่เคยถามแขกฝรั่งแม้แต่นิดว่าเขายากจะไปเที่ยวด้วยหรือเปล่า หรือบางทีไม่บอกเล่าก็กลับให้เขารู้ด้วยเลยว่า จะทำอะไรกันมั้ง มันทำให้เขายะนะรู้เปล่า! เพราะเขาหมดสิทธิ์กำหนดอะไรของตัวเองโดยสิ้นเชิง ฉะนั้นขอทีเถอะ! จะทำอะไรกันก็ช่วยอธิบายให้เขาฟังหน่อย และก็เปิดโอกาสให้เขาขอตัวได้ด้วยนะ จะกระซิบบอกให้ว่า ทำแบบนี้เขาจะซาบซึ้งที่คุณเกรงใจเขา และจะตอบแทนด้วยการยอมไปเที่ยวกับครอบครัวของคุณบ่อยขึ้นและด้วยความเต็มใจใจ

อีกแง่มุมหนึ่งของ "ความเป็นส่วนตัว" คือเรื่องส่วนตัว รายละเอียดบางอย่าง ฝรั่งถือว่าไม่ใช่ธุระกงการของใคร เขาจะไม่ถามกันต่อหน้าธารกำนัล เช่น อายุ อาณาม เงินเดือน หรือเขาลงคะแนนเสียงเลือกตั้งให้ใคร น้ำหนักเท่าไร? ขนหน้าอกตกหรือเปล่า เป็นต้น ช่วยอธิบายให้สมาชิกครอบครัวเราเข้าใจหน่อยเถอะ ว่าอย่าไปซอกแซกถามรายละเอียดส่วนตัวของเขาต่อหน้าชาวบ้านเลย มันทำให้เขากระดากกระตือรือร้น ธรรมเนียมฝรั่งเขาถือว่าจู้จี้จ้านจ๋า ถ้าเจ้าตัวยากบอกก็จะบอกเอง ต่อไปอีกหน่อยพอสนิทสนมกันมากขึ้น เขาก็จะค่อยๆ เปิดเผยกับเราเอง แต่เราคนเดียวเท่านั้นละ

### ความยุติธรรม ♀

คำนิยามที่สำคัญอีกเรื่องหนึ่งคือเรื่องของความยุติธรรม (fair) ซึ่งเรามักใช้ทับศัพท์กันว่า "แฟร์" ในความหมายว่า "เป็นธรรม" ซึ่งความจริงก็ไม่ตรงทีเดียว คำว่า "แฟร์" ในนิยามของฝรั่งนั้น หมายถึงการแลกเปลี่ยนทดแทนด้วยมูลค่าที่เท่าเทียมกัน เช่นว่า ถ้าคุณช่วยอะไรฉัน ฉันก็ควรจะทำหรือทำอะไรตอบแทนในปริมาณ และคุณภาพที่ "แฟร์" กับคุณ นั่นคือในปริมาณและคุณภาพเท่ากับที่คุณให้มา ถ้าเราปฏิเสธไม่รับสิ่งตอบแทน ก็จะทำให้ฝรั่งไม่สบายใจ เพราะถือว่าเป็นการเอารัดเอาเปรียบเรา ใ้การที่จะปล่อยเรื่องทิ้งไว้ให้เป็นบุญเป็นคุณกันไม่มีที่สิ้นสุดนั้นนะเธอ มันขัดความรู้สึกฝรั่งอย่างจังหนับ สำหรับฝรั่งแล้ว การเป็นหนี้คนอื่น ไม่ว่าจะเป็นหนี้บุญคุณหรือหนี้อะไรก็ตาม มันทำให้เขารู้สึกว่าตัวเองผิดทำให้รู้สึกหงุดหงิด

of independence.

A Westerner will try to return any favor by offering to pay an amount of money, things, labor, or service that seems to be equitable in value. Once the debt is paid, both sides are relieved. Neither party feels that the other has taken advantage of them. The payment allows both sides to be independent of each other again. The two parties no longer have to go out of their way to consider each other. The two parties have returned to a comfortable balance. To the Westerners, the matter is considered closed.

If you offer a favor to a Westerner that he feels he will never be able to return, he will try to avoid accepting your offer unless it's absolutely necessary. If you do a favor for a Westerner, the Westerner makes several offers to repay you, and you refuse those offers (perhaps because you are greeng-jai or just say mâi-bpen-rai), the Westerner will consider the matter closed. The Westerner will assume you were helping him out of the goodness of your heart and that you do not expect any further payment or consideration. If, later on, someone confronts that Westerner, telling him that he should still feel a debt of gratitude towards you and so he should help you, he would be confused and even angry—he thought the matter was settled. When this kind of cultural confusion occurs, both parties feel that the other has taken advantage of them.

### Equality in Relationship ♀

Fairness and equality applies to relationships too.

Westerners who are involved in relationships, particularly Westerners of recent generations, worry about whether they and their partner are contributing equally to their relationship. A Westerner doesn't want to feel that he is "living off of" his partner, because this would imply he cannot take care of himself, and this threatens his self-esteem. He also doesn't want to feel that his partner is "living off of" him, because he feels that this is unfair

อยู่ตลอดเวลา คือมันไปคุกคามความรู้สึกเป็นอิสระอันเป็นที่วางหมดสุดของเขา

เพราะฉะนั้นฝรั่ง (ที่ดี) จะพยายามตอบแทนความเอื้อเฟื้อของผู้อื่น โดยการขอจ่ายค่าตอบแทนเป็นเงินตรา สิ่งของ หรือแรงงานแรงสมอง ซึ่งเขาดีแล้วว่ามีมูลค่าใกล้เคียงกับสิ่งที่ตนได้รับ เมื่อชำระเสร็จกันไปแล้ว ก็ทำให้สบายใจทั้งคู่ให้ผู้รับไม่มีฝ่ายใดรู้สึกว่าคุณเอารัดเอาเปรียบ ทั้งสองฝ่ายต่างคืนสู่ความรู้สึกเป็นอิสระ ไม่จำเป็นต้องคำนึงถึงกันเป็นพิเศษอีกต่อไป เป็นอันจบเรื่อง ถือว่าความสัมพันธ์คืนสู่สมดุลภาพที่ถูกที่ควร

แล้วในกรณีที่เขาไม่มีปัญหาหรือโอกาสจะตอบแทนล่ะ? ฝรั่งที่ดีก็จะพยายามปฏิเสธไม่ยอมรับความช่วยเหลือ นอกจากว่าจะเข้าตาจนจริงๆ เท่านั้น เออ... แล้วในกรณีที่เรารับความช่วยเหลือเขาไป แล้วเขาเสนอจะจ่ายค่าตอบแทน แล้วเราไม่เอาเงินอันปฏิเสธแล้วปฏิเสธอีกล่ะ (อาจจะด้วยความเกรงใจ) เห็นเราอกไม่เป็นไรๆ เขาก็จะสรุปไปเลยว่าเราช่วยเขาเพราะเราเป็นคนใจดี ไม่หวังอะไรตอบแทนจริงๆ จบบ! ดานี้ต่อไปในกาลข้างหน้า ถ้าเมื่อมีใครมาเตือนเขาขึ้นมาว่าเขาคงช่วยอะไรเราบ้าง เพราะเราเคยมีบุญมีคุณกับเขามาก่อน ที่นี้เขาก็จะงัดเลย ดีไม่ได้อะไรกับคุณก็ก เพราะเรื่องมันจบไปแล้วนี่นาตามสูตรของเขา ทำไมมันมาแปรรูปทีหลังได้ จุดนี้แหละเป็นตัวอย่างที่วัฒนธรรมชนกันโครม! ต่างฝ่ายต่างรู้สึกถูกรังแก!

### ความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน ♀

หลักการเรื่องความเป็นธรรมและความเท่าเทียมกันนี้ ก็รวมไปถึงความสัมพันธ์รักด้วย

ฝรั่งโดยเฉพาะรุ่นหลังๆ มักจะกังวลเกี่ยวกับเรื่องนี้มาก กล่าวหาแฟนกับตัวเองจะลงทุนให้กับชีวิตคู่ไม่เท่าเทียมกัน ฝรั่งส่วนมากจะไม่สบายใจเมื่อรู้สึกว่าตัว "เกาะแฟนกิน" จะละอายใจว่าตนดูแลตัวเองไม่ได้ ในทำนองเดียวกันเขาก็ไม่ชอบรู้สึกว่าแฟน "เกาะเรากิน" เช่นกัน เขาว่ามันไม่แฟร์ นอกจากนี้ก็ยังกลัวจะถูกญาติมิตรที่ประเทศตัวหัวเราะเยาะเย้ยว่าตัวเป็นหมูให้เขาต้มอีก

and makes him look gullible to his friends and relatives.

It's not necessary for each partner to contribute the same amount of money, especially if the partners' salaries are much different. For example, many Westerners recognize the high value of home-making and raising children. However, to the Westerner, it's very important for both partners to demonstrate that they care about the feelings of the other by talking about the issue of "fairness." Your Westerner will expect you to care about this too. You should talk to your Westerner and ask him if he thinks your relationship is fair and even. If you do not bring up this issue, your Westerner will be suspicious that maybe you are taking advantage of him.

This probably all seems very strange to you. Why wouldn't your Westerner want to show his generosity (náam-jai) as a way of showing his commitment to you? Westerners don't share the view, as we Thais do, that the woman gives the man her heart and takes care of him as best she can, and therefore the man should reciprocate her náam-jai as best he can, for example by giving her money and gifts. The Westerner feels that he must give his heart and attention to you also, and so you and he are "even" in this respect; why does he have to constantly give more and more to you? This imbalance makes him feel that you are taking advantage of him and that the relationship is not fair. He wonders if he's being deceived.

Sometimes, you might ask your Westerner for things like money or jewelry. This will make him suspicious of your honesty and sincerity. He will wonder if this is just a moneymaking deal for you. In the Western world, commerce and true feelings (feelings from the heart) cannot mix. If your Westerner buys things for you, and you show affection to him in return, other Westerners will often think that he has purchased your affection just as he might purchase a car or a fine meal. They will think that you don't really love him. This makes him look like a fool, and it makes you look like a deceiving prostitute. "Aie! But this is normal!" you say. Well, it is normal for many Thais, but to have

อันนี้ไม่ได้หมายความว่าทั้งสองฝ่ายจะต้องเสียเงินค่าใช้จ่ายเป็นจำนวนเท่ากันเป๊ะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้ามีรายได้ต่างกันมาก หรือฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเป็นผู้ดูแลบ้านช่อง หรือเลี้ยงลูกเต้า ซึ่งฝรั่งก็ถือว่าเป็นคุณค่าอีกข้ออยู่ แต่ที่สำคัญคือเราต้องแสดงให้อีกฝ่ายรู้สึกว่าเขาแคร์ความรู้สึกของเราในเรื่องนี้ด้วย ควรหยิบยกขึ้นมาถามไถ่ว่าเขาคิดอย่างไร ถามดูว่าเขารู้สึกถึงความสัมพันธ์รักกับคุณมีความเท่าเทียมกันไหม แฟร์กับเขาหรือไม่อย่างนี้ เป็นต้น ถ้าคุณมัวแต่เขิน ไม่กล้าหยิบยกเรื่องนี้ขึ้นมาพูดตรงๆกับเขา เวลาคุณต้องการความช่วยเหลือขึ้นมา แฟนฝรั่งของคุณจะสงสัยในความจริงใจของคุณขึ้นมาทันที

อ่านถึงตรงนี้คุณผู้อ่านคงอดรู้สึกท้อแท้ไม่ได้ "เอ๊ะ! ถ้ารักจริงก็ต้องแสดงน้ำใจกันหน่อยสิ" นึกมองอย่างคนไทย คือมองว่าในเมื่อผู้หญิงมอบทั้งกายทั้งใจให้ แถมยังจงรักภักดีดูแลสารทุกข์สุขดิบ ผู้ชายก็ควรที่จะตอบแทน ด้วยการรับภาระออกค่าใช้จ่ายต่างตลอดจน มีน้ำใจซื้อของให้เธอบ้าง แต่ถ้ามองแบบฝรั่ง เขาจะมองว่าผู้ชายก็มอบกายมอบใจให้ความรักแก่ผู้หญิงเหมือนกันนี่นา เพราะฉะนั้นเขาก็ได้ให้คืนเธอเท่าๆกันไปแล้วในเรื่องนั้น ทำไมเขาจึงต้องเป็นฝ่ายให้อะไรอีกไม่อัน? ฝรั่งจะเห็นว่ามันไม่แฟร์ ไม่ยุติธรรม ไม่สมดุล มันทำให้เขารู้สึกว่าตัวถูกผู้หญิงเอาเปรียบเกิดเสียดัง...เอ๊ะ! เราถูกหลอกรีเปล่าเนี่ย?

บางทีอาจจะนึกอยากขอแก้วแหวนเงินทองจากพ่อหนุ่มมั่ง การกระทำอย่างนี้จะทำให้เขาเกิดความสงสัยขึ้นมาทันทีว่าเรารักเขาจริงหรือว่าเห็นเขาเป็นหมูต้มกันแน่ในโลกตะวันตกของเขานั้น ธุรกิจการค้ากับน้ำใจจริง สองอย่างนี้อยู่ร่วมโลกกันไม่ได้ ถ้าหากเขาซื้อของให้เราแล้วเราจึงจะแสดงความรักความเอาอกเอาใจต่อเขา นะ เพื่อนๆฝรั่งก็จะดูหมิ่นเขาว่าแม้แต่ความรักเขายังจะต้องใช้เงินซื้อยังกะซื้อวัวซื้อควายหรือซื้อกล้วยเตี้ยวกิน แล้วก็ล้อกันไปด้วยว่าแม่นั่นนะเธอ ไม่ได้รักเขาจริงหรอก รักเงินของเขาต่างหากละ มันทำให้เขาดูเหมือนไอ้โง่ถูกสวมเขา และเราเองก็พลอยถูกหว่านเป็นโสเภณีเจ้ามารยาไปด้วย เราอาจจะคิดว่า "อ้าวแล้วกัน! เป็นแฟนกันธรรมดาก็ต้องเป็นยังงี้เนี่ย" มันธรรมดาสำหรับเรานะสิ แต่ไม่ธรรมดา

a happy relationship with a Westerner, you must both be ready to compromise for each other and accept some flack from each culture.

Once you and your partner have read this book, you can discuss the Thai and Western ways and come up with a compromise that makes you both comfortable. We'll talk about this more in Chapter 5, "Money and Support."

### Conflict and Truth ♀

When Westerners have a disagreement or conflict, they prefer to bring it up for discussion directly. Although Westerners usually express their opinions respectfully, without fighting, sarcasm, or beating around the bush, there are times that conflicts can erupt into a shouting match that can shock Thai people. After the match is over, none of the participants feel that they have lost face, because Westerners do not see each other as socially higher or lower.

Believe it or not, to the Westerner an argument can be a source of *sà-nùk* (fun). Friends and coworkers can be yelling at each other one minute, and laughing about it over lunch a minute later, celebrating what a great argument they had! You will need to get used to this if you live in your boyfriend's country. You might even come to enjoy it yourself. Even when an argument is heated and emotional, Westerners get some joy out of it because they believe that arguing will lead them to the truth. Incorrect ideas will be proven wrong, correct ideas will triumph, and everyone will have been helped. Getting to the truth is very important to Westerners—more important than saving face.

If a person is accused of something in a conflict, he should speak up if he has anything to say—he should not avoid conflict. This is the Western way of solving conflicts. Western culture celebrates people who confront others as having integrity, being courageous, expressing independence, and not submitting to pressure. People

สำหรับเขา ถ้าอยากจะมีชีวิตคู่ที่ราบรื่นกับฝรั่ง เราก็ต้องเห็นอกเห็นใจเขาบ้าง ทั้งสองฝ่ายต้องหาทางประนีประนอมกันในเรื่องนี้ให้ได้ ขณะเดียวกันก็ปล่อยให้เพื่อนฝูงและญาติพี่น้องที่ไม่ยอมเข้าใจในทางนี้ก็แล้วกัน

เมื่อคุณทั้งสองอ่านหนังสือเล่มนี้แล้ว เข้าใจวิถีการคิดของชาวไทยกับชาวตะวันตกมากขึ้น ก็อย่าก้อหลงจับเข่าคุยกัน หาหนทางออก หาวิธีประนีประนอมที่ทั้งสองฝ่ายพอรับไหวนะจ๊ะ เราจะคุยเรื่องนี้กันต่อไปในบทที่ ๕ “เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ค้ำจุน”

### ความขัดแย้งและข้อเท็จจริง ♀

เวลาฝรั่งมีเรื่องไม่เห็นพ้องต้องกันหรือขัดใจกัน จะนิยมพูดกันตรงๆซึ่งหน้า ส่วนมากพูดดีๆ ไม่เสียดสีแต่ก็ไม่อ้อมค้อม บางทีก็อาจถึงขั้นชี้หน้าด่ากันแรงๆ ทำเอาพี่ไทยผงะเลยล่ะ แต่ฝรั่งกลับเฉยๆ เกียงกันเสร็จแล้วก็แล้วกันไป ไม่เห็นมีใครยกเสียงหน้าแะะ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะฝรั่งไม่ถือเรื่องที่ต่ำต้อย ถือว่าคนทุกคนมีสถานะเสมอกันดิบดีกันแล้ว

เชื่อกันมั๊ย ฝรั่งหลายคนถึงกับสนุกสนานเอนจอยการปะทะคารมกัน บางทีจะเห็นเพื่อนหรือคนที่ทำงานเกียงกันคือเป็นเอ็น เผลอพลับเดียวพากันไปกินข้าวฉลองความมันส์หัวร่อต่อกระซิกกันเป็นปกติ! ถ้าอยู่ประเทศเขานานๆเข้าเราก็อาจจะชินพลอยมันส์กับเขาไปด้วย ขนาดจะกันแรงๆเป็นฟินเป็นไฟฝรั่งก็ยังชอบได้ อาจจะเป็นเพราะเขาเห็นว่าการทะเลาะกันนั้นเป็นการนำพาให้ทุกฝ่ายเข้าหาความจริง ความคิดที่ไม่ถูกต้องก็จะถูกตีฟายไป ความคิดที่ถูกต้อก็ชนะ ทุกฝ่ายต่างได้ประโยชน์ ฝรั่งถือว่าการค้นหาความจริงให้ถึงแก่นั้นเป็นสิ่งสำคัญมาก ส่วนการรักษาหน้ารักษาความรู้สึกซึ่งเราคนไทยจะนึกกังวลอยู่เสมอ นั้น ฝรั่งไม่เห็นความสำคัญเท่าไร

เวลาที่เกิดความขัดแย้งขึ้นและถ้าฝรั่งถูกกล่าวหา เกียงได้เขาก็จะเถียงเต็มที่ จะไม่หลบเลี่ยงหรือสงบปากสงบคำ นี่เป็นการแก้ไขปัญหามาแบบฝรั่ง วัฒนธรรมฝรั่งยกย่องคนที่พูดตรงๆซึ่งหน้าว่าเป็นคนจริง เป็นคนแกร่งกล้า แสดงความเป็นอิสระไม่ยำเกรงอำนาจใคร ส่วนคนที่เกรงใจไม่ยอมพูด หรือใช้วิธีตีตัววระทบครานั้น ถือว่า



who do not want to speak up (perhaps, if they are Thai, because they are greeng-jai), or who use euphemism to indirectly hint at their problems, are seen as being cowardly and weak. Westerners see this as a lack of self-respect. The person who chooses to beat around the bush in order to preserve everybody's feelings is considered wimpy or insincere.

For example, when a Westerner writes as a qualification in his resumé that he is “aggressive,” he has a better chance of getting the job, because many companies see aggression as doing more good than harm. Aggression can demand respect and compliance and frequently bring success to a company. The highly held Thai value of orderly society, compromise, and loyalty is not high on the list of values in Western culture. To the Westerner, if it's necessary to have a “bumpy ride” in order to get benefits such as fairness and factual truth, it's worth it.

When you are upset at your Western boyfriend/husband about something, we strongly advise you to resist your normal instinct to stay quiet, and just tell him about it directly. “How can I tell him?” you might ask. Don't wait for him to ask you about it, because he won't. He's not a Thai man and so he doesn't realize that you are shy. Instead—and this may surprise you—he actually wants you to tell him! We cannot even count how many Westerners have told us: “I wish she would just come out and tell me what's wrong. It would help me so much to know, because I want to make things better for her. It wouldn't offend me in the slightest.”

## Thai Values ๘

After only a few weeks in Thailand, we Westerners quickly realize that behind the bright smiles, easy-going dispositions, McDonald's restaurants and Nike clothes, there lies a universe unfamiliar to us. What's really going on?

เป็นคนขี้อาย ลับๆ ล้อๆ ไร้ศักดิ์ศรี ส่วนพวกที่อ้อมแอ้มแบบบัวไม่ให้ช้ำ น้ำไม่ให้ขุ่น นั้น แสดงว่าเป็นคนไม่แน่จริง ขาดความจริงใจ (เป็นงั้นไป)

ฉะนั้นคนที่เขียนในใบสมัครงานว่า ตัวเป็นคนก้าวร้าว จะมีโอกาสได้งานมากขึ้น เพราะความก้าวร้าว นั้น ถือว่าเป็นคุณมากกว่าโทษ คนที่ก้าวร้าวจะเรียกความนับถือยำเกรงจากผู้อื่นได้ระดับหนึ่ง และมักนำพาบริษัทไปสู่ความสำเร็จสมประสงค์ ค่านิยมที่ไทยเราชื่นชม เช่นความสามัคคีปรองดองหยวนๆ กัน หรือความจงรักภักดี นั้น ฝรั่งเศสไม่ค่อยเห็นคุณค่าเท่าไรนัก ถ้าถึงคราวจำเป็นที่จะต้องกระแทกกระหน่ำให้มัน บั่นป่วนร่วนเร เพื่อให้ได้มาซึ่งข้อเท็จจริง และความเป็นธรรม ถือว่าเป็นการกระทำที่คุ้มค่าเสมอ

ขอกระซิบหน่อยว่า เวลาที่เราอารมณ์เสียหรือฉุนแค้นฝรั่ง นิสัยไทยๆ จะทำให้เราบอกกับตัวเองว่า “พูดไม่ถูก ไม่รู้จะพูดยังไง!” ขอให้พยายามฝึกนิสัยของคุณให้ได้ พยายามบอกเขาตรงๆ ว่าไม่พอใจอะไร อย่ามัวนั่งคอยให้เขาเข้าชี้ให้เสียเวลา คอยเหวี่ยงแก๊งเปล่าๆ คุณ เขาไม่ใช่คนไทยเขาไม่มีทางรู้ว่าความกระดากปากนั้นมันเป็นยังไง เชื่อสิว่าเขาอยากรู้จริงๆ ถ้ามีอะไรที่รำคาญใจเรา มีฝรั่งนับไม่ถ้วนบอกผู้เขียนว่า “ผมไม่อยากเหลือเกิน ให้เธอลับบอกผมตรงๆ เธอไม่สบายอารมณ์เรื่องอะไร ผมไม่โกรธหรอก ผมอยากรู้เพราะผมจะได้รู้ว่าอะไรที่ตรงไหนยังไง ผมอยากจะช่วยให้เธอสบายใจขึ้นจริงๆ”

## ค่านิยมพื้นฐานของคนไทย ๙

คุณอยู่เมืองไทยไปสักพักก็จะเริ่มรู้สึก ว่า เบื้องหลังรอยยิ้มหวานและกิริยาที่สดใส ร่าเริง ภายใต้ชุดเก๋ไก๋ในแก้วและ ท่ามกลางแสงสีของร้านแมคโดนัลด์ คือโลกอีก โลกหนึ่งที่คุณไม่รู้จัก เอ๊ะ! มันเป็นอย่างไงของมันนะ?

### Generosity (náam-jai) ๗

You could say everything starts with náam-jai, literally “juice of the heart” or “flow of the heart.” While independence is at the core of a Westerner’s self-esteem and image, Thais judge themselves and others in Thai society primarily based on the degree to which they show náam-jai. Náam-jai is “generosity,” a desire to give one’s time, resources, and attention to others just for the good feeling it generates in both. A person who shows náam-jai will not ask for money or any kind of payment in exchange for her generosity. The Thai will even feel uneasy accepting a payment that is offered for her generosity, because this suggests that she did it for the payment instead of the good will. Thais also show náam-jai each time they show concern for another’s welfare.

When Thais show náam-jai, they will not expect a direct return from the person they have helped, but Thais do believe that generous thought will bring them a reward in the long run. This is partially influenced by Buddhism.

For example, in small, rural farming villages, when one family harvests their fishpond or has a bumper crop, they will share it with their neighbors, without asking for payment, as a matter of course. Many villages also practice the custom of joint harvesting (long-kèek), where the entire village moves from field to field harvesting each other’s crops. When the work is done, the villagers do not ask each landowner for crops or money, even if that landowner’s field is much bigger than everyone else’s and thus requires more work. The villagers do the work out of náam-jai and they want to demonstrate that.

Thai people will drop their entire life, without much thought or fanfare, to come to the rescue of an orphaned niece or nephew (or even some unrelated child whom they know) by taking in the child permanently as their own child. Thais will also welcome any adult relative who has no place to stay into their homes, without asking for rent or asking how long they will stay. You do see cases like

### น้ำใจ ๗

จะว่าไปแล้ว ทุกอย่างเริ่มต้นที่คำว่า “น้ำใจ” แปลตามตัวว่าน้ำที่ไหลรินออกมาจากดวงใจ ในขณะที่ฝรั่งถือเอาเรื่องความเป็นอิสระเป็นเครื่องวัดเกียรติศักดิ์ของตน คนไทยนั้นจะวัดคุณค่ากันที่น้ำใจ น้ำใจคือความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ ความปรารถนาที่จะแบ่งปันเข้าของเงินทองเวลาเวลา หรือให้ความเอาใจใส่ดูแลผู้อื่น คนที่มีน้ำใจจะไม่เรียกร้องเงินทองเข้าของตอบแทน เมื่อเห็นเขาสบายขึ้นเราก็สบายใจตามไปด้วย จะสังเกตว่าคนไทยจะอีกถ้าใครเสนอเงินเป็นค่าตอบแทนความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ของตน ทั้งนี้เพราะทำให้คล้ายกับว่าเขาช่วยเหลือเพื่อค่าตอบแทน ไม่ใช่เพราะความปรารถนาดี นอกจากนี้ความรู้สึกเป็นห่วงเป็นใยในความทุกข์สุขของผู้อื่นก็นับเป็นการแสดงน้ำใจด้วย

คนที่มีน้ำใจแม้จะไม่หวังผลตอบแทนจากผู้ที่ได้รับการช่วยเหลือโดยตรง แต่คนไทยมักจะเชื่อว่า ความเมตตานำมาซึ่งผลบุญแก่ตัวในระยะยาว ซึ่งมาจากอิทธิพลทางศาสนาพุทธ

ตัวอย่างเช่น ในหมู่บ้านชนบทไทย ชาวบ้านจะยังแบ่งปันพืชผลข้าวปลาแก้มกับเพื่อนบ้านเป็นประจำ มักไม่ขายกัน นอกจากนี้การลงแขกเกี่ยวข้าวยังเป็นประเพณีที่ทำกันอยู่มากคือชาวบ้านทั้งหมู่บ้านจะช่วยกันทำนาเป็นแปลงๆ ไป การลงแขกนั้นทำเสร็จแล้วจะไม่มีการเรียกค่าแรงกัน ไม่ว่าจะเป็นเงินก็ดีหรือข้าวก็ดี แม้ว่าที่นาผืนใหญ่ย่อมจะกินแรงงานมากกว่าที่นาผืนเล็ก ชาวบ้านช่วยเหลือกันด้วยความเอื้อเฟื้อเป็นหลักและยังคงแสดงน้ำใจจริงอย่างนั้น

อีกตัวอย่างหนึ่ง ในเมืองไทย ไม่แปลกอะไรที่พี่ป้าน้าจะรับเอาลูกกำพร้าของพี่น้องไปเลี้ยง บางทีก็เป็นเด็กที่ไม่เกี่ยวข้องกันก็มี หรือบางทีก็ยอมเจียดที่ให้ญาติที่ไม่มีที่ไปให้อยู่ไปก่อนโดยไม่คิดค่าเช่าเพราะความเมตตาสงสาร ทั้งๆที่ความจริงแล้วก็เป็นภาระใช้อยู่อยู่ แต่สำหรับฝรั่งนั้นการที่จะให้ญาติมาอาศัยในบ้านโดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าเขาโตเป็นผู้ใหญ่แล้วนั้น จะต้องคิดแล้วคิดอีก เพราะมันคุกคามค่านิยมที่เขา

this in the West, but it's much rarer. Taking on a new member of the household, especially an adult, threatens the Westerner's highest values. A Westerner focuses on thoughts like:

- “Someone new in my house? What about my privacy?”
- “He should learn to stand up on his own two feet rather than depending on me.”
- “It's his problem, not mine!”
- “It's not fair; he's taking advantage of me.”
- “How will I ever be repaid for this huge service?”

Thais may have similar thoughts, but the value of generosity is so strong that it outweighs the values of privacy, independence, and fairness. Thais are therefore likely to accept the new member of the household simply out of compassion. For the same reason, Thai people always wonder: “Where on earth are the relatives of the homeless people wandering around Western cities?”

Unless they are particularly cosmopolitan, the Thais you meet will assume that you are like them, and that you too must derive most of your self-esteem from your show of *nám-jai*. For example, your girlfriend is proud of you and wants to show you off as a generous person. Without asking you directly, she may give you opportunities to be generous. She may take you out to dinner with friends. She won't say, “Pii Bob, do you mind paying for my friends' meals?” Instead, she'll assume that you, as a person who has more money than her friends, will want to show your generosity by paying for all her friends. Or, she might take you on a shopping trip with the family, or mention a relative who needs a loan, hoping to invoke your compassion, and leave it open for you to express your *nám-jai*.

We Westerners hate this type of behavior. We see it as a shameless manipulation. Does she see you as her sugar daddy or what? Remember, from a Thai perspective, it gives people self-esteem to be generous. Your partner and her family are not trying to take

วางแผนเป็นชุดเลยที่เดียว เสียใจบอกเขาว่า

- “ความเป็นส่วนตัวจะร่อยหรอ”
- “ญาติคนนั้นน่าจะช่วยตัวเอง ไม่น่ามาพึ่งฉัน”
- “เป็นปัญหาของเขา เราไม่เกี่ยว”
- “มันไม่ยุติธรรมต่อตัวเองที่จะยอมให้เขามาเอารัดเอาเปรียบ ”
- “บริการมหาศาลที่ฉันให้ไว้ ไม่มีวันเสียสละที่จะได้ค่าตอบแทนที่มันคุ้ม ”

คนไทยอาจจะนึกกลัวแบบนี้อยู่บ้างเหมือนกัน แต่ค่านิยมในเรื่องน้ำใจจะมีน้ำหนักกว่าการวางแผน ความเป็นส่วนตัว ความอิสระ หรือความเป็นธรรม ดังนั้นคนไทยจำนวนไม่น้อยจึงยินดีให้ญาติอยู่ด้วยความสงสารนี้แหละ และมักจะอดสงสัยไม่ได้ว่าญาติพี่น้องของพวกเขาจะจัดที่นอนกันตามตึ้นท้องถนนในเมืองตะวันตกนั้นหายหัวไปไหนหมด?

นอกเสียจากว่าแฟนคุณเป็นคนไทยที่คุ้นเคยกับการใช้ชีวิตแบบชาวต่างชาติ แฟนคุณจะนึกว่าคุณก็อยากแสดงความมี “น้ำใจ” เล็กเช่นคน (ไทย) ทั่วไป เธอภูมิใจในตัวคุณและอยากอวดเพื่อนว่าเธอได้แฟนดี ได้แฟนใจกว้าง วันหนึ่งเธออาจจะพาคุณไปทานข้าวกับเพื่อนๆหรือครอบครัว โดยไม่ได้เอ่ยปากถามคุณก่อนว่า “เที่ยวนี พี่บ๊อบเลี้ยงข้าวเพื่อนหนูได้ไหมคะ” แต่เธอจะเข้าใจไปว่า ในเมื่อคุณมีสตางค์มากกว่าเพื่อน คุณก็จะเหมือนคนไทยทั่วไปที่อยากจะแสดงความเอื้อเฟื้อด้วยการเลี้ยงเพื่อนๆของเธอ หรือเธออาจจะพาคุณไปซื้อของกับแม่ หรืออาจจะเอ่ยให้ฟังถึงญาติที่กำลังขัดสนเงินทอง โดยทั้งทำยให้คุณนึกสงสัย และอาจจะแสดงความเอื้อเฟื้อของคุณออกมาเอง

เราฝรั่งกลับเกลียดพฤติกรรมแบบนี้เข้ากระดูกดำ เราตีความหมายไปว่า นี่เป็นกลเม็ดปอกลูกกันอย่างไม่มีมายาย เห็นเราเป็นถึงข้าสหายหรือไง? ข้อนี้ขอให้เข้าใจว่า สำหรับคนไทยแล้ว การแสดงน้ำใจช่วยผู้อื่น จะทำให้เป็นที่ยกย่องนับถือ

advantage of you. They are doing the same thing they would do with a Thai man who they think might be able and willing to help the family.

In the common case where her family is poorer than you, you know that they will never be able to pay back to you anywhere near the amount you've been shelling out to them. But the fact is that they will always remember your generosity. Many Westerners who struggle day-by-day over whether or not they are a “sugar daddy” suddenly let go when, one day, they are surprised to find themselves at the receiving end of *nám-jai* from their partner or her family—generosity and care delivered in ways they had never imagined. We'll look deeper into this complex topic and we'll see some specific examples in Chapter 5, “Money and Support.”

Westerners are taught from birth that it's a cutthroat world where “life is not fair,” nobody does you favors, and you must fend for yourself. It's hard for a Westerner to believe that there can be a functioning society where people value giving to others more than they value independence or material success for themselves. “So far, in this relationship, all I see is that my money is flowing out! What will guarantee that I will ever get something back?”

### Sām-núk-bun-kun: Honoring Debts, Thai Style ๘

What makes a *nám-jai*-based society able to survive is the *bun-kun* system, specifically the value of *sām-núk-bun-kun*. *Sām-núk-bun-kun* is the balancing element that makes the system work. To the same intensity that Westerners are brought up to be independent, Thais (as well as many other Asians) are raised from childhood to *sām-núk-bun-kun*.

Roughly speaking, *sām-núk-bun-kun* means to repay favors that people do for you (to “honor your debts” in Western terms). But there's more to it than that. Suppose Lek, a manager at ABC Company, does a favor for his old friend Gung by finding him a job at the company.

มีหน้ามีตา ครอบครัวของแฟนคุณเขาไม่ได้ตั้งใจจะเบียดเบียนคุณเสมอไปหรอก ถ้าเผื่อเป็นแฟนคนไทยและพอจะมีปัญญาช่วยกันได้ เขาก็ปฏิบัติต่อกันอย่างนี้เหมือนกันแหละ

ในกรณีที่ครอบครัวของเธอมีฐานะยากจนกว่าคุณ แน่ละ เขาจะไม่มีทางให้คืนคุณได้แม้แต่จะเจียดจำนวนที่คุณให้เขา แต่ว่าเขาจะเห็นบุญคุณของคุณเสมอ อย่างฝรั่งที่นึกน้อยใจอยู่ทุกวันว่า “โอเป็นเพียงถึงข่าวสารของเธอเท่านั้นหรือ” แต่อยู่มาวันหนึ่ง ถึงที่พร่องข่าวสารไบนี่ก็กลับสิ้นเพียบด้วยน้ำใจและความเอาใจใส่ที่เธอและครอบครัวตอบสนองเขาอย่างที่ไม่ฝันไปถึง ความรู้สึกน้อยใจก็กลายหายไปทันควัน เรื่องแบบนี้มันละเอียดอ่อน เราจะคุยให้ลึกซึ้ง พร้อมตัวอย่างขยายความในบทที่ ๕ “เงินทองๆและการอุปถัมภ์ค้ำจุน”

ชาวตะวันตกได้รับการอบรมบ่มเพาะมาแต่แบบเขาให้เห็นว่า โลกใบนี้ไม่มีความยุติธรรม ชีวิตคือการแก่งแย่งชิงดี ตัวใครตัวมัน คนเราจึงมีหน้าที่ต้องปกป้องดูแลผลประโยชน์ของตัวเองไว้ก่อน จึงยากที่ฝรั่งจะเข้าใจว่าสังคมจะทรงอยู่ได้อย่างไร ถ้าสมาชิกมันแต่อยากจะทำเจียนผู้อื่นแทนที่จะดูแลปกป้องความสุขและผลประโยชน์ของตัวเอง เขาสงสัยว่าที่ให้อภัยไปแล้วนั้น มีอะไรเป็นประกันว่าจะได้อะไรคืน

### สำนึกบุญคุณ ๘

ตัวที่ทำให้สังคมที่ถือเอาน้ำใจเป็นแรงบันดาลใจคงอยู่ได้ก็คือระบบ “บุญคุณ” ความสำนึกบุญคุณ เป็นค่านิยมที่ถ่วงดุลระบบของน้ำใจให้ครบวงจรและคงอยู่ได้ เด็กไทย (และเด็กเอเชียชาติอื่นๆ) จึงได้รับการอบรมบ่มเพาะอย่างเข้มข้นจากสังคมให้รู้จักสำนึกบุญคุณ ในทำนองเดียวกับที่ฝรั่งถูกบ่มเพาะให้พึ่งตัวเองและเป็นอิสระ

การ “สำนึกบุญคุณ” แปลอย่างหยาบๆก็ได้ว่าเป็นการเตือนตัวเองให้ตอบแทนบุญคุณที่ผู้อื่นมีต่อเรา แต่แค่นี้ก็ยังไม่ใช้เสียทั้งหมด การสำนึกบุญคุณนั้นมีความหมายอื่นๆที่ละเอียดไปกว่านี้ด้วย สมมุติว่าคุณเล็กเป็นผู้จัดการบริษัทเอบีซี คุณเล็กช่วยฝากงานที่บริษัทให้ก๊วง

Gung was raised to sām-nák-bun-kun and so he:

1. makes a commitment and makes himself available to repay Lek's favor when Lek needs something.
2. appreciates Lek's generosity (náam-jai) by showing Lek respect, deference, and consideration in manner and speech.
3. frequently reminds himself of Lek's generous act and his own commitment to return the favor to Lek.

Let's look at each of these in detail:

1. Gung makes a commitment and makes himself available to repay Lek's favor when Lek needs something. Remember that Lek was showing his náam-jai when he got a job for Gung, and so Lek didn't ask Gung for anything in return. Instead, Gung will jump at the first opportunity to help Lek, even if it's inconvenient for Gung. For example, if Lek later asks Gung to do some unpaid overtime on the weekend, Gung would happily agree. Gung may even seek out a way to help Lek with his work before Lek asks for anything.

This commitment to reciprocate assures Lek and other Thais who show náam-jai that there will be some kind of return for them. The actual opportunity to return the debt may never arise, but the important part is that the commitment is there. That's why parents in Thai society can feel fairly confident that the children they raised will support them when they are old.

2. Gung appreciates Lek's generosity (náam-jai) by showing Lek respect, deference, and consideration in manner and speech. Generosity is the highest value in the Thai view, so in addition to honoring his debt to Lek, Gung also honors Lek himself. For example, Gung will speak politely to Lek, give Lek the best seat at the table, be patient with Lek's mistakes, avoid hurting Lek's feelings, and avoid contradicting Lek, especially

กุงในฐานะที่เป็นเด็กไทยที่ถูกอบรมมาในเรื่องบุญคุณ ก็จะรู้สึกสำนึกบุญคุณต่อคุณเล็กขึ้นมา คือกุงจะ

๑. ตั้งใจว่าจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็ก เมื่อไรก็ตามที่จะช่วยอะไรคุณเล็กได้
๒. แสดงความสำนึกในน้ำใจของคุณเล็ก โดยใช้กิริยาวาจาที่ทำให้เกียรติ นอบน้อม และเกรงใจอยู่เสมอ
๓. ระลึกอยู่เสมอถึงบุญคุณและน้ำใจของคุณเล็ก และเตือนตัวเองให้ตอบแทนเมื่อมีโอกาส

ลองอธิบายแต่ละข้อให้ละเอียดอีกนิด

๑. ตั้งใจว่าจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็ก เมื่อไรก็ตามที่จะช่วยอะไรคุณเล็กได้ อย่าลืมว่า คุณเล็กช่วยฝากงานให้กุง เป็นน้ำใจของคุณเล็กเอง เขาไม่ได้เรียกค่าตอบแทนจากกุงแต่อย่างใด แต่ถ้าคุณเล็กเกิดต้องการความช่วยเหลือในอนาคต กุงก็จะรู้สึกจอบช่วยแม้ว่าจะไม่สะดวกตัวเอง เช่น ถ้าคุณเล็กขอให้กุงมาช่วยงานวันเสาร์อาทิตย์ กุงก็จะยินดี กุงอาจจะถึงกับเป็นหูเป็นตามองหาเรื่องเล็กๆน้อยๆที่จะช่วยงานคุณเล็กโดยที่คุณเล็กไม่ต้องเอ่ยปากขอ

ความ “ตั้งใจ” ที่จะตอบแทนบุญคุณนี้แหละ คือตัวที่ทำให้คุณเล็กและคนไทยโดยทั่วไปอุ่นใจเวลาที่ตัวเองเผลอเพ้อกับคนอื่น คือสบายใจได้ว่าในยามจำเป็น ก็จะได้รับความช่วยเหลือตอบแทนจากผู้อื่นที่เรามีบุญคุณไว้เหมือนกัน จริงๆแล้วอาจจะไม่มีโอกาสที่จะตอบแทนบุญคุณกัน แต่ที่สำคัญคือความตั้งใจนั้นมันมีอยู่ ความตั้งใจตัวนี้แหละ ที่ให้ความอุ่นใจกับพ่อแม่ในสังคมไทยในระดับหนึ่งว่ามีลูกเป็นที่พึ่งในยามชรา

๒. กุงแสดงความสำนึกในน้ำใจของคุณเล็ก โดยใช้กิริยาวาจาที่นอบน้อม และเกรงใจอยู่เสมอ อันนี้เนื่องจากว่าน้ำใจและความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ เป็นคุณสมบัติที่สำคัญยิ่งในสายตากคนไทย ดังนั้นกุงไม่เพียงแต่คิดจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็กเท่านั้น แต่ยังนับถือไปถึงตัวคุณเล็กด้วย กุงแสดงออกโดยการไหว้วาจาที่สุภาพเวลาพูดกับคุณเล็ก ให้ของหรือที่นั่งดีๆให้คุณเล็ก มีความอดทนถ้าคุณเล็กว่าเกินเลย ผิดพลาดไปบ้างก็ให้อภัย ระวังระวังการกระทำไม่ให้คุณเล็กเสียหน้าใจ

in public.

3. Gung frequently reminds himself of Lek's generous act and his own commitment to return the favor to Lek. This is the aspect of *sām-nák-bun-kun* that is hardest for us Westerners to understand. Being independent-minded, the idea of holding an unpaid debt makes us uneasy, even guilty. We may even try to avoid meeting a friend to whom we owe a debt. We'd rather just pay off our debts and not think about them. If someone tells us to "remember that favor he did for you and the debt you owe him," we label this as a "guilt trip." We think it's not fair for us.

Thais, in contrast, do not associate this act with a negative feeling. Because Thais take joy in seeing the world as a web of interdependencies, rather than a scattering of independent individuals, they see it as natural that people live with many outstanding debts, starting on the day of their birth! Gung, for example, believes it is healthy to remind himself about his debts to Lek, because it also reminds him that Lek cares about him. Gung respects himself for honoring Lek and making the commitment to return Lek's favor.

*Sām-nák-bun-kun* is so fundamental to Thai culture that the concept is often used to motivate people to action. For example, when a temple is having a fundraising event, the organizers will remind the lay people how they have benefited by using the temple for weddings, funerals, etc. and so they should come and support the temple now. Westerners tend to view this as a "guilt trip," but Thais look upon this message with positive feelings.

We see another example of this in the slogans, writings, and songs that are used to motivate young social activists. Suppose there is a campaign for the rights of farmers. In the West, the message is likely to be: "Support project Farm-Aid now! One person can make a difference!" This is essentially an extension

และไม่ขัดคอหรือคัดค้านคุณเล็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่ออยู่ต่อหน้าธารกำนัล

๓. กุ้งระลึกอยู่เสมอถึงบุญคุณและน้ำใจของคุณเล็ก และเตือนตัวเองให้ตอบแทนเมื่อมีโอกาส ด้านนี้ของการ "สำนึกบุญคุณ" เป็นด้านที่ชาวตะวันตกเข้าใจยากที่สุด ความที่เขาแสวงหาและรักอิสระ การที่เขาต้องมี "หนี้บุญคุณ" ติดค้างทำให้เขารู้สึกอึดอัดและละอายใจ บางทีถึงกับอยากหลบหนีหน้าด้วยซ้ำ เขาต้องการจะเคลียร์หนี้ส่วนตัวให้เกลี้ยงไม่ต้องมานั่งระลึกสำนึกอะไรกันอีก ถ้าใครมาบอกว่า เขาจะต้องรำลึกถึงหนี้บุญคุณที่ผู้อื่นมีต่อเขา โอ้ย...เขาจะไม่พอใจ ถือว่าเป็นการ "กดดันให้รู้สึกละอายใจ" เป็นการกระทำที่ไม่เป็นธรรมชาติกับเขาเป็นอย่างยิ่ง

ในทางตรงข้าม คนไทยจะไม่มีความรู้สึกในด้านลบเวลาที่ต้องสำนึกบุญคุณ กลับรู้สึกอบอุ่น คนไทยมองโลกเป็นสายใยของการพึ่งพาอาศัยกัน ไม่ใช่เป็นเพียงการเอาคนอิสระพึ่งตัวเองมาประปรายอยู่ด้วยกัน คนไทยเห็นว่าธรรมชาติของชีวิตย่อมทำให้คนเราเป็นหนี้บุญคุณซึ่งกันและกันอยู่แล้วเป็นธรรมดา ตั้งแต่วันที่เราเกิดเลยทีเดียวแหละ ฉะนั้นก็เชื่อว่าการสำนึกในบุญคุณของคุณเล็กนั้น เป็นสิ่งที่มีประโยชน์ต่อจิตใจของกุ้งเองด้วย เพราะว่าทำให้กุ้งรู้สึกว่าคุณเล็กมีความปรารถนาดีต่อกุ้ง การที่กุ้งนับถือคุณเล็กและตั้งใจจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็กนั้น ก็ทำให้กุ้งมีความรู้สึกที่ดีต่อตัวเองไปในตัวด้วย

การรู้จักสำนึกบุญคุณเป็นค่านิยม ระดับรากฐานอันหนึ่งของวัฒนธรรมไทยเลยทีเดียว จึงเป็นที่นิยมใช้ในการปลุกจิตสำนึกระดมพลคนไทยในการต่างๆ ตัวอย่างเช่น เวลาที่วัดจัดงานการกุศล ก็มักจะประกาศเดือนชาวบ้านว่าได้เคยใช้วัดเป็นสถานที่ทำบุญวันแต่งงาน งานศพ ฯลฯ เพราะฉะนั้นสาธุชนจะต้องมาช่วยกันบำรุงวัด เป็นต้น คนไทยจะรู้สึกว่าเหตุผลนี้ถูกต้องน่าฟัง ในขณะที่ฝรั่งกลับจะเคือง มองว่าเหตุผลไม่ถูกต้อง เป็นลูกไม้ที่ทางวัดหรือโบสถ์ของตนใช้กดดันมหาชนให้รู้สึกละอายใจ

จะเห็นภาพสะท้อนในคำขวัญที่ใช้เรียกร้องให้เยาวชนจับงานเพื่อสังคมสมมุติว่า เป็นการประท้วงเพื่อปกป้องสิทธิของชาวนา ถ้าเป็นประเทศตะวันตก คำขวัญจะออกมาในทำนองนี้ "สนับสนุนโครงการคืนสู่ชาวนา เธอเพียงคนเดียวก็เปลี่ยนแปลงสังคมได้!" ซึ่งอาศัยการปลุกความมั่นใจในพลังอิสระของเด็กฝรั่ง

of the Western ideal of independence. But Thai activists are more likely to be moved by rhetoric that reminds them of the debt they owe to the farmers who grow the rice that feeds them—an extension of *sām-núk-bun-kun*.

Thai society is a cycle of *nám-jai* and *sām-núk-bun-kun* supporting each other. People do favors out of *nám-jai* and so they do not ask for anything in return. But then people who receive favors *sām-núk-bun-kun* and voluntarily make themselves available to help the giver in return. The system works, and society is stable, simply because the vast majority of people in Thai society do honor the system and return their debts! A Thai child being taught to *sām-núk-bun-kun* in school needs only look at the world around her to confirm that the system is real and good deeds are nearly always reciprocated.

One final example to illustrate the points from this section: Suppose Gung puts in one or two weekends of overtime work—roughly the same amount of time that Lek spent to write a recommendation for Gung and get him a job. Now, suppose that Lek needs Gung to come in on many, many more weekends. If Gung were like a typical Westerner, he might get annoyed. He might think, “Wait a minute! I’ve paid my debt—enough is enough. It’s Lek’s problem, not mine. Now Lek is taking advantage of me.” But Gung is Thai. He would come in on as many weekends as he possibly can, because he also wants to show his *nám-jai* to Lek. Gung has faith that, if the balance of favors shifts towards Gung, Lek will reciprocate Gung’s good deeds in the same way Gung reciprocated for Lek.

### Gàt-dtan-yuu: The Ultimate *Sām-núk-bun-kun* ๘

The ultimate *sām-núk-bun-kun* is called *gàt-dtan-yuu*, which is a feeling towards someone who has made incomparable contributions to your life. In Thai culture, that definitely includes your father, your mother, and your teachers. It can also include others for whom you personally feel a great debt, such as a doctor who

เป็นฐาน แต่สำหรับเยาวชนไทย คำขวัญที่ดึงดูดและมีพลังกว่าคือที่อาศัยการปลุกจิตสำนึกในเรื่องของบุญคุณ เช่นเพลงฮิตของคาราวาน “เป็บข้าวทุกคราวคำ จงสู้เจ้าเป็นอาจันต์ หรือภูที่สุกีน จึงก่อเกิดมาเป็นคน...”

จึงกล่าวได้ว่าสังคมไทยเป็นวัฏจักรวงจรของ “การแสดงความน้ำใจ” และ “ความสำนึกบุญคุณ” คนที่ช่วยเหลือผู้อื่นด้วยน้ำใจ ไม่ขอสิ่งตอบแทน แต่ผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือได้รับการสั่งสอนให้รู้บุญรู้คุณ ฉะนั้นจึงมีความตั้งใจที่จะตอบแทนโดยไม่ต้องมีการเอ่ยปากขอ ระบบแบบนี้จึงเกิดความสมดุล ที่คงอยู่ได้ไม่ล้มก็เพราะคนไทยส่วนข้างมากยังทำตามระบบอยู่ คือถือว่าเป็นหน้าที่ของตัวเองที่จะต้องตอบแทนบุญคุณนั่นเอง! เด็กไทยที่ถูกสั่งสอนให้รู้จักสำนึกบุญคุณ เมื่อมองไปรอบตัวก็เห็นว่า เออจริง! คนที่มีน้ำใจกับผู้อื่นมักจะมีคนรักและช่วยเหลือในยามลำบาก เป็นความจริงดังที่เขาว่ากัน

ขอพูดถึงตัวอย่างสุดท้ายเพื่อความกระจ่างชัดอีกสักนิด ดีที่ว่าถูกเรียกไปช่วยงานคุณเล็กวันอาทิตย์ถึงสองครั้งด้วยกันแล้ว คิดว่าวาก็จะเท่ากับเวลาที่คุณเล็กต้องใช้ในการวิ่งเต้นฝากงานให้กึ่ง ที่นี้ถ้าเผื่อว่า คุณเล็กมีความจำเป็นต้องการความช่วยเหลือจากกึ่งอีกต่อไปหลายๆครั้ง ถ้ากึ่งคิดแบบฝรั่ง ก็อาจจะเกิดอาการฉุน “แล้วกัน! ก็ฉันใช้หนี้บุญคุณคืนไปเรียบร้อยแล้วนี่ ทำไมยังมาเรียกใช้กันอีกไม่จบไม่สิ้น ปัญหาของคุณเล็กไม่เกี่ยวอะไรกับฉันสักหน่อย คุณเล็กชักจะเล่นเอาเปรี๊ยะแล้วเนี่ยะ พอกันที” แต่กึ่งซึ่งเป็นคนไทยจะพยายามมาช่วยคุณเล็กเท่าที่เขาจะสามารถเจียดเวลาให้ได้ ทั้งนี้เพราะกึ่งเองก็อยากแสดงตนว่าเป็นคนมีน้ำใจเหมือนกัน นอกจากนี้กึ่งก็เชื่อว่า ถ้ากึ่งช่วยคุณเล็กไว้มากๆ ต่อไปคุณเล็กก็จะช่วยกึ่งในยามที่กึ่งเข้าตาจนเหมือนกัน

### ความกตัญญู ๘

ความสำนึกบุญคุณขั้นสูงสุดเรียกว่า “ความกตัญญู” มีต่อผู้ที่มีพระคุณอย่างล้นเหลืออันวัฒนธรรมไทยจัดไว้ว่าได้แก่ พ่อแม่ และครูบาอาจารย์เป็นปฐม นอกจากนี้จะเป็นใครอีกก็ได้ที่คนนั้นรู้สึกเป็นหนี้บุญคุณมากๆ ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดได้แก่ แพทย์ที่ผ่าตัดขูดชีวิตเขาเป็นต้น

has operated on you and saved your life.

Gàt-dtan-yuu is a very serious matter. There is even a Thai saying that people who make such stunning, worthy contributions become impervious to drowning or fire. Those who do not honor gàt-dtan-yuu, who do things to hurt people who have done a lot of good for them, are called nee-rá-kun. Thai people consider their act to be deeply shameful. Many religious Thais consider it to be the foremost sin. For example, in the Western world we occasionally hear about children who abuse or even kill their parents. For Thais, it would be beyond belief for a child to commit this act.

Throughout their childhood, Thais are repeatedly reminded of the sacrifices their parents made for them. For example, every Thai child is reminded of how their mother endured morning sickness and labor pains for them. Therefore, Thais are very patient with and forgiving of their parents, even when the parents lose control (e.g. to mental disease, to alcoholism, or even simply to anger).

Westerners have a vaguely similar idea, except that it goes the other way around! Western parents are expected to show “unconditional love” to their children. They can discipline their children, but they must endure any misbehavior or disrespect that their children show as part of the duty of being a parent. This Western idea really bewilders Thais. Why would parents feel an obligation towards their children since the parents are the ones who gave them life and raised them?

It's because Westerners don't have a concept of gàt-dtan-yuu. Instead, the burden lies on the parents to be fair. The parents feel that they have a responsibility not to “abandon” their child in the same way that a Thai child feels a responsibility not to “abandon” her parents. “It's not like our child chose to be born,” the Western parents reason; “if we keep nagging him about how much work it was to raise him, it's not fair to him. We'll just be laying a ‘guilt trip’ on him. What kind of parents would we be then?”

ความกตัญญูเป็นค่านิยมที่สำคัญมาก ถึงกับมีคำพังเพยไทยที่ว่า คนที่มีใจกตัญญู นั้น “ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้” ส่วนคนที่ไม่กตัญญู สร้างความทุกข์ใจให้กับผู้มีพระคุณอย่างไม่แยแส คนอย่างนี้ เรียกว่าคน “เนรคุณ” และคนไทยถือว่าเป็นพฤติกรรมที่น่าชิงชังเป็นอย่างยิ่ง คนที่เคร่งศาสนาถือว่าเป็นบาปหนัก (เช่นลูกที่ทารุณหรือถึงกับฆ่าพ่อแม่ ซึ่งเป็นชาวคริสต์โรคมหลายครั้งในโลกตะวันตก เป็นการกระทำที่แทบจะเหลือเชื่อในวัฒนธรรมไทย)

เด็กไทยจะถูกสอนให้ระลึกถึงความเสียสละของผู้บังเกิดเกล้า ยิ่งแม่แล้วก็นับตั้งแต่ตอนแพ้ท้องคลอดลูกมาเลยทีเดียว เพราะฉะนั้นจะถูกอบรมให้รู้จักอดทนและให้อภัยต่อพ่อแม่ถ้าทำตัวเกินเลยไปบ้างด้วยความไม่โอ หรือด้วยฤทธิ์ติดเหล้าหรือเพราะประสาทเสีย เป็นต้น

ชาวตะวันตกก็มีความนึกคิดในลักษณะคล้ายๆกันนี้อยู่เหมือนกัน แต่มั่นวิ่งสวนกลับไปในทางตรงข้ามซะ! คือพ่อแม่ฝรั่งจะถูกอบรมให้แสดง “ความรักที่ไม่มีเงื่อนไข” ต่อลูก เขามีสิทธิที่จะว่ากล่าวสั่งสอนลูกได้ก็จริง แต่การทำหน้าที่ของพ่อแม่อย่างสมบูรณ์นั้น ถือว่าเขาจะต้องกตัญญูต่อความประพฤติที่พาลเกรต่างๆ ตลอดจนกิริยาอาการหลอกลวงเกินของลูกให้ได้ด้วย แนวคิดนี้ของฝรั่งอาจสร้างความฉงนฉงายให้กับคนไทยได้ ทำไมพ่อแม่จะต้องทำตัวยังกับว่าลูกมีบุญมีคุณต่อตน ทั้งๆที่ตัวเองเป็นผู้บังเกิดเกล้าแท้ๆ แถมยังเลี้ยงมาด้วยมือจนเติบใหญ่?

นี่ก็เพราะว่า ชาวตะวันตกไม่รู้จักค่านิยมเรื่อง “ความกตัญญู” เขาเห็นว่าเป็นภาระหน้าที่ของพ่อแม่ที่จะต้องเลี้ยงลูกอย่าง “แฟร์ๆ” คือพ่อแม่ไม่มีสิทธิที่จะดัดหางปล่อยวัดลูก คือมันจะอยู่ในลักษณะเดียวกันกับที่ลูกไทยถือเป็นหน้าที่ที่ตนจะต้องไม่ถือสาและไม่ทิ้งขว้างพ่อแม่อย่างนั้นแหละ พ่อแม่ฝรั่งชี้แจงเหตุผลให้ฟังว่า “ลูกของเราไม่ได้เลือกที่จะเกิดมาเป็นมนุษย์ เพราะฉะนั้นมันไม่แฟร์ที่จะไปพร่ำใส่หูเขาว่าพ่อแม่เลี้ยงเขามาลำบากลำบากยังงี้ เท่ากับเป็นการเล่นลูกไม้เพื่อทำให้เขาเกิดภาวะทางใจ (และยอมทำตามที่เราต้องการ) เราเป็นพ่อแม่แบบนี้ได้ลงคอหรือ”



Thai kids who honor their responsibility to show gàt-dtan-yuu want to support their parents and to see to it that their parents are happy. If that's not possible, at the least they want to avoid causing trouble for their parents or embarrassing their parents in public.

You must accept and appreciate the importance of gàt-dtan-yuu to Thai people. You need to make sure that your relationship with your girlfriend never comes into conflict with that goal; otherwise you will most certainly lose. You must understand gàt-dtan-yuu and its many subtle implications early in the relationship. After all, her parents will probably be moving in with you someday. We'll give you the complete story in Chapter 4, "The Parents."

### High and Low: Superiors and Inferiors ๗

How does it make you feel when someone is showered with respect simply because of his age, his job title, the wealth he inherited, or the family into which he was born? If you are like most Westerners, you probably won't feel that he deserves any respect from you unless you get to know him and find that he actually did something himself to deserve it.

How about when your boss at work, your teacher at school, a police officer, or your mother-in-law at home talks down to you, excludes you, or ignores what you say? Unless you're in the military, it probably annoys you whenever someone acts as if they are higher than you. It may even make you uncomfortable when someone else bows and "kisses up" to you.

These scenarios, which Westerners like us might sum up with the negative terms "blind respect" and "rank pulling," are perfectly normal to a Thai. In fact, many Thais believe they are part of a natural and beneficial system that holds society together.

Like it or not, the Thai universe is fundamentally hierarchical. Every person assumes a rank in that universe relative to other

ด้วยความรู้สึกกตัญญู ลูกไทยที่ดีจะรู้สึกอยากดูแลสารทุกข์สุกดิบของพ่อแม่ หรือถ้าสุดวิสัยจริงๆ อย่างน้อยๆ ก็พยายามไม่ก่อความเดือดร้อนหรือทำให้พ่อแม่อับอายขายหน้า

คุณฝรั่งจะต้องยอมรับ และให้ความสำคัญกับค่านิยมเรื่องความกตัญญูของคนไทยเสียก่อน คุณต้องรู้จักระวังไม่ให้ความสัมพันธ์รักของคุณมาขัดกับการทำหน้าที่สนองคุณพ่อแม่และครอบครัวของลูกไทย ยกเสียละที่คุณจะเป็นฝ่ายชนะ ความจริงเตรียมใจไว้ดีกว่านะว่า พ่อแม่ของเธอคงจะย้ายมาอยู่跟你 ไม่วันใดก็วันหนึ่ง! เอ้า... จะเล่าให้ฟังในบทที่ ๔ "พ่อแม่"

### ที่สูงที่ต่ำ ๘

คุณฝรั่งทั้งหลาย ตามจริงๆ เอะ คุณรู้สึกอย่างไรเวลาที่เห็นคนที่ได้รับความนับหน้าถือตา เพียงเพราะอาวุโส ตำแหน่งหน้าที่การงาน ฐานะทางครอบครัว หรือศถาบรรดาศักดิ์ คุณคงจะนึกเหมือนฝรั่งทั่วไปว่า "ไม่เห็นจะน่านับถือตรงไหนเลย" นอกเสียจากว่าคุณรู้จักเขาดีและเห็นว่าเขาทำอะไรที่มันน่านับถือจริงๆ เสียก่อน

หรือว่าเวลาหัวหน้าที่ทำงาน ครูที่โรงเรียน ตำรวจ หรือ แม่ยาย พุดจากับคุณยังกะเขามีสถานะเหนือกว่า ไม่รวมคุณในวงสนทนาหรือไม่ใส่ใจกับคำพูดของคุณ คุณรู้สึกอย่างไร? เออ... ถ้าคุณเป็นทหารอาชีพอาจไม่รู้สึกนะ แต่ไม่ว่าคุณคิดว่าคุณจะเข้มน คนที่บังอาจมาทำใหญ่ หรือแม้แต่ถ้ามีใครมาราบไหวหรือมาประจบประแจงคุณ คุณคงจะรู้สึกตะขิดตะขวงพิกล

ตัวอย่างข้างบนนี้สำหรับฝรั่งแล้ว มักจะมองในทางลบว่าเป็นลักษณะของการหลับหูหลับตานับถือ หรือไม่ว่าอีกฝ่ายวางเชิง แต่สำหรับคนไทยเป็นเรื่องปกติ คนไทยส่วนมากถือว่าระบบอย่างนี้เป็นธรรมชาติและเป็นประโยชน์ในการสร้างความสามัคคี และทำให้สังคมน่ารักน่าอยู่

คุณชอบหรือไม่ก็แล้วแต่ โลกของคนไทยเป็นโลกที่มีลำดับชั้นต่ำสูง ทุกคนและ (แม้แต่ของบางอย่าง) จะถูกจัดในตำแหน่งที่สูงกว่าหรือต่ำกว่ากันและกัน โดยเป็น

people or categories of people, albeit a fluid rank. Some objects even assume a rank relative to other objects.

From a very young age, Thais are raised to show gestures of respect to anyone in a higher category. For example, you bow to (wâai) parents, older family members, teachers, monks, and royals—even those you don't know—as a way to honor their role in raising their children, imparting knowledge, teaching morals, or otherwise contributing to society.

This sense of hierarchy is ingrained in Thai culture. The theme of “high” and “low,” “superior” and “inferior,” pervades the language and culture. It comes naturally to Thais, but you are going to have to get used to it, as it affects how you should treat your partner's family members, your servants, and even your children. As we'll see below, you can't even say “me,” “you,” “he” or “she” in Thai without choosing a superior or inferior posture.

Even body parts are accorded ranks. The highest part of the body, the head, is considered the most sacred part, and Thais are uneasy if you touch their head or sit on a pillow meant for the head. The lowest parts, the feet, are considered base and it is very offensive to point at objects or people with them. Inanimate objects in the Thai world also assume ranks. For example, Thais will not put a pair of shoes on top of a stack of books, as shoes are “low” and books are “high.” Similarly, Thais will not allow their head to pass under socks or underwear hanging on the drying line.

Another important bit of etiquette: When your girlfriend is near her in-laws or older family members, she will be sure to keep her head at or below the level of their heads. To achieve this, she may sit down, sit on the floor (if her relatives are sitting in a chair), or even just slouch as she sits or stands. You should show a similar sign of deference to her relatives (even though some relatives may give you more slack because you're a Westerner!). This leads us Westerners into an apparent dilemma: many of us tower over our

ตำแหน่งที่ไม่ตายตัวเปลี่ยนไปตามสถานภาพรวม

คนไทยถูกอบรมสั่งสอนแต่แบเบาะให้แสดงความนอบน้อมต่อผู้ที่สูงกว่าตน เช่น เราจะไหว้พ่อแม่ ญาติผู้ใหญ่ ครูบาอาจารย์ พระสงฆ์องค์เจ้า และ เจ้าขุนมูลนาย แม้ว่าอาจจะไม่รู้จักท่านเป็นการส่วนตัว การไหว้นี้มีความหมายเป็นการให้เกียรติแก่บุคคลเหล่านั้น ซึ่งถือว่าเป็นบุคคลที่ได้ทำคุณประโยชน์ต่อผู้อื่น เช่น เลี้ยงดูอบรมลูก ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้ศิษย์ สั่งสอนสืบทอดศาสนา หรือให้ความอนุเคราะห์แก่สังคม

การจัดลำดับชั้นที่ต่ำที่สุดผู้น้อยผู้ใหญ่เป็นสำนึกที่ฝังรากลึกในวัฒนธรรมไทย ซาบซึ้งไปทั่วทั้งภาษาและขนบธรรมเนียมประเพณีจนแทบจะกลายเป็นธรรมชาติของคนไทยเลยทีเดียว แต่สำหรับคุณ คุณต้องปรับตัวให้ชินเพราะว่าคุณจะต้องใช้ความเข้าใจอันนี้ ในการปฏิบัติตนต่อสมาชิกในครอบครัวของแฟนคุณ ต่อคนรับใช้ของคุณ ไปจนกระทั่งลูกๆของคุณ แม้จะเอ่ยคำว่า “ฉัน” “คุณ” หรือ “เขา” ก็ไม่ใช่เรียกได้ทื่อๆ จำต้องเรียงลำดับชั้นให้ถูกต้องกันเสียก่อนจึงค่อยเอ่ยเรียก เอาเดียวจะเล่าให้ฟังต่อ

แม้แต่วัยวะของร่างกายก็ยังมีลำดับชั้นต่ำสูงกับเขาด้วยนะ ส่วนที่สูงที่สุดของร่างกายได้แก่ศีรษะ ถือว่าเป็นอวัยวะที่สูงและศักดิ์สิทธิ์ คนไทยจะถือ ไม่ชอบให้คุณแตะต้องหัว และจะไม่นั่งวางก้นบนหมอนที่ใช้สำหรับวางศีรษะ ส่วนที่ต่ำที่สุดได้แก่เท้า ถือว่าเป็นของต่ำ ดังนั้นการใช้เท้าชี้ข้าวของหรือชี้คนอื่น ถือว่าเป็นการสบประมาทกันสุดๆ แม้แต่เครื่องใช้ไม้สอยในโลกของคนไทยบางที่ก็มีลำดับชั้นด้วยนะ เช่นคนไทยจะไม่วางรองเท้าบนหนังสือ เพราะวางรองเท้าถือเป็นของต่ำ หนังสือเป็นของสูง หรือคนไทยจะไม่เอาศีรษะตัวเองลอดใต้ราวตากผ้าที่มีถุงเท้าหรือกางเกงขั้นในแขวนอยู่ เป็นต้น

ธรรมเนียมสำคัญมากอีกอย่างหนึ่งที่คุณควรรู้ไว้ เคยสังเกตไหมว่าเวลาแฟนคุณอยู่ใกล้ๆญาติผู้ใหญ่ที่สูงอายุกว่า เธอจะพยายามไม่ให้ศีรษะของเธออยู่เหนือหรือเสมอระดับศีรษะของท่าน ทำได้หลายวิธีเช่น นั่งลงบนเก้าอี้ นั่งพื้น (ในกรณีที่ท่านนั่งอยู่) หรืออาจจะเพียงยืนค้อมตัว เป็นต้น จริงๆแล้วความที่您是ฝรั่ง ญาติๆของเธอก็จะไม่ถือสาคุณเท่าไรหรอก แต่ถ้าจะให้ดีคุณก็ควรจะหัดแสดงความนอบน้อมเช่นนี้ต่อญาติผู้ใหญ่ของเธอบ้าง เอ...แต่ถ้าก็เจอปัญหาอีกนั่นแหละ! คือว่าฝรั่งบางคนตัวโย่งโกะเป็นบ้า ขนาดนั่งลงแล้วยังมีว้ายคำศีรษะท่านอยู่นั่นแหละ ทำไงดี? ขอ

girlfriends' relatives even when we are sitting down! How can we possibly meet this requirement? The answer is that the gesture of deference itself is the most important. If the relatives see that we are making an effort to show respect (for example, by sitting on the floor, perhaps bowing our head briefly to drive the point home), they will be overjoyed even if our head ends up higher than theirs. No matter what you do, if you're tall, never stand right next to her relatives and talk straight down to them. If you make them look up at you steeply, they will feel humiliated, though since they are Thai they will want to avoid confrontation so they will probably not express it. Just back up a step, sit, slouch, or kneel as a sign of respect.

A Thai word that men use for "I" when speaking respectfully is *pǒm*, and this is also the word for "hair:" think of a Thai person crawling before the Thai king (as was done just a century ago), keeping his hair at all times below the King's feet as a sign of the ultimate respect. Although the pronoun is now in common use, the idea of "high-low" remains.

## Titles and Deference ๘

Unlike much of the Western world, where they are looked upon with suspicion, titles and outward displays of deference are an integral part of the grammar of the Thai language and Thai everyday customs. Thais use titles and deference to show respect to their superiors. A Thai will show an even higher level of deference to someone who has done them a favor; it's one small way they can *sǎm-nák-bun-kun*, as we described above.

When a Thai person speaks Thai, there are multiple versions of each of the pronouns "I," "you," "he," "she," etc. which she will use, depending on whether she considers herself inferior or superior to the other person. She uses the respectful pronouns when referring to a superior, even if that superior has never done anything

ตอบว่าที่สำคัญที่สุดคือ "อากัปกิริยา" ที่อ่อนน้อมของคุณมากกว่า ถ้าท่านเห็นว่าคุณพยายามแสดงกิริยาที่ให้เกียรติแก่ท่านตามสมควร เช่น นั่งพื้นและก้มศีรษะเล็กน้อย แค่นี้ท่านก็จะชอบใจเป็นอย่างมากแล้วละคุณ ใจที่ว่าหัวคุณอยู่สูงกว่าระดับศีรษะท่าน นั้นมันเป็นเรื่องรอง แต่จำไว้อย่างหนึ่งว่าถ้าคุณรู้ตัวว่าเป็นคนตัวสูง ขอย้ายได้ไปยืน ค้ำหัวพูดคุยกับญาติเชื้อเป็นอันขาด การที่ท่านจะต้องแหงนหน้าเป็นนกนางแอ่นเพื่อพูดจากับคุณนั้นมันน่าเกลียด เป็นกิริยาที่แสดงความไม่เคารพ แต่ความที่ท่านเป็นคนไทย ท่านก็คงจะไม่อยากต่อว่าต่อขาน โธ! ก็เขยิบถอยห่างออกไปหน่อยสิคุณ หรือไม่ก็โค้งตัวซิกนิต หรือจะนั่งลงหรือคุกเข่าเอาก็ได้ตามแต่จะสะดวก

สรรพนามที่ผู้ชายไทยใช้เรียกตัวเองอย่างสุภาพคือ "ผม" ซึ่งก็หมายถึงเส้นผมบนศีรษะด้วย ให้ลองนึกภาพสนุกๆว่ามีคนไทยคนหนึ่งหมอบอยู่หน้าพระพักตร์พระมหากษัตริย์ คอยระวังตัวเจ้าให้เส้นผมของตัวเองอยู่ต่ำกว่าพระบาทอยู่เสมอเพื่อเป็นการแสดงความเคารพสูงสุด ซึ่งเป็นประเพณีที่ถือปฏิบัติกันเมื่อศตวรรษที่แล้วนี้เอง แม้ว่าปัจจุบันนี้คำว่า "ผม" กลายเป็นคำสามัญ แต่ความยึดถือเรื่องที่สูงที่ต่ำยังคงดำเนินต่อไป

## ศักดิ์ (การเรียกขาน) และความอ่อนน้อม ๘

โลกตะวันตกส่วนมากจะหลีกเลี่ยงเกี่ยวกับการถือสถานะศักดิ์หรือการแสดงกิริยาว่าจบนอบน้อม ฝรั่งจะรู้สึกว่ามันเป็นพิธี เหมือนไม่จริงใจ ทว่าสิ่งเหล่านี้เป็นเนื้อหาสำคัญของประเพณีไทยซึ่งจะเห็นในหลักภาษาไทยด้วย คนไทยใช้การเรียกขานตามศักดิ์ (แทนที่จะเรียกชื่อ) และกิริยาว่าที่อ่อนน้อม เป็นการให้เกียรติผู้ใหญ่ ยิ่งถ้าเป็นผู้ที่มีบุญคุณด้วยก็ยิ่งจะได้รับความนอบน้อมพิเทามากเป็นพิเศษ คนไทยถือว่า เป็นวิธีเลือกน้อยๆที่จะแสดงความสำนึกบุญคุณต่อผู้มีคุณได้ ดังที่ได้อธิบายไปแล้วข้างต้น

เอาง่ายๆอย่างเช่น สรรพนามที่ใช้เรียกตัวเอง ผู้ที่พูดด้วยหรือที่พูดถึง มีให้เลือกมากมายหลายหลาก (เช่น ผม ฉัน กู คุณ แก เขา ท่าน มัน เป็นต้น) ขึ้นกับว่าใครสูงใครต่ำกว่ากัน คนไทยจะเรียกขานผู้ที่มีศักดิ์สูงกว่าด้วยสรรพนามที่สุภาพเสมอ แม้ว่าผู้นั้นจะไม่เคยทำอะไรให้ตัว หรือแม้แต่ว่าผู้นั้นจะเคยให้ร้ายแก่ตัว ทั้งนี้

for her, or even if the superior has done only bad things to her. This is not because she would be punished for doing otherwise; it's because she would feel low self-esteem for doing otherwise.

One of the first things you notice walking around Thailand is the *wâai*, or the hands-held-together gesture used all over Thai society as a greeting, thank-you, and farewell. It takes some time for Westerners to learn that the *wâai* is not as simple as "hello." A *wâai* is not generally used between equals. Thais *wâai* to fulfill their responsibility to show respect to their superiors, and to show gratitude to someone who has done them a favor (to express *sām-nák-bun-kun*, which we discussed above). For example, a Thai may *wâai* a teacher or monk they've never met before, because they honor that person's role as a teacher. Teachers and monks impart valuable knowledge to people and are thus deserving of respect.

The show of deference generates additional *nám-jai* in the superior. They feel further motivated to do things for the inferior. The system supports itself.

Some Westerners fight against the traditional Thai superior and inferior roles as a kind of depraved anachronism that needs to be "modernized" away. While arguments could be made either way, consider in detail whether the people you're fighting for are better off with or without the turmoil.

### Don't Confront—Save Face ๘

A highly un-Western but highly important aspect of Thai culture is saving face. A Thai person avoids directly questioning another person's motives (especially those of a superior) or the degree to which he shows *nám-jai*. A Thai gets great self-esteem out of keeping a cool heart (*jai-yen*) and a respectful posture even when dealing with someone who she believes has unintentionally or intentionally done her harm. Yelling and waving your hands in any

ไม่ใช่เพราะกลัวใครจะมาลงโทษลงทัณฑ์ แต่เพราะตัวเองถูกอบรมมาให้รู้จักละอายใจเวลาที่ปฏิบัติตัวไม่เหมาะสม

สิ่งแรกที่คุณจะสังเกตเห็นเมื่อไปถึงเมืองไทยคือการไหว้ ได้แก่การยกมือพนมที่ใช้กันทั่วประเทศ เป็นสัญลักษณ์ของการทักทาย กล่าวหรือขอบอกขอบใจ ฝรั่งเศสใช้เวลาอยู่กับคนไทยพักหนึ่งจึงจะรู้ว่าการไหว้ของไทยนั้นต่างจากการทักทาย "ฮัลโล" ของฝรั่ง ปกติแล้วคนไทยจะไม่ไหว้คนที่มียศสถานะเท่ากัน คนไทยนั้นไหว้ตามหน้าที่ ในการแสดงความเคารพต่อผู้ใหญ่หรือขอบพระคุณผู้ที่มีบุญคุณต่อตนเป็นส่วนตัว หรือต่อผู้ที่ถือว่ามียศคุณต่อคนทั่วไป การไหว้เป็นการแสดงความสำนึกบุญคุณโดยเบื้องต้นที่สุด ตัวอย่างเช่น คนไทยจะยกมือไหว้พระ หรือครูบาอาจารย์ที่ตัวเองอาจจะไม่รู้จักเลย เพราะถือว่าท่านผู้นั้นได้ทำหน้าที่อบรมศาสนาหรือสั่งสอนวิชาแก่ผู้อื่น ก็สมควรแก่การเคารพคารวะและให้เกียรติ

เมื่อผู้น้อยแสดงความนอบน้อม ผู้ใหญ่ก็เกิดกำลังใจที่จะแสดงน้ำใจเกื้อกูลต่อไป เป็นวงจรเช่นนี้ไปเรื่อยๆ ช่วยให้ระบบนี้คงอยู่ได้

ฝรั่งบางคนรับไม่ได้และต่อต้านการจัดลำดับสังคมต่ำสูงตามประเพณีไทย ด้วยเห็นว่าเป็นค่านิยมที่เสื่อม คร่ำครึหมดสมัย สมควรที่จะยกเลิกเครื่องโลหะทิ้งไปได้แล้ว ความจริงแล้วทั้งสองระบบก็มีเหตุผลที่น่าฟัง เพราะฉะนั้นพึงสารตะให้ถ้วนถี่เสียก่อนว่า คนที่คุณกำลังเถียงแทนให้เขานั้น จะดีขึ้นหรือแย่ลง ถ้าไม่มีระบบ (ที่แสนจะวุ่นวาย) นี้

### อย่าต่อว่าต่อขาน ไว้หน้ากันบ้าง ๙

ค่านิยมไทยหนึ่งที่สำคัญมากอีกอย่างหนึ่งที่แสนจะผิดฝรั่ง คือเกี่ยวกับการรักษาหน้า ปกติแล้วคนไทยจะพยายามหลีกเลี่ยงการชักใช้ไล่เบียดผู้อื่นซึ่งๆหน้าโดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าท่านผู้นั้นเป็นผู้หลักผู้ใหญ่ คือถ้าตัวเรารู้จักคุ้นเคยให้ใจเย็นและสำรวมกิริยา จะรู้สึกเหมาะกว่าตีกว่าเหนียว แม้ว่าทั้งบางที่รู้อยู่แก่ใจนะว่าฝ่ายตรงข้ามมีเจตนาไม่ดี (หรือไม่ดีโดยไม่เจตนา) นอกจากนี้จะไม่ค่อยนิยมส่งเสียงเอ็ดตะโรซึ่งมือชี้ไม้ นอกจากว่ามันเหลืออดจริงๆเท่านั้น เพราะถือกันว่าเป็นอาภัพกิริยาที่มันหยาบคายน่า

dispute is shameful: Thais do it only as a last resort, and Westerners only generate disgust and lose bargaining points by doing it. Thais place great value on orderly society and maintaining a peaceful face to society—relatively more than Westerners do. Avoiding confrontation and maintaining face sometimes even take priority over telling the truth, which they rarely do in Western cultures.

A Thai person often expresses her unhappiness with someone indirectly—typically by gossiping and complaining about that person to others (which is okay since she is not confronting him directly). Eventually, if all goes well, a third person will indirectly hint to the offender (Thais call it “soft talk”) that he has done something wrong.

For example, suppose that you and your Thai wife are struggling because she really wants to have children, but you think it's too early. You have discussed the issue in private, but it seems like the two of you will never see eye-to-eye. One day, her aunts or cousins might approach you with some friendly conversation. They begin with some seemingly insignificant small talk, which winds its way into strange, nosy comments about how manly and virile you look. Then they mention how your wife recently had a nasty migraine headache, which they believe was caused by loneliness and depression. You get to hear a little bit of their take on health and their philosophy of life, and then finally, “The company of little ones will cure those migraines for her, yes indeed! Just a thought...” The words are all positive and non-confrontational on the surface, but underneath, everyone understands the real message that's being passed through the chain and where it comes from. If this happens to you, you may feel patronized. You may feel that some outsider is intruding into your private relationship. You may feel contempt at your wife for her lack of candor. In contrast, a typical Thai husband, whether or not he agrees with the message, will not be offended by this process. To him, his

ขายน้า นั้นแหละฝรั่งที่ใช้กิริยาจาวอย่างนี้กับคนไทย โชเอ๊ย! มีแต่จะทำให้ตัวเป็นที่รังเกียจเสียคนเดียวที่เสียคะแนนนิยมของตัวเองเปล่าๆ คนไทยนั้นเขาให้ความสำคัญกับความสงบเรียบร้อยในสังคมมากกว่าฝรั่งเยอะ วัฒนธรรมไทยจึงยกย่องคนที่ซ่อนความรู้สึก รู้จักรักษาสีหน้าสงบ การรู้จักหลีกเลี่ยงการปะทะคารม และรู้จักไว้หน้าผู้อื่นนั้น เป็นคุณสมบัติที่สำคัญยิ่งยวด บางครั้งสำคัญเหนือยิ่งไปกว่าการเปิดเผยความจริงเสียอีก ซึ่งจุดนี้จะตรงกันข้ามกับวัฒนธรรมตะวันตกอย่างหน้ามือเป็นหลังมือ

คนไทยมักจะหลีกเลี่ยงการแสดงความรู้สึกไม่พอใจตรงๆ แต่จะใช้วิธีปรับทุกข์หรือโน้มน้าให้คนอื่นฟัง ซึ่งถือว่าเป็นความประพฤติที่ไม่เสียหายที่ตรงไหน เอ้า... อย่างน้อยเธอก็ไม่ได้ไปต่อว่าหาเรื่องอะไรกับเจ้าตัวแหละ ถ้าโชคดีอาจจะมิ “บุคลิกที่สาม” สักคนที่พอกุญกับ “จำเลย” แทนเธอได้ ก็โดยการพูดแบบที่คนไทยเรียกว่า “ละมุนละม่อม” นั้นเิง

ดีที่ว่าคุณกับภรรยาไทยของคุณกำลังไม่ลงรอยกัน เพราะเธออยากมีลูก แต่คุณไม่ยินยอมด้วย คุณอยากคอยไปก่อนเอา ใจไม่ตรงกันซักที อยู่มาวันหนึ่ง คุณป้าของเธอหรือลูกพี่ลูกน้องของเธออาจจะแะมานั่งคุยกะคุณเล่นๆ แรกๆก็คุยเรื่องสัพเพเหระต่างๆนานา คุยไปคุยมาก็กระเซ้าว่าคนรูปร่างแมนๆอย่างคุณเนี่ยเขาวางกันว่าถ้าจะลูกดกนะ (เอ๊ะ... ซักจะจุ่นพิกล!) เสร็จแล้วก็เล่าให้ฟังว่าภรรยาของคุณนะ หมู่นี้ปวดหัวบ่อยๆ น่าสงสารจัง! คงจะเหงาเลยฟังซ่านละมั้ง ตามด้วยแง่คิดของแกเองเกี่ยวกับสุขภาพและการดำเนินชีวิต แล้วตบท้ายด้วย “คนเรานี้ถ้ามีเด็กๆอยู่เป็นเพื่อนมั่ง มันก็ทำให้หายปวดหัวได้เหมือนกันนะ จริงๆนะ! ลองไปคิดดู” ฟังเผินๆก็เหมือนเขาพูดดี ไม่ได้ว่าอะไรคุณ แต่ลึกๆทุกคนก็เข้าใจความหมายนัยๆ และก็รู้ด้วยว่าใครที่เป็นต้นตอฝากข้อความมา ถ้าคุณเจอไม้นี้เข้าจริงๆ ก็อาจจะรู้สึกงาว่าตัวถูกให้อโวหาโดย “คนนอก” ที่มาก้าวก่ายชีวิต “ส่วนตัว” ของคุณกับภรรยา คุณอาจจะลามปามไปโกรธเคืองภรรยาตัวเองด้วยที่ไม่มาพูดกันเองตรงๆ แต่เชื่อไหมว่าถ้าเป็นสามีไทยทั่วไป ถึงเขาจะไม่เห็นด้วยกับป้าสะใภ้หรือพี่สะใภ้ แต่ก็จะไม่ค่อยถือสาถึงวิธีการอย่างนี้ เพราะสำหรับสามีคนไทยแล้วเขาไม่ถือว่าครอบครัวของภรรยาเป็นคนนอก และไม่ถือว่าความสัมพันธ์ระหว่างเขากับภรรยาเป็นเรื่องส่วนตัวระหว่างกันสองคนเท่านั้น อย่างน้อยที่สุดเขายังเห็นว่าภรรยาและญาติของเธอพยายามรักษาความรู้สึกของเขาด้วยการพูดอย่างระมัดระวัง ไม่เิมมาต่อว่าต่อขานใส่หน้าเขา

wife's relatives are not "outsiders," and the "private grounds" of his relationship extend beyond just him and his wife. At the very least, he will appreciate his wife's effort (and that of her family) to avoid confrontation and avoid hurting his feelings.

Sometimes, a Thai person will simply choose not to express her unhappiness at all. Many Westerners believe that problems and conflicts must be brought out into the open, either to press for a resolution or simply to get it out of their system! But many Thais believe that it is useless to complain and try to change others. They believe it is sometimes healthier to accept things as they are and be at peace with the world, and that the irritation will slowly diminish.

The desire to avoid confrontation has obvious consequences for your relationship: your partner will be very reluctant to bring up any problem she has that might reflect badly on you, even when you are alone. She may not be prepared for Western-style frankness from you either. Westerners often resort to sarcasm to lighten up a potentially contentious situation, but this shocks and unnerves a Thai.

As you would expect, this "don't ask, don't complain" custom aggravatingly often prevents either partner from ever really knowing what the other is feeling. Yes, she might smile and say "everything's fine" all the time, but inside she might be unhappy. One day, you might get into huge trouble when that bottled-up discontent finally surfaces. The Westerners in the sensational cases documented in popular novels sometimes even end up missing a part of their anatomy, or dead.

It really doesn't have to be this way, especially if you can understand the source of your Thai girlfriend/wife's shyness and reservation. Whenever you sense the slightest bit of hesitation, and even sometimes when you don't, gently but persistently ask her if everything is ok. Make it clear that you really want to know

นอกจากวิธีนี้แล้ว บางทีคนไทยก็อาจเลือกที่จะไม่ปรึกษาบ่นเสียเลย พวกเราชาวตะวันตกนั้นมีความเชื่อว่าปัญหาและความขัดแย้งต่างๆ ถ้าจะให้หมดไปได้นั้น จำต้องเปิดเผยออกมาให้หมด เพื่อบีบคั้นให้มีการแก้ไข หรือเพียงเพื่อระบายความคับใจก็ยังดี แต่คนไทยส่วนใหญ่เชื่อว่าบางครั้งแทนที่จะบ่นปากเปิกปากแฉะหรือพยายามไปเปลี่ยนนิสัยคนอื่น ปรับที่ใจตัวเองจะง่ายกว่า ทำให้สงบสบาย แล้วความชุ่มชื้นของใจอาจจะหายไปเอง

ความประสงค์ที่จะหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้ากันนี้ ย่อมมีผลกระทบต่อความสัมพันธ์ของคุณแน่นอน เป็นต้นว่าแฟนของคุณจะไม่อยากหรือไม่กล้าหยิบยกปัญหาบางอย่างขึ้นมาเจรจากับคุณ โดยเฉพาะถ้ามันเกี่ยวกับข้อบกพร่องหรือข้อเสียของคุณ ถึงแม้จะไม่มีใครได้ยินก็ตาม ที่คุณนั้นเล่า ก็สไลด์ฝรั่ง มีอะไรก็จะพูดออกมาตรงๆที่อู๋ มันอาจจะแรงไปสำหรับเธอ นอกจากนี้แล้วฝรั่งมักใช้คำพูดเสียดสีเวลาที่ได้เถียงกัน นัยว่ามันเป็นมุขตลกลดความตึงเครียด! แต่สำหรับคนไทยนะ การเสียดสีจะทำให้สะอึกเลยละ

ก็อย่างที่คาดไว้ไม่ผิด เจ้าธรรมเนียม "อย่าถามอย่าบ่น" แบบไทยๆอย่างเงี้ยะ มีผลลัพธ์คือทำให้ทั้งสองฝ่ายไม่ทราบว่าอีกฝ่ายมีความรู้สึกอย่างไรแน่ ฝรั่งบางคนเห็นแฟนตัวเงิบๆ ได้แต่ส่งยิ้มหวาน ก็นึกไปว่าหล่อนแอบปิติอยู่ ที่ไหนได้ กว่าเรื่องที่หล่อนสรุปเอาไว้ในใจจะปะทุขึ้นมา ก็กลายเป็นปัญหามานปลายไปแล้ว อย่างฝรั่งในนวนิยายน้ำเน่าบางเรื่องลงท้ายถึงกับสูญอวัยวะชิ้นสำคัญหรือไม่ก็มืองเท่งมึงจะไปเลยก็มี

ขอบอกว่ามันไม่จำเป็นต้องลงรูปนั้นหรอกคุณ โดยเฉพาะถ้าคุณเข้าใจแล้วว่าทำไมแฟนคุณถึงไม่กล้าหรือไม่อยากบ่น ต่อไปนี้ ถ้ารู้สึกที่แฟนสาวของคุณมีอาการอึ้งไป (หรือแม้ว่าจะไม่รู้สึกก็ตาม) ก็ลองค่อยๆถามอย่างนิ่มนวลหน่อยว่ามีอะไรไม่สบายใจ หรือจะ ย้ำให้เธอมั่นใจว่าคุณอยากรับฟังความรู้สึกในใจของเธอจริงๆและจะไม่ถือโกรธถ้าบอกกันตรงๆ ค่อยๆซักไปเรื่อยๆ ในที่สุดก็จะแฉความรู้สึกที่แท้จริงของเธอ

how she feels and you won't be offended, no matter what she says. Eventually, you will pry true feelings out of her and you should be able to make her happier.

She might already be sending you signals that you haven't recognized. As a Westerner, you're no doubt used to being teased relentlessly (pûut-lên) about your height, your hairy legs, etc. Sometimes, your girlfriend uses this teasing as a vehicle to hint her suppressed feelings in a way that, in her view, saves face for both of you. Thais call this "half-teasing-half-real" (pûut-tii-lên-tii-jing). Perhaps she usually calls you "stinky" but she slips in the word "stingy" now and then, meekly laughing it off like it's nothing. If her jokes start to sound real to you, maybe something is bothering her and she's trying to communicate in this uniquely Thai way. Take the hint and calmly probe her about it as above.

The desire to avoid confrontation, and the desire to consider the feelings of others (greeng-jai), will have another effect that you will notice every day. When arranging any kind of group outing, party, or shopping trip, your partner and her Thai friends will play a silly game of deference where they dance around each other saying

- "up to you,"
- "whenever is convenient," and
- "let me know the plan."

Nobody ever actually comes up with a plan, for fear of inconveniencing the others. Frequently the event never happens, happens late, or completely changes in nature, and the Thais are not the least bit surprised or frustrated. Although, from a Western standpoint, this is much more inconvenient than if someone just put their foot down and decided on a plan, the Thais do not see it that way—they're much more concerned with not wanting to be the one who disregards the others' feelings. This greeng-jai game can be extremely aggravating for a Western husband. Make sure your Thai partner reads this book, and perhaps this will help her consider your feelings too!

ออกมาจนได้ และมีทางทำให้เธอสบายใจขึ้น

หรือเธออาจจะกำลังส่งสัญญาณกระซิบบอกแต่คุณฟังไม่ออกก็เป็นได้ ฝรั่งในเมืองไทยอย่างคุณคงโดนกระซิบเข้าเฝ้าเล่นเป็นประจำ เช่นว่าตัวโย่ง ขนหน้าแข่งดก อะไรทำนองนี้ใช่ไหม แต่ทว่าบางทีคนไทยก็ใช้การพูดเล่นนี้แหละเป็นการสื่อให้อีกฝ่ายรู้ถึงความในใจ โดยไม่ให้เกิดความอึดอัดกันทั้งสองฝ่าย เขาเรียกว่า "พูดที่เล่นที่จริง" เช่นว่าเธอเคยชอบหยอกเล่นๆว่าคุณ "สตึงก็ (เหม็น)" วันดีคืนดีออกเสียงเพี้ยนไปเป็น "สตินจี้ (ซีเหินยว)" แล้วก็หัวเราะก๊ากก๊ากไปเรื่อยตามเรื่อง อย่างนี้เป็นต้น ถ้าเมื่อวันหนึ่งคำหยอกกระซิบของเธอฟังไปๆ มันดูซัดๆจะจริง อาจเป็นไปได้ว่ามีเรื่องอะไรบางอย่างรบกวนจิตใจของเธออยู่และเธอกำลังสื่อสารกับคุณแบบไทยๆโง่ๆ เจียหุพังติดๆแล้วก็ค่อยๆถามไถ่เธออย่างนุ่มนวลตามที่แนะนำเมื่อกี้นี้แหละ

นอกจากนี้แล้ว ความไม่ต้องการประจันหน้า และความต้องการที่จะคำนึงถึงความรู้สึกของผู้อื่น (ที่คนไทยเรียกว่าความเกรงใจ) ยังมีผลอีกอย่างที่คุณจะเจออยู่ทุกวี่ทุกวัน เช่น บางทีเวลาคนไทยนัดทำอะไรเล่นกับเพื่อนๆ ต่างจะมัวเกรงใจกันไม่ยอมเป็นคนกำหนดเวลา เพราะกลัวจะไม่สะดวกผู้อื่น จะผลัดกันบอกว่า

- "แล้วแต่เธอ"
- "ยังงี้ก็ได้"
- "ค่อยบอกมาก็แล้วกัน"

โยนลูกกันอยู่อย่างนั้น เกรงจะไม่สะดวกคนอื่นบ้าง ไม่อยากปฏิเสธให้เสียหน้าบ้าง ตกลงพอถึงวันจริงเข้า บางทีเลยไม่มีใครโผล่มาสักคน หรือมาก็มาสายกันวัน ดีไม่ดีเปลี่ยนไปทำอย่างอื่นเลยก็มี แล้วคนไทยก็ดูจะไม่ค่อยเดือดเนื้อร้อนใจกับเรื่องแบบนี้เท่าไร ถ้ามองแบบฝรั่งก็จะบอกว่า ก็ใครสักคนกำหนดหัวไปเลยตั้งแต่นั้นก็สิ้นเรื่อง จะเป็นการสะดวกกับทุกคนด้วยซ้ำไป แต่คนไทยไม่ค่อยทำแบบนี้เพราะมัวห่วงว่าไม่อยากเป็นคนที่เขาความสะดวกของตนเป็นใหญ่ เกมการเกรงใจแบบนี้จะทำให้สามีฝรั่งอย่างคุณหงุดหงิดรำคาญใจ เอา! ขอให้แฟนไทยของคุณอ่านหนังสือเล่มนี้ หวังว่าจะช่วยให้เธอรู้จักคิดถึงใจคุณด้วย

### How Are Bad Intentions Punished? ๗

This presentation of Thai culture all sounds very simplistic and everyone-just-gets-along in a *Star Trek* sort of way. Every Western reader must be thinking that this system is ripe for abuse. If nothing in society forces someone to give and take equally, and if custom dictates that nobody should confront a person who fails to show náam-jai, then what's to stop someone from taking everything they can get?

The answer is that the societal pressures to show náam-jai are strong enough that nearly everyone is driven to it by their own need for self-esteem. The remaining people, who are stingy, freeloaders, or abusers, are not confronted, but also nobody does them any favors. There is nothing in Thai culture that forbids trashing them in private or spreading the word about their lack of náam-jai. They quickly find themselves with no friends. The only significant exception to this, explained earlier, is that children are expected to take care of their parents no matter how honorably or dishonorably their parents behave.

### Telling the Truth vs. Saving Face ๘

Telling the truth is desirable in Thailand, but it is just not as important as protecting the face of those for whom Thais feel respect or sām-nák-bun-kun. Many Thais clearly believe there is such a thing as a “noble lie,” and they are able to tell one with a minimum of guilt if it seems it will help them or someone they respect avoid a confrontation or hurt feelings. What's more, other Thais will generally respect their decision to lie if it helps save face for someone else.

Depending on your upbringing, you may find this hard to accept in your relationship. If you and your partner have both read this book, you will hopefully come to a better understanding.

### แล้วคนที่ประสงค์ร้ายจะถูกลงโทษอย่างไร ๗

วัฒนธรรมแบบไทยๆเท่าที่เล่ามานี้ ฟังดูแล้วมันง่าย ๆ แหม! ทุกคนต่างอยู่ร่วมกันด้วยความสามัคคีมีสุข ยิ่งกะในหนังเรื่องสตาร์เทรคยิ่งงี้ยังงั้น ท่านผู้อ่านที่เป็นฝรั่งบางคนคงจะอดนึกไม่ได้ว่า ระบบอย่างนี้นั้นมันมีช่องโหว่เบื้อรื่อเพื่อให้นักเอาเปรียบกันได้ง่าย ๆ เลยนะนี่ คิดดูซิ ฉันจะให้แค่ไหนจะเอาเท่าไร ก็ไม่รับรองว่าฉันจะมีมูลค่าเท่ากัน แถมชนบธรรมเนียมประเพณีก็ยังคงยั้งไม่ให้นักใจดีต่อว่าต่อขานคนที่แล้งน้ำใจอีก อย่างนี้แล้วพวกลูกอีช่างไทยก็ไทยกันสนุกสิ

ผู้เขียนอยากจะตอบอย่างนี้ว่า แรงผลักดันของสังคมไทยให้นักมีน้ำใจนั้นมันยังมีกระแสเดียว พอที่จะทำให้คนส่วนใหญ่รู้สึกอยากจะทำดี แสดงน้ำใจบ้าง อันเป็นธรรมชาติของมนุษย์ที่อยากจะมีความรู้สึกว่าตัวเองดี มนุษย์ส่วนที่เหลือคือพวกขี้ตืด พวกกินแรง พวกขี้อ หรือพวกที่มีนิสัยเอาแต่ได้ฝ่ายเดียว พวกนี้อาจจะไม่มีใครไปตำประจานซึ่งๆหน้าก็จริง แต่นานๆไปคนเขาก็เลิกช่วยเลิกให้ไปเอง อีกอย่างการต่อว่าต่อขานซึ่งๆหน้าอาจจะน้อย แต่นั่นทาลับหลังนี้พี่ไทยชำนานู สะบัดขำกันไปให้ทั่วว่าเจ้านี่มันคนใจแห้งหรือมันเนรคุณเท่านั้นแหละ คนแบบนี้จะขาดมิตรขาดสนุน ถ้าโชคดียังคงมีเหลืออยู่แต่ลูก (ตามที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น) ซึ่งอาจจะยอมก้มหน้าก้มตาดูแลพ่อแม่ไปตามภาระหน้าที่แบบไทยๆ ไม่ว่าพ่อแม่จะดีชั่วอย่างไร

### จะบอกความจริงหรือจะรักษาน้ำ ๘

สังคมไทยถือว่าการพูดความจริงเป็นสิ่งที่ดีงาม แต่ขณะเดียวกันก็ต้องคำนึงถึงการไว้หน้าผู้อื่นโดยเฉพาะผู้ใหญ่หรือผู้ที่มีบุญคุณด้วย ซึ่งสำหรับคนไทยแล้วถือว่าสำคัญกว่า คนไทยถือว่าการปิดบังความจริงในบางกาลเทศะเป็นสิ่งสมควร เช่นถ้าโกหกแล้วทำให้หลีกเลี่ยงการปะทะคารมกันได้ หรือปกป้องผู้อื่นไม่ให้ซ้ำใจหรือเสียหน้า ก็จะถูกเอาใจอย่างหน้าตาเฉย ไม่ค่อยรู้สึกจะขัดใจอะไรเท่าไร คนอื่นก็มักเข้าใจไม่ถือสา

แต่ถ้าคุณถูกรบมาอีกอย่าง มันก็ยากนักที่จะให้ไม่ถือสาโดยเฉพาะถ้าเป็นเรื่องระหว่างคุณกับแฟน ผู้เขียนจึงได้แต่หวังว่า คุณสองคนจะยอมอ่านหนังสือเล่มนี้ด้วยกัน และสามารถเข้าใจซึ่งกันและกันในเรื่องนี้ได้มากขึ้น



In our experience, these lies almost always lead to more trouble. Everyone has to second-guess everyone else about any sensitive issue. Each player must consider:

- “Are they telling me that to protect someone else?”
- “Should I greeng-jai them by acting as if that were true so I also avoid a confrontation and also avoid embarrassing them?”
- “Or were they telling the truth?”

This is the main, and a perfectly just, reason why everyday Thai life seems like so much of a soap opera to Westerners. We can understand why someone who values saving face for those they respect and *săm-núk-bun-kun* would concoct fancy stories so easily, but for Thai-Western couples, these lies usually do more harm to the relationship than good.

### There's No Privacy! ๗

When you live in Thailand, it becomes clear that you're in a society that has almost no concept of Western privacy. Thais cram themselves into buses, trains, and pickup trucks without the slightest concern for anyone's personal space, and you will undoubtedly get closer to your Thai extended family than you ever wanted as soon as you and they go off on a family outing. Thais honestly believe that nobody in the world would ever want to be alone. If they don't “keep you company” at all hours, they will feel as if they are bad hosts.

Your Thai family will come right out and ask your personal details, like your age, your salary, and your bank account balance. Thais don't see these questions as intrusive. You may politely respond that you're too shy to tell. In some cases (e.g. bank account balance), the Thais feel they're giving you a chance to show off your wealth and status. Many Thai men in your position would appreciate the opportunity.

ตามประสบการณ์ของผู้เขียนแล้วเห็นว่าการโกหกแบบนี้มีแต่ทำให้ปัญหาซับซ้อนมากขึ้น เพราะว่าพอเรื่องมันละเอียดอ่อนเข้าหน่อย ทุกคนต่างก็ต้องเดาใจกันอุตลุด

- “เอ๊ะ! หรือว่าเขาพูดไปจ้ะเอง เพราะไม่อยากให้คนอื่นลำบาก”
- “หรือว่าฉันน่าจะเกรงใจเขาสักหน่อย ทำเป็นเออออห่อหมกกับเรื่องโกหกปกกลของเขา เขาจะได้ไม่ขายหน้า”
- “จริงหรือเปล่าก็ไม่รู้วะ”

วุ่นวายเหินมะ? นี่เป็นสาเหตุใหญ่ที่ทำให้ชีวิตประจำวันของคนไทย บางทีดูเหมือนละครทีวีในสายตาฝรั่ง! ผู้เขียนเองเข้าใจดีว่า คนที่ให้คุณค่ากับการรักษาน้ำใจผู้ใหญ่ และผู้ที่มีบุญคุณนั้น ถ้าจำเป็นก็ยอมจะกุเรื่องกราวได้คล่อง แต่เชื่อเถอะว่า สำหรับชีวิตคู่ไทย-ฝรั่งนั้น การโกหกแบบนี้ให้โทษมากกว่าคุณนะ!

### ความเป็นส่วนตัวไม่มี ๘

ถ้าอยู่เมืองไทย คุณจะรู้สึกเลยว่าคุณอยู่ในสังคมที่ไม่รู้จัก “ความเป็นส่วนตัวแบบตะวันตก” คนไทยจะเบียดเสียดอัดเยียดกันในรถเมล์รถไฟฟ้าสองแถว โดยไม่แยแสถึง “ที่ทางส่วนตัว” ของคนอื่น หรือเวลาที่คุณไปเที่ยวกับครอบครัวแฟนคุณนะ รับรองเลยว่าเขาจะกลัซซิดคุณจนเกินต้องการ คนไทยนั้นเขาเชื่อด้วยน้ำใจจริงว่า ในโลกนี้ไม่มีใครที่ชอบอยู่โดดเดี่ยวคนเดียว เพราะฉะนั้นถ้าเขาไม่อยู่เป็นเพื่อนคุณตลอดเวลา เขาก็จะไม่สบายใจ รู้สึกว่าตัวเองไม่ได้ทำหน้าที่เจ้าบ้านที่ดี

นอกจากนี้ ครอบครัวใหม่ของคุณจะถามเรื่องราวรายละเอียดส่วนตัวต่างๆของคุณอย่างหน้าตาเฉย เช่น ปีนีอายุเท่าไร? เงินเดือนเท่าไร? มีเงินเก็บในธนาคารแค่ไหน ฯลฯ คนไทยไม่รู้สึกว่าการถามคำถามแบบนี้เป็นการก้าวล่วงเรื่องส่วนตัว คุณอาจจะใช้วิธีบ่ายเบี่ยงอย่างสุภาพว่าคุณเขินไม่อยากจะบอก ส่วนคำถามเกี่ยวกับยอดเงินในธนาคารนั้น เขาอาจจะกำลังเปิดโอกาสให้คุณคุยไปถึงฐานะศักดิ์ของคุณก็ได้ ผู้ชายไทยบางคนจะชอบฉวยโอกาสแบบนี้คุยไม่หะเลย

A common and inoffensive form of humor for Thais is to make jabs at your height, your weight, your hairy limbs, or your big nose, or even to laugh at you when you trip and fall. This is meant to put all parties at ease, even though it usually has the opposite effect in Western culture. In a sense, they are “laughing for you” instead of “laughing at you.” You’ll just have to get used to this.

## Comparing Western and Thai Values ♂♀

Neither the Thai nor the Western system is better. They are both self-sustaining systems that maintain order in society and keep people content.

However, as you probably know since you’re reading this book, they are not generally compatible when mixed together. Now that you have the basics of Thai and Western values in hand, the remaining chapters will give you specific advice and warning in the areas that tend to generate the most culture clashes between the romantically involved Thai and Westerner.

พูดถึงอารมณ์ขันแบบไทยๆบ้าง คนไทยนิยมล้อเลียนกันในเรื่องรูปลักษณ์ เช่นพ่อยังแม่เตี้ย อ้วนผอมพุงพลุ้ย ขนดกเป็นลิง จมูกชมพู อะไรเงี้ยะ หรือบางทีพอเห็นเพื่อนสะดุดหล่นกันกระแทก ก็หัวเราะก๊าก การล้อเล่นแบบนี้เป็นธรรมชาติมาก ไม่ถือว่าเป็นการขำโสบหรือดูถูกกัน เป็นการพูดสนุกๆเพื่อให้ทุกคนที่เกี่ยวข้องคลายเครียดเท่านั้นเอง ซึ่งมุขตลกแบบนี้ในธรรมเนียมตะวันตกกลับจะทำให้เครียดหนักคือจ้ะ คนไทยนะเขา “หัวเราะด้วยกันกับเพื่อน” ไม่ใช่ “หัวเราะเยาะเพื่อน” พยายามฝึกใจให้ชินก็แล้วกันนะคุณ

## เปรียบเทียบค่านิยมฝรั่งกับไทย ♂♀

ระบบค่านิยมแบบไทยกับแบบตะวันตก พูดไม่ได้ว่าใครเหนือกว่า ทั้งสองเป็นระบบที่มีกลไกผลักดันเป็นวงจร ยังผลให้สังคมของตนอยู่ได้อย่างมีแบบมีแผนและสมาชิกก็ไม่ว่าวุ่นใจ

แต่คุณอ่านมาถึงนี่ก็คงจะเห็นแล้วสินะว่า เจ้าสองระบบนี้มันเข้ากันไม่ค่อยจะได้ ตอนนี้คุณก็เข้าใจพื้นฐานเบื้องต้นพอหอมปากหอมคอแล้ว บทต่อจากนี้ไป ผู้เขียนจะช่วยให้คำแนะนำตักเตือนเป็นเรื่อยๆ ตามประเด็นต่างๆที่มักจะเกิดปัญหาขัดแย้งระหว่างคู่วิถีต่างวัฒนธรรมอย่างคุณ

## Chapter 3

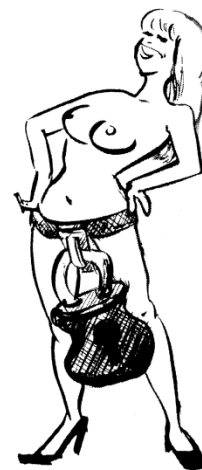
### Sex



Admit it: you opened this book because you want to know the role that sex plays in your boyfriend's or girlfriend's culture. You've come to the right place. You really need to know this and you won't find the answers anywhere else.

## บทที่ ๓

### เซ็กส์



ยอมรับหรือเปล่าว่าคุณหยิบหนังสือเล่มนี้ขึ้นมาตั้งกะแรกนะ ก็เพราะอยากรู้ว่าในวัฒนธรรมของแฟนคุณนั้น เรื่องของเซ็กส์มันมีบทบาทแค่ไหนอย่างไร ใช่มั้ยล่ะ? เรื่องสำคัญอย่างนี้ต้องรู้ไว้ถูกแล้ว หากคำตอบที่อื่นไม่เจอ คุณก็มาหาถูกที่แล้วละ จะเล่าให้ฟัง

## Sex in Western Culture ♀

Skimpy clothing, public physical contact between men and women, sex while dating, and moving on to a new partner are probably uneasy, or even scandalous topics for you, but to your Western boyfriend they're a normal part of everyday life! In this section, we will find out what's behind the loose behavior of Westerners and if there's any limit to it.

### Physical Contact ♀

Visiting a Western country, you will be surprised to see men and women holding hands, or snaking their arms around the other's waist or shoulders, in public. Your eyes will surely develop gūng-yīng (a disease in which the eyes swell up with shock!) at the sight of couples kissing on the cheek and lips and even more, out in the open for everyone to see! Westerners have the idea that it is natural for men and women to have physical contact, and, unlike in Thailand, it's not always a sign of sexual or romantic interest. For example, in many European countries, two or three kisses on the cheek replace a wāi and sà-wàt-dii-kāa/kráp as the normal way to say hello, even between a man and a woman! Single-sex schools, or single-sex dormitories within schools, are now very unpopular in the Western world, and some prestigious schools even have coed bathrooms!

Even when a man and woman do want to express intimacy, they might do it in public. When a couple embrace and kiss on the lips in a crowded subway station or bus stop, it hardly turns heads. Some may look away, not because they are offended, but because they want to respect the couple's sweet privacy. Others looking on may even be happy for the couple and smile. Fortunately, there are limits to public intimacy in the West—you're not likely to see anyone making love in public! But Westerners tend to go way

## “เซ็กส์” ในโลกตะวันตก ♀

คนไทยโดยมากยังรู้สึกตะขิดตะขวงใจเวลาที่เห็นผู้หญิงนุ่งน้อยห่มน้อย หรือหนุ่มสาวถูกเนื้อต้องตัวกันในที่สาธารณะอย่างที่เรารู้จักว่า “ต่าตา” การได้เสียกัน ในขณะที่ยังเป็นกิ๊กกั๊กแก๊งแฟน หรือการเปลี่ยนคู่อ้อยๆเหมือนเปลี่ยนชุดนอน ไม่ใช่ไม่มี แต่ก็มักเป็นที่ซุบซิบนินทากันให้อื้อฉาวคาวปาก เรื่องอย่างนั้นะคุณ สำหรับแฟนชาวตะวันตกของคุณแล้ว มันเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวันธรรมดาของเขาเลยแหละ เรามาดูกันดีกว่า ที่ฝรั่งปล่อยตัวกันอย่างนี้ละ มันมีเบื้องหน้าเบื้องหลังมาอย่างไร และก่อ...เขาไม่มีขอบเขตบ้างเลยหรือ

### การถูกเนื้อต้องตัว ♀

ถ้าคุณไปเที่ยวประเทศตะวันตก จะเห็นชายหญิงหลก้วยเดินเกี้ยวเกี้ยว โอบเอวโอบไหล่กันกลาดเกลื่อนท้องถนน บ้างก็หอมแก้มจูบปากกันดังจ๊วะจ๊ะและก็ตามมาด้วยอะไรต่อมิอะไรอีกอย่าให้พูดเลย พูดง่าย ๆ ว่าตาพี่ไทยอาจจะเบ๊นังงังไปตามๆกัน! แต่ชาวตะวันตกนั้นเขามองว่า การที่หญิงชายถูกเนื้อต้องตัวกันนั้นมันเป็นธรรมดาเป็นไปตามธรรมชาติของมนุษย์ และก็ไม่ได้หมายความว่าต้องมีความหมายอะไรในทางรักๆใคร่ๆเสมอไป (อันนี้เป็นการมองที่ต่างจากวัฒนธรรมไทย) ตัวอย่างเช่น ในหลายประเทศแถบยุโรป แทนที่จะเอ่ยคำว่า “สวัสดี” หรือพนมมือไหว้ เขาจะผลัดกันจูบแก้มดังจ๊วบๆ ไม่สำคัญว่าจะเป็นหญิงหรือชาย หรือในประเทศตะวันตกหลายประเทศ มหาวิทยาลัยหญิงล้วนหรือชายล้วน ตลอดจนหอหญิงหอชายนั้น เขาก็ถือว่ามันหมดสมัยจนแทบจะไม่เหลือแล้ว มหาวิทยาลัยมีชื่อหลายแห่ง ถึงกับใช้ห้องอาบน้ำรวมหญิงชายเลยก็มี!

ฉะนั้นเวลาที่หนุ่มสาวอยากจะแสดงความรักใคร่ใกล้ชิดต่อกัน ก็จะแสดงออกในที่สาธารณะได้ ไม่มีใครถือ คู่รักอาจจะกอดจูบลูบลกั๊กกันตามสถานีรถไฟใต้ดิน ป้ายรถเมล์ ท่ามกลางสาธารณชนล้นหลาม แต่ก็ไม่มีใครสนใจมอง คนส่วนใหญ่จะเบ๊นังงังไปทางอื่นซะอีก แต่ไม่ใช่เพราะว่ามันทึ่มตาหรือก่นะอย่าเข้าใจผิด แต่เขาทำตามมารยาท คือให้ความเป็นส่วนตัวต่อกันที่กำลังหวานชื่นต่างหากละ อาจจะพลอยชื่นใจไปด้วยถึงกับส่งยิ้มให้ด้วยซ้ำ แต่ก็โชคดีที่หอนกที่ประเพณีตะวันตกก็มี

beyond what you're probably used to in Thailand.

### Nudity ♀

Unfortunately, one of the images of the Western world that has been most widely distributed around the world is the television show *Baywatch*. Fashion models strut around in public view with their silicone-enhanced busts spilling out of their teeny bikinis while bare-breasted, ape-like men in thongs initiate mouth-to-mouth resuscitation at the slightest provocation.

Although most Westerners think *Baywatch* is pretty awful, Westerners definitely have a different idea than Thais about exposing the body. A young Western adolescent is typically shy about his new, ever-changing body, but this modesty fades away with age. A mature Westerner is expected to be proud of his or her body and display it with confidence.

Tiny swimwear at the beach is just one example. In locker rooms, there are generally no partitions and Westerners walk around fully naked without feeling embarrassed. Western men and women may strut around naked in the privacy of their own home all morning simply because it is comfortable. In a few places in the Western world, such as certain beaches or resorts, public nudity is the norm and carries no sexual connotation. This is particularly common in Europe.

Thais, instead, value modesty. A Thai would be sure to cover herself at all times, even when she is alone at home, except in the bathroom. Thai villagers bathe in the local river with a sarong or underwear so that they are always covered. Many Westerners view this modesty as a negative quality. Modesty means you are not comfortable with your body—that you are shy and lack self-confidence.

ขอบเขตในการแสดงความรู้สึกรักใคร่ต่อหน้าผู้อื่นอยู่เหมือนกัน แต่ขอบเขตที่แคจะเลยไปไกลตกขอบในสายตาของคนไทย เอาเป็นว่าเขาไม่ถึงขั้นลงไม้ลงมือเมคเลิฟกันจริงๆในที่สาธารณะก็แล้วกัน

### การเปลือยกาย ♀

ภาพพจน์หนึ่งของโลกตะวันตกที่แพร่หลายไปทั่วโลกได้แก่หนังทีวีเรื่องเบย์วอชหนังเรื่องนี้จะคลาล้างด้วยนางแบบสาวๆ เดินลุยฉายโชว์หน้าอกเสริมยางในขนาดเท่าลูกแตงตามชายหาด ส่วนลูกแตงนั้นแล้วก็แทบจะล้นทะลักออกมาจนบิกินีตัวกระฉิวหวิวที่รับน้ำหนักแทบไม่อยู่ ส่วนหนุ่มๆก็วิ่งปลานอวดชนหน้าอกที่ตึงยังกะลิงป้า ฝูงผ้าเตี่ยววิ่งหาโอกาสที่จะผายลมให้สาวที่จุ่มน้ำ โดยมีอันต้องใช้วิธีเป่าปากทุกครั้งไป

แม้ว่าชาวฝรั่งส่วนใหญ่จะเห็นว่าหนังนี้เป็นหนังห่วยๆ แต่ในแง่ของการโชว์เนื้อหนังมังสาในหนังนั้น เขาก็มีทัศนคติต่างจากคนไทย ฝรั่งเห็นว่าคนที่มีความเป็นผู้ใหญ่ควรจะภาคภูมิใจในเรือนร่างของตัวเองและกล้าให้คนอื่นมอง มีแต่เด็กวัยกระเตาะเท่านั้นที่เหนียมอาย เพราะตัวเองยังประหม่ากับเรือนร่างใหม่ที่กำลังเป่งบานเมื่อพ้นวัยแล้ว ก็จะค่อยๆเลิกเหนียมไปเอง

เพราะฉะนั้นชุดอาบนํ้าวามตามชายหาดจึงเป็นของธรรมดา ห้องเปลี่ยนเสื้อนะหรือก็มักจะไม่มีผ้ากันห้องอาบนํ้ากันให้เปลือยสดางค์ ฝรั่งแทบทุกคนเดินเปลือยกาย ล่อนจ้อนหน้าตาเฉยอยู่แล้ว ในบ้านของตัวเองก็เหมือนกัน ทั้งเขาและเธออาจจะเดินแก้ผ้าโหงๆ ทั่วบ้านทั้งวันเพราะมันเย็นสบายดี นอกจากนี้ก็มีชายหาดและรีสอร์ทหลายแห่ง ที่คนทั่วไปเที่ยวจะเปลือยกายล่อนจ้อนทุกคน โดยไม่ถือเป็นเรื่องกามารมณ์แต่อย่างใด ซึ่งจะเห็นกันเยอะในประเทศแถบยุโรป

ในทางตรงข้าม คนไทยนั้นจะยกย่องการแต่งตัวที่ไม่ประเจิดประเจ้อ คนไทยจะสวมเสื้อที่ปกปิดร่างกายบางส่วนอยู่เสมอ ต่อให้อยู่คนเดียวก็เหอะ นอกจากตอนอาบนํ้าเท่านั้นแหละ หรือแม้กระทั่งชาวบ้านไทยที่อาบนํ้าตามแม่น้ำลำคลองก็ยังมิวายจะต้องใส่ผ้าถุงผ้าขาวม้า ปกปิดส่วนลับมิดชิด ฝรั่งส่วนใหญ่กลับจะมองความเรียบร้อยแบบนี้ไปในทางลบ เขามองว่าคนที่เหนียมอายคือคนที่มึนต๋อยกับเรือนร่างของตนเอง แสดงว่าขาดความมั่นใจในตนเอง

In bed with his girlfriend, the typical Westerner likes and expects total nudity. Most Westerners also like to see what they touch, and this leads to the classic cultural debate of “lights on” or “lights off.” At first, this may be hard for you to get used to, but then you may find it very pleasing. Many Thais are taught that sexual organs, especially those of women, are dirty and low, and that it’s not appropriate to look at them. But seeing each other naked can be both erotic and beautiful and opens you and your boyfriend up to further intimacy.

### Dating and Sex ♀

Dating works completely differently in the Western world. Many aspects of Western culture, such as the infamous American school prom that we will describe in Chapter 4, “The Parents,” encourage girls and boys to be alone together in a potentially romantic relationship from an early age. People living in most Western cultures are welcome to have many boyfriends or girlfriends in their life and there is little or no stigma attached to moving on to a new partner. The culture vehemently defends each individual’s right to independently choose his or her partner without outside pressure.

Westerners get physical much earlier in the relationship than Thais. If your boyfriend is already kissing you on the second or third date, it’s not necessarily a sign that he’s serious and ready to make a big commitment. To him, it’s a normal part of casual dating!

It goes much further than that—part of being a “couple” is sex. Sex is seen as a healthy (as opposed to sleazy) activity, and most Western people will expect that any boyfriend and girlfriend, even ones who recently met, have had sex together. Schools and public agencies in many Western countries distribute birth control devices and education to teenagers. In some situations, sex itself is seen as a healthy activity outside the commitments of a romantic

दानีพอมถึงในมุ้ง ตามแบบฉบับแล้วฝรั่งจะชอบและคาดหวังว่าจะเปลือยร่างแบบโหงๆ แล้วก็ชอบใช้สายตาลูบไล้ส่วนต่างๆ ที่มีลูกคล้ำไปด้วย จนมีอันยื้อแย่งปิดไฟเปิดไฟกันซบซบขุดสุด แรกๆ สาวไทยที่ยังติดจะขวยอายอาจจะรู้สึกเหนียมจนหมดสนุก แต่พอเคยชินแล้วอาจจะเพลิดเพลินไปด้วยก็เป็นได้ คนไทยจำนวนหนึ่งอาจจะถูกสอนให้รู้สึกว่ายวัยวะเพศเป็นของต่ำ ลามกอนาจาร และไม่ควรมอง แต่ผู้เขียนว่าถ้าเราลองพินิจเรือนร่างอันเปลือยเปล่าของคนที่เรารัก ก็อาจจะพบว่ามันเป็นการเร้ากำหนัดที่สุนทรีย์ยิ่งได้เหมือนกันนะ นอกจากนี้ก็อาจเป็นสะพานที่ทอดสู่ความใกล้ชิดสนิทสนมกันมากยิ่งขึ้น

### การร่วมรักกับกิ๊ก (เดท) ♀

การมีกิ๊ก (หรือที่ฝรั่งเรียกว่าเดท) ในโลกตะวันตกมีลักษณะต่างกับบ้านเราอย่างสิ้นเชิง กิจกรรมต่างๆ ในวัฒนธรรมนี้ ตัวอย่างเช่นงานเต้นรำใหญ่ประจำปีของโรงเรียน ที่จะเล่าให้ฟังในบทที่ ๔ “พ่อแม่” มุ่งที่จะส่งเสริมให้เด็กๆ ได้มีโอกาสอยู่ด้วยกันสองต่อสองโดยเปิดโอกาสให้พัฒนาเป็นความสัมพันธ์ในเชิงคู่สาวตั้งแต่เยาว์วัย แล้วก็ในชาตินี้มักจะไม่มีแฟนหรือกิ๊กสักกี่คนก็ได้ตามสบาย ขนบธรรมเนียมฝรั่งไม่ถือว่าการเปลี่ยนคู่คงเป็นเรื่องที่ชวนครหาแต่อย่างใด เพราะว่าวัฒนธรรมของเขาอุทิศส่วนบุคคลอย่างสุดเหวี่ยง ในกรณีนี้ ได้แก่สิทธิที่จะเลือกคู่ของตัวเองอิสระจากความกดดันของสังคมภายนอก

ชาวตะวันตกจะจับเนื้อต้องตัวกันได้ตั้งแต่รู้จักกันเนิ่นๆ ที่เดียว เพราะฉะนั้นถ้าเขาชอบคุณระหว่างที่ไปเที่ยวด้วยกันเพียงครั้งที่สองหรือสาม ก็อย่าเพิ่งด่วนเหมาไปว่าเขาชอบคุณจริงๆ จังๆ หรือพร้อมที่จะตกลงปลงใจกับคุณเสมอไป การจุ่มพิตเป็นมารยาทธรรมดาของการกิ๊กกันแบบฝรั่ง

ยิ่งไปกว่านั้น เมื่อเป็น “คู่” กัน ก็มักหนีไม่พ้นเรื่องของการเสพยา รัก วัฒนธรรมฝรั่งปัจจุบันถือว่าเซ็กส์ เป็นกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ต่อสุขภาพกายสุขภาพจิต ไม่ใช่เรื่องน่าบัดสีบัดเลิง อย่างเช่นถ้าเป็นคู่คงกันจะเป็นแฟนหรือกิ๊กก็แล้วแต่ หรือแม้จะเพิ่งจะจับคู่กันสดๆ ร้อนๆ ก็ตาม คนส่วนใหญ่เขาก็จะเหมาเอาว่าคู่นี้คงจะนอนด้วยกันไปแล้ว ถือเป็นเรื่องปกติธรรมดา ส่วนโรงเรียนตลอดจนหน่วยงานราชการต่างๆ ก็จะช่วยบริการโดยแจกอุปกรณ์คุมกำเนิดและสอนเพศศึกษาให้กับเด็กนักเรียน มีบางกรณี

relationship, and to some it may even be acceptable for someone to sleep with more than one partner at once. You may also be surprised to learn that many Westerners, male and female, feel ashamed if they are still a virgin at age 20, or if their life experience is limited to only one or two partners!

In Thai culture, men can sleep around but women are expected to be chaste and monogamous. In the Western view, there is also the idea of a “slut” woman who sleeps with any and all men, but the stigma is not very strong and occasionally women like Madonna even flaunt the stereotype publicly as a way to emphasize their own courage and independence.

### Traditional Roles of Husband and Wife ♀

Most Western cultures have a traditional idea of the married couple. The husband works and controls the family's money, and the wife stays home and takes care of the kids and the house. However, these roles are rapidly slipping away. Increasingly you will find wives who work and husbands who stay at home. Nowadays you also find couples who carefully split all costs and duties as well as the responsibility of deciding where the family's money is spent. This new kind of relationship allows both partners to reaffirm their independence, as we discussed in Chapter 2, “The Basics.” It may seem crazy to you that married couples want to be independent but that's how those new-fangled Westerners think!

Engagement and wedding dowries are almost unheard of in any Western culture now. Many Westerners would be disgusted by the idea of a dowry—it would be as if they were selling off their son or daughter like livestock. As we'll see below, money and love cannot mix in Western culture.

มีคนที่ยึดกับถือว่าเซ็กส์เป็นกิจกรรมบริหารร่างกายและจิตใจล้วนๆโดยไม่จำเป็นต้องมีความสัมพันธ์กับผู้ที่เขาหลับนอนด้วยก็มี และบางพวกก็เห็นว่าควรมีคู่นอนมากกว่าหนึ่งคนในเวลาเดียวกันไม่ใช่เรื่องเสียหาย เชื่อไหมว่าชาวฝรั่งเศสส่วนมากไม่ว่าหญิงหรือชาย ถ้าตัวเองอายุเหยียบยี่สิบแล้วยังคงบริสุทธิ์อยู่ (ยังไม่เคย) หรือว่าถ้าในชีวิตตัวเองเคยร่วมเซ็กส์กับคนเพียงคนเดียวหรือสองคนตลอดชีวิตที่ผ่านมา เขาจะรู้สึกต้อรู้สึกละอายใจ ส่วนคนไทยนั้นผู้ชายสาส์อนได้ แต่ผู้หญิงจะถูกคาดหวังให้รักนวลสงวนตัวกว่า อย่างน้อยๆก็ให้มีคู่รักคู่หนึ่งที่ละคน

ความจริงฝรั่งก็รู้จักจำแนกผู้หญิงที่เรียกกันว่า “สาส์อน” นอนกับผู้ชายไม่เลือกหน้า อยู่เหมือนกัน แต่จะไม่ค่อยดูหมิ่นดูแคลนเท่าไรนัก เพราะฉะนั้นจึงหะดังผู้หญิงอย่างมาดอนนาก็สามารถใช้แบบฉบับของสาวคาวจัดอย่างเธอมาทำทนายธรรพ์กันซะจนดังเป็นพลุ โดยพลิกเวทีกลับกลายเป็นการโชว์ความอาญาญและความเป็นอิสระของตัวเอง

### บทบาทตามประเพณีของสามีภรรยา ♀

วัฒนธรรมตะวันตกมีความคิดที่สับสนกันมาในเรื่องของการครองชีวิตคู่ ได้แก่ สามีเป็นผู้ทำงานหาเลี้ยงและดูแลการเงินของครอบครัว ภรรยาดูแลบ้านช่องและเลี้ยงลูก แต่บทบาทที่มีมาแต่ดั้งเดิมนี่กำลังเปลี่ยนแปลงไป สมัยนี้มีภรรยาที่ทำงานหาเลี้ยงครอบครัวมากขึ้นเรื่อยๆ สามีอยู่เฝ้าบ้านเฝ้าเรือน และคู่ผัวตัวเมียที่บรรจงจัดสันปันส่วนแบ่งทั้งภาระทั้งหน้าที่ระหว่างกัน และตัดสินใจร่วมกันในด้านการใช้จ่าย ความสัมพันธ์แบบใหม่นี้เปิดทางให้ทั้งสองฝ่ายได้ยืนหยัดในความเป็นอิสระของตัวเอง ดังที่เราได้กล่าวไว้ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” เราอาจจะคิดว่าฝรั่งนี้มองจริงๆ แต่งานอยู่กินด้วยกันแล้วยังยึดว่าเป็นอิสระอีก แต่ก็นั่นแหละ ความคิดพิเรนๆของฝรั่งละ!

เดี๋ยวนี้สินสอดทองหมั้นเป็นสิ่งที่ฝรั่งเกิดมาแทบจะไม่เคยได้ยิน ส่วนมากแต่ถึงก็ขยะแขยงขึ้นมาทันที เขาเห็นว่ามันเป็นการขายลูกตัวเองยังกะเป็นวัวเป็นควายก็ไม่ปาน ท่านผู้อ่านจะเข้าใจเมื่อติดตามอ่านต่อไปว่า ในขนบธรรมเนียมฝรั่งนั้น เรื่องของเงินตรากับความรัคนั้นห้ามปนกัน

Most women in Thai society accept their traditional roles and codes of conduct relative to men as natural and beneficial. But there has been much turmoil in Western culture since the early 1900s over the issue of women's rights. Women who could not vote in government elections or work in many roles, and who had no control of their family's money, fought long and hard for these rights. You will see that this shapes the character of many Westerners today!

### Stigma Against Prostitution ♀

In most Western cultures, there is a deep-rooted, highly emotional stigma against prostitutes and prostitution. There are many possible reasons for this. In Western culture and Western teaching (in school, in places of worship, and at the family level), prostitution has long been associated with the danger of venereal diseases. Prostitution is expressly condemned in the doctrines of many religions that are found in Western countries. Furthermore, prostitutes give up control of who they sleep with, which Westerners may see as the ultimate loss of independence.

Because of this, the prostitution that occurs in most Western countries (with a few notable exceptions) happens much more covertly than it does in Thailand. Lacking overt evidence, many Westerners assume that all prostitutes fit into a specific mental model that they have been taught. For example, for the average American, the word "prostitute" conjures up images of some dark alley in a dangerous urban slum, where a miserably unhappy, AIDS-ridden, lower-class woman brusquely services scores of customers each night. The thought that a Thai woman may consciously choose to be a bar girl over other jobs available to her in order to help her family, or that the bar where she works may be a fancy, high-priced establishment publicly known to all, is so foreign to many Westerners that they would scarcely believe it.

หญิงไทยส่วนใหญ่ยอมรับบทบาทและกรอบความประพฤติที่แตกต่างจากผู้ชายแต่โดยดี แต่ว่าในสังคมตะวันตกในระยะร้อยปีที่ผ่านมานี้ ประเด็นเรื่องสิทธิสตรีแบบนี้ได้ก่อกระแสคลื่นที่โหมพัดสังคมและประเพณีฝรั่งมาโดยตลอด ผู้หญิงที่ไม่มีสิทธิเลือกตั้งก็ดี หรือที่ถูกกีดกันจากงานบางจำพวกบางตำแหน่งก็ดี หรือที่ไม่มีสิทธิมีเสียงในเรื่องการเงินของครอบครัวก็ดี ต่างร่วมกันยืนหยัดต่อสู้อย่างโชกโชนมาเป็นเวลานานเพื่อให้ได้มาซึ่งสิทธิเหล่านี้ ดังนั้นจะเห็นว่าเหตุการณ์เหล่านี้มีผลสะท้อนในการหล่อหลอมบุคลิกลักษณะของชาวตะวันตกมาจนถึงทุกวันนี้!

### การขายตัวเป็นสิ่งที่น่ารังเกียจ ♀

วัฒนธรรมตะวันตกรังเกียจโสเภณีและการค้าประเวณีอย่างฝังใจทีเดียว สืบสาวต้นตอก็อาจจะไปได้หลายสาเหตุ เช่น สังคมตะวันตกเชาบรมลอลดมา (โดยผ่านทางครอบครัว โรงเรียน และศาสนา) ว่าโสเภณีเป็นสื่อภัยกาโรค หรือว่าอาจจะเป็นเพราะอิทธิพลของศาสนาบางศาสนาที่ประณามการค้าประเวณีอย่างชัดเจนในบทบัญญัติ นอกจากนี้แล้ว การขายตัวนั้นก็อาจเปรียบเสมือนการสละสิทธิขั้นพื้นฐานในการเลือกตนเองของตัวเองโดยอิสระ ซึ่งชาวตะวันตกจะถือว่าเป็นการปู้ยี่ปั๊ยอิสรภาพของตนเองอย่างสุดๆ

คงจะเป็นเพราะเหตุนี้กระมัง การค้าขายกามารมณ์ในโลกตะวันตกจะมีลักษณะหลบๆซ่อนๆ ไม่โจ่งครึ่มอย่างในเมืองไทย (มียกเว้นเป็นบางแห่ง) ชาวตะวันตกส่วนมากจะไม่เคยสัมผัสกับโลกนั้น และจะมีโนภาพของหญิงโสเภณีตามที่สังคมถ่ายทอดออกมา อย่างเช่นคนอเมริกันจะวาดภาพตรอกมืดๆโทรมๆในสลัม กับหญิงชั้นต่ำติดเอดส์ติดยาสารพัด ที่อมความขมขื่นกับชีวิต บริกรลูกค้าคืนละนับไม่ถ้วน อย่างกระแทกกระทั้นฉุนเฉียวและขอไปที ใจความคิดว่าผู้หญิงไทยบางคนจะเต็มใจเลือกที่จะทำงานขายตัวในบาร์ต่างๆที่มีงานอื่นให้ทำ โดยเธอเห็นเป็นอาชีพหาเลี้ยงครอบครัวที่สุจริต หรือความคิดที่ว่าแหล่งทำงานของเธอเป็นบาร์สวยๆทันสมัย ราคาแพงและเป็นที่รู้จัก มันพิเรนจนเหลือเชื่อ!



Whatever the reason for the Western stigma against prostitution, it is certainly not because prostitutes lack modesty. For example, in the West, some exotic dancers are respected as brave and independent women because they can lure and charm men but they do not ever have to sleep with them. Many outspoken and successful women are publicly known to have had a few bed partners of their own. As long as the woman chooses her partners, nobody seems to care.

In Western countries, there is also a stigma against any person who seeks the services of prostitutes. Some Westerners will say: "What a pathetic man! He can't find a real girlfriend, so he has to pay for one instead," challenging his independence. Other Westerners may criticize him on religious grounds.

If you've been living in Thailand for most of your life, you may find all of this a bit difficult to believe, because you've seen so many Westerners who do not object to prostitution, or who solicit prostitutes themselves, in Thailand. You have to understand that the set of Westerners who travel to Thailand are not typical of their compatriots back home. In general, tourists who cross oceans and continents to come to Thailand are more adventurous and open-minded, and so they are less likely to malign any aspect of Thai society than someone who has stayed in their home country. Some Westerners come to Thailand specifically because they disagree with the Western stigma and they want to seek out prostitution in a more hospitable environment.

This deep-rooted Western stigma against prostitution affects all relationships, even Western-Western ones. For example, if a couple falls in love but then one partner asks the other for money, this could "spoil" the love in the Western view because it is as if the person asking for money is a prostitute and the other is gullible. "But it's perfectly normal for a couple to share!" you say? We'll talk more about this confusing Western view in Chapter 5, "Money

จะเป็นเพราะอะไรก็แล้วแต่ที่ชาวตะวันตกรังเกียจผู้หญิง (และผู้ชาย) ขายตัว แต่ที่ไม่ใช่ต้นตอแน่ๆก็คือไม่ใช่เพราะเขาเห็นว่าเธอ "ไม่รักนวลสงวนตัว" คิดดูก็แล้วกัน ในสังคมฝรั่งนั้นแม้แต่หญิงที่หากินด้วยการเดินระบำไปตามบาร์ตามคลับบางคนก็ยังได้รับการยอมรับนับถือ ว่าเป็นคนเก่งกล้าและเป็นอิสระได้ เธอใจกล้าเปลือยร่างเข้าใจชายชาติตรีได้ แต่ขณะเดียวกันก็เป็นคนอิสระเพราะเธอไม่จำเป็นต้องขายตัวให้กับใคร หรือว่าผู้หญิงฝรั่งที่มีสถานะประสบความสำเร็จในชีวิตบางคน ก็ปากกล้าเปิดเผยเลยว่าเธอมีคู่หลับนั่นหลายคน คนที่ไม่เห็นมีใครใส่ใจตราบนิดที่เธอเป็นคนเลือกคู่ของตนเองนะ

นอกจากนี้แล้วชาวตะวันตกจะพลอยดูหมิ่นลูกค้าที่ใช้บริการโสเภณีนีกด้วย ชาวบ้านจะพากันนินทาว่า "น่าสมเพชนะ มันไม่มีปัญหาหาแฟนให้ตัวเองนะสิถึงต้องไปซื้อไปหาเอา" ซึ่งก็ถือเป็นการถากถางความขาดอิสระและเย้ยหยันว่าเขาพึ่งตัวเองไม่ได้ นั่นเอง หรือเขาอาจจะโดนโจมตีว่าละเมิดบัญญัติศาสนาที่เป็นได้เหมือนกัน

ถ้าเราใช้ชีวิตอยู่แต่ในเมืองไทย อ่านถึงตรงนี้อาจจะนึกภาพไม่ออก นี่เอาอะไรมาพูด! ก็ฝรั่งที่เห็นอยู่ในเมืองไทยนะ ใช้บริการหญิงเที่ยวกันทั้งนั้นไม่เห็นมีหน้าไหนคิดคำนึงมันก็จริง คืองี้! นักท่องเที่ยวฝรั่งที่ชอบมาเมืองไทยนะ มันไม่เหมือนกับชาวบ้านเค้า พวกที่อุตส่าห์ข้ามน้ำข้ามทะเลต้นต้นมาจนถึงเมืองไทยได้ มักจะเป็นพวกที่ชอบแสงสวาทราสชาติใหม่ๆและมักจะเป็นคนมีทัศนคติที่เปิดที่ไม่ตายตัว เพราะฉะนั้นจะไม่ค่อยมองสังคมไทยด้วยอคติของพวกที่ชอบอยู่แต่กับบ้านกับเมืองตน นอกจากนี้บางคนที่มาเมืองไทยก็เพราะไม่เห็นด้วยกับการเตี๋ยดฉันทของโลกตะวันตกนั้นแหละ เขาจึงอยากจะทำทุกอย่างที่เขาจะทำได้กับผู้หญิงได้อย่างสบายใจ

ทัศนคติที่เกียจการขายตัวที่ฝังรากลึกในสำนึกของฝรั่ง ย่อมส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์รัก แม้แต่ระหว่างฝรั่งด้วยกันเอง เป็นต้นว่าถ้าเริ่มหลงรักกัน แล้วฝ่ายหนึ่งเริ่มขอเงินใช้ขึ้นมา แบบนี้ความรักมีสิทธิจะพังได้เลยนะคุณ เพราะฝรั่งจะรู้สึกคล้ายๆกับว่าฝ่ายที่ขอทำตัวเป็นโสเภณีขายความรัก และตัวเองก็โง่งมจะให้อีกฝ่ายหลอกได้หลอกเอา คนไทยคงจะนึกแย้งขึ้นมาทันทีว่า "อะไรกัน! คนรักกันแบ่งเงินกันใช้บ้าง มันแปลกที่ตรงไหน" เอาละ ผู้เขียนจะขอชี้แจงความคิดที่แสนจะสับสนของฝรั่ง

and Support.”

Deserved or not, Thailand has a reputation in the Western world for having a lot of prostitutes and bar girls, and a lot of Westerners who go there to seek them out. All of your boyfriend's family and friends are wondering if he has come to Thailand to purchase sex. If so, it reflects badly on him and on you. Whether or not you are a sex worker, it is likely that your boyfriend wants to prove to himself, and to his family and friends, that your relationship with him is true and does not depend on money changing hands. Your boyfriend will constantly be asking himself, “Am I purchasing her services or is this a legitimate, honest love relationship that goes deeper than commerce?” As we'll see in Chapter 5, “Money and Support,” this causes many problems in the typical Thai–Western relationship.

## Sex in Thai Culture ◊

It would be easy for the Western traveler to conclude, after arriving in a country reputed to have a thriving sex industry and seeing block after block of brothels and go-go bars in Bangkok, Pattaya, and Phuket, that most Thais have a loose and flaunting attitude towards public affection, relationships, and sex.

Nothing could be further from the truth. Although bar girls, prostitutes, and coffee shop girls flood tourist areas where foreign money is available, these sex workers (who are not all Thai) make up only 0.1%–0.5% of the population of Thailand (depending on whether you believe the Thai government's 1999 statistic of 70,000 workers, or the “conservative” estimates from various non-governmental organizations of 300,000 workers, compared with a 2003 estimated population of 65,000,000 Thais).

ในเรื่องนี้ต่อไปอย่างละเอียดในบทที่ ๕ “เงินทองและการอุปถัมภ์ค้ำจุน”

จะสมควรหรือไม่สมควรก็แล้วแต่ เมืองไทยนั้นมกิตติศัพท์เลื่องลือไปทั่วโลกตะวันตกว่า เป็นแหล่งที่ซุกซมด้วยสาวบริการและโสเภณี ฝรั่งหลากหลายพรรณเดินทางมาประเทศไทยก็เพื่อใช้บริการนี้โดยเฉพาะ ฉะนั้นครอบครัวและเพื่อน ๆ ของแฟนเรา เขานึกถากถางอยู่เจิบๆในใจแล้วล่ะว่าแฟนเราคงจะมาหาซื้อกามสุขอยู่ที่เมืองไทยล่ะมั้ง ถ้าหากว่าจริงมันก็จะทำให้คุณทั้งสองเป็นที่เย้ยเยาะอยู่แล้วเป็นทุน แต่ไม่ว่าเราจะเป็นผู้หญิงแบบนั้นหรือไม่ รับรองได้เลยว่าแฟนคุณนะ มีความต้องการที่จะพิสูจน์ตัวเองเหลือเกิน อยากให้เพื่อน ๆ และญาติพี่น้องเห็นว่าความสัมพันธ์ระหว่างเรากับเขาเป็นรักที่แท้ ไม่ใช่ความรักโหลๆที่เขาซื้อมาด้วยเงินด้วยทอง ฉะนั้นแฟนเราจึงอดระแวงอยู่ในใจไม่ได้ว่า เขากำลัง “ซื้อบริการ” ของเราอยู่หรือเปล่า หรือว่าเรารักเขาด้วยน้ำใสใจจริงไม่ใช่เห็นเป็นธุรกิจ เมื่ออ่านต่อไปจนถึงบทที่ ๕ “เงินทองและการอุปถัมภ์ค้ำจุน” ก็จะเห็นว่าประเด็นนี้เป็นปมสร้างปัญหาหลายอย่างในความสัมพันธ์ระหว่างคนไทยกับเทศ

## “เซ็กส์” ในโลกของคนไทย ◊

ชาวต่างประเทศเมื่อเดินทางมาถึงเมืองไทย อันเต็มไปด้วย แหล่งค้ากามารมณ์ที่เลื่องลือไปทั่วทุกสารทิศ มองไปทางไหนในกรุงเทพฯ พัทยา ภูเก็ต ก็เห็นแต่ช่องแคบบาร์เรียงกันเป็นตับ ก็อาจทำให้เข้าใจผิดไปว่าคนไทยทุกๆไปคงจะมีลักษณะปล่อยเนื้อปล่อยตัว ใจกล้าไม่ถือตัว ถึงไหนถึงกัน ในเรื่องรักๆใคร่ๆและเซ็กส์ทั้งในที่ลับที่แจ้ง

ปรากฏว่าไกลจากความจริงเป็นโยชน์เลยคุณ! หญิงบาร์หมอนวดโสเภณี ทั้งไทยทั้งไม่ไทยที่ซุกซมไขว่กันอยู่ตามบริเวณที่เงินตราต่างประเทศอุดมสมบูรณ์นั้น อย่าลืมนวบรวมทั้งหมดแล้วเป็นเพียง ๐.๑–๐.๕ เปอร์เซ็นต์ของประชากรไทย ๖๕ ล้านคนเท่านั้น (สถิติประชากรปี พ.ศ.๒๕๔๖ แต่ขึ้นกับว่าคุณใช้ตัวเลขของรัฐบาลในปี พ.ศ.๒๕๔๒ ที่ว่ามีผู้บริการทางเพศทั้งหมดประมาณเจ็ดหมื่นคน หรือใช้ตัวเลขขององค์กรเอ็นจีโอในปีเดียวกันว่ามีถึงสามแสนคน)

The other 99.5% of the Thai population embraces far more conservative values of outward modesty and traditional roles for men and women that are surprisingly different from the roles your Western grandparents might have pined on about when you were little. These conservative values have helped hold together Thai society for centuries. Many Thais—probably including your girlfriend—believe they are fair and beneficial for all. Even if you met your girlfriend half-naked in a bar covered in whipped cream, it's highly likely that she aspires to return to a modest family life as soon as she has the means (and you are giving her the means), so it's important for you to understand what she is thinking and how she is likely to change.

First we will explain the traditional view on sex, then find out what motivates the bar girl to do what she does.

### Public Affection ๘

No Thai, not even a bar girl, is comfortable with public expressions of affection. In the same way that shouting and waving your hands won't win you any points in an argument (see Chapter 2, "The Basics"), kissing and making out in public places is shameful and inconsiderate. Only recently have Thais gotten used to male-female couples holding hands as they walk down the street, and this only in big cities like Bangkok.

Your girlfriend may not want to hold hands with you in public, and she might even ask you to walk a few paces away from her on the street. Almost anywhere in the country, people will see you together and unfairly assume that she is a bar girl and that you are her customer, especially if you are a lot older than she is. Even if your girlfriend is a bar girl, this makes her uncomfortable (as it probably makes you uncomfortable).

Interestingly, it's normal to see two women or two men holding hands everywhere in Thailand. This is simply a sign of friendship

คนไทยที่เหลืออีกกว่า ๙๙.๕ เปอร์เซ็นต์นั้น นิยมขนบธรรมเนียมประเพณีที่ค่อนข้างเรียบร้อย และเห็นพล้อยคล้อยตามกับบทบาทที่แตกต่างกันระหว่างหญิงกับชาย (ซึ่งก็ไม่เหมือนกันอีกกับประเพณีโบราณของฝรั่งที่คุณเคยได้ยินปู่ตายายของคุณพูดถึง) ที่จริงแล้วจารีตประเพณีเหล่านี้ เป็นตัวประสานสังคมไทยมาหลายชั่วตวรรษ คนไทยส่วนใหญ่ซึ่งคงจะรวมทั้งแฟนคุณด้วยแหละ ยังเห็นว่าประเพณีเดิมๆ เป็นสิ่งที่ดีงามและมีคุณประโยชน์ ต่อให้แฟนของคุณเป็นสาวอะโกโก้เปลือยอกเปลื้องผ้าคู่ซ่าเราใจเสื่อป้าอยู่ตามบาร์ผีกก็เถอะ เป็นไปได้ทีเดียวว่าความฝืนลึกๆ ของเธอคือโอกาสที่เธอจะได้คืนสู่วิถีชีวิตครอบครัวที่เรียบง่ายเป็นปกติธรรมดา และก็คุณนั่นเองแหละคือโอกาสทองของเธอ! เพราะฉะนั้นคุณควรจะทำความเข้าใจกับความรู้สึกนึกคิดของเธอให้ดีและเตรียมใจไว้ว่าเธออาจจะเปลี่ยนไปในรูปแบบไหน

ก่อนอื่น จะอธิบายถึงขนบธรรมเนียมไทยในเรื่องเซ็กส์ จากนั้นจะพูดถึงแรงจูงใจที่ทำให้หญิงบาร์ไปทำมาหากินแบบนี้

### การแสดงความรักใคร่ในสาธารณะ ๘

คนไทยทั่วไปกระดากกระเดื่องใจที่จะเล่นบทรักดูดีต่อหน้าธารกำนัล ต่อให้สาวบาร์ก็เถอะ ดังที่ได้อธิบายไปแล้วว่าการเอ็ดตะโรชี้หน้าตำหนิคนอื่นนั้น มีแต่ทำให้ตัวคุณเสียคะแนน (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) การกอดจูบลูบล่อกันในที่สาธารณะก็ทำนองเดียวกัน ถือกันว่าเป็นการกระทำที่น่าบดสีเสียคะแนนตัวเอง นอกจากนี้แล้วยังเป็นการกระทำที่ไม่เกรงจิตเกรงใจชาวบ้านเพราะคนอื่นเขาเห็นแล้วกระดากนะ แม้แต่แค่การเดินเกยวักเกยกันตามท้องถนน ก็เพิ่งจะผิดขึ้นมาจนชินตาเมื่อไม่นานมานี้เอง และก็ยังคงคั่งคั่งอยู่ตามเมืองใหญ่อย่างกรุงเทพฯ เท่านั้น

เวลาเดินด้วยกันตามถนนข้างนอก คุณอาจสังเกตว่าแฟนคุณอาจไม่ชอบให้จับมือถือแขน หรืออาจถึงกับเดินห่างๆ ทั้งนี้เพราะเกรงว่าคนไทยที่โน่นเห็นคู่ไทย-ฝรั่งจู่จี้ควงกันมา มักจะเหมาเอาว่าเธอเป็นผู้หญิงบาร์คลอเคลียมากับลูกค้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าคุณดูแก่กว่าเธอหลายเท่า ต่อให้แฟนคุณที่เป็นสาวบาร์ก็เถอะ จริงๆ เธอก็ไม่สนิทใจ เข้มมัย (คุณเองก็ไม่ชอบเหมือนกัน ใช่มั้ยละ)

แต่ที่น่าแปลกคือว่า ที่ผู้หญิงด้วยกันหรือผู้ชายด้วยกันเดินจูงมือกันกลับเป็นเรื่องธรรมดาเห็นกันดาษดื่นซะ ขอกระซิบว่าอย่าเข้าใจผิดนะคุณ สำหรับคนไทยแล้ว การ

and is not considered effeminate for the men or sexual for either gender.

Although push-up bikini bras and tight miniskirts have become the standard on Thai TV commercials, Thais still resist displaying the sexual act on screen. Lip-contact kissing has only just begun to appear in a few Thai movies. Don't base your impression of Thai modesty on the Thai-produced, international film festival hit erotic film "Jan Dara!" You may notice that all the lead female characters with sizzling roles in this movie are played by Hong Kong movie stars—no serious Thai actress would be willing to risk her career by performing such shameless acts! By choosing foreign actresses, the Thais were able to depict sex on screen without having to deal with the dilemma of violating the Thai code of traditional female modesty.

#### Men and Women Held to Different Standards ♂

Thai society, for the most part, assumes that the Thai man will sleep around and sow his wild oats as widely as possible. Thais believe that this comes automatically as part of his gender—that it's as much a part of his basic nature as peeing standing up. Much of this promiscuity takes place in Thai brothels. You may think that the tourist-oriented sex industry in Thailand is big, but it is dwarfed (in terms of number of customers) by the Thai-oriented sex industry there. An early 1990s study revealed that as many as 95% of Thai males have had sex with a prostitute by age 21 (the number has probably decreased somewhat with increasing awareness of HIV/AIDS). For many Thai males, even ones with steady girlfriends, sleeping with a prostitute is a social rite of passage, and perhaps also a relief from the relative abstinence of a traditional Thai relationship. Although many Thais (especially women) may dislike or abhor this behavior, they accept it as inevitable, and so society effectively condones the Don Juanism of Thai men. Some

ที่คนเพศเดียวกันจูมมือนั้นนั้นเป็นการแสดงออกของมิตรภาพธรรมดาๆ การจูมมือนั้นไม่ถือว่าเป็นจริตกรรมของผู้หญิงหรือกระเทยอย่างเดียว และไม่ถือว่าเป็นการลบล้างแบบรักใคร่เสมอไปทุกกรณี

จริงอยู่ปัจจุบันนี้คุณอาจจะเห็นสาว ๆ สวยๆ ยืนโชว์ตัวในเวทีประกวดนางงาม ขนลุกๆ ใส่นิสเกิดสั้นๆ อดทนทรมาน ขนลุกๆ ในโฆษณาทีวีไทยจนชินตา ถึงกระนั้นก็ดีกว่าวันหนึ่งคนไทยก็ยังไม่นิยมแสดง บทเซ็กส์บนจออย่างโจ่งครึ้ม อีกแค่การจูบสัมผัสปากก็เพิ่งเริ่มปรากฏบนจอเมื่อเร็ว ๆ นี้เอง คุณเคยดูหนังชุดระดับนานาชาติเรื่อง "จันทร์ครา" ไหม ดูแล้วเข้าใจผิด คิดว่าหญิงไทยใจง่ายกับการแสดงบทเซ็กส์โดยเปิดเผย คุณคงจะไม่ได้สังเกตว่าหนังชุดเรื่องนี้ ตัวละครฝ่ายหญิงที่รับบทเซ็กส์เผ็ดร้อนทุกคนเป็นดาราส่งของหมด ดาราไทยดีอยู่ยั้งยืนยงอนาคตตัวเองถ้ารับบทแบบนี้ ใช้ดาราต่างชาติซะหมดเรื่อง ทั้งผู้สร้างผู้ชมก็ได้หนังเซ็กส์แซ่บนอนใจใหญ่ โดยไม่ต้องตะขิดตะขวงใจว่าตัวเองย่ำยีวัฒนธรรมอันดีงามของสตรีไทย

#### ชายหญิง: กรอบความประพฤติที่ต่างกัน ♂

สังคมไทยถือว่า การทำตัวเจ้าชู้เที่ยวหลับนอนกับผู้หญิงไปเรื่อยๆ ตามความกระสัน อยากนั้นเป็นสันดานตามธรรมชาติของผู้ชาย (ยังกะการยีนนี้ ว่ากันเถอะ!) ส่วนมากจะไปล่าสอนอยู่ตามช่องโสเภณีสำหรับคนไทยนั่นแหละ นี่ก็ว่าธุรกิจการค้าเซ็กส์ ให้แก่นักท่องเที่ยวต่างชาติเซ็กส์ชื่อนักเธอของคุณ ที่แท้เทียบไม่เห็นฝุ่นเลยละกับธุรกิจการค้าเซ็กส์ให้ตลาดไทย (ถ้าเปรียบเทียบจากจำนวนลูกค้า) จากการวิจัยประมาณปีพ.ศ. ๒๕๓๓ พบว่าผู้ชายไทยเป็นจำนวนถึง ๙๕ เปอร์เซ็นต์ ได้เคยหลับนอนกับโสเภณีก่อนตัวเองบรรลุนิติภาวะครบยี่สิบเอ็ดพรรษา ตัวเลขคงจะลดลงบ้างแล้วสมัยนี้ เพราะรู้จักกลัวติดเชืไวรัสเอชไอวี แต่สำหรับผู้ชายไทยจำนวนมาก การเที่ยวชอนนั้นแทบจะเรียกว่าเป็นประเพณีโกนจุกของหนุ่มๆ เลยก็ว่าได้ ถึงตัวเองจะมีแฟน เป็นตัวเป็นตนอยู่แล้วก็ไม่วาย หรือมันอาจจะไปทางปลดปล่อยอารมณ์จากการขาดเซ็กส์ในความสัมพันธ์กับแฟนตัวที่ต้องปฏิบัติตามกรอบประเพณีที่ไม่รู้แน่ คนไทยจำนวนหนึ่งโดยเฉพาะสตรีเพศ จะไม่ชอบหรือถึงกับสังเวชใจกับความประพฤติแบบนี้ของผู้ชาย แต่กลับต้องยอมจำนนถึงเสียว่าหนีไม่พ้น มันเลยเท่ากับว่าสังคมยอมอภัยความประพฤติเจ้าชู้ให้แก่ของผู้ชายนั่นเอง มีหญิงไทยหลายคนกระซิบมาว่า ที่

Thai women have told us that this is why they prefer Western men.

Many Thai men like to brag with their peers about their sexual conquests. Although Thai law officially recognizes only one wife per man, a married man who has the financial resources to support several mistresses at a time (known as little wives, or *mia-nó-wi*) gains even more respect from many sectors of Thai society. Many Thai women find this frustrating and contrary to their desire to have a thriving, stable family.

The Thai woman, on the other hand, is held to a different standard. She is heavily pressured in society to look and act modest and chaste. To be seen as a “good” woman, she dresses conservatively and acts politely and deferentially. If it’s publicly known that a Thai woman has slept with several men (even as few as four or five), she is branded as an “easy girl” or a “worn out” girl. If she has more than one sexual partner at the same time, people will label her “debauched.”

To be sure, there’s a new generation of Thai “internet teenagers” who’ve grown up with a heavy dose of Western TV and fashion, and who are less modest and chaste than their older peers. You’ll see them flaunting their belly button on the Skytrain with “scandalous” spaghetti straps and cut-off t-shirts. They might even sit on their boyfriend’s lap or, heaven forbid, wrap their arms around him long enough to take a picture at the mall. These girls probably also have their first kiss and first sex much sooner in their relationship. Some will even brag about their sexual adventures. However, you need to remember that these people are still in the minority in Thai society. Thai traditional values are still strong enough that these teenagers will be ridiculed by some of their friends, most of their family, and most of the general public. A Thai woman who has slept with many men is therefore more likely to keep her mouth shut about it and pretend it never happened! If she’s lucky, her previous boyfriends will have enough respect for her not to brag about their relationship to others.

มองหาผู้ชายฝรั่งนั้นก็เพราะระอาเรื่องแบบนั้นเหลือเกิน

ผู้ชายไทยนิยมที่จะคุยไม่อ้ออวดเวลาตัวได้ “พิชิตศึก” ใหม่ ๆ จริงอยู่กฎหมายไทยรับรองภรรยาที่ถูกต้องเพียงคนเดียว แต่สามีไทยที่มีฐานะมักจะสังสมเมียน้อยเมียเก็บได้ทีละหลายคน แถมสังคมบางส่วนกลับเห็นเป็นบารมีอีกแนะ ลักษณะเช่นนี้ของสังคมไทยทำให้ผู้หญิงจำนวนไม่น้อยท้อใจ เพราะมันกัดกร่อนความสุขและความราบรื่นในชีวิตครอบครัวซึ่งเธอปรารถนา

พอถึงฝ่ายผู้หญิงบ้างสิ สังคมกลับตีกรอบ อบรมและคาดหวังให้ผู้หญิงทำตัวเรียบร้อยและไว้เนื้อไว้ตัว อยากรจะเป็นผู้หญิงที่น่านับถือสิ เธอจะต้องไม่แต่งตัวเซเวียเซวาม มีกิริยามารยาทอ่อนน้อมเรียบร้อย ถ้าชาวสะพัดไปว่าสาวคนไหน เคยหลับนอนมาแล้วกับหนุ่มหลายรายติดๆกัน (แม้จะเพียงสี่ห้าห้าราย) เธอก็จะถูกตราหน้าทันทีว่าเป็นคน “โจ่งาย” บ้างละ “กร้าน” บ้างละ ยิ่งถ้าเธอเล่นมีคู่นอนสลับกับหลายคนในเวลาเดียวกัน โอ้ย! ชาวบ้านจะนิทานกันอื้อฉาวควาปากว่าเป็นผู้หญิงประเภท “มั่วแหลก”

แต่เด็กรุ่นใหม่ในยุคอินเทอร์เน็ตได้ซึมซับสื่อตะวันตกเข้าไปเยอะ จึงไม่ไว้ตัวมากเหมือนรุ่นพี่ๆ จะเห็นเด็กสาววัยกระเดาะทรงเสื้อสายเดี่ยวเอวลอยโชว์สะดือเซเวียเซวาม ก็ๆก็ๆอยู่บนบีทีเอส อาจจะโดดขึ้นตักเพื่อนชาย หรือโอ้ย...กระโดดกอดรัดแฟนหนุ่ม ให้ตาลลอดกอดแซ่กที่ร้านถ่ายรูปตามศูนย์การค้า อะไรเจ๊ยะเห็นอยู่ถมไป เด็กพวกนี้คงจะไม่เล่นตัวโอ้อ้อให้เสียมู้ดเหมือนสาวรุ่นก่อน จะกอดจูบหลับนอนกับแฟนภายในชั่วระยะเวลาไม่นานหลังจากที่รู้จักกัน แถมยังคุยกับเพื่อนเสียอีก แต่อย่าลืมว่าเด็กสาวไทยที่ทำตัวอย่างนั้นยังเป็นส่วนข้างน้อย และการปล่อยตัวแบบนี้ก็ยังคงถูกครหาหนีทาจากเพื่อน ครอบครัว และ สังคมให้อยู่เป็นประจำ ซึ่งแสดงว่าวัฒนธรรมประเพณีไทยแบบเดิมยังมีพลังอยู่ในความคิดของคนส่วนข้างมาก ฉะนั้นสาวไทยทั่วไปถ้าผ่านเซ็กส์มาหลายครั้งหลายคนมักจะรู้จักปิดปากเจียบ ทำไม่รู้ไม่ชี้ถ้าโชคดีแฟนก็หรือคู่นอนคนก่อนๆให้เกียรติเธอพอที่จะไม่แฉโพย เธอก็รอดตัวไป!

In Thai society, if a couple has been dating for a long time, everyone will assume that they have probably had sex already. This doesn't bother anyone—nobody even pays attention. But if the couple breaks up, most Thais will feel that the woman is the one who loses face. It does not matter who leaves the relationship. Thais will say that she has allowed her precious body to be “worn down” by yet another man (and for free, no less!), and that she has poor judgment. They will say no such thing about the man. Never forget this: every time a Thai woman sleeps with a man, she is risking some degree of disgrace if the relationship doesn't work out, not only for herself, but for her parents and relatives too. This is one of the crucial factors to consider before you visit your girlfriend's mom and dad for the first time. We'll explore this further in Chapter 4, “The Parents.”

From this explanation, things probably seem pretty biased in favor of the man! But, as is often the case, there is balance: when he marries, the Thai man must pay a huge dowry to the woman's family and not the other way around. He is also expected to support her parents indefinitely, and in many cases cede control of the family's finances to his wife or her family. We'll learn more details about this below.

### From the First Kiss to the Bedroom ♂

Although Thais these days are rarely virgins at marriage, we believe that a Thai woman is likely to have had fewer previous sexual partners than the corresponding Western woman. This is because a Thai woman will typically drag out the “courting” and “dating” period of her relationship before she finally sleeps with her boyfriend. She wants to minimize the chances of a publicly visible breakup as much as possible.

Your Thai girlfriend might be coy with you. Perhaps you're already on your fifth date and still she won't even let you kiss her! Often a Westerner will take this as a sign that the Thai woman is not interested, and, much to her surprise and shock, give up on

ความจริง คนที่เป็นแฟนกันไปนานๆ คนเขาก็รู้อยู่แก่ใจว่าจะได้เสียกันไปแล้ว ก็ไม่มีใครใส่ใจคิดอะไรหรอก แต่ถ้าเกิดเลิกกันขึ้นมา ไม่ว่าใครจะเป็นคนดีจาก จะมีความรู้สึกว่าผู้หญิงเป็นฝ่ายเสียหายมากกว่า เพราะคนไทยจะมองว่าฝ่ายหญิงเป็นฝ่าย “สึกหรือ” ฟรีๆ มันเป็นเรื่องขี้เหลาของเธอเอง จำไว้ว่าสำหรับผู้หญิงไทย การหลับนอนกับชายแต่ละคนนั้น มีความเสี่ยงในระดับหนึ่ง ถ้ามีอันเป็นไปต้องเลิกรกกันกลางคัน ไม่ใช่แต่ตัวเท่านั้น พ่อแม่พี่น้องก็พลอยเสียหายตามไปด้วย เรื่องนี้เป็นเรื่องที่พึงพิจารณา อย่างระมัดระวังก่อนที่จะคุณจะไปพบปะพ่อแม่หรือญาติผู้ใหญ่ของเธอ เรื่องนี้จะคุยกันต่อไปให้ละเอียดในบทที่ ๔ “พ่อแม่”

ดูเผินๆเหมือนกับว่าผู้ชายได้เปรียบ แต่ก็เช่นเดียวกับสิ่งอื่นๆในโลกนี้ คือมันมักมีตัวถ่วงดุลอยู่บ้าง คือพอแต่งงานเข้าฝ่ายชายเป็นฝ่ายต้องจ่ายค่าสินสอดก่อนใหญ่ แต่ผู้หญิงไม่ต้อง และครอบครัวของฝ่ายหญิงก็มีความคาดหวังที่จะพึ่งพาลูกเขยต่อไปในอนาคต นอกจากนี้สามีหลายคนยังยอมให้ภรรยาหรือครอบครัวของเธอเป็นผู้ควบคุมการเงินอีกด้วย เดี่ยวจะเล่าให้ฟังต่อไป

### จากจุมพิตแรกจนกระทั่งขึ้นเตียง ♂

สาวไทยยุคนี้ไม่ใช่ว่าจะบริสุทธิ์เป็นหยาดน้ำค้างจนวันวิวาห์เหมือนสมัยก่อน แต่ขณะเดียวกันก็ไม่หลายครั้งหลีกแต่สาวฝรั่ง ทั้งนี้เพราะหนุ่มสาวไทยที่เกี้ยวพาราสีไปไหนต่อไหนกันนั้น ผู้หญิงมักจะถ่วงเวลาเพื่อดูใจ เพราะอิทธิพลของการไว้ตัวกลัวชญาหน้าของวัฒนธรรมไทย (ที่เล่าไปเมื่อกี้) ยังไงก็ยังมีอยู่มี ถ้าเลิกกันก็ไม่อยากเป็นขี้ปากชาวบ้าน

แฟนสาวไทยของคุณอาจจะเล่นตัวมั่ง คุณไปเที่ยวด้วยกันตั้งครั้งที่ห้าแล้วนะเนี่ยะ ก็ยังบ้ายเบียงไม่ยอมให้จิบปากอีก ซึ่งหนุ่มฝรั่งเจอเข้าจึงจะตีความเลยว่าเธอไม่สนใจในตัวเขา หมัดกำลังใจไม่โผล่หน้ามาให้เห็นอีกต่อไป ฝ่ายข้างสาวไทยก็เลยออกหักไป

her!

Far from being offended by this coyness, the Thai man expects it. He uses a combination of coaxing and patience to eke his way into her heart and into her bed.

So the Thai dating game takes significantly longer than its Western counterpart does. The couple may well break up before they get into bed. At a deeper level, Thai people think of sex in terms of winning and losing (the man conquers and the woman surrenders) rather than as a partnership as it might be thought of in Western terms (“sure, we broke up, but we both had some fun!”).

There’s another simple reason why most Thais probably haven’t had as much sex as equal-aged Westerners: privacy! Most Westerners want to be independent and so they get their own place to live. So they have a place that they and their partner can use for intimate encounters whenever they please. But many Thai people, especially women, prefer to live with relatives or friends well into their adulthood. They therefore can’t just jump into bed with someone whenever they want. They have to carefully avoid friends and relatives and seek out places where nobody will see them!

We are not aware of any uniquely Thai cultural taboos relating to private, intimate contact or the sex act itself. We’ve heard the following anecdotes from more than a few sources:

- Your girlfriend might shy away from certain acts of erotic sensuality, such as French kissing, because she considers them immodest.
- Your girlfriend might be uncomfortable with her own body parts—even looking at them. This could be related to the deeply ingrained Thai notion that body parts are high and low, as we described in Chapter 2, “The Basics.” For the same reason, your girlfriend may be very uncomfortable with the idea of oral sex.
- Your girlfriend might even be unaccustomed to thinking of

ยกใหญ่

ถ้าเป็นผู้ชายไทยแทนที่เขาจะฉุนหรือน้อยใจ มักจะถือว่าเป็นธรรมดาที่ผู้หญิงจะต้องเล่นตัวหรือถือตัว ก็จะพยายามใช้วิธีตะล่อมบ้าง ผลักดันบ้าง อดทนบ้าง สลับกันไป ค่อยๆ แซะไปจนถึงหัวใจและเตียงนอนของเธอ

เพลงยาวของไทยนั้นจึงกินเวลานานกว่าบทจีบของฝรั่ง บางทีพอเกือบจะเข้าด้ายเข้าเข็มก็ทะเลาะเลิกกันไปเสียก่อน เป็นอันขาดไป! ลีลาแล้วคนไทยยังมองเซ็กส์ในลักษณะของ “การได้เสีย” (คือผู้ชายได้ผู้หญิงเสีย) ไม่ใช่ลักษณะของ “การลงทุนร่วมกัน” อย่างฝรั่ง (คือถึงบริษัทล้มเลิกไป แต่หุ้นส่วนก็ได้ปันผลจากความเพ็ดเลินเท่างกัน)

อีกสาเหตุหนึ่งที่หนุ่มสาวไทยไม่ได้มีเซ็กส์กันบ่อยมากเท่าฝรั่งที่อายุรุ่นๆ เดียวกันคือ โอกาสทองมันไม่ได้มีอยู่แค่เอื้อมเหมือนฝรั่ง ความที่ฝรั่งเน้นความเป็นอิสระ ส่วนมากจึงมักแยกตัวไปเช่าห้องอยู่คนเดียว จึงมีที่ทางส่วนตัวที่จะเล่นบทรักกับกิ๊กหรือแฟน โดยสะดวกอยู่เสมอ คนไทยโดยเฉพาะผู้หญิงมักจะชอบอยู่ด้วยกันกับญาติพี่น้องหรือเพื่อนฝูงแม้จะโตเป็นผู้ใหญ่แล้ว ฉะนั้นต้องระมัดระวังตัว จะทำกันแต่ละครั้งก็ต้องไปเสาะหาที่ทางให้พ้นหูพ้นตาชาวบ้าน

เท่าที่ทราบ พอถึงบทนเตียงจะออกลดละยลิกกันทำไฉนก็ไม่มีไม่ต้องห้าม ว่าทำโน้นทำนี้ผิดแบบแผนประเพณีไทย แต่มีแหล่งข่าวหลายสายกระซิบกระซาบกันมาว่า

- แฟนสาวไม่ค่อยชอบเล่นกับเซ็กส์ประเภทปลุก กระสันสยิวทรวง อย่างเช่น เฟรนช์คิส (จูบลิ้น) รู้สึกเธอจะกระดาก
- แฟนสาวดูจะมีอาการเหนียวอาย กับอวัยวะเพศของตัวเอง เช่น ไม่กล้ามอง อันนี้ก็อาจจะมีสาเหตุมาจากการถือว่าอวัยวะบางส่วนเป็นของต่ำ ดังที่ได้อธิบายให้ฟังในเรื่อง “ที่ต่ำที่สูง” ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ถ้าคุณพบว่าแฟนไทยของคุณอีกอีกอหิสิกก็เหลือกับออร์ลเซ็กส์ (สำเร็จความใคร่ด้วยริมฝีปาก) ก็อาจจะเป็นเพราะสาเหตุเดียวกันนี้ด้วย คืออู๋! เอาของสูงมาเสียดสีกับของต่ำ
- แฟนสาวไม่เคยนึกฝันว่าอารมณ์จะปรนเปรอความรื่นรมย์ด้วยกันได้ทั้งสอง

sex as something that should be enjoyable for both partners. Perhaps this feeling stems from the chaste, deferential public role that women are expected to play in Thai society.

If she has these feelings, take it slow—you can both look forward to a beautiful, liberating and eye-opening experience.

### Men and Women in the Family ♂

Generally, when a Thai couple marries, the husband and wife must both work to support their family. But here's an interesting ingredient: in many Thai families, it's assumed that the wife, or some other, elder female family member, will collect everyone's salary and control all of the family's spending! What's more, if the husband makes enough money to comfortably pay the family expenses, then his wife is entitled to keep all of her own income from her work or side business! You and your girlfriend need to understand this crucial cultural difference and decide what to do before trouble begins!

Nowadays, a tiny but growing number of Thai professional women consciously choose not to marry. But don't interpret their motives in the Western way. Thailand has never had a "women's lib movement" of the sort that swept America and other countries in the early 1900s and again in the 1970s. As we saw in Chapter 2, "The Basics," personal accomplishment as a sign of independence is just not as important to Thais as it is in the Western world. In fact, Thai women who learn of American women liberators from the 1920s, fighting for the right to work even if their husbands make good money, are downright confused: why work when you can stay at home and control the money? Therein lies the confusion!

The reason that these Thai women do not marry is that, working full-time in highly professional jobs, they tend not to have the opportunity to meet many men. They may even intimidate Thai

ฝ่าย นี้อาจจะเป็นผลสืบเนื่องมาจากการปลูกฝังให้หญิงไทยต้องแสดงความห่วง  
เนื้อห่วงตัวอยู่ตลอดเวลา (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”)

เออละ ถ้าเมื่อแฟนคุณเป็นอย่างที่เล่ามานี้ ก็ขอร้องไห้ใจเย็นๆค่อยเป็นค่อยไปแล้วคุณ  
จะได้พบประสบการณ์อันวิจิตร เป็นพลังปลดปล่อยที่จะปลูกให้คุณทั้งสองได้ตื่นตา  
สว่างขึ้นมาเสียล่ะ

### ชายหญิง: บทบาทในครอบครัว ♂

คนไทยเมื่อแต่งงานกันแล้ว ส่วนมากทั้งสามีภรรยาจะช่วยกันทำมาหากินเลี้ยงครอบครัว แต่ที่แปลกคือ ในครอบครัวไทยจำนวนไม่น้อย ภรรยาหรือญาติผู้ใหญ่ที่เป็นผู้หญิง จะเป็นผู้ทำหน้าที่เก็บรวบรวมและจัดการ รายรับ รายจ่าย ของครอบครัว นอกจากนี้แล้วในกรณีที่ได้รายได้ของสามีเกินพอ ครอบครัวอยู่สบายไม่ขัดสน ก็ถือกันว่าภรรยามีสิทธิที่จะเก็บรายได้ทั้งหมด ที่ตนหามาเอง เป็นค่าใช้จ่ายส่วนตัวอีกด้วย คุณกับแฟนคุณจะต้องเข้าใจให้ต่องแท้ว่า ขนบธรรมเนียมในเรื่องนี้ต่างกับธรรมเนียมฝรั่งอย่างแรง คุณจำต้องคุยกันให้เรียบร้อยเสียก่อนว่าจะเอาอย่างไรดี ไม่งั้นเกิดเรื่องแน่นอน

ในปัจจุบันนี้สตรีไทยที่มีการศึกษาและทำงานวิชาชีพที่อยู่เป็นโสดมีจำนวนเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ แต่อย่าหลงตีความไปว่าเธอมีเจตนารมณ์แบบเดียวกับฝรั่ง คุณต้องเข้าใจว่าขบวนการปลดแอกสตรีประเภทที่แพร่สะพัดไปทั่วอเมริกาและประเทศอื่นๆตอนต้นคริสต์ศตวรรษที่ยี่สิบและอีกครั้งหนึ่งตอนช่วงประมาณปีค.ศ. ๑๙๗๐ นั้น ไม่เคยเกิดขึ้นในเมืองไทยเลย ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” จะเห็นว่าคนไทยไม่คิดที่จะใช้การสร้างตัวเป็นบันไดก้าวสู่ความเป็นอิสระจากใครต่อใครเหมือนฝรั่ง ดังนั้นเมื่อได้ยินว่าสตรีอเมริกันในขบวนการปลดแอกที่ว่านี้ ต่อสู้เรียกร้องสิทธิที่จะได้ทำงานทั้งๆที่สามีก็มีรายได้ดี อยู่ได้โดยไม่ลำบาก สตรีไทยฟังแล้วก็งงและ “อยู่สบายๆเป็นคุณนายซีนิว ทำไมไม่ชอบ อยากรจะไปทำงานให้มันเหนื่อยทำไมกัน?” นี่แหละ มันไม่เข้าใจกันก็ตรงจุดนี้!

เหตุที่สตรีที่ประกอบวิชาชีพจำนวนหนึ่งไม่ได้แต่งงานนั้น เป็นเพราะว่าการแต่งงานทำให้ไม่มีโอกาสพบเพศตรงข้ามที่ถูกใจ อีกอย่างบางที่ผู้ชายไทยจะหยิ่งผู้หญิงที่เรียนสูงกว่า แต่ว่าชีวิตสาวโสดไทยมันไม่ว่าเหวเท่าไร เพราะว่ามันไม่ถึงกับตัวคน



men because of their higher education. The thought of remaining unmarried does not depress many of these women (as it may depress Western professional women), because they can still fall back on their extended family for company.

### Terminology: “Friend” Can Mean “Boyfriend” ♂

In English, you can make it clear to a Western person that you’re not having a relationship by saying she is “just a friend,” and you can make it clear to her that you are having a relationship by telling her that she is your “girlfriend.” Therefore, you might be quite shocked when, on your first visit home or even earlier, your Thai girlfriend introduces you to someone (such as her parents!) as a “friend” or “just a friend,” and otherwise tries to publicly downplay the seriousness of your relationship. You might even think that she wants to end the relationship! But in the Thai usage, this word “friend” (and its Thai translation *pāan*) is ambiguous. It could mean “just a friend” in the English sense. But your girlfriend would also say “friend” if she wants (in her heart) to say that you are her “boyfriend,” but with a soft, understated edge on things that is very typical of Thai modesty!

How can you tell what she means? No matter what words she uses when she is bringing you home to meet the parents, there’s absolutely no question: you are a boyfriend. If she weren’t convinced that you are ready to make a big, serious commitment, you wouldn’t be there in the first place! For all the important details on that matter, see Chapter 4, “The Parents.” If she uses “friend” or *pāan* in other contexts, just ask her what she means. Keep in mind that Thai women are trained to hide their true feelings, so at first, her answer may be unclear. Don’t hastily rule out the possibility that she has feelings for you!

As if this is not confusing enough, you also need to be aware that the Thai word *fēn*, which sounds a bit like “friend,” literally means boyfriend/girlfriend, but can also be used in an understated way to say husband/wife!

เดี๋ยวจริงๆ อยากรู้เสียก็ยังมีญาติพี่น้องเดิมของตัวที่ยังถือว่าเป็นครอบครัวเดียวกัน อยู่ ไม่เหมือนกับหญิงโสดฝรั่งที่จะหัดห่มมาก

### คำว่า “เพื่อน” อาจหมายถึง “แฟน” หรือ “คู่รัก” ♂

สำหรับฝรั่ง ถ้าจะให้แจ่มแจ้งแดงแจ๋ว่าคนสองคนไม่มีความสัมพันธ์กันเป็นพิเศษ ก็โดยใช้ภาษาอังกฤษพูดว่า เธอเป็นแค่ “เพื่อน” แล้วก็ถ้าอยากให้เธอรู้ว่าคุณมีความสัมพันธ์กันเป็นพิเศษ ก็จะเรียกเธอว่า “แฟน” ด้วยเหตุนี้เองคุณอาจจะใจหายเวลาไปเยี่ยมบ้านเธอหรือก่อนหน้านั้น เมื่อได้ยินเธอบอกพ่อแม่หรือผู้อื่นว่าคุณเป็น “เพื่อน” มิน่าข้าเวลาอยู่ต่อหน้าผู้อื่น ก็ริยาว่าเธอเหมือนกับจะกลบเกลื่อนความสัมพันธ์ลึกซึ้งที่มีต่อคุณ คุณอาจถึงกับคิดมากลามปามไปว่าเธอไม่อยากจะเลิกกับคุณมั้ง! ที่จริงคำว่า “เพื่อน” นี้ คนไทยใช้อย่างกำกวม “เพื่อน” อาจจะเป็นแค่เพื่อนเหมือนอย่างในภาษาอังกฤษ หรือแฟนคุณก็อาจจะเรียกคุณว่า “เพื่อน” แต่ในใจแล้วหมายถึง “แฟน” ก็เป็นไปได้ นี่เป็นวิธีการพูดตามประสาไทยๆ คือพูดอย่างระมัดระวังและไว้ตัวนิดๆ

แล้วจะรู้ได้ไงล่ะ? คือจี้ ถ้าเธอใช้คำนี้แนะนำคุณตอนที่พาคุณไปพบพ่อแม่ละก็ ไม่ต้องสงสัยเลยครับ! มันแปลว่า “แฟน” แท่งแก่ ก็ถ้าเธอไม่คิดว่าคุณพร้อมที่จะผูกมัดตัวเองกับเธออย่างจริงจัง เธอก็จะไม่อุตส่าห์หอบหิ้วพาคุณกลับไปพบพ่อแม่ของเธอถึงบ้านหรอกครับ กรุณาอ่านเรื่องนี้โดยละเอียดต่อไปในบทที่ ๔ “พ่อแม่” แต่ถ้าคุณได้ยินเธอระบุถึงคุณว่าเพื่อนในทีอื่นๆ ก็ลองค่อยๆ ถามเธอเอาเองสิครับ แต่ต้องจำไว้ว่า บางทีผู้หญิงไทยจะปกปิดความรู้สึกเพราะความกระดากอาย ถ้าแรกๆ เธอกำกวม คุณก็อย่าเพิ่งด่วนตีความว่าเธอไม่สนใจดีล่ะ

เมื่อคุณยังงงไม่พอ ขอเตือนต่อว่าภาษาไทยนั้น คำว่า “แฟน” (ซึ่งมีเสียงคล้ายคลึงกับคำว่า “เฟรนด์” ในภาษาอังกฤษที่แปลว่าเพื่อน) อาจจะใช้กับ “คู่รัก” หรือ “สามี-ภรรยา” ก็ได้เท่าๆ กัน

### Terminology: Who Is “Husband” and “Wife”? ♂

Thais who can speak English will often tell you that they think of any couple who lives together, whether or not they’ve had any public marriage ceremony, as “already married.” You’ll also hear Thais refer to unmarried couples as “husband” and “wife.” As a Westerner, you probably think they’re talking about whether or not the couple’s sex is morally or religiously acceptable (e.g. whether the sex is sinful or not). Thais couldn’t care less about that. Plenty of couples in Thailand live and sleep together without having held a marriage ceremony. The lack of a ceremony doesn’t seem to bother many Thais. They are saying that by sleeping together, the couple has already made the commitment of husband and wife—that is, the responsibility to take care of each other. It most definitely does bother a Thai to see a man sleep with a woman (an act that Thais would translate as “take a woman for a wife”) without also showing *náam-jai* by taking care of her. Thais would call such a man *jai-kĕ̌p*, or “narrow-hearted.” The marriage ceremony, with its associated dowry, is a symbolic way the groom can show that he is willing to take on this responsibility, but it is not a necessary condition for a respectable relationship in the Thai view.

### Bar Girls ♂

At first glance, bar girls seem like the exception to everything we’ve described above. Bar girls (and, by association, their clientele) do suffer a huge stigma in Thai eyes, but not for the reasons you might expect. Westerners often look down on bar girls and prostitutes for religious or social reasons that we described earlier in this chapter. But Thais look down on bar girls because they shamefully flout the Thai value of modesty. Bar girls often hang out on city streets, wearing skimpy, seductive outfits, screaming out at men, grabbing at their pants, luring their customers to come and have sex with them. Bar girls openly brag about how many boyfriends they have at one time. They are not behaving “woman-ly” in the Thai view.

### คำว่า “ผัวเมีย” หมายถึงอะไร ♂

เพื่อนคนไทยที่พูดภาษาอังกฤษได้จะบอกคุณว่าหญิงชายที่อยู่กินด้วยกันเป็นกิจจะลักษณะก็ถือว่าเป็น “คู่ครอง” กัน ไม่ว่าเขาอาจจะประกอบหรือไม่ประกอบพิธีแต่งงานก็แล้วแต่จะเห็นว่าคนไทยก็จะเรียกว่าคู่กันเป็น “ผัวเป็นเมีย” กัน ความที่เป็นฝรั่งคุณอาจจะเข้าใจไปว่า เพื่อนไทยคนนี้น่าจะพูดถึงความถูกต้องทางศีลธรรมและศาสนา บาปหรือไม่บาป ที่จริงแล้วคนไทยไม่ค่อยใส่ใจกับปัญหาแบบนี้เท่าไรนัก คู่ครองที่อยู่กินด้วยกันเป็นผัวเป็นเมียโดยไม่ได้ทำพิธีแต่งงานเป็นกิจจะลักษณะมีถมเถไป ส่วนมากชาวบ้านก็ไม่ว่าอะไร แต่ในเมื่อหลับนอนอยู่กินด้วยกันเป็นเรื่องเป็นราวแล้ว ก็เท่ากับว่าทั้งสองตกลงปลงใจที่จะปฏิบัติต่อกันเยี่ยงสามีภรรยาอันได้แก่ภาระหน้าที่ในการดูแลซึ่งกันและกัน คนไทยจะไม่นับถือผู้ชายที่หลับนอนกับผู้หญิง (คนไทยใช้คำว่า “เอาผู้หญิงเป็นภรรยา”) แล้วไม่เหลียวแล เรียกว่าผู้ชายใจแคบหรือแล้งน้ำใจ พิธีการแต่งงานตลอดจนการให้สินสอดทองหมั้น เป็นเพียงสัญลักษณ์หนึ่งที่เจ้าบ่าวแสดงความเต็มใจที่จะรับภาระนี้ แต่ถึงไม่ทำพิธีก็เป็นคู่ครองที่สมบูรณ์ได้เหมือนกัน

### ผู้หญิงบาร์ ♂

ดูไปเผินๆ สาวบาร์ยอรักของคุณ ฐิติจะเป็นข้อยกเว้นจากทุกอย่างที่เล่ามาจนถึงตรงนี้ แต่จริงๆ แล้วการกระทำตัวของหญิงบาร์ตลอดไปจนถึงแขกของหล่อนด้วย เป็นที่ดูหมิ่นดูแคลนของสังคมไทย แต่ฉันไม่ใช่เพราะสาเหตุที่คุณคิดหรอกนะ ชาวตะวันตกเหยียดหยามสาวบาร์เพราะหลักศาสนาหรือสังคมดังที่อธิบายไปแล้วข้างต้น แต่ที่คนไทยเหยียดหยามเธอนั้นมันเป็นเพราะว่าเธอทำลายวัฒนธรรมไทยในเรื่องของการรักษาลสสวณตัวของลูกผู้หญิง เรียกว่าเธอไม่มีอาย สาวบาร์นั้นจะนุ่งน้อยห่มน้อยฉุยฉายเย้ยฟาดำดินอยู่กลางเมือง วิดว้ายกระชูดูรับแขกชายชรา ยั่วชวนลูกคำให้มาเสพยาเซ็กส์กับตน ดุ่ยไม่อ้อวदनับจำนวนแฟนกันลั่นอย่างไม่กระดากปาก ในสายตาคนไทยแล้ว ความประพฤติทั้งหมดนี้ไม่เหมาะสมสำหรับลูกผู้หญิง

### Why Do They Do It? ๗

Are these bar girls some kind of rebels or revolutionaries in Thai society, valiantly flaunting their newfound financial independence in the face of oppressive Thai gender roles?

Dream on! For the most part, a bar girl does what she does because she is financially desperate and she feels that this is her best option. Typically, she is from a poor farming village in Thailand or a neighboring country. Typically, her family has had a disaster or her alcoholic father has squandered the family's money. She may have a grade school education and she can do little to earn money to help at home. As she watches her family crumble, her ancestral land being taken away, and her relatives go hungry, she hears of a far-away place where she can make \$50 a night—equivalent to weeks of work in the local community.

Sometimes, the woman knows what the work will be. Sometimes, she's fooled into thinking that she will be bartending or dish-washing. Often, as she listens to the fantastic rumors, she's led to unreasonable expectations of finding a rich Westerner—that's you—who will fall deeply in love with her and (as would any Thai person who is deeply in love) willingly give everything he has to make her and her family happy. The woman sees this as her best chance of saving her family.

She arrives and is shocked to find only horny, fat Westerners who want her for one night. Despite this, she decides to stay. The Thai values of *nám-jai* and *gàt-dtan-yuu* (see Chapter 2, "The Basics") are so strong—so much stronger than her need to choose her own bed partners (demanded in Western culture) or even her need to be modest (demanded in Thai culture)—that she is willing to sell her body in order to fulfill her debt of gratitude to her parents and family. Her relatives probably know exactly what she is up to. They will certainly not speak of it in public. In private, they may believe that she is acting honorably and making a great sacrifice for them.

### ทำไมเธอจึงทำตัวอย่างนั้น? ๘

หรือว่าสาวบาร์เหล่านี้กำลังก่อกระแสทศวรรษคลื่นปฏิวัติในสังคมไทย เธอกำลังชูธงอิสรภาพทางเศรษฐกิจที่เธอพบอย่างองอาจ เธอท้าทายขนบธรรมเนียมที่ผูกมัดเพศหญิงอย่างไม่เป็นธรรม ใช่หรือไม่?

ฝันไปเถอะคุณ! หญิงสาวที่มาหาเงินอย่างนี้ก็เพราะความขัดสนซะมากกว่า อาชีพนี้เป็นทางเลือกที่ดื้อที่สุดที่มีอยู่ หญิงบริการส่วนใหญ่มาจากหมู่บ้านชานาที่ยากจนในเมืองไทยหรือประเทศใกล้เคียง ครอบครัวของเธอประสบความล้มเหลวจากทุกภพทุกภัย เช่น ฝนแล้ง น้ำท่วม หรือจากมนุษย์ภัย เช่น พ่อติดเหล้าเมายาผลาญเกลี้ยง ด้วยความที่ด้อยการศึกษา เธอจึงทำอะไรไม่ได้ นอกจากเฝ้ามองที่นาของปู่ย่าตายายที่ถูกเขายึดไปกับตา เห็นพ่อแม่พี่น้องอดอยาก ครอบครัวพังพินาศ แล้ววันหนึ่งก็มีคนมาเล่าให้ฟังว่า ที่เมืองอื่น ๆ อยู่นไกลแสนไกล เธอจะหาเงินได้คืนหนึ่งๆ ไม่ต่ำกว่าสองพันบาท ต่อให้ทำงานรับจ้างแถวหมู่บ้านเป็นเดือนๆ ก็ยังไม่ได้เท่านี้

เด็กสาวบางคนก็รู้ว่าป็นงานประเภทไหน แต่บางคนก็พาซื้อนึกจริง ๆ ว่าเสรีพล่าเท่านั้นเอง บ่อยครั้งเรื่องเล่าข่าวลืออันอัศจรรย์นี้ก็บานปลายไปจนทำให้เธอเกิดความหวังลมๆ แล้งๆ ว่า จะมีฝรั่งรวยๆ (ก็คุณนี่แหละ จะใครซะอีก) มาตกหลุมรักหัวปักหัวปำ จนเต็มใจที่จะทุ่มเททุกอย่างเพื่อเธอและครอบครัวของเธอ (เยี่ยงชายไทยที่ตกหลุมรักพึงกระทำให้คนรักจนได้นั้นนั่น) เมื่อเธอสารพัดแล้วเห็นเป็นทางเดียวที่จะช่วยครอบครัวให้พ้นความลำบากได้

พอมาถึงที่เข้าจริงๆ ก็ใจหาย เจอแต่ฝรั่งอ้วนเมาติดหนำ ขยำคลึงคินเดียวทั้ง แต่ช่างมันเถอะ ในเมื่อเธอตัดสินใจแล้วก็จะก้มหน้าทนทำต่อไป วัฒนธรรมไทยในเรื่องความกตัญญู และความมีน้ำใจนั้นมันฝังลึกในใจเธอเหลือเกิน (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) ลึกเสียยิ่งกว่าความหวงตัวที่ประเพณีไทยเรียกร้องจากเธอ และ ลึกยิ่งกว่าความปรารถนาที่จะเลือกคู่รักคู่นอนของตนเอง ซึ่งประเพณีฝรั่งถือว่าสำคัญเป็นที่สุด ลึกเสียจนเธอยินยอมที่จะขายเรือนร่างของตัวเอง เพื่อขอใช้หนี้บุญคุณแก่พ่อแม่และครอบครัว ครอบครัวเธอนั้นในที่สุดก็ต้องรู้ว่าเธอมีอาชีพประเภทไหน ซึ่งเขาอาจจะไม่พูดไปแต่ในใจนั้นจะนับถือว่าการกระทำของเธอเป็นการเสียสละที่น่าสรรเสริญ

## What Do They Do? ๘

At first, her head still full of visions of Don Juan, the bar girl may think of her job as stopgap employment until she meets the Western man who really loves her and will willingly and proudly pull her family back into prosperity. At first, she may really fall in love with a Western man. She may really stop sleeping with other men, really tell the true story of what she's doing when they talk on the phone each week, and really spend his money, wired from his home country, on what she says she's spending it on. But, in every story we've heard, her hopeful relationship then hits a brick wall over the exact cultural issues described in this book. Usually, she asks for money, or she takes him home and her parents ask him for money or a dowry. Since neither partner understands each other's culture, he retreats in disgust and she is left shocked and horrified at how stingy and bad (how lacking in náam-jai) the Westerner is. Both she and her parents have now lost face. This bad feeling grows and grows the more Westerners she sees at work. After all, most of her Western customers feel no love for her and some may even be abusive. She must clench her teeth and pretend to enjoy it as these men grope her in the bar, or even in public, showing no respect for Thai modesty. Soon, she feels nothing but disdain for Westerners.

Which is a shame, because both she and that first Westerner probably had real feelings for each other and they were torn apart only by a misunderstanding. Each partner concludes that the other partner doesn't really love them, but for opposite reasons! Had they understood each other's culture, they probably both could have gotten what they wanted. If he could have understood her motives for asking for money, it would give him an inkling of what he is signing up for in having a relationship. Perhaps he might not have recoiled as so many men do. Perhaps he could have talked it over with her and made a compromise that helps her family and keeps both of them happy.

## แล้วเธอยังไงต่อไป? ๘

แรกๆภาพพระเอกที่มีขายังเต็มสมอง เธอก็อาจจะทนทำงานแบบนี้ไปก่อน เผื่อคอยพระเอกฝรั่งผู้นั้น ที่จะรักเธอด้วยน้ำใสใจจริง เต็มใจยินดีที่จะอุปการะครอบครัวของเธอให้พ้นความลำบาก แรกๆเธออาจจะตกหลุมรักฝรั่งเข้าจริงๆ เธออาจจะถึงกับลงทุน लेकर แยกกลางคืน เวลาคูญกับแฟนหนุ่มทางโทรศัพท์ตัวทำอะไรอยู่ก็เล่าตามความเป็นจริง เงินทองที่เขาส่งมาให้บ้างจากต่างประเทศก็เอาไปใช้อย่างที่บอกจริงๆ และแล้วรายได้เรื่องมาถึงผู้เขียนก็มักลงท้ายที่ว่า ความสัมพันธ์ที่เธอใฝ่ฝันกลับชนโครมเข้าไปปัญหาทางวัฒนธรรมต่างๆที่พูดถึงในหนังสือเล่มนี้ มันแฉลบพลิกหงายท้องมองเพ่งเลยคุณ คือมันมักจะเริ่มต้นเธอขอสตางค์หนุ่มตะวันตกใช้ หรือไม่พาไปกราบพ่อแม่ที่บ้านท่านกลับฝากขอ หรือไม่เขาก็โดนเรียกสินสอดแพงๆ ในเมื่อทั้งสองฝ่ายต่างไม่ประสีประสาวัฒนธรรมของกันและกัน เขาก็จะดั่งสุดตัว ถอยหนีด้วยความเจ็บแสบ ฝ่ายเจ้าหล่อนก็อ้าปากค้าง ตกใจที่พระเอกในฝันทำไมใจแคบได้ถึงขนาดนี้ ฉีกหน้าเธอคนเดียวไม่พอยังหยามหน้าพ่อแม่ของเธอซ้ำสอง ยิ่งเธอรับแขกฝรั่งมากขึ้นเท่าไร ความเข้าใจก็ยิ่งทวีคูณขึ้นเท่านั้น ก็แขกฝรั่งส่วนใหญ่ที่ไหนเล่าจะมีจิตใจรักใคร่ต่อเธอจริงๆจริงๆ บางคนถึงขั้นรังควานเธอเลยก็มี เธอจึงจำใจกัดฟันทน แสเส่งทำเป็นชอบบอกชอบใจที่ตัวถูกกลืนกลในบาร์ในคลับ มีหน้าซ้ำบางที่ต่อหน้าธารกำนัลข้างนอกอีกนะ ไม่แคร์เลยว่าเธออายุคนไทยด้วยกันจะตาย ต่อมาไม่ช้าไม่นานความรู้สึกต่อชายฝรั่งก็เหลือแต่ความชิงชัง

น่าเสียดายเหลือเกิน! ผู้รักคนแรกซึ่งคงจะรักกันจริงทั้งสองฝ่าย แต่กลับต้องพรากจากกันเพราะความเข้าใจผิดแท้ๆ เพราะต่างฝ่ายต่างคิดว่าอีกฝ่ายไม่รักตนจริง แต่ด้วยเหตุผลที่สวนทางกันอย่างจัง! ถ้าเพียงเข้าใจขนบธรรมเนียมของกันและกันบ้าง ทั้งสองฝ่ายก็น่าจะบรรลุจุดประสงค์ของตนได้ ถ้าเขาเข้าใจแรงจูงใจที่ทำให้เธอขอเงินทองของเขา เขาก็จะพอมีไฉนเดียวว่าการที่มีสัมพันธ์รักกับเธอนั้นมีภาระอะไรตามมาบ้าง บางที...เขาอาจจะไม่สะอึกถอยฉากเหมือนชายคนอื่น ๆ บางทีเขาอาจจะพูดคุยกปรึกษาหารือกับเธอ เพื่อหาหนทางกลางๆที่จะช่วยเหลือครอบครัวของเธอในรูปแบบที่เขาทำได้ เป็นที่พอใจด้วยกันทุกฝ่าย

Instead, the bar girl becomes determined to squeeze the most out of Westerners, since they have “proven” their bad intentions. Since there are many more bar girls than customers, it’s a buyer’s market. She quickly comes to understand that she must be a clever saleswoman, and that she must do or say anything, to get her customers’ attention and continued patronage. As we mentioned in Chapter 2, “The Basics,” telling the truth is nice in Thai culture but it takes a distant second to taking care of one’s family. A bar girl will frequently try to convince her customer that he is “the one” and that she really loves him, in order to establish a longer-term business relationship. A bar girl will try hard to keep in contact with her customers to bring them back, switching, over the course of the year, between many different Western “boyfriends” who may all think they are “the one.” She may write each one with horrible news of family disasters (real or fictitious), hoping to elicit pity money from them.

In the Internet age, the bar girl’s reach is extended. One author has personally watched over the shoulder of a bar girl at an Internet café as she craftily maintained four simultaneous Instant Messaging sessions with four unsuspecting Western men, while conversing with a fifth over e-mail. She was just learning English, and she competently sounded out the words of her latest e-mail message from the Westerner. “Darling, I love you so much but I cannot come back for a while because I am broke”—and at that instant she clicked the “delete” button and blurted out *sôm-nâam-nâa*: serves you right!

Everything between the bar girl and her customers degrades to this deplorable state of lying and mistrust because of a simple cultural misunderstanding. It is our sincere hope that many Thais and Westerners will read this book and avoid making the nosedive into this state in the first place.

Bar girls are happy to be helping their family. Some bar girls may even experience a bit of a high from all this intrigue and excitement, coupled with the makeup, fancy clothes, and fast lifestyle.

ทีนี้ในเมื่อมันไม่ออกรูปนั้น สาวน้อยก็เลยแค้นใจปึกหลักตักดวงจากฝรั่งไม่เลือกหน้า ขอบโกยให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ (ก็ในเมื่อเห็นชัดๆแล้วว่าพวกฝรั่งเนี่ยะมันเจตนาไม่ซื่อ) ทีนี้หญิงบาร์นี่มีจำนวนมากกว่าลูกค้าจริงมัย? เรียกตามภาษาเศรษฐศาสตร์ก็ว่าเป็นตลาดของผู้ซื้อ เธอยอมเรียนรู้อย่างรวดเร็วว่าจะขายดีต้องขายเก่ง คือจะต้องหาทางหลอกล่อให้ลูกค้าติดบ่วงให้ได้และติดพันให้นานที่สุด ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ได้เล่าแล้วว่า คนไทยนั้นถึงแม้จะเห็นว่าการพูดความจริงเป็นสิ่งที่ดี แต่ความรับผิดชอบในการดูแลครอบครัวนั้นสำคัญเหนือกว่า ดังนั้นเธอจึงใช้วิธีประหลาดให้ลูกค้าตายใจว่า เธอเป็นผู้ครองหัวใจของเธอเพียงคนเดียว และเธอรักเขาจริงๆ ทั้งนี้เพื่อจูงลูกค้าให้เป็นขาประจำให้ได้ เธอจะพยายามทุกวิถีทางที่จะติดต่อกับลูกค้าไม่ขาด ทั้งนี้เพื่อตึงตัวให้ลูกค้ากลับมาใช้บริการอีก เธอจะรู้จักสับหลักวางรถไฟตลอดทั้งปี รถไฟแต่ละขบวนต่างนึกว่าเธอเป็น “คนนั้นคนเดียว” ของเธอ เธออาจจะถูกใจเขียนจดหมายถึงแฟนทุกคน เล่าถึงความหายนะต่างๆที่เธอและครอบครัวกำลังเผชิญ จึงบังเอิญบังโดยหวังเก็บค่าสงสารเป็นรายๆไป

สาวบาร์ยุคอินเทอร์เน็ตเนี่ย เอี่ยม มียาว ไปสาวได้ไกล ผู้เขียนเนี่ยะเห็นมากับตา ในอินเทอร์เน็ตคาเฟ่แห่งหนึ่ง สาวบาร์คนเก่งรู้จักเปิดข้อความอินสแตนทพร้อมๆ กันทีเดียวสี่ช่องล่อชายฝรั่งพาซื้อทีเดียวสี่คน ช่องละคนใจ แถมยังคุยกับคนที่ทำทางอีเมลพร้อมๆ กันไปอีก เธอคงจะเพิ่งเรียนภาษาอังกฤษซะมั้ง เธอค่อยกอกเสียงอ่านอีเมลล่าสุดจาก “เบอร์ห้า” ซ้ำๆ ซัดถ้อยซัดคำ อ่านได้ไม่เลวเลย “คาร์ลิ่ง ผมรักคุณมากๆ แต่ยังกลับมาหาไม่ได้อีกพักใหญ่ เพราะว่ากำลังถึงดก...” พออ่านถึงตรงนี้บีบ เธอก็จึ่มปุมลบทิ้งฉบับ “สมน้ำหน้า!” เธอสบถหน้าตาเฉย

ทุกอย่างระหว่างเธอกับลูกค้าเสื่อมลงจนเหลืออยู่แต่การโกหกพกลมกับความหวาดระแวงสงสัย นี่เป็นเพราะความไม่เข้าใจพื้นฐานวัฒนธรรมของกันและกัน น่าสลดใจเนาะ ผู้เขียนละหวังจริงๆว่า ผู้อ่านทั้งไทยและเทศจะอ่านหนังสือเล่มนี้ จะได้ไม่ปล่อยให้การฉ้อฉลของตัวมีอันต้องลงห้วยลงเหวเหมือนรายอื่นๆ

สาวบาร์ทั่วไปไม่มีความอึดอัดใจที่ตัวสามารถสงเคราะห์ครอบครัวทางบ้าน บางคนก็พลอยได้สนุกสนานเมามันกับแสงสีที่นำตื่นตาตื่นใจ อีกทั้งเครื่องสำอาง เสื้อผ้า อาหารและชีวิตโลดโผนสารพัด แต่ลงท้ายเธอก็รู้ว่าสังคมมองเธออย่างไร เธอจึง

However, at the end of the day, they're still well aware of their status in Thai society and they develop coping mechanisms. They may turn to drugs, gambling, or alcohol (now affordable given their new trade), or they may simply develop odd traits, such as an uncharacteristically loud and confident, almost nonsense talkativeness that you may have noticed.

Bar girls may feel like a stained cloth in Thai eyes: now that it's publicly known that they've slept with a lot of men, they assume that no Thai man would ever marry them, or that any Thai they're with would look down on them. This may reinforce the idea that a Westerner is their only way out, and keep them in the sex trade longer.

#### Can There Be True Love with a Bar Girl? ๗

If your girlfriend is a bar girl, you might be feeling a little depressed right now. If you think there's something real between the two of you, you may have to chip through years of conditioning (based on misunderstanding) which has taught her that all Western men are bad and deserve to be fooled. But there is hope. Remember that some part of her wants to be monogamous again. That part of her is buried deep behind walls of suspicion that you do not really love her, and in Thai culture—the only culture she knows—you prove your love by buying her things. Step one, therefore, is to get her to read this book and talk over the issues with her (if she's not good at reading Thai, seek out a friend of hers who can read it to her). It may take weeks, months, or years for her to understand (or believe) that in your culture, buying her things is often a sign that you do not love her and that you only want her for her body. It may take her, and you, even more time to bend each other's views far enough together that you are both able to feel good about one another's intentions. In the meantime, at least some of her sad stories about her family are probably true, so if you expect her to stay monogamous, you may need to pony up!

สร้างเกราะให้ตัวเอง บางคนหันเข้าหาการพนัน หรือสุรายาเสพติด ซึ่งรายได้ของเธอเดี๋ยวนี้ซื้อได้สบายๆ ส่วนบางคนก็เริ่มเพี้ยนๆ เช่น ชอบเพื่อเจ้อคูยไม่ส่งเสียงดัง อะอะผิดปกตอะไรทำนองนี้ คุณก็อาจจะเคยเห็น

ในหมู่คนไทยด้วยกัน เธอเปรียบประดุจผืนผ้าที่เป็นคราบราศี ก็ใครๆก็รู้ว่าเธอหลับนอนกับผู้ชายมานับไม่ถ้วน ซึ่งเธอรู้ตัวว่าเป็นสิ่งที่ใครๆเขาดูหมิ่น เธอปลงไปแล้วว่าไม่มีผู้ชายไทยหน้าไหนหรอกที่จะมานึกแต่งงานแต่งงานกับคนอย่างเธอ นี่เป็นแรงผลักดันให้เธอมองเห็นฝรั่งเป็นทางออกทางเดียว นี่เป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เธอวนเวียนอยู่ในวงการขายตัวต่อไปเรื่อยๆ

#### รักแท้กับหญิงบาร์มีจริงหรือ ๘

อ่านมาถึงนี้ ถ้าเผชิญหน้าคุณเป็นหญิงบาร์เหมือนกันคุณก็คงจะรู้สึกหมดกำลังใจ ถึงมีความรู้สึกจริงจังต่อกัน คุณก็ยังต้องคอยๆกะเทาะอคติที่สั่งสมมานาน (บ้างด้วยความเข้าใจผิด) จากประสบการณ์เป็นปีที่ทำให้เธอเชื่อว่าผู้ชายฝรั่งเป็นคนไม่ดีไปหมดทุกคน สมควรแล้วที่จะถูกหลอก อย่าเพิ่งหมดหวัง! อย่าลืมนะว่า ในใจเธอก็ยังมีส่วนหนึ่งที่อยากจะมีรักเดียวใจเดียว แต่ส่วนนั้นมันถูกบดบังด้วยม่านหนาเตอะ ม่านแห่งความระแวงความกลัวว่าคุณไม่รักเธอจริง ก็ตามธรรมเนียมไทยซึ่งเป็นวัฒนธรรมเดียวที่เธอรู้จัก “ถ้ารักใคร่ชอบพอกันจริงทำไมไม่เห็นซื้ออะไรให้สักอย่าง” เพราะฉะนั้นขั้นแรก คุณต้องหาทางให้เธออ่านหนังสือเล่มนี้ให้ได้ (ถ้าเธออ่านไม่ค่อยคล่อง คุณอาจจะวานหาเพื่อนช่วยอ่านให้ฟัง) เสร็จแล้วค่อยปรับความเข้าใจกัน ต้องใจเย็นๆ เพราะอาจจะเป็นเดือนเป็นปีกว่าที่เธอจะเชื่อจริงๆว่าขนบธรรมเนียมของคุณนั้นมันกลับตาลปัตรเป็นว่า ผู้ชายที่ซื้อของให้ฝ่ายหญิงเป็นประจำนั้น (ยกเว้นแต่ของขวัญเป็นครั้งคราว) แสดงว่าไม่รักจริง! เสร็จแล้วทั้งคู่ก็ต้องใช้เวลาปรับความรู้สึกความเข้าใจในเรื่องนี้เข้าหากันทีละน้อย ค่อยๆหาระดับที่จะคลายความรู้สึกระแวงกันและสบายใจขึ้นได้ทั้งสองฝ่าย แล้วก็ไต่เรื่องสลดต่างๆที่เธอเล่าเกี่ยวกับครอบครัวเธอนั้น ก็คงจะมีส่วนจริงอยู่บ้าง เพราะฉะนั้น ถ้าคุณยืนยันจะให้เธอหยุดรับลูกค้า ชื่อสัตย์ภักดีกับคุณคนเดียว คุณก็ต้องยอมควักกระเป๋าช่วยบ้างสิ

### Sex Work: Is It Easy? Is It Right? ๗

If your girlfriend is in the sex industry, here are a few things to think about that may help you understand her better.

Some people are under the impression that working as a prostitute or bar girl is easy. However, consider that (as of July 2004) prostitutes and bar girls are criminals under Thai law and therefore have no legal redress against employer abuse, no minimum wage, and no minimum sick leave. Many employers exploit this with long hours, quotas, and low pay. Combined with the social stigma and abusive clients, working conditions are often far from “easy.”

Other people have exactly the opposite view: they think that all prostitutes are virtual slaves in their occupation, and that they would instantly jump ship if they could get a job washing dishes or cleaning houses. However, many of these women actually left such jobs to work in the higher-paying sex industry, and then stayed in the sex industry for ten years or more.

The truth about their working conditions lies somewhere in between. For some reason, despite the difficulties and risks, 70,000–300,000 women have decided that the sex industry is their best option.

Then there’s the moral issue. Many people believe that prostitution is immoral, and some of those people (those who also believe sex work is easy) chide sex workers for being “lazy” and choosing the “easy money” rather than struggling up the higher path with everyone else. However, there is a small but growing movement of people in Thailand who challenge the notion that sex work is any less legitimate than cooking, laundry, sewing, or singing. You can read about one such viewpoint at the Empower Foundation website at <http://www.empowerfoundation.org>. As of September 2004, this website was mostly in Thai, but you can search

### งานค้าประเวณี: มันง่ายหรือไม่? ถูกต้องหรือเปล่า? ๘

ถ้าหากแฟนของคุณอยู่ในวงการบริการทางเพศ ผู้เขียนก็ขอเสนอข้อคิดอะไรสักนิดหนึ่งเผื่อคุณจะเข้าใจเธอมากขึ้น

คุณคงจะเคยได้ยินคนเขาพูดกันว่าอาชีพโสเภณีหรือหญิงบริการนั้น เป็นงานง่ายงานสบาย แต่ถ้ามาดูข้อเท็จจริงกัน แม้ในปัจจุบัน (กรกฎาคม พ.ศ.๒๕๔๗) การประกอบอาชีพนี้ยังถือว่าละเมิดกฎหมายไทย ดังนั้นเธอจึงไม่ได้รับความคุ้มครองทางกฎหมายจากนายจ้างที่ใจเหินเอารัดเอาเปรียบ เธอไม่มีค่าแรงขั้นต่ำ ป่วยไม่ได้หยุดไม่จ่าย เจ้าของคลับอาจจะฉวยโอกาสเอารัดเอาเปรียบเพิ่มด้วยการบังคับให้ต้องทำงานอยู่ตลอดเวลา กดค่าแรงบ้าง ใช้ระบบโควตาบ้าง นอกจากนี้เธอก็ยังต้องทนกับการเหยียดหยามของสังคมอีกด้วย รวมภาพแล้งงานของเธอไม่ใช่จะง่ายสบายอย่างที่คิด

แต่บางคนมีทัศนคติตรงข้าม คือเห็นว่าโสเภณีทุกคนมีชีวิตอย่างทาส พร้อมทั้งจะละทิ้งอาชีพนี้ทันทีถ้ามีโอกาสได้ทำงานอย่างอื่น เช่น งานบ้านหรืองานโรงงาน แต่จริงๆ แล้วมีผู้หญิงจำนวนไม่น้อยที่ละอาชีพงานบ้านหรือโรงงานไปประกอบอาชีพบริการทางเพศได้ติดต่อกันถึงสิบกว่าปี เพราะหาเงินคล่องกว่าเยอะ

สภาพจริงของเธอเป็นอย่างไรคงจะอยู่ตรงไหนตรงหนึ่งระหว่างสองภาพที่วาดมานี้จะเพราะอะไรก็แล้วแต่ ผู้หญิงไทยจำนวนตั้งแต่ เจ็ดหมื่นถึงสามแสนคนก็ตัดสินใจเสี่ยงความลำบากทำงานบริการทางเพศเพราะเห็นว่าเป็นทางเลือกที่ดีที่สุดที่มีอยู่

แล้วที่นี้มาถึงประเด็นศีลธรรม คนส่วนมากเห็นว่าอาชีพโสเภณีเป็นอาชีพที่ผิดศีลธรรม คนที่คิดอย่างนี้บางคนเชื่อว่า งานบริการทางเพศเป็นงานสบาย ดังนั้นหญิงพวกนี้ต้องขี้เกียจมักง่าย เห็นแก่ได้ ไม่อยากทำงานที่ถูกต้องตามทำนองคลองธรรมเหมือนคนอื่นเขา ปัจจุบันมีคนไทยส่วนหนึ่งที่เริ่มเคลื่อนไหวคัดค้านความคิดนี้เหมือนกัน กลุ่มนี้เห็นว่าอาชีพบริการทางเพศไม่ได้ต่ำต้อยน้อยหน้าไปกว่างานอื่นๆ เช่น งานแม่ครัว งานรับจ้างซักผ้า หรืองานขายเสียง แนวคิดนี้ติดตามได้ที่เว็บ <http://www.empowerfoundation.org> ของมูลนิธิส่งเสริมโอกาสผู้หญิง ซึ่งปัจจุบัน (กันยายน พ.ศ.๒๕๔๗) เป็นเว็บภาษาไทย แต่คุณจะสามารถหาความภาษาอังกฤษที่ออก

the Internet for “Empower Foundation Thailand” to find some English-language articles from or about this organization.

The authors do not endorse any particular opinion, but we offer these viewpoints because they might help you understand why your girlfriend does what she does.

โดยองค์กรนี้หรือเขียนเกี่ยวกับองค์กรนี้ได้ทางอินเทอร์เน็ต

ผู้เขียนไม่ได้เข้าข้างฝ่ายใด แต่ที่เสนอแนวคิดต่าง ๆ กันนี้ก็เพื่อหวังจะให้คุณใช้ในการทำความเข้าใจว่าทำไมแฟนคุณจึงประกอบอาชีพอย่างนี้



## Chapter 4

### The Parents

Warning! The First Visit to Mom and Dad



140

## บทที่ ๔

### พ่อแม่

ข้อควรระวัง! พาไปพบพ่อแม่ครั้งแรก



141

We cannot stress enough how many relationships go astray shortly after one partner (either the Thai or the Westerner) takes the other to see the family. This move in the relationship game means something completely different in Thai culture than it does in Western culture:

- If you're the Thai, you may think your boyfriend is making a very serious commitment to you when he takes you to see his parents. But you'll be surprised to find out just how little that first visit can mean.
- If you're the Westerner, visiting your Thai girlfriend's family sets a whole series of expectations in motion that will apply great pressure on your girlfriend and you. She, or her family, may want you to be engaged and married very soon. You may suddenly experience unexpected demands on your wallet to support distant family members for whom you never thought you'd be responsible. And after this point, if you break up, it will be much, much harder on her.

You must understand each other's culture before either of you go on your first visit!

### Visiting the Western Parents ♀

When your Western boyfriend takes you to see his parents, what does it mean to him?

The answer is: not much! As we mentioned in Chapter 3, "Sex," Western relationships come in many levels, from casual to serious. Westerners generally take their dates to visit home regardless of the level of the relationship. Thais would never waste their parents' time by bringing so many non-serious boyfriends home!

For many Americans, this dating practice begins in their teenage years as part of the age-old institution of the high school prom. At

ไม่ว่าคุณจะพูดหรือว่า ไม่รู้สึกที่รายต่อย่อยแล้วที่รักเริ่มราวเขาก็เมื่อพาคันรักไปให้พ่อแม่รู้จักนี้แหละ จะเป็นฝ่ายไทยหรือเทศก็เหมือนกัน ทั้งนี้ก็เพราะว่าความหมายของการเข้าพบพ่อแม่ในวัฒนธรรมของไทยกับฝรั่งนั้น ต่างกันอย่างสิ้นเชิง

- คุณสาวไทยคนสวยคะ พ่อพ่อหนุ่มของคุณพาไปพบพ่อแม่เขา คุณก็อย่าหลงดีใจว่าเขาจะหมายมั่นจริงจังกะเราแน่แท้แล้วที่นี้ คุณจะตกใจไม่น้อยเมื่อรู้ว่า การพาแฟนไปพบพ่อแม่ นั้น แทบจะไม่มีมีความหมายอะไรเลยสำหรับฝรั่ง
- คุณฝรั่งหน้าคมครับ คุณรู้ไหมว่า การที่คุณไปเยี่ยมบ้านสาวไทยคนสวยของคุณนั้น คุณได้จุดชนวนความคาดหวังต่าง ๆ นานาในใจเขา ความคาดหวังเหล่านี้จะเริ่มก่อความหนักใจต่อทั้งคุณและหล่อน เป็นต้นว่าผู้ใหญ่ฝ่ายโน้นหรือตัวหล่อนเองด้วย อาจจะเริ่มอยากให้คุณร่วมหอลงโรงกันซะที แล้วจากนั้นคุณก็อาจจะเริ่มถูกขอความช่วยเหลือต่าง ๆ นานาที่ทำให้คุณต้องควักกระเป๋า บางทีให้กับญาติโกโหติกาที่คุณคิดว่าอยู่นอกเหนือขอบข่ายความรับผิดชอบของคุณ แล้วก็มาถึงตอนนี้อีกคุณก็เกิดเลิกละกันขึ้นมาละก็ เธอจะรู้สึกเสียหน้าเอามากๆเลย

ขอแนะนำว่า คุณควรจะทำความเข้าใจกับขนบธรรมเนียมของกันและกันในเรื่องนี้ให้ดีเสียก่อนที่จะไปเปิดตัวเป็นครั้งแรก

### การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายฝรั่ง ♀

การที่แฟนคุณพาคุณไปพบพ่อแม่ของเขา เขาหมายความว่าอย่างไรเล่า?

คำตอบก็คือ ไม่มีความหมายอะไรมากมายนักหรอก ตามที่เล่าในบทที่ ๓ “เซ็กส์” แล้วว่า ตามธรรมดาผู้ควงหนุ่มสาวฝรั่งย่อมมีความสัมพันธ์ได้มากมายหลายระดับ ทั้งที่จริงจังและไม่จริงจังต่อกัน หนุ่มสาวฝรั่งจะพาผู้ควงของตัวเองไปบ้านกับตัวได้เสมอ ไม่ว่าจะเป็นระดับไหน ตรงข้ามกับคนไทยซึ่งจะไม่พาผู้ควงไม่หน้าหน้าไปเสียเวลาพ่อแม่

ขนบธรรมเนียมฝรั่งนี้เริ่มฝึกกันตั้งแต่เพิ่งแตกหน่อ ตัวอย่างที่เห็นชัดก็เช่น ดอนนางนเด่นรำประเพณีประจำปีที่มีกันทุกๆ โรงเรียนมัธยม เด็กๆ วัยรุ่นจะต้องหาผู้ควงไปกัน

this school-sponsored social event, teenage boys are supposed to find a date (perhaps even someone they barely know!), get dressed up, bring flowers for her, dance with her cheek to cheek, and get his portrait taken with his arm around her waist (or holding hands, or even worse)! Traditionally the couple will introduce each other to their parents on the evening of the event. In Thai culture, by visiting the parents, the teenagers would be saying that this boy or girl is the one they're going to be with for the rest of their lives. But these Western kids are just dating for fun on that one occasion.

Your Western boyfriend might introduce you to his parents for several reasons:

- It's a way that he can show some respect to you and demonstrate that you mean something to him at that time. Note the words "something" and "at that time!" For Westerners, the first visit home is an early step of the relationship. Why would any woman not want to visit the family if she is invited? After all, it's just a small symbol that he cares for you. The Westerner is completely unaware how significant and profound this move is in your culture.
- As we explained in Chapter 2, "The Basics," Westerners attach a high value to independence and telling the truth, much higher than that of saving face. When your Westerner brings home a girlfriend from another country, especially a country like Thailand that has so many Western preconceptions about prostitution attached to it, he is taking some risk that people will look down on him (with prods like "How much did he pay for her?" or "Why can't he find a girlfriend in his own country?"). By visiting home and introducing his girlfriend in such a public forum, the Westerner gains self-esteem for two reasons: First, it makes him feel independent, because he's proving that he has the confidence to tell the world he loves you and that he can deal with any judgments. Second, he has chosen to tell the hard truth rather than take the easy

เป็นคู่ๆ (เผอิญอาจจะไม่ค่อยรู้จักกันด้วยซ้ำ) แต่งตัวหรูหรา เด็กหนุ่มจะให้ช็อคดอกไม้มแก่เด็กสาว เวลาเดินราก็ต้องคลอเคลียกัน แม้แต่ทางโรงเรียนก็เป็นผู้จัดให้โอบกัน ถ่ายรูปคู่ มีประเพณีการพาตัวไปแนะนำให้พ่อแม่รู้จัก ถ้าเป็นคนไทยก็เรียกว่าเป็นแฟนแน่นอนแล้ว ถึงจะทำอย่างนี้ แต่เด็กเหล่านี้ ส่วนมากก็ยังคงกันเล่นๆ เท่านั้น

การที่ฝรั่งพาคุณไปพบพ่อแม่ มีแรงจูงใจหลายประการ

- ประการแรก เป็นการให้เกียรติคุณ แสดงให้คุณรู้ว่า ในขณะนั้นช่วงนั้น เขาติดใจคุณไม่น้อย (โปรดสังเกตคำว่า "ในขณะนั้น" และ "ไม่น้อย") การพาไปรู้จักที่บ้าน จึงเป็นการแสดงระดับเบื้องต้นของความสัมพันธ์เท่านั้น ไม่มีเหตุผลอะไรที่จะไม่ไปเยี่ยมบ้านถ้าได้รับเชิญ สำหรับชาวฝรั่ง มันเป็นเรื่องสัญลักษณ์น้อยกว่าเรามีเยื่อใยกันอยู่นะ เขาหาว่าไม่ว่า ในประเทศไทย เรื่องนี้มีความสำคัญมากแค่ไหนมีความหมายลึกซึ้งไปกว่านั้นเพียงใด
- ดังที่กล่าวไว้ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ว่าเป็นตัวตนของตัวเองและความกล้าเปิดเผยเป็นค่านิยมที่สำคัญมากสำหรับวัฒนธรรมฝรั่ง สำคัญกว่าเรื่องของการรักษาหน้า เวลาที่หนุ่มน้อยของคุณจงแฟนสาวกลับบ้านจากต่างแดน โดยเฉพาะแดนไทยซึ่งใครๆ ก็เคยได้ยินว่ามีโสเภณีเกสิ่น เขารู้ว่าเขาต้องยอมเสี่ยงกับคำสบประมาทหลังของพี่น้องเพื่อนฝูงบางคน ("ไม่รู้มันจ่ายไปเท่าไร" หรือ "ไม่มีสาวประเทศนี้โอละมัง!") เพราะฉะนั้นเขาจึงยังต้องการเปิดเผยความสัมพันธ์นี้ ทั้งนี้เพื่อสร้างความภาคภูมิใจให้ตัวเขาเองว่า ข้อที่หนึ่ง เขาเป็นอิสระหังการที่จะประกาศให้โลกรู้ว่ารักคุณนี่แหละ ใครจะว่ายังไงก็เชิญ ข้อสอง เขาเป็นคนใจกล้า แทนที่จะเลือกทางออกง่ายๆ เพื่อรักษาหน้าตน อันได้แก่การปิดบัง เขากลับเลือกเปิดเผยความจริง แม้ว่ามันจะน่าฟังหรือไม่ฟังก็ตาม

path—hiding his relationship—that might save face for him.

- Some Westerners don't like to "show up alone." That is, it's important to them to show the world that they have a healthy social life. So, during social occasions like holiday visits to home, these Westerners may bring along someone—you who they feel is half-friend, half-date! Neither the Western man, nor his half-date, nor his parents think there's anything wrong with this.

When the Western man brings a date home, everyone is clear that he and she are having a relationship, but unless you have come to announce your engagement, nobody projects further than that. His parents are happy to know what's going on in their son's life, learn about his tastes, and get to know the woman who may become their future daughter-in-law. But whether or not this relationship leads to marriage is entirely up to their son. If the Western man's parents try to influence the marriage decision, it makes people look down on the Western man as a pushover, and it makes people look down on his parents, because they're butting into matters that are none of their business and interfering with his independence.

It's reasonable to assume that your Western boyfriend has visited many women's homes, and brought many women to visit his family. After all, that's normal in Western culture, and applies to both men and women. When he broke up with those other women (perhaps the day after they visited home!), there might have been a little hurt feelings between them, but neither he, the women, nor any of their parents felt they lost face in the slightest.

## Tips for the Thai ♀

### They'll Leave You Alone ♀

Western families are not as tight-knit as Thai families. A Western "family" typically consists of only parents and young chil-

- แรงจูงใจประการที่สาม คือการที่ฝรั่งจำนวนหนึ่งไม่ชอบฉายเดี่ยว คืออยากจะแสดงให้ทางบ้านเห็นว่า เขามีชีวิตชายชาตรีที่สมบูรณ์พลสุข ในเทศกาลพิเศษ เขาอาจจะชวนสาวที่เป็น "กึ่งๆเพื่อน" หรือ "คู่ควงเฉพาะงาน" ที่เรียกว่า "เดท" ไปเยี่ยมพ่อแม่กับเขาก็ได้ (ในกรณีนี้ก็จะหมายถึงคุณนั่นแหละ) ซึ่งทั้งหญิงสาวและพ่อแม่ฝรั่งก็ไม่ถือว่าเป็นเรื่องแปลก

เวลาที่หนุ่มฝรั่งพาสาวมาบ้าน ทุกคนจะเป็นฝ่ายหญิงฝ่ายชายหรือญาติผู้ใหญ่ที่ดีต่างก็จะเข้าใจว่าหนุ่มสาวคู่นี้เขาคิดค้นกันอยู่ แต่จะไม่คาดการณอะไรเลยเกิดไปกว่านั้น (นอกเสียจากว่าคุณประกาศหมั้นกันนั่นแหละเออ จึงจะไปอีกอย่าง) สำหรับพ่อแม่ฝรั่งนั้น การที่ลูกอุตส่าห์พาสาวมาให้รู้จัก พ่อแม่ก็ชื่นใจพอแล้วที่ได้มีโอกาสรู้ความเป็นไปในชีวิตของลูกตัวบ้าง ได้รู้จักนิสัยของลูกเกี่ยวกับผู้หญิงบ้าง และได้รู้จักหญิงสาวที่ผลัดวันจะกลายเป็นลูกสะใภ้ในวันข้างหน้า แต่จะใช่มั้ยหรือเปล่าว่าพ่อแม่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับใครทั้งสิ้น เป็นเรื่องของลูกแต่ผู้เดียว ถ้าพ่อแม่แสดงอาการ หรือพูดจาไปในทางส่งเสริมก็ดีหรือท้วงติงก็ดี สังคมจะตำหนิว่า ไปก้าวล่วงความเป็นอิสระของลูก พูดภาษาชาวบ้านว่าจูนในเรื่องที่ไม่ใช่ของใครของตัว และจะครหาว่าลูกคนนี้แหยมจัง!

ตามปกติแล้ว เราควรจะคาดหวังว่าหนุ่มน้อยฝรั่งของเราจะเคยไปเยี่ยมบ้านสาวมาแล้วมากมายหลายตา นอกจากนี้ก็เคยควงสาวไปโชว์ตัวให้พ่อแม่ดูเปลี่ยนหน้ากันหลายครั้งหลายคน นี่ถือว่าเป็นเรื่องธรรมดา เหมือนกันด้วยทั้งชายและหญิง หลังจากทีเลืกคบกันแล้ว (อย่าแปลกใจที่อาจจะเป็นวันถัดไปได้!) ก็ย่อมจะมีการเสียใจมาบ้างน้อยบ้างเป็นปกติ แต่ที่รับรองได้ก็คือ จะไม่มีใครในที่นี้ที่มีความรู้สึกกระดากกระเดื่อง อับอายขายหน้า เสียหน้า หรือเป็นอะไรๆที่เกี่ยวกับ "หน้า" ของใคร แต่อย่างใด

## ข้อแนะนำแก่คนไทย ♀

### เขามักไม่มายุง—ปล่อยเราไว้คนเดียว ♀

ระบบครอบครัวของชาวตะวันตกไม่แน่นแฟ้นเหมือนของเรา คำว่า "ครอบครัว" มักจะหมายถึง พ่อแม่กับลูกที่ยังเล็ก ส่วนลูกที่โตแล้วหรือปู่ย่าตายายที่ป้า่นำอา

dren. Westerners certainly love their grown-up children, grandparents, cousins, etc., but typically do not live with them, share their money with them, or even include them, or expect to be included, in important life decisions.

Therefore, your boyfriend's parents will not expect much from their grown-up son or from you. When you arrive at their house, you are simply their guest. They will gladly welcome you. They want to be good hosts, which in the Western system means that they will provide you with a place to stay, food, and general conversation. In contrast to the Thai idea of hosting, when they want to offer you anything (even something as trivial as a glass of water) they will ask you first, because they wish to respect your independence and right to decide yourself whether or not you want it. If you say no, it's ok—they won't give you the glass of water and you shouldn't feel bad. They will likely leave you alone to spend time with your boyfriend and go places with him. This is the idea of Western privacy we introduced in Chapter 2, "The Basics." They will certainly want to know how serious your relationship is, but most Western parents will respect your privacy enough not to nag either of you about it excessively.

### Helping Them ♀

Naturally, your instinct will be to help his parents, since they are your superiors. You'll want to carry things for them, do the dishes for them, or hold their arms when they climb up the stairs. Your heart is in the right place, but be sure to ask them if they want your help first—if they say no, they really mean it. Don't insist! Remember that Westerners, even old ones like your in-laws, prize control of their own affairs. If you start cleaning or reorganizing in their house without their permission, you will be violating their privacy. If you fuss over them, you will be implying that they're not strong enough—not independent enough—to get along by themselves! Even if they are too frail to make it alone, you should show them respect by giving them the option to accept

ถึงแม้ว่าจะยังรักใคร่ แต่ถือว่าอยู่วงนอก นั่นคือจะไม่อยู่ร่วมชายคากัน ไม่แบ่งปันสมบัติกันใช้ และมักจะไม่วิพากษ์หรือให้คำปรึกษาหาหรือในเรื่องสำคัญๆในชีวิตแก่กัน

ฉะนั้นเขาก็ไม่ได้มีความคาดหวังอะไรกับลูกเขยหรือกับเรามากนัก เราก็คือแขกที่เขาจะต้อนรับ การต้อนรับแขกอย่างดีของฝรั่ง คือจะจัดสำรับกับข้าวที่นอนหมอนมุ้ง และให้เวลาพูดคุยกันในเรื่องทั่วไป แต่จะมีลักษณะต่างกับของไทยตรงที่ว่า เขาจะถามเราก่อนที่จะให้อะไรเราหรือช่วยอะไรเราเสมอ แม้เรื่องเล็กๆที่ไม่สำคัญ เช่น จะเอาน้ำเย็นสักแก้วหรือไม่ ทั้งนี้เพราะเขาให้ความเคารพในอิสรภาพในการตัดสินใจของคุณ ถ้าคุณตอบว่าไม่ต้องค่ะ เขาก็จะไม่เสิร์ฟน้ำให้คุณจริงๆ เพราะฉะนั้นอย่าน้อยใจที่น้ำสักแก้วก็ไม่ให้ ฝรั่งเขาให้ความเคารพคุณต่างหาก นอกจากนี้แล้วก็มักจะปล่อยให้คุณไปเที่ยวกันสองต่อสองเสียเป็นส่วนใหญ่ เพราะว่าเขาเคารพใน "ความเป็นส่วนตัว" ของคุณสองคนนั่นเอง (ดูบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น") อย่างไรก็ตาม เขาย่อมจะอยากรู้ตามประสาพ่อคนแม่คนว่าสาวคนนี้ลูกเขาจริงจิงด้วยแค่ไหน แต่ขณะเดียวกันเขาก็รู้วาทธรรมนิยมฝรั่งถือว่าเรื่องแบบนี้เป็นรายละเอียดส่วนตัวของลูก ตามมารยาทแล้วเขาไม่ควรจะเข้าชื้อถามมากเกินไป

### ช่วยกันคนละไม้คนละมือ? ♀

เป็นธรรมดาคนไทยเราจะอดรี้นเข้าช่วยพ่อแม่ของเขาทำอะไรต่อมิอะไรไม่ได้ เพราะเห็นว่าเขาเป็นผู้ใหญ่หรือผู้เฒ่าผู้แก่ เช่น อาจจะช่วยหิ้วข้าวหิ้วของ ล้างถ้วยล้างชาม หรือช่วยจุงแชนประคองเวลาขึ้นลงบันได เป็นต้น ความจริงเป็นนิสัยที่ดี แต่อย่าลืมถามเขาก่อนเขียนะว่าเขายากจะให้เราช่วยหรือเปล่า ถ้าเขบอกว่าไม่ยากก็แปลว่าไม่ยากจริงๆ! อย่าได้ไปเข้าชื้อ ให้เตือนตัวเองไว้เสมอว่า ฝรั่งนั้นแม้แต่คนแก่อย่างพ่อดาเม่ยายก็ตาม ก็ยังต้องการกำหนดชีวิตของตัวเองอยู่เสมอ การที่เราไปช่วยล้างจานหรือเก็บกวาดเข้าของในบ้านเขาโดยไม่ได้รับอนุญาต มันเป็นการล่วงเกินความเป็นส่วนตัวของเขา ยิ่งไปกุลิกจุงช่วยหิ้วของประคองแชนโดยไม่ถามก่อนด้วยแล้ว ยิ่งเสร็จเลย! มันเท่ากับเราไปดูถูกว่าเขาไม่แข็งแรง ไม่เป็นอิสระช่วยตัวเองไม่ได้ ต่อให้เขางกๆเงินมือน้อยยังงี้ๆก็ต้องรังใจตัวเอง ต้องให้เกียรติ

your help or not. Got it?

### Presents ♀

Being Thai, you will certainly bring presents along for the visit to his parents. But don't feel hurt if they don't give you any presents when you head back home; it doesn't mean they don't like you, or that they are stingy. Gift giving is not customary in Western culture, except on certain holidays like Christmas, and is not necessarily a reflection of one's generous character.

### The Nagging Question: Are You a Prostitute? ♀

Thailand is world-renowned for its sex industry, thanks to lax (and some would say willfully withheld) oversight by the Thai government and its tourism promotion bureau. Your boyfriend's parents probably suspect that you are also from this industry. You may have heard that Western women are loose, but don't leap to the conclusion that Westerners will accept or ignore prostitution. It's not the same. If a woman has sex with someone without payment, it means she has exercised her right to choose. If her sex is for sale, it's not ok, because of the deep-rooted stigma against prostitution that we described in Chapter 3, "Sex."

If you are not from the sex industry, you and your boyfriend need to bring up this subject with your boyfriend's parents as soon as possible in order to put their minds at ease. Your Thai instinct will be to tell them "indirectly" by mentioning your college education or full-time job. But you need to trust us and resist your instinct here. It's much better if you bring up the subject directly. For example, tell them that you too know about Thailand's reputation. Tell them what you think about it. Tell them stories about the things you have to do in Thailand (dress a certain way? avoid certain places?) in order to convince other people in Thailand that you are not a prostitute. By being direct with his parents,

เขาด้วยการเปิดโอกาสให้เขาตอบรับหรือปฏิเสธความเอื้อเฟื้อของเราได้ตามใจชอบ  
ก็ดียังคุณ?

### ของขวัญของฝาก ♀

ความเป็นคนไทย เราย่อมจะมีของติดไม้ติดมือไปฝากพ่อแม่ของเขาแน่นอน แต่  
อย่างน้อยใจนะถ้าเขาไม่ได้ให้อะไรเราตอนเรากลับ อย่าไปตีความหมายว่าเขาไม่  
แยแสเราหรือซีเหี้ยใจแคบ การให้ของฝากมีวัฒนธรรมนิยมที่สำคัญของฝรั่ง จึง  
ไม่ได้ถือเป็นการแสดงน้ำใจเสมอไป นอกเสียจากว่าเราเผอิญไปเยี่ยมตอนช่วงวัน  
เทศกาลที่มีประเพณีการให้ของขวัญ เช่น วันคริสต์มาส เป็นต้น

### คำถามระคายใจ: หนูเป็นโสเภณีหรือเปล่า ♀

จะชอบใจหรือไม่ก็ตาม ต้องยอมรับความจริงว่าอุตสาหกรรมการค้าการมรณของ  
เมืองไทยเรานี้มีชื่อเสียงลือกระฉ่อนไปทั่วโลก (ให้มันสะใจกรมการส่งเสริมการ  
ท่องเที่ยวตึก) ที่นี้พ่อแม่ของแฟนเรา ย่อมจะเอะใจอยู่เหมือนกันว่าเราอยู่ในวงการ  
นี้ด้วยหรือเปล่า เราอาจจะเคยได้ยินมาว่า สาวฝรั่งปล่อยเนื้อปล่อยตัว และไม่ถือ  
เรื่องการเสียสาว แต่อย่าเข้าใจผิดว่าเขาจะยอมรับหรือมีความรู้สึกเฉยๆกับการขาย  
ตัว มันไม่เหมือนกันนะคุณ ถ้าให้ฟรีไม่เป็นไร เพราะถือว่าผู้หญิงก็มีสิทธิเลือกไม่ต่าง  
กับผู้ชาย แต่ถ้าขาย (ตัว) ไม่โอเค จะถูกสังคมเหยียดหยามด้วยเหตุผลที่เลวมาแล้ว  
ในบทที่ ๓ "เซ็กส์")

ถึงแม้เราจะไม่ได้หากินแบบนั้น ก็อยากจะแนะนำเรากับแฟนก็ยังคงจะรีบเอ่ยปาก  
ออกตัวกับพ่อแม่ในเรื่องนี้เสียแต่เนิ่นๆ เพื่อให้พ่อแม่ของแฟนเราโล่งใจ ความเป็น  
คนไทยเราจะชอบใช้วิธี "เกริ่น" หรือบอกโดยทางอ้อม เช่น เล่าเรื่องหน้าที่การ  
งานหรือการศึกษาของเราให้เขาฟัง แต่เชื่อไหมว่าถ้าเราฉินใจพูดตรงๆได้ จะได้ผล  
กว่าเยอะ อย่างเช่น หยิบยกขึ้นมาตรงๆเลยว่าเรารู้ดีถึงกิตติศัพท์ของเมืองไทยใน  
เรื่องนี้ คุณความเห็นของเราให้ท่านฟัง คุณให้ฟังว่าเราต้องทำตัวอย่างไรจึงไม่ถูก  
คนไทยด้วยกันมองว่าเป็นหญิงอาชีพ เป็นต้น ถ้าเรากล้าพูดตรงๆได้นะ พ่อแม่ของ  
เขาจะประทับใจมากถึงสองระดับ ระดับแรกท่านจะรู้สึกว่ามันน่านับถือเพราะเป็นคน  
ซื่อด้วยตรงด้วย ระดับที่สอง เรากับท่านสร้างจุดร่วมขึ้นมาแล้ว คือต่างก็ได้รับผล  
สะท้อนจากกิตติศัพท์ของเมืองไทยในเรื่องนี้ จุดร่วมอันนี้จะเริ่มทำให้ท่านรู้สึกเข้า

you will make them very happy on two fronts. First, they will respect you for being honest and direct. Second, you and they will now have something in common—you've both been negatively affected by Thailand's reputation—and this will make them even more comfortable with you.

What if you are from the sex industry? First, we strongly suggest that you not succumb to the temptation of lying about it, no matter how appropriate you feel it is to lie in this situation. For the vast majority of Westerners, lying is insulting. It is never noble. Eventually, your Western parents will discover that you were a prostitute. When they do, they won't be grateful for you for withholding a difficult fact, like a Thai parent might—they will be very angry because you lied to them. This could do irreparable damage to your future relationship with them.

In order to express respect to your boyfriend's parents, you must dare to be honest and direct with them. If you speak the truth, they may not agree with what you have to say, but they will respect your courage and respect that you have told them the truth. Thai people are shy because we were brought up from the time we were young to speak euphemistically or indirectly in order to avoid hurting the feelings of others. You must train yourself and work against your natural inclination. Remember that our culture and Western culture are opposite in this respect.

So how and when are you going to tell them? Will they ask by themselves? The answer to these questions is different for every couple and every set of parents. Your boyfriend knows his parents best, so start by asking him. Some parents have deep religious objections to prostitution. To avoid any violent or rash reaction, you may need to explain the details of your life very slowly over the course of months or years, or in extreme cases your boyfriend may advise not mentioning it at all. Other parents are much more understanding, and your boyfriend may advise that discussing the matter will give them greater peace of mind than not discussing it.

กับเราได้ง่ายขึ้น

เอ้า! แล้วส่วนพวกเราที่อยู่ในวงการค้าประเวณีจริงๆล่ะ จะทำยังไง ประการแรก ขอแนะนำว่า อย่าพลั้งปากโกหกเป็นอันขาด แม้ว่าเราจะรู้สึกว่าเป็นการสมควรเพียงใด จำไว้เสมอว่า ฝรั่งส่วนใหญ่ถือว่าการโกหกนั้นเป็นการลบหลู่ดูหมิ่นกันอย่างร้ายแรง การอำพรางความจริงเพราะไม่ถูกกาลเทศะนั้นไม่มี ไม่วันใดก็วันหนึ่งพ่อแม่ของเขาก็จะรู้ความจริงจนได้ เมื่อนั้นท่านจะไม่มีวันเห็นใจเราอีกเลย พ่อแม่ไทยอาจจะเข้าใจได้ว่าเรื่องอย่างนี้เราก็ต้องพูดปิดเป็นธรรมดา ทั้งนี้เพื่อ “ถนอมหน้าใจ” ท่าน แต่พ่อแม่ฝรั่งจะไม่มีวันเข้าใจเรื่องนี้เลย ตรงกันข้ามเขาจะแค้นมากที่เราโกหกเขา จะทำให้ความสัมพันธ์ขาดสะบั้นอย่างยากที่จะคืนได้

ตรงนี้แหละ ที่เราจะแสดงความเคารพให้เกียรติท่านในฐานะที่เท่าเทียมกันอย่างที่เขาคาดหวัง นั่นคือต้องกล้าพูดความจริงอย่างตรงไปตรงมา ถ้าเราพูดความจริงแม้ท่านจะไม่ชอบใจในสิ่งที่ได้ยินได้ฟัง แต่ที่สำคัญท่านจะนับถือที่เราล้ายอมรับความจริง ไม่โกหกหน้าตาเฉย คนไทยนั้นเป็นคนหน้าบาง เพราะถูกอบรมมาแต่เล็กแต่น้อยให้ระมัดระวังการพูดจา รู้จักพูดอ้อมๆเพื่อรักษาน้ำใจผู้ฟัง ไม่ให้พูดจาแบบ “ขวานผ่าซาก” แต่ในที่นี้เราต้องฝึกตนเองเสียใหม่ ผินใจตัวเองให้กล้าพูดตรงๆให้ได้ จงจำไว้เสมอว่า วัฒนธรรมของเรากับของตะวันตกมันตรงกันข้ามกันเลยทีเดียวในเรื่องนี้

แล้ว...จะบอกตอนไหนและอย่างไรดีล่ะ? แล้วท่านจะถามขึ้นมาเองหรือเปล่า? คำตอบนั้นมันต่างกันไปแล้วละครอบครัว ผู้เขียนคิดว่าแฟนเราจะรู้จักนิสัยใจคอพ่อแม่ดีกว่าใครอื่น ควรจะปรึกษากับเขาส่งหน้าว่า จะพูดถึงเรื่องนี้อย่างไรดี พ่อแม่บางคนอาจจะเคร่งศาสนาจนรับไม่ได้ อาจเกิดระเบิดตาม เพื่อหลีกเลี่ยงปฏิกิริยาที่รุนแรงอย่างนี้เราจะต้องอธิบายอย่างค่อยเป็นค่อยไป อาจใช้เวลาเป็นเดือนหรือเป็นปีก็ได้ ในกรณีที่สุดโต่ง แฟนเราอาจจะถึงกับแนะนำให้หลีกเลี่ยงไม่พูดถึงซะเลยหมดเรื่อง ส่วนพ่อแม่บางคนก็อาจจะเป็นคนช่างเห็นอกเห็นใจ ในกรณีนี้แฟนเราอาจจะบอกว่าคุยกับพ่อแม่ตรงๆดีกว่า จะทำให้ท่านจะโล่งใจขึ้น หรือแฟนเราอาจเห็นว่ามันเป็นเรื่องส่วนตัวระหว่างเราสองคนกันเอง และอาจสอนให้เราพูดบ๊วดว่า

Your boyfriend may feel that this is a private matter between the two of you, and recommend telling the parents to mind their own business! Whatever approach you choose, our advice is: don't lie!

If and when you get around to explaining to his parents that you were a prostitute, it's important to also explain the factors that drove you to that profession, such as your responsibility to support your family. This should appeal to their compassion. If you regret your decision to become a prostitute, tell them. If you felt it was right under the circumstances, tell them. Tell them when you will stop being a prostitute (after you get married?). Tell them what you plan to do for a living. This will hopefully reduce the parents' anxiety about you and make them better understand your motives. Also, remember that, in the Western view, your relationship is between you and your boyfriend, and it is not his parents' place to decide whether you can be together or not. Your admission may generate gossip behind your back, but unlike in our country, Western people look down on gossipers as cowardly and so it won't have much of an effect.

How will his parents react? When you tell them you were a prostitute, they may ask you more detailed questions about what you did and why. This is a good sign of a healthy discussion in the Western view; you need to keep answering truthfully. His parents may not believe that prostitution was your best alternative; you may need to explain to them why you couldn't support your family in any other way. His parents may never agree with your reasoning, but they will respect that you have told them the truth. They will appreciate the opportunity to discuss the details and it could be a good bonding experience. It's hard to believe, but they will be impressed with your self-confidence in defending your decisions. In some cases, you may even be able to convince a parent that prostitution was your best choice at the time, or at least make them more comfortable with your decision. Imagine that! In Thailand, it would be shameful to even bring up the topic in the first place!

เป็นเรื่องส่วนตัวก็ได้ จะใช้ชีวิตไหนก็ไป ขออย่างเดียว อย่าโกหกก็แล้วกัน!

ถ้าเลือกที่จะคุยกัน เวลาที่เราบอกว่าเรามีอาชีพโสเภณี ขอแนะนำว่าควรตามด้วยการอธิบายถึงสาเหตุต่างๆที่ทำให้เราเลือกอาชีพนี้ เช่น เราต้องรับภาระเลี้ยงดูครอบครัว อันนั้นก็เรียกคะแนนความเห็นใจ ถ้าเราไม่ยอมหากินแบบนี้ และคิดว่าตัวติดผิดไปแล้วก็ให้บอกไปเลย แต่ถ้าคิดว่าเป็นทางเลือกที่ถูกแล้วก็บอกตรงๆเหมือนกัน เสร็จแล้วอาจจะตามด้วยโครงการในอนาคต เช่น ตั้งใจว่าเมื่อไรจะเลิกอาชีพนี้ (หลังแต่งงาน?) อีกหน่อยจะทำมาหากินอะไร ก็เล่าไปตามความฝันของเรา เพื่อพ่อแม่ของแฟนท่านจะได้คลายกังวลในตัวลูกชาย อย่าลืมว่าตามธรรมเนียมฝรั่งนั้นท้ายที่สุดแล้วก็อยู่ที่แฟนเราจะเอายังไง พ่อแม่ไม่เกี่ยว การกระแนะกระแหนก่อนขอตในเรื่องนี้ ไม่อยู่ในธรรมเนียม ใครจะนินทาบ้านก็ไม่มีน้ำยา ผิดกับบ้านเรา

แล้วพ่อแม่ของเขจะมีปฏิกิริยาอย่างไร ถ้าเราับความจริงว่าเขาขายตัว? ก็ไม่แน่ว่าเขาอาจจะชักใช้ไล่เสียงและอยากรู้ว่าทำไม ไม่ต้องตกใจหรอก ธรรมเนียมตะวันตกถือว่าการสนทนาตรงๆเช่นนี้มีประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่าย เราต้องกล้าตอบตามความจริงทุกอย่าง เขาคงจะไม่ยอมเชื่อว่าอาชีพโสเภณีเป็นทางเลือกที่ดีที่สุด ซึ่งเราอาจจะต้องช่วยอธิบายให้ฟังว่าทำไมอาชีพอื่นจึงไม่มีรายได้พอที่จะเลี้ยงครอบครัว แม้ว่าเขาอาจจะไม่มีวันเห็นด้วย แต่อย่างไรเสียเขาก็จะนับถือเราที่กล้าพูดความจริง เขาอาจจะรู้สึกดีใจที่มีโอกาสคุยเรื่องนี้กับเราอย่างละเอียด ซึ่งอาจจะกลายเป็นบันไดขั้นแรกของการเชื่อมกระชับความสัมพันธ์กันก็ได้ พูดจี้คุณอาจจะไม่เชื่ออะ คือเขาอาจจะถึงกับทิ้งอยู่ในใจที่เรามีความหนักแน่นพอที่จะชี้แจงยืนยันการตัดสินใจของตัวเองว่าทำไมถึงถูก พูดเก่งๆก็อาจโน้มน้าวเขาได้ด้วยซ้ำว่าในสถานการณ์ตอนนั้นมันเป็นทางเลือกที่ดีที่สุดแล้ว หรืออย่างน้อยๆก็ทำให้เขาเข้าใจทางเลือกของเรามากขึ้น คุณลองนึกภาพดูสิ ที่เมืองไทยจะพูดเรื่องนี้กับผู้ใหญ่ตรงๆหรือ ขายหน้าตาย!



Thailand has another reputation that affects your relationship. Whether or not you are from the sex industry, his parents will also be concerned, and may ask one or both of you, about whether you have any sexually transmitted diseases. Talk to your boyfriend about how the two of you will respond to this question if you're asked. If you're going to tell them that one or both of you have a disease, you might want to tell them the real facts about the disease, its effects on you, each other, and your future children, and what you do to protect others from it. Both Thais and Westerners tend to have serious misunderstandings about certain sexually transmitted diseases common to Thailand, such as Hepatitis B; knowing the real facts may put their minds at ease.

### Visiting the Thai Parents ◊

It is a very serious matter when your Thai girlfriend takes you to see her parents. She is announcing to the world that you are going to be the one who will love her and support her (and her family!) for the rest of your lives. Implicitly, she is also announcing that you and she are now (or soon will be) sleeping together as a couple. From a Western perspective, it's almost as if she is proposing to you. To think of it in a slightly more Thai way, it's almost as if you have come to ask her parents' permission to marry her!

Why is it such a big deal?

### Sex Becomes Public ◊

As we explained in Chapter 3, "Sex," Thai women are under huge cultural pressure to appear modest, chaste and conservative in the public view. If it's publicly known that a Thai woman has slept with several men, she is branded as an "easy girl" or a "worn-out" girl. When you visit your girlfriend's parents, it is probably her first public acknowledgement that the two of you are together, and so it's a huge commitment for her.

มีอีกเรื่องที่น่ารำลือกันในประเทศที่จะกระทบความสัมพันธ์ของเรา คือไม่ว่าเราจะเป็นผู้หญิงหากินกับเช็กส์หรือเปล่า พ่อแม่เขาก็จะอดห่วงเกี่ยวกับกามโรคไม่ได้ จนถึงกับถามขึ้นมาตรงๆ "ลูกติดโรคอะไรมาหรือเปล่า?" ขอแนะนำให้เตรียมกับแฟนล่วงหน้าว่าถ้าโดนยิงคำถามยังงี้จะตอบยังงี้ดี ถ้าเขาแนะนำให้รับตามตรงว่าเป็นโรค (คนเดียวหรือทั้งคู่) ก็ควรจะตอบด้วยการให้ข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับโรคที่เป็น ผลกระทบต่อตัวเองหรือต่อกัน ผลกระทบต่อลูกๆในอนาคต และเรากับแฟนมีมาตรการป้องกันคนอื่นหรือไม่ให้ติดเชื้ออย่างไรบ้าง ทั้งชาวตะวันตกและคนไทยยังมีความเข้าใจที่ผิดพลาดเกี่ยวกับกามโรคบางชนิดที่แพร่หลายในเมืองไทย เช่นโรคเอดส์พาไททีส บี (โรคตับอักเสบที่ติดได้จากการร่วมเพศ) เป็นต้น ถ้าเขาเข้าใจข้อเท็จจริงอาจจะโล่งใจขึ้น

### การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายไทย ◊

เมื่อแฟนสาวคนไทยพาคุณเข้าพบพ่อแม่ของเธอ มันไม่ใช่เรื่องเล่นๆ มันเท่ากับว่าเธอประกาศให้โลกรู้ว่า คุณนี่แหละที่รักเธอ และยินดีจะรับภาระดูแลเธอ (ตลอดจนครอบครัวของเธอ) ตลอดไป นอกจากนี้ก็มีความหมายเป็นนัยๆว่าคุณจะร่วมหอลงโรงกับเธอในไม่ช้า หรือนัยๆอาจจะเป็นคู่ผัวตัวเมียกันแล้วอย่างไม่เป็นทางการก็เป็นได้ ถ้ามองแบบฝรั่ง การที่เธอพาคุณไปพบพ่อแม่ก็คล้ายกับว่าเธอกำลังเสนอให้คุณสู่ขอเธอนั่นเอง

ทำไมมันถึงได้เป็นเรื่องใหญ่กันนักกันหนา?

### เมื่อโลกรู้ว่าคุณหลับนอนด้วยกัน ◊

ตามที่ได้อธิบายในบทที่ ๓ "เช็กส์" แล้วว่าชนประเพณีไทยกำหนดให้หญิงไทยแสดงกิริยารักนวลสงวนตัวและบริสุทธิ์ในสายตาของสังคม เช่น ถ้ามีข่าวลือกันไปว่าแม่คนนี้เสียตัวกับผู้ชายมาแล้วมากมายหลายคน เธอจะถูกตราหน้าว่า "โจ่ง่าย" หรือ "กร้าน" ฉะนั้นเมื่อคุณไปพบพ่อแม่ของฝ่ายหญิง ขอให้รู้ว่าเธอกำลังประกาศตัวให้โลกรู้ว่าเป็นคู่รักของคุณ ทั้งนี้เธอเอาชื่อเสียงของเธอเป็นเดิมพัน

### You Become a Provider ๗

Although you may not know it, you too are making a huge commitment when you go on that first visit. You are publicly declaring that you love your girlfriend. Unless her family is unusually versed in Western culture, they will expect you to show your love and commitment just as a Thai person would. As we explained in Chapter 2, “The Basics,” they will expect you to willingly demonstrate your *nám-jai* (generosity) towards her and towards them, and they will expect that you gain great self-esteem from doing so. You might be whisked off to a restaurant or market and offered the indirect “opportunity” to buy things for your soon-to-be relatives. You might be “invited” to perform an engagement ceremony, and eventually a wedding ceremony, which involve a sizable dowry. You must be prepared for, and comfortable with, this idea before you visit the family for the first time!

Is this just a big scam designed to get your money? A Thai man wouldn't think so—he would be proud to provide according to his means. Whether you think of it as a scam or an opportunity is purely up to you and your own willingness to bend to another cultural view.

We'll cover this difficult dilemma more in Chapter 5, “Money and Support.”

### She Takes the Risk ๘

Finally, your girlfriend is taking a big risk by introducing you to her family. This is because if you subsequently break up, or even if you are not serious, act as if you're unwilling to help her, or don't care, then she and her family will lose face, but not you. As we explained in Chapter 3, “Sex,” everyone will assume that you dumped her, even if it was the other way around. Thais will say that she was a fool for letting yet another man take advantage of her without marriage or support. This will be highly embarrassing for her and probably also shameful for her family (since everyone

### คุณเริ่มรับการดูแลครอบครัว ๙

คุณอาจจะไม่รู้ตัวว่า การที่คุณไปเยี่ยมครอบครัวของเธอครั้งนั้น คุณกำลังเริ่มมีความรับผิดชอบ คุณกำลังประกาศให้โลกรู้ว่า คุณรักแฟนของคุณ ในเมื่อครอบครัวของเธอก็คงไม่ต่างอะไรกับครอบครัวทั่วไป คือไม่คุ้นเคยกับชนบทธรรมเนียมฝรั่ง ก็จะมีสักว่าวิธีที่คุณจะแสดงความรักและความจริงใจต่อลูกสาวนั้น จะเหมือนกับวิธีที่คนไทยแสดง (ตามที่ได้อธิบายไว้แล้วในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” คือด้วยการแสดง “น้ำใจ”) เขาจะเชื่อว่าคุณเองก็รู้สึกภูมิใจในตัวเองถ้าได้ช่วยเหลือแฟนหรือครอบครัวของเธอไม่ให้เดือดร้อน อย่างเช่น สมมุติเขาพาคุณไปทานข้าวที่ร้านอาหาร หรือไปเที่ยวตลาด นี่ก็เป็นโอกาสที่คุณจะซื้อของเล็กๆน้อยๆให้กับผู้ที่เป็นญาติผู้ใหญ่ในอนาคต ต่อไปข้างหน้า ผู้ใหญ่ฝ่ายหญิงอาจจะขอให้คุณทำพิธีหมั้นหรือแต่งงาน ให้เป็นกิจจะลักษณะ มีการเรียกสินสอดทองหมั้นเป็นก้อนเป็นกำ เพราะฉะนั้นผู้เขียนจึงขอแนะนำว่า คุณจะต้องเข้าใจและทำใจให้พร้อมเสียก่อน จึงจะเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายเธอ

เอ๊ะ! นี่มันเป็นกลเม็ดที่เขาสมคบกันหลอกเอาเงินเราหรือเปล่า? บุรุษไทยจะไม่คิดอย่างนี้เลย คนไทยจะภูมิใจถ้ามีโอกาสช่วยเหลือแฟน (และครอบครัว) เท่าที่จะทำได้ ส่วนคุณจะเห็นว่าเรื่องอย่างนี้เป็น “กลเม็ด” หรือเป็น “โอกาส” นั้นมันก็ขึ้นอยู่กับคุณ คุณยอมผินตัวเองมามองโลกจากแง่มุมของวัฒนธรรมอื่นได้ไหมเพียงไร

เราจะพูดถึงความลำบากใจในเรื่องนี้อย่างละเอียดอีกครั้ง ในบทที่ ๕ “เงินทองและการอุปถัมภ์ค้ำจุน”

### เธอเป็นผู้เสียหาย ๑๐

ประการสำคัญที่สุด คุณต้องรับรู้ว่าการที่แฟนคุณพาคุณไปให้ทางบ้านรู้จักนั้น เธอเสี่ยงเอาตัวเองเป็นเดิมพัน เช่น ถ้าหากเขาเข้าจริงคุณไม่จริงจังกับเธอ เลิกกับเธอ หรือแม้แต่ไม่เต็มใจที่จะช่วยเหลือ ยังกับไม่แยแสเธอ คุณอาจจะไม่รู้สึกละไร แต่เธอกับครอบครัวของเธอแน่ๆที่จะต้องอับอายขายหน้า ดังที่บรรยายไปแล้วในบทที่ ๓ “เซ็กส์” ว่า ชาวบ้านจะล้อกันว่าคุณทั้งเธอ (ถึงแม้ว่าความจริงอาจจะตรงกันข้าม) คนไทยจะคิดว่าเธอโง่อีกแล้วสิ ถูกฝรั่งหลอกให้ฝันลมๆแล้งๆว่าจะได้แต่งงานมีคู่เลี้ยงดู สรุปแล้ว เธอเป็นฝ่ายเสียหายทั้งนั้น แถมทำให้พ่อแม่ พลอยขายหน้า

in her family's village, or other group of peers, will know). Men, whether Thai or Western, face no such stigma in Thai society.

### The Visit Is for the Parents, Not for You! ๑

We cannot emphasize this enough: to your Thai girlfriend, the purpose of this visit is for you and her to show respect and gratitude to her parents by committing support! It's like a giant theater show. You and your girlfriend are like performers at center stage, brightly lit for all to see. But when the show is over and it is time to take your bows, you and everyone in the house will instead direct attention and respect to the two honored guests sitting high in a private box seat above, like heads of state who have graced you with their patronage: her parents!

This distinction is even reflected in the Thai language. Thais do not use the expression "first visit" to describe this event. Instead, Thais will use an expression that literally translates as "bring you to be met (or be inspected!) by the parents." Or, another expression that literally means "go prostrate before the parents." Or, a third expression meaning "debut you" or "premiere you" to the parents, as if you are a performer to be judged. All of these phrases reflect the Thai perspective that the focus of the activities falls on those of the highest social status—her parents—not you or her!

### Example: Trouble before the First Visit ๑

In most cases we've heard about, Thai women get into trouble when they bring their Western boyfriends home too early, resulting in mismatched expectations between the Westerner, the woman, and her family. Some Thai women anticipate these problems and delay the first visit until they are more confident that you are ready to commit. But even this delay can cause friction between the couple.

ชาวบ้านร้านตลาดไปด้วย ส่วนผู้ชายนั้นจะเป็นไทยหรือเทศก็ตาม กลับไม่โดนสังคมตราหน้าเหมือนผู้หญิง

### การเข้าเยี่ยมหมั้นเพื่อพ่อแม่ของเธอ ไม่ใช่เพื่อคุณ ๑

ขอย้ำแล้วย้ำอีกว่า สำหรับแฟนไทยของคุณนั้น จุดประสงค์ของการพาคุณไปพบพ่อแม่หมั้น ก็เพื่อแสดงความคารวะและกตัญญูต่อบิดามารดาของเธอ ลองนึกภาพฉากละครใหญ่ แสงไฟฉายจ้าไปบนเวที สายตาผู้ชมจ้องจับตัวละครเอกคือคุณกับแฟนสาวอย่างไม่กระพริบ แต่พอละครจบฉาก ถึงเวลาโค้งรับเสียงปรบมือ ทุกคนในโรงละคร รวมทั้งคุณด้วยกลับหันไปโค้งคำนับแขกผู้มีเกียรติสองท่าน ที่นั่งชมอยู่จากที่นั่งพิเศษชั้นบน อย่างกับคนใหญ่คนโตที่มาโปรดการแสดงของคุณ ไม่ใช่ใครที่โหดหรือ พ่อแม่ของเธอนั่นเอง!

จะเห็นว่าภาษาไทยก็สะท้อนภาพนี้เช่นกัน คำฝรั่ง "การไปเยี่ยมพ่อแม่เป็นครั้งแรก" ภาษาไทยจะใช้คำว่า "ไปให้พ่อแม่รู้จัก" "ไปให้พ่อแม่ดูตัว" บ้างละ หรือ "ไปกราบพ่อแม่" บ้างละ หรือ "ไปเปิดตัว" บ้างละ (ยังกับว่าคุณเป็นนักแสดง ต้องให้พิจารณาตัวกันเสียก่อน) ล้วนสะท้อนภาพมุมมองของไทยๆทั้งสิ้น นั่นคือ จุดศูนย์กลางอยู่ที่ผู้มีสถานะสูงกว่า ในกรณีนี้คือพ่อแม่ของเธอเอง

### ตัวอย่าง: ปัญหาตั้งเค้าก่อนที่จะพบพ่อแม่ด้วยซ้ำ ๑

เรื่องส่วนมากที่ได้ยินมา มักจะเป็นเรื่องของสาวไทยใจร้อนพาหนุ่มฝรั่งไปพบผู้ใหญ่ของหล่อนก่อนเวลาอันควร โดยที่ต่างฝ่ายต่างเข้าใจผิดกันใหญ่ เกิดปัญหาอื้อฉาวตึงเครียดกันไปเลย แต่สาวไทยบางคนก็รู้จักคิดการณ์ไกล พยายามผลักดันไม่ให้แฟนฝรั่งพบพ่อแม่จนกว่าตัวจะแน่ใจ ทว่าทำอย่างนี้ก็ไม่พ้นความขัดแย้งอีกแบบหนึ่ง

We'll illustrate this with the story of John and Nit:

John has been on vacation in Thailand for the last six months. Three months ago, he met Nit at the store where she works, and they were quite attracted to each other. Ever since then, they've been going out a lot. They enjoy each other's company but have occasional fights. John has not given anything of significant value to Nit yet. In two weeks, John will return home. Last week, John and Nit had sex for the first time.

One month ago, Nit's parents came visiting from Khon Kaen, and Nit virtually disappeared. She spent all her time with her parents. When John came to Nit's house while the parents were there, Nit didn't invite him into the house. John overheard Nit telling her mother that John is "just a friend."

This weekend, Nit is going to Khon Kaen for her father's birthday party. She's bringing her older sister, but she didn't invite John!

What do John and Nit have in mind? Are John and Nit interpreting events the same way? Not at all! They're each making judgments based on their cultural upbringing.

John is thinking, "Hmm, this is really strange. We've been together for three whole months. Why does she have to hide me from her parents, as if she's ashamed of me? We are so close, yet she's not even bringing me to her dad's birthday party. She's leaving me behind as if she doesn't care about me, but she's taking her sister. Don't I mean anything to her? Or am I really a 'friend' that she sleeps with? I wonder if it's worth it for me to come back. Is there anything in our relationship worth coming back for?"

Nit is thinking: "We have gone out together for only three months, and already he's insisting that we should go prostrate before my father. And on the auspicious occasion of his birthday! If we do that, my father will really think that we are going to get married, and soon! Is John ready for that commitment? John hasn't bought anything substantial for me. Is he poor? Is he stingy? How is he going to be able to show his support for me and my

คงจะเห็นได้จากเรื่องของจอห์นกับนิตที่จะเล่าต่อไปนี้

จอห์นมาพักผ่อนที่เมืองไทยเป็นเวลาหกเดือน เมื่อสามเดือนที่แล้วจอห์นพบนิตที่ร้านขายของที่เธอทำงานอยู่ เกิดต้องใจกันขึ้นมา และตั้งแต่นั้นก็ไปไหนมาไหนด้วยกันเป็นประจำ เวลาอยู่ด้วยกันก็สนุกสนานแต่ก็มีเรื่องขัดใจกันบ้าง แล้วจอห์นก็ยังไม่เคยทำอะไรแก่นนิตเป็นชิ้นเป็นอัน อีกสองอาทิตย์ก็ถึงกำหนดจอห์นกลับอเมริกา อาทิตย์ที่แล้วจอห์นกับนิตร่วมหลับนอนด้วยกันเป็นครั้งแรก

เมื่อเดือนที่แล้ว พ่อแม่ของนิตมาเยี่ยมจากขอนแก่น เธอก็หายหน้าไปรับรองพ่อแม่อยู่หลายวัน เขาแวะมาเธอก็ไม่ได้ชวนเข้าบ้าน แกมตะโกนบอกแม่ว่าเธอเป็น "เพื่อน"

สุดสัปดาห์นี้เธอจะกลับไปทำบุญวันเกิดพ่อที่ขอนแก่น เธอจะเดินทางไปด้วยกันกับพี่สาว นิตบอกจอห์น แต่ไม่ได้ชวนไปด้วย

จอห์นกับนิตใจตรงกันหรือเปล่า? เปล่าเลย ต่างคิดกันไปคนละทางตามความเคยชินในขนบธรรมเนียมประเพณีของตัวเอง

จอห์นนึก "ฮึ! ประหลาดจริง คบกันมานานตั้งสามเดือนแล้ว ทำไมยังต้องแอบๆ ซ่อนๆไม่ให้พ่อแม่รู้ เหมือนกับอัยยยายขานหน้าที่มีเราเป็นแฟนหรือไง ไกลชีวิตขนาดนี้แล้ว แม่แต่กลับไปทำบุญวันเกิดพ่อยังไม่เอาเราไปด้วย ทั้งเราไว้คนเดียวเหมือนไม่แยแส ที่ไปกับพี่สาวไปได้ ที่คบกันมานี้ เราไม่มีความหมายอะไรเลยริเณยะ หรือเราเป็นแค่ "เพื่อน" ที่หล่อนอนด้วย เอ... ยังไงจะกลับมาหาอีกจะคุ้มเรือ ในเมื่อเราหวังลมๆแล้งๆอยู่ฝ่ายเดียว"

นิตนึก "แหม! เพิ่งคบกันได้แค่สามเดือน ยู่ก็รีบเร็ว ถ้าฉันพาคุณไปกราบพ่อ ยิ่งงานวันเกิดด้วย คุณพ่อจะนึกเหมาเอาแน่นอนว่าเราจะแต่งงานกัน แล้วอยู่พร้อมแล้วอะไรเงินทองมีหรือเปล่า ดูจะขี้เหนียว ไม่เห็นเคยซื้ออะไรให้ฉันเป็นชิ้นเป็นอัน สินสอดทองหมั้นมีแล้วยัง จะเลี้ยงดูฉันและครอบครัวได้หรือเปล่า นี่อีกสองอาทิตย์ก็จะกลับแล้วก็ยังไม่ว่าจะเอาอย่างไรแน่ ยังไม่เห็นให้สัญญาสัญญาว่าจะกลับมา จะทำให้ฉันขานหน้ากับญาติพี่น้องทำไมกัน อย่าดีกว่า ยู่ก็ไปเที่ยวกับเพื่อนสักสองสามวัน เมื่อไร

family, not to mention afford a dowry? Besides, John's leaving Thailand in two weeks. We don't know how our relationship will go. He hasn't promised me anything—not even that he will come back. Why would I risk shaming myself in front of my family? No, John should stay in Bangkok and go out with his friends for a couple days while I am in Khon Kaen. When John is really ready, I'll bring him to prostrate before my parents.”

As you can see, unless John and Nit get a better understanding of each other's culture, they will continue to be shocked by each other's reactions until they are inevitably torn apart. Now that you've seen some of the cultural differences that cause problems between Thais and Westerners, we encourage you to resist your shyness and learn to discuss these issues directly with each other. It will save you much pain in the long run, and it may save your relationship!

### Tips for the Westerner ๘

If you've read our section on privacy in Chapter 2, “The Basics,” you'll know that you're in for a few days of intense, burdensome, sometimes unbearable, but good-intentioned attention from your girlfriend's extended family. They'll cram into pickup trucks with you for family outings, prod you with nosy, personal questions about your income and appearance, and generally “keep you company” as they would any guest, particularly a guest who has made such a huge commitment to join the family as you have by visiting the family with your girlfriend!

Make sure your girlfriend reads the “Western Values” section of Chapter 2, “The Basics,” where we offer her and her family some advice to give you some personal space and time alone so that you don't go insane before the end of your visit!

พร้อมจริงๆ แล้วค่อยไปกราบพ่อแม่ด้วยกัน”

จะเห็นว่า จอห์นกับนิตจะต้องพยายามเข้าใจในความกังวลของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเกิดจากพื้นฐานทางวัฒนธรรมที่ต่างกัน ไม่อย่างนั้นก็จะผลักดันกันทำให้อีกฝ่ายผิดหวังจนกระทั่งไปไม่รอด ทีนี้เมื่อเข้าใจแล้วว่าปัญหาหลายอย่างเกิดจากการที่วัฒนธรรมสอนให้มองต่างกัน ก็อยากจะขอให้คุณพยายามหักใจเอาชนะความกระดากปากกระดากใจให้ได้ หัดคุยกันตรงๆจะดีกว่า คุณจะมีเรื่องปวดหัวใจน้อยลง และมีโอกาสรักษาความสัมพันธ์นี้ไว้ได้

### ข้อแนะนำแก่ฝรั่ง ๘

ถ้าได้อ่าน เรื่อง “ความเป็นส่วนตัว” ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” แล้ว คุณก็น่าจะคาดได้ว่าช่วงระยะเวลาไม่กี่วันนี้ครอบครัวของแฟนคุณจะรุมหน้ารุมหลังประคบบประหม่คุณอย่างไม่หยุดหย่อนด้วยความห่วงใยและปรารถนาดี แต่บางครั้งมันก็วิธาคาญเหลือทน เช่น เวลาไปเที่ยวกันก็ต้องอัดกันเต็มรถบัสหรือชอบถามคำถามเกี่ยวกับเรื่องส่วนตัว เช่น เงินเดือนหรือผลประโยชน์ของคุณ หรือคุณจะทำอะไรก็ต้องคอยตามทำ “เป็นเพื่อน” นี่ตามธรรมเนียมไทยเพราะคุณเป็นแขก และก็เป็นที่แขกพิเศษเสียด้วย เพราะการที่คุณมาเยี่ยมครั้งนี้แสดงว่าคุณกำลัง จะเป็นสมาชิกของครอบครัวในไม่ช้าก็เร็ว!

ช่วยขอให้แฟนคุณอ่านตอน “ค่านิยมฝรั่ง” ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ตอนที่ผู้เขียนแนะนำให้เธอและครอบครัวของเธอปล่อยคุณไว้ตามลำพังบ้าง คุณจะได้ไม่ถึงกับเสียสติ!

### Warning: Your In-Laws Will Be Moving In ๘

We would be remiss if we didn't mention this little detail. As we explained in Chapter 2, "The Basics," Thai children feel an intense, unconditional commitment known as *gàt-dtan-yuu* to take care of their parents (financially and otherwise) when their parents are no longer working. This means that the two of you will certainly be paying for her parents' living expenses, and (especially if she is an only child) that the parents will probably be moving in with you someday, even if you have to bring them over from the other side of the planet, or move over there to live with them! This intense instinct in your significant other will burn hotter and hotter the older her parents get, so don't be surprised if she says it won't happen now but changes her mind later. To maintain your own sanity, you might need to get another house, nearby yours, for the "extended family."

Don't forget that retirement homes, convalescent homes, and other ways of "handing" an aging parent in Western culture are considered utterly shameful and horrifying to Thais. Although reading this book should make you and her understand each other's culture better, some cultural values are etched so deeply that no understanding will ever change her behavior!

Although it seems years or decades away, you need to become comfortable with the idea of housing or living with your in-laws now, before you visit her family for the first time.

### ขอเตือน: พ่อตาแม่ยายจะย้ายเข้ามาอยู่กับคุณ ๘

ผู้เขียนจะไม่ได้ทำหน้าที่ให้สมบูรณ์ถ้าละเลยที่จะบอกฝากเรื่องเล็กๆ เรื่องหนึ่ง คือว่าตามที่เคยพูดถึงในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ลูกไทยมีความสำนึกที่เรียกว่า "กตัญญู" คือความกตัญญูอย่างไม่มีเงื่อนไข มีความปรารถนาจะดูแลเลี้ยงดูพ่อแม่ ยามชรา หรือเมื่อท่านหมดรายได้ อันนี้ก็แสดงว่าวันหนึ่งคุณทั้งสองคงจะต้องจ่ายค่าเลี้ยงดูพ่อแม่ของเธอ นอกจากนี้แล้ววันหนึ่งพ่อแม่ของเธอมีสิทธิ์จะย้ายมาอยู่กับคุณด้วย (โดยเฉพาะถ้าเธอเป็นลูกคนเดียว) ไม่คำนึงว่าคุณจะต้องพาท่านย้ายข้ามมาจากอีกฝั่งของโลก หรือคุณนั้นแหละเป็นคนที่จะต้องย้ายข้ามน้ำข้ามทะเลไปอยู่กับท่านเสียเอง! เมื่อพ่อแม่ของเธอแก่ตัวลงเรื่อยๆ สัญชาติญาณอันเข้มขันของคนไทยในเรื่องนี้จะสนใจเธอหนักขึ้นทุกที ตอนนี้เธออาจจะบอกว่าไม่หรอก แต่อย่าแปลกใจเลยถ้าเธอเปลี่ยนใจในวันข้างหน้า เพื่อเห็นแก่สุขภาพจิตของตัวเอง คุณอาจจะคิดหาบ้านใกล้ๆ กันอีกสักหลังสำหรับเป็น "บ้านใหญ่"

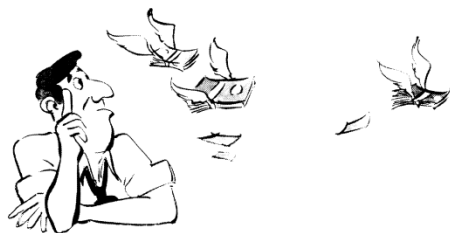
อย่าลืมว่าบ้านคนชราเคย เนิสซิงโฮมเอเย หรือระบบการอะไรต่อมิอะไรหลายแหล่งที่พวกเราฝรั่งคิดขึ้นมาเพื่อจัดการกับปัญหาการดูแลบิดามารดาสูงอายุนั้น คนไทยส่วนมากยังเห็นว่าเป็นทางออกที่น่าสังเวช หนังสือเล่มนี้จะพยายามเป็นสื่อให้คุณเข้าใจพื้นฐานทางวัฒนธรรมของกันและกัน แต่ขณะเดียวกันค่านิยมบางอย่างของคนเรา (เช่นเรื่องความกตัญญู) มันฝังรากลึกในจิตสำนึก ฉะนั้นถึงเธอจะเข้าใจคุณ ตีลังกาก็เปลี่ยนไม่ได้

เพราะฉะนั้น ถึงแม้ว่าคุณจะไม่ต้องคำนึงถึงเรื่องนี้ไปอีกนานเป็นสิบๆ ปี แต่คุณควรจะทำให้ได้พอสมควร ในเรื่องที่จะต้องอยู่ร่วมกับพ่อตาแม่ยาย ก่อนที่จะตัดสินใจเข้าไปพบตัวท่าน

## Chapter 5

# Money and Support

Sugar Daddy vs. Sticky Shit



At some point in your relationship, the Westerner will ask himself:

“What am I, an ATM machine? She keeps asking me for money for her and her family! Is she just taking advantage of me? Am I just her sugar daddy, or does she really love me? She must not be serious about me.”

and the Thai will ask herself:

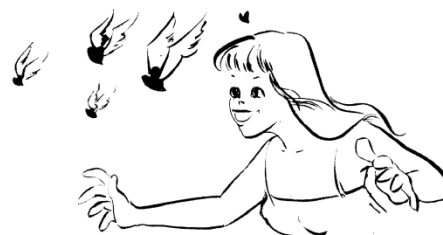
“Why is he so kǐi-nǎo (which means ‘stingy,’ but translates literally as ‘sticky shit’)? Why doesn’t he want to express náam-jai (generosity) and why doesn’t he feel joy in supporting me and my family? He gets annoyed when I ask for things. But if he loves me, he should not feel annoyed about giving! He must not be serious about me.”

Money and support become the central issue in many relationships, especially since the average Western visitor has so much

## บทที่ ๕

# เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์คำจุน

“ซูการ์แดตตี้—ป้าเคลือบน้ำตาล” หรือ คน “ขี้เหนียว”



คบกันไปถึงจุดหนึ่ง เจ้าฝรั่งก็อดคิดไม่ได้ว่า

“เอ๊ะ! เห็นไอบ้างข่าวสารหรือไง ถึงได้รบเร้าขอเงินอยู่ร่ำไป เดียวก็ขอให้ตัว เดียวก็ขอให้ครอบครัว หรือว่าถูกเธอหลอกใช้สวมเขาให้เป็นซูการ์แดตตี้ (แปลตามตัวว่า ป้าเคลือบน้ำตาล) ไปซะแล้ว เธอรักไอจริงหรือว่ารักเล่นๆกันแน่เนี่ย?”

ส่วนพี่ไทยนั้นก็ตระหงิดใจว่า

“ทำไมเขาถึงขี้เหนียวกันนักกันหนา ทำไมเขาถึงไม่ยอมแสดงน้ำใจให้เราเห็นว่ายินดีที่จะช่วยเหลือเราและครอบครัวบ้างเลย กลับแสดงความรำคาญทุกครั้งที่เราพูดเรื่องแบบนี้ ถ้าเขารักจริง ก็ไม่น่าจะรำคาญที่ช่วยเหลือคนรัก นี่แสดงว่ารักเล่นๆไม่จริงจิงแน่แล้ว”

การส่งเสียเงินทองค่อยๆกลายเป็นเรื่องใหญ่ในสัมพันธรักจำนวนไม่น้อย ทั้งนี้เพราะชาวตะวันตกทั่วไปเที่ยวเมืองไทยมักจะมีเงินใช้มากกว่าคนไทยเดินดิน

more money than the average Thai. If you read Chapter 2, “The Basics,” then you now understand the very fundamental differences between Thai and Western culture that lead to misunderstandings in this area. If not, for heaven’s sake go back and read it now! Your happiness over the next few decades depends on it!

You will both need to understand each other’s point of view and make compromises in the “money” area in order for your relationship to last and be mutually rewarding.

### For the Western Reader ◊

Now that you’ve read Chapter 2, “The Basics,” you understand that a Thai person’s self-esteem is based on the degree to which he or she shows *nám-jai* (generosity), not the degree to which he or she is independent. This explains why a Thai man would want to support his Thai woman (financially and otherwise) even if he knows that she will never contribute an equal share of money or material things to the relationship, and even if he knows that her extended family will continue to lean on him for help in ways he cannot bound, predict, or plan for. His wallet is open for them and he doesn’t care—every time he buys things for her, it makes him feel better about himself and it makes her feel like he loves her even more.

It may be hard for you to believe or accept, but in the Thai view, you show your love by showing support. No Thai finds this at all shameful or disturbing. Westerners believe that if you have to buy things for your girlfriend in order to gain her affection, then she must lack true feelings of love for you, and those material things are filling in as a kind of sleazy substitute. Westerners actively avoid asking their lovers for too many material things, as a way to prove that their love is true. Thais do not think of it this way. The material things (gifts, money, dowry, house, etc.) are the way you express your true love. A Thai woman and her parents will sometimes decide on a husband by considering which man is able

รวบรวมหลายเท่าตัว ถ้าคุณอ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ก็น่าจะเข้าใจแล้วว่าวัฒนธรรมไทยกับฝรั่งมีความแตกต่างโดยพื้นฐานในเรื่องนี้ซึ่งนำไปสู่ความเข้าใจผิดต่าง ๆ นานา ถ้ายังไม่เข้าใจก็ขอให้กลับไปอ่านบทนั้นอีกสักทีเถอะเจ้าพ่อ (แม่) ประคุณ! ความสุขในชีวิตคู่อีกหลายสิบปีข้างหน้ามันขึ้นอยู่กับความเข้าใจตรงนี้และคุณทั้งสองคนจะต้องเข้าใจมุมมอง ของอีกฝ่ายในเรื่องเกี่ยวกับเงินทองรูปแบบนี้ และหาวิธีประนีประนอมกัน เพื่อจะให้ความสัมพันธ์ไปได้รอดและราบรื่น

### สำหรับท่านผู้อ่านฝรั่ง ◊

เอาละ อ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” จบแล้วก็คงเข้าใจแล้วสินะว่า ความรู้สึกเคารพตัวเองของคนไทยส่วนหนึ่งขึ้นอยู่กับความรู้สึกว่าตัวเองเป็นคนมีสินน้ำใจ ไม่ใช่แบบฝรั่งซึ่งขึ้นอยู่กับความรู้สึกว่าตัวเองเป็นอิสระไม่สังกัดใคร เพราะอย่างนี้ผู้ชายไทยถึงได้ยอมรับหน้าที่ส่งเสียดูแลผู้หญิงของเขาโดยไม่ติดออด (ทั้งทางการเงินและด้านอื่นๆ) ทั้งๆที่รู้อยู่แก่ใจว่าเธอไม่มีวันที่จะลงทุนทางด้านวัตถุให้กับชีวิตคู่ได้เท่ากับที่เขาเอง และทั้งๆที่รู้ว่าครอบครัวใหญ่ของเธอจะต้องพึ่งพาอาศัยเขาอยู่เสมอ โดยที่เขาไม่สามารถคาดคะเน วางแผนล่วงหน้า หรือกำหนดอะไรได้เลย กระเป๋าของเขาก็เสมือนกระเป๋าของแฟนและพ่อแม่ของเธอด้วย เขาไม่แคร์หรอก เพราะว่าเวลาที่เขาซื้ออะไรให้เธอ เขารู้สึกภาคภูมิใจในตัวเอง นอกจากนี้แล้วก็ทำให้เธอรู้สึกถึงความรักของเขาที่มีต่อเธอด้วย

มันเหลือจะเชื่อและเหลือจะรับเธอคุณ แต่จริงนะ คนไทยเห็นว่าคนเราควรแสดงความรักด้วยการช่วยอุปถัมภ์ค้ำจุนผู้ที่ตนรัก ไม่มีคนไทยไหนไหนหรอกคุณที่เห็นว่ามันเป็นสิ่งน่าละอายหรือน่ารังเกียจ แต่ชาวตะวันตกกลับมองว่า ถ้าคนเราต้องคอยซื้อของให้แฟนเพื่อให้เธอรักเธอชอบละก็... แสดงว่าที่แท้เธอไม่ได้รักจริงๆหรอก อีแค่สมบัติห่วยๆของเขายังนำพิสมัยสำหรับเธอกว่า เพราะฉะนั้นชาวตะวันตกด้วยกันจึงพยายามหลีกเลี่ยงไม่เอ่ยปากขออะไรจากคู่รักบ่อยเกินไป เพื่อพิสูจน์รักแท้ แต่คนไทยไม่มองอย่างนี้ คนไทยมักจะมองว่าของที่ให้ผู้หญิง (ไม่ว่าจะเป็นของขวัญจากเงินทอง สินสอดทองหมั้น หรือบ้านช่องห้องหอที่ดี) คือสัญลักษณ์ของรักแท้ ดังนั้นเวลาพิจารณาคุณสมบัติของผู้ที่จะมาเป็นสามี ผู้หญิงไทยและครอบครัวของเธอมักจะ



and willing to contribute the most! The woman's feelings for the men are a factor too, but not the only factor, and this is perfectly acceptable to the Thai woman and her parents.

### Dowry and Support ๘

Once you enter the Thai world of matrimony, you will be expected to behave like any respectable Thai and share your wealth with your family. As we touched on in Chapter 2, "The Basics" and Chapter 3, "Sex," Thais do not believe in separating money from true love, nor do they believe in separating affection for a woman from honor towards her family. A Thai man happily proves his affection and commitment for his woman by buying things for her and sharing his wealth with her family.

That support begins early in the couple's relationship. However, it shifts up to a much higher level when the couple is ready to marry. In nearly every sector of Thai society, the man must speak to the woman's family (usually through an intermediary) and negotiate a sizable dowry. In some parts of Thailand, he pays a dowry for engagement and another, even larger one for marriage. The dowry can be substantial: some Thai men, or even their parents, willingly stay in debt for years in order to pay off the loans they took out for their dowry.

To many Westerners, the word "dowry" conjures up images of money-hungry parents "selling off" their daughters against their will to the highest bidder. But in the Thai system, the dowry is a positive and mutual arrangement between the man, his girlfriend, and both of their parents. When her parents hear that the man is ready to marry, they will check with their daughter first to make sure she's interested in him, and then proceed with the negotiations.

พูดง่าย ๆ คนไหนมีความสามารถและเต็มใจที่จะส่งเสียภรรยาได้มากกว่าเพื่อน จริงอยู่ความรู้สึกของหญิงสาวต่อชายหนุ่มก็เป็นปัจจัยหนึ่งด้วย แต่ไม่ใช่ปัจจัยเดียวในการพิจารณา หลักการเลือกคู่แบบนี้ไม่ใช่เรื่องแปลกและเป็นที่ยอมรับของผู้หญิงไทยและครอบครัวไทยทั่วไป

### สินสอดทองหมั้น (คำตอง) และการส่งเสียเลี้ยงดู ๘

เมื่อคุณเข้าสู่โลกวิวาห์ของคนไทย คนอื่นย่อมเกิดความคาดหวังว่าคุณจะทำตัวเป็นชายที่ดีในสายตาของคนไทย นั่นคือแบ่งปันฐานะและความสุขสบายให้กับครอบครัวใหม่บ้าง จากบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" และบทที่ ๓ "เช็กส์" จะเห็นว่า คนไทยไม่ถือว่าเงินทองกับรักแท้ต้องไม่ปนกัน นอกจากนี้ก็เห็นการให้เกียรติแก่ครอบครัวของฝ่ายหญิงเป็นการแสดงความรักต่อเธอวิธีหนึ่ง ฉะนั้นผู้ชายไทยจึงยินดีที่จะพิสูจน์รักจริงด้วยการซื้อข้าวซื้อของให้คนรักและครอบครัวของเธอ

การให้ความช่วยเหลือเล็กน้อยๆ แบบนี้ เริ่มทำกันตั้งแต่ยังเป็นคู่ควงกันอยู่ พอพร้อมที่จะแต่งงานก็จะเปลี่ยนเกียร์ขึ้นไปอีกระดับหนึ่ง ในแทบทุกส่วนของสังคมไทยจะมีธรรมเนียมคล้ายๆ กันคือ ฝ่ายชายจะต้องส่งคนไปสุ่ขอกับครอบครัวของฝ่ายหญิง และเจรจาต่อรองค่าสินสอดซึ่งมักเป็นก้อนเป็นกำ ในชนบทธรรมเนียมของบางภาค จะต้องจ่ายคำตองตอนหมั้นครั้งหนึ่งและก็ตอนแต่งงานอีกครั้งในจำนวนที่สูงขึ้นไปอีก ค่าสินสอดบางทีก็เป็นก้อนใหญ่ไม่ใช่เงินน้อย บางทีเจ้าบ่าวและพ่อแม่ถึงกับต้องกู้หนี้ยืมสินผ่อนชำระอยู่หลายปีก็มี

สำหรับชาวตะวันตก คำว่าสินสอดหรือคำตอง เป็นภาพพจน์ของพ่อแม่กระหายเงิน ที่ฉินใจลูกสาวตัวเอง เอาเธอออกประมูลให้กับผู้ซื้อที่ดบราคาสูงสุด แต่ธรรมเนียมไทยมองสินสอดในทางบวก คือเป็นลักษณะของการร่วมใจกันระหว่างชายหนุ่มหญิงสาว และพ่อแม่ของทั้งสองฝ่าย ตามปกติแล้ว พ่อรู้ว่าชายหนุ่มจะมาสู่ขอ พ่อแม่จะถามลูกสาวเสียก่อนว่าชอบหรือไม่ชอบ ก่อนที่จะว่ากันเรื่องสินสอดต่อไป

For the man, the dowry:

- is proof that he is willing (and able!) to provide for his wife and those who have made incomparable contributions to her life (such as her parents), to the best of his ability.
- is the first formal opportunity for him to show generosity towards his new family in public.
- is a show of respect to his wife and her family.
- is a symbol that he has joined his wife in expressing *gàt-dtan-yuu* towards their mutual parents (see Chapter 2, “The Basics”).

It may be confusing to you, but the Thai man actually wants to make these gestures, and willingly pays the dowry, because this gives him self-esteem.

#### Choosing an Intermediary ๐

For Thai people, it's natural to show respect to those of higher social status. This comes into play when a Thai man is ready to ask for his girlfriend's hand in marriage and begin the dowry negotiation. Typically, the Thai man is much younger than her parents. It is therefore inappropriate for him to go talk with her parents directly. Instead, he must seek out an intermediary to represent him. He will make sure that the person who actually goes to talk with her parents is of similar, or higher, social status than her parents. A Thai man will normally choose his parents for this role, though he may also choose another older relative or even the “matchmaker” who originally introduced him to his girlfriend. The intermediary often goes to speak with her parents without him, especially at the earlier stages of negotiation.

Social status is a complex equation, and so there are some cases where the Thai man will speak with his girlfriend's parents directly. For example, if he is from a family of high birth, or an influential family, and he is not too young (that is, at least of mid-

ส่วนสำหรับผู้ชาย สินสอดมีความหมายต่อไปนี้

- เป็นการพิสูจน์ให้ฝ่ายหญิงเห็นถึงความตั้งใจของฝ่ายชายที่จะดูแลเธอ และผู้มีพระคุณต่อเธออย่างเต็มความสามารถของตน
- เป็นการแสดงน้ำใจของตนต่อฝ่ายหญิง ต่อสาธารณชนอย่างเป็นทางการ
- เป็นการให้เกียรติแก่ฝ่ายหญิง
- เป็นสัญลักษณ์ว่าเขาร่วมมือกับเธอในการแสดงความกตัญญูต่อพ่อแม่ (อ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ถ้าไม่รู้ว่าความหมายของคำว่ากตัญญู)

จึงไม่น่าแปลกใจที่ผู้ชายไทยอยากจะแสดงว่าตนมีคุณสมบัติที่ว่ามีมานี้ จึงให้สินสอดอย่างเต็มใจ คือมันเป็นการนับถือตัวเองด้วย

#### การเลือกผู้ใหญ่ไปสู่ขอแทนตัว ๐

เป็นธรรมชาติของคนไทยที่จะให้เกียรติผู้ใหญ่ ซึ่งสะท้อนออกมาในธรรมเนียมของการสู่ขอและเจรจาเรื่องสินสอดทองหมั้น คือโดยมากตัวผู้ชายเองมักจะเด็กกว่าพ่อแม่ของเธออยู่มาก ดังนั้นจึงไม่ค่อยเหมาะสมที่ตัวเองจะเข้าไปเจรจาเอง ควรจะมีตัวแทน เขาจะสรรหาผู้ใหญ่ที่มีสถานะเท่าๆกัน หรือสูงกว่าพ่อแม่ของเธอเป็นตัวแทนในการสู่ขอ ส่วนมากจะเป็นพ่อแม่หรือญาติผู้ใหญ่ บางทีก็ขอให้พ่อสื่อแม่สื่อเป็นตัวแทนก็มี ในช่วงแรกๆผู้ใหญ่มักจะเข้าหาพ่อแม่ของเธอเอง โดยเขาไม่ไปด้วย

“สถานะที่สูงที่ต่ำ” เป็นเรื่องอธิบายยาก ในบางกรณีคนไทยก็เข้าไปสู่ขอกับพ่อแม่ของเธอเองเลยก็มีเหมือนกัน เช่น ถ้าเขามาจากครอบครัวที่มีตระกูลสูงหรือมีหน้ามีตา และอายุไม่เด็กจนเกินไป ก็มีสิทธิทำให้เขามีสถานะเท่าๆกันกับพ่อแม่ของเธอ หรืออาจจะสูงกว่าด้วยซ้ำ

dle age), then the formula puts him at equal or even higher status than her parents.

Obviously, you're not going to fly your parents out from the West to negotiate your dowry, so what should you do? Your girlfriend knows best, but here are some pointers. Westerners are awarded bonus points on their social status simply because they are Westerners, and often Thais do not expect Westerners to know the nitty-gritty details of Thai tradition. So perhaps you will be able to represent yourself without a problem. But having an intermediary is definitely to your advantage, because the intermediary will also be your consultant in the negotiation. In many cases of Thai-Western marriages, the girlfriend herself acts as the intermediary.

#### Not a Private Matter ๑

It's worth noting that your dowry negotiation is not a private matter. Don't be surprised when you find out that your girlfriend and her parents have been discussing the dowry in open meetings with her entire family, including her sisters, cousins, aunts and uncles! It might feel like a big conspiracy to you, but in Thai culture it's perfectly normal. You have to start getting used to the fact that a Thai family is often "extended" and is communal in spirit.

#### How is the Dowry Amount Determined? ๑

Like it or not, it's a matter of bargaining and supply-and-demand!

Her parents will first estimate the "rough amount" by comparing notes with other Thai families that have Western spouses, and by guessing (with their daughter's help) how much you can afford. Unfortunately, their assumptions can sometimes be quite far off, most often on the high side. For this reason alone, you might consider answering their nosy questions about your salary. But if they're going to know your salary, make certain that they also know your expenses, such as rent, cost of living, and taxes!

แน่นอน คุณคงจะไม่ถึงกับเอาพ่อแม่คุณขึ้นเครื่องบินมาเมืองไทยเพื่อเจรจาแทนคุณ คุณจะทำยังไงดีล่ะ ลองปรึกษาแฟนคุณดูสิ แต่ผู้เขียนก็พอจะแนะนำได้อยู่ ฝรั่งเศสมีภาษีอยู่แล้ว เพราะคนไทยมักจะเห่อ นอกจากนั้นคนไทยเขารู้ว่าฝรั่งไม่รู้ธรรมเนียมแบบนี้ จึงจะไม่ถือเท่าไร คุณน่าจะเข้าสู่ขอเองได้โดยไม่มีปัญหา แต่อย่าลืมว่าการมีผู้ใหญ่เป็นผู้นั้นคืออยู่อย่างคือ มีอะไรก็ปรึกษาเขาได้ อู๋ไทย-ฝรั่งบางคู่ก็เลยให้ตัวผู้หญิงนั่นแหละเป็นตัวกลางในการเจรจาเสียเอง

#### ไม่ใช่เรื่องส่วนตัว ๑

คุณต้องรู้ว่าการเจรจาเรื่องสินสอดนั้น ไม่ใช่เรื่องส่วนตัวปิดลับ ฉะนั้นอย่าสะดุ้งเมื่อรู้ว่าพ่อแม่และเธออาจจะปรึกษากับสมาชิกอื่นๆในครอบครัวรวมไปถึงพี่ป้าน้าอาเนอะ! คุณอาจจะรู้สึกยังกับถูกเขารุมทั้ง แต่จริงๆแล้วนี่เป็นเรื่องธรรมดา คุณต้องเริ่มทำตัวให้คุ้นเคยว่า คนไทยมีครอบครัวใหญ่ และเรามักจะทำกิจกรรมของครอบครัวร่วมกันเป็นหมู่เป็นคณะ

#### เขากำหนดมูลค่าของสินสอดกันอย่างไร? ๑

พูดแล้วก็ไม่ค่อยน่าฟังนะ คือเขาต่อรองกันตาม "ราคาตลาด" นั่นเอง

ก่อนอื่นพ่อแม่ของเธอจะประมาณคร่าวๆโดยดูจากเพื่อนบ้านที่มีลูกเขยฝรั่งเขาเรียกกันเท่าไร เสร็จแล้วจะกะดูด้วยกันกับลูกสาวว่าคุณมีความสามารถจะจ่ายแค่ไหน แต่บางทีชวยหนอย ฝ่ายผู้หญิงก็เก็งผิดไปไกลลิบลับ ฉะนั้นเวลาเจอคำถามละลابلะลั่งว่า เงินเดือนเท่าไร น่าจะตอบตรงๆไปซะเลยดีกว่า จะได้ไม่กะผิดกะถูกเวลาสุ่มขอ (แต่อย่าลืมให้เขารู้ ราคาเช่าบ้าน ภาษี และค่าครองชีพที่เมืองคุณด้วยก็แล้วกัน)

Her parents will also take into consideration how desirable their daughter is. If they feel she's not pretty or popular, or if she is "past her prime," or if everyone knows that you and she have already slept together, then she's less desirable in the public view and the parents might ask for a smaller dowry. If she's already pregnant, her parents will be desperate to get the two of you married off as fast as possible in order to reduce the shame that has already befallen her and them (but they will never be able to fully repair the damage from this scandal). If she is divorced or has kids from previous relationships, most likely the parents will not consider any dowry or formal wedding ceremony at all.

Now it's your turn to negotiate with her parents through your intermediary (if any). Do not think of this process like a bargaining game where you're supposed to haggle for goods as if you were at the local market. If you understand the spirit of the dowry, then you'll understand that your goal is not to bargain down to the cheapest possible dowry for your future wife. You are looking for an amount that you can afford, but that is still high enough to be respectful to your girlfriend, her family, and yourself.

You should negotiate until you reach a practical sum and proceed with the ceremony. If you are actually too poor to get anywhere near their asking price (no lying now—they will eventually find out, perhaps even from their daughter, and feel deeply insulted!), then there are still options. For example:

- You can ask to postpone the wedding ceremony, and postpone moving in with her, until you have the means to provide the agreed-upon amount.
- Depending on the circumstances, they may be willing to accept a small, symbolic dowry from you in private, and avoid trumpeting out the amount at the wedding ceremony. However, this might not work, as there will be intense pressure and expectation to announce some figure in public.

ในการตั้งราคาสินสอดนั้นพ่อแม่จะคำนึงด้วยว่าลูกสาวของตนมีคุณสมบัติที่เป็นที่พึงปรารถนามากน้อยเพียงใด เป็นต้นว่า ถ้าเห็นว่าไม่สวย ไม่ค่อยเคยมีคนมาจีบ เป็นสาวใหญ่พ่นวัย หรือถ้าเป็นที่รู้กันว่าคุณได้เสียกันแล้ว ก็อาจจะไม่เรียกสูงเพราะเธอจะขายไม่ค่อยออกอยู่แล้ว ยิ่งถ้าเมื่อท้องขึ้นมา ก็ขายไม่ได้ละ มีแต่อยากให้รีบๆ แต่งไปซะ อย่างนั้นให้อื้อฉาวขยหน้าชาวบ้าน ถ้าเป็นแม่หม้ายลูกติดเคยมีสามีมาก่อน ก็คงจะไม่จัดพิธีหรือเรียกเงินทองสินสอดอะไรทั้งสิ้น

ที่นี่ถึงตาคุณต่อรอง คุณอาจจะปรึกษาและเจรจาต่อรองผ่านแฟนคุณหรือผู้ใหญ่ที่ทำหน้าที่สื่อให้คุณ (ถ้ามี) แต่โปรดอย่าได้คิดว่านี่เหมือนกับการต่อราคาเสื้อผ้าในตลาดเขียวนะ ถ้าคุณเข้าใจความหมายของสินสอดดังที่ได้อธิบายไปแล้วคงรู้ว่าเจตนามันต่างกัน คุณไม่ได้พยายามหาทางกดราคาสินสอดสำหรับภรรยาในอนาคตให้ถูกที่สุด แต่ให้จำนวนมันสมเกียรติเธอและครอบครัวตลอดจนตัวคุณด้วย และเป็นจำนวนที่คุณพอจะจ่ายไหวโดยไม่เดือดร้อน

คุณน่าจะคุยกันจนตกลงกันได้ถึงจำนวนที่เหมาะสม และดำเนินพิธีต่อไป แต่ถ้าคุณเกิดสู้ไม่ไหวจริงๆ ไม่มีทางเถียงจำนวนที่ตั้งไว้เลย ก็ยังพอมีทางออกหลายทาง (แต่คุณต้องไม่มีจริงงั้นนะ อย่างกะล่อน เพราะว่าเมื่อเขารู้เข้า จะนำเกลียดมาก) ตัวอย่างเช่น

- ชะเวลาโดยผลัดการร่วมหอลงโรงตลอดจนพิธีแต่งงานไปก่อนจนกว่าจะหาเงินได้ครบตามจำนวนที่ตกลงกัน
- ขึ้นกับสภาวะ เขาอาจจะยอมลดลงมาจนเหลือนิดหน่อยพอเป็นพิธีโดยรู้กันเสียๆ ไม่ป่าวประกาศในงาน แต่มันทำยากเพราะว่าบางทีจะถูกชักใช้หรือคะยั้นคะยอให้ประกาศจำนวนสินสอดให้แขกเหรื่อได้รับรู้

- There's another face-saving solution in which your Thai in-laws display their amazing skill at "working around the truth" by keeping two sets of books. Specifically, the parents will announce some high, "respectable" amount of dowry in public. You will hand over that amount at the ceremony. Then, after the ceremony, they will return some of the money to you and your wife in private. Your intermediary and you will work together to find some way you can raise the money for the wedding ceremony. Perhaps you will take out a short-term loan with the bank, or perhaps your intermediary will lend it to you. After the wedding ceremony, your in-laws will slide the money back to you in the form of a gift. They might give you cash, help you buy a house, or buy some goods for you, such as a car. This whole scheme might seem dishonest to a Westerner, but to a Thai it is a natural and appropriate way in which the man and his girlfriend's family can save face for each other.
- Another creative alternative is to pay what you can currently afford at the wedding, and pay the rest in installments!

No matter how you end up doing it, if your wife and her parents are satisfied that you are supporting them as well as you can given your means, then they will feel good about welcoming you into their family. The parents will be content that their daughter is showing love to them and that you are showing love to their daughter. If your means are meager at the time you marry, your wife may feel a little unhappy that she is unable to fulfill her desire to support her parents. But if you and your wife work hard and are eventually able to help support her parents, your wife will be able to regain her self-respect.

Before, at, and after the ceremony, her parents may joyfully boast about the dowry amount to everyone, sending the message that "our family is a rich family now." This is perfectly normal. They do this partly because they are proud of your generosity. It's up to you whether you want to think of it as repulsive, the Western

- เพื่อหาวิธีรักษาหน้าตาทุกคน พ่อแม่บางคนก็ฉลาดแบบไทยๆ ใช้วิธี "ทำบัญชีสองเล่ม" คือเขาจะป่าวประกาศจำนวนสินสอดที่ฟังดูไม่น่าเกลียด แต่จริงๆ แล้วจะคืนส่วนหนึ่งให้คุณที่หลัง ผู้ใหญ่ของคุณอาจจะช่วยกันกับคุณหาเงินจำนวนนั้นมาก่อน เช่น อาจจะยืมจากธนาคาร หรือปล่อยท่านผู้นี้อาจจะให้คุณยืมเองก็ได้ หลังจากที่คุณผ่านไปแล้ว พ่อตาแม่ยายจะคืนส่วนเกินให้คุณในรูปของของขวัญ โดยอาจจะเป็นตัวเงิน หรืออาจจะช่วยวางดาวน์บ้านให้ หรือทำอะไรอื่นที่จำเป็น เช่น รถยนต์ ที่ดิน ทำนองนี้เป็นต้น วิธีนี้เขาก็สามารถบอกใครๆ ว่าคุณให้สินสอดในจำนวนที่ไม่น้อยหน้าผู้อื่น ขณะเดียวกันคุณก็จ่ายเท่าที่จะจ่ายได้ วิธีการแบบนี้นี้ ฝรั่งหลายคนอาจจะรับไม่ได้ รู้สึกว่าเป็นการเล่นไม่ซื่อ แต่คนไทยไม่เห็นเป็นของแปลก เพราะมันเป็นการช่วยให้ทุกคนไม่เสียหน้า

- อีกวิธีหนึ่งคุณอาจจะจ่ายก้อนใหญ่ในวันแต่งงาน แล้วค่อยๆ ส่งที่เหลือเป็นงวด

ไม่ว่าคุณจะลงเอยอย่างไร ตราบใดที่แฟนคุณและครอบครัวรู้ว่าคุณพยายามส่งเสียเขาอย่างดีที่สุดเท่าที่จะทำได้ ส่วนมากเขาก็จะพอใจและมีความรู้สึกที่ดีต่อคุณแล้ว พ่อแม่จะอุ่นใจที่รู้ว่าลูกรักเขาและรู้ว่าคุณก็รักลูกเขา ถ้าคุณเป็นคนไม่ค่อยมีสตางค์ตอนแต่งงาน ภรรยาของคุณอาจจะรู้สึกไม่ค่อยสบายใจว่าตนไม่ได้ช่วยเหลือพ่อแม่เท่าที่ควร แต่ถ้าคุณพยายามขยันขันแข็งและสามารถอุปถัมภ์พ่อแม่ของเธอได้ในภายหลัง ภรรยาของคุณก็จะรู้สึกสบายใจขึ้น

ขอให้เตรียมใจไว้ว่า พ่อแม่ของเธออาจจะคอยอดผู้อื่นว่าคุณให้ค่าตอบแทนนั้นเท่านี้ตั้งแต่ก่อนพิธีไปเรื่อยจนพิธีจบไปแล้ว คืออยากให้ผู้อื่นรู้ว่าครอบครัวของเรารวยแล้ว! นี่ไม่ใช่เรื่องแปลก คือส่วนหนึ่งเขาภาคภูมิใจว่าเขาได้คนใจป้ำเป็นลูกเขยนะ คุณอาจจะมองพฤติกรรมนี้ด้วยความรังเกียจแบบชาวตะวันตก หรือคุณอาจจะ

way, or be proud about it, the Thai way.

It is especially important that, in the years after you're married, everyone sees "our family" show signs of wealth and not just "her family." For example, if your wife gets a big house and struts around in gleaming gold necklaces, but her parents continue to live in a bamboo shack, then this is a shameful display of selfishness and lack of care (*nám-jai*) on your part and her part, and she will never be happy.

What if her family has a lot more money than you do, and everybody knows it? This situation could play out in two very different ways. Traditionally, a rich Thai family will request an extremely large dowry to discourage any suitor who is unable to maintain the luxurious lifestyle that they feel their daughter deserves. But then there are other rich parents who take the opposite approach: they may ask for only a small, symbolic amount of dowry from you, or they might ask for a large dowry but then return all of it plus living money to you and your wife after the ceremony! They might do this because they want to express their modernity, or make a statement that money doesn't count. It's important that you appreciate this gesture of goodwill and reciprocate this generosity whenever you can.

### You Pay Either Way. What's the Difference? ๘

So now for a question that really gets to the sensitive tissue at the heart of the matter. This is the question burning in every Westerner's mind. Given all the above, what is the difference between courting a Thai woman and purchasing a Thai prostitute/bar girl? After all, in both cases, you pay money and then she reciprocates with company and sex.

There are differences at every level:

- Monogamy: A Thai girlfriend feels a desire to be faithful to her boyfriend. She wants to avoid the dreadful stigma of being labeled as "promiscuous." If she wants to pursue someone else,

มองด้วยความอิจฉาแบบคนไทย ก็แล้วแต่คุณ

แต่ที่สำคัญคือในสายตาของสังคม "ครอบครัวของเรารวยขึ้น" มันไม่ได้หมายถึงแค่ครอบครัวใหม่ของคุณกับเธอแต่ผู้เดียว ดีที่ว่าคุณซื้อบ้านหลังใหญ่ให้แฟนคุณและเธอได้สวมสร้อยคอทองคำถนัดข้อมือ แต่ส่วนพ่อแม่เธอนั้นก็ยังคงอยู่กระต๊อบเหมือนเดิม เธอจะรู้สึกว่าคุณและตัวเธอเองเห็นแก่ตัวและลี้ภัยต่อพ่อแม่ ยากที่เธอจะสบายใจได้

ในกรณีที่ครอบครัวของเธอมีฐานะร่ำรวยกว่าคุณอย่างเห็นได้ชัด มันจะตกได้สองรูป โดยทั่วไป พวกเศรษฐีมักจะเรียกสินสอดกันสูงตกขอบ ทั้งนี้เพื่อกันลูกสาวให้แก่ชายที่มีปัญญาที่จะให้เธออยู่อย่างสุขสบายแบบที่เลี้ยงมาเท่านั้น ส่วนเศรษฐีบางคนก็กลับตาลปัตรไปเลย คือขี้เกียจเอามาก เรียกสินสอดน้อยพอเป็นพิธี หรือไม่ก็คืนเงินสินสอดให้คู่บ่าวสาวหมดแล้วยังแถมให้อีกด้วย นี่อาจจะเป็นพวกเศรษฐีหัวสมัยใหม่หรืออาจจะเป็นประเภทที่ไม่เห็นแก่เงิน คุณจะต้องหัดเห็นคุณค่าที่เขาทำอย่างนี้ และตอบแทนน้ำใจเมื่อใดที่มีโอกาส

### ก็ถ้าจะต้องจ่ายทั้งสองกรณี มันต่างกันตรงไหนล่ะ ๘

เอาล่ะ ทีนี้เราก็มามาถึงคำถามที่ระคายใจที่สุดในเรื่องนี้ ซึ่งเป็นคำถามที่โหมให้ม้อยู่ในใจของฝรั่งเกือบทุกคน (ขออนุญาตพูดตรงๆ)

ถ้าจั้น การจีบสาวไทยมันต่างกันตรงไหนกับการซื้อตัวโสเภณีหรือเช่าเมีย? ในเมื่อถ้าเทียบกันทั้งสองกรณี คุณเป็นคนจ่ายเงินแล้วเธอก็ตอบแทนด้วยการเป็นคู่ควงและคุ้นนอนเหมือนกัน

ขอไขข้อข้องใจดังนี้ว่า มันแตกต่างกันทุกเปลาะ

- เธอร่วมหลับร่วมนอนกับคุณคนเดียว สาวคู่รักคนไทยจะรู้สึกว่าคุณควรสตัยซื้อต่อคนรัก เธอไม่อยากถูกประจานว่าเป็นคน "มั่ว" ถ้าเธอเกิดสนใจชายอื่นขึ้นมา

she will try to dump her current boyfriend first (and suffer the smaller consequences described in Chapter 3, “Sex”). The prostitute or bar girl feels it is perfectly “within the rules” to sleep with you and others at the same time. A bar girl may take this to an extreme and fool each of her long-term, returning customers into thinking that he is “the one” and that she loves only him!

- **Loyalty:** When you are courting a Thai woman outside of the sex industry, it may seem like she (along with her family) is sizing you up against the other suitors like a side of beef, but once she has chosen you and you’ve married, she’s yours. If you fall from fortune and are no longer able to provide for her and her family like before, her whole family will instinctively rush to your aid without a second thought. If you become seriously ill or run into other hard times, she and her family will take care of you with a generosity that goes so far beyond what you’d expect in a Western family that it is mind-boggling. The prostitute or bar girl, however, will instantly disappear from the scene as soon as your money runs out.
- **Attention:** Most bar girls and prostitutes feel obliged to provide you with some flirting and sex, but nothing more. Your Thai girlfriend feels that part of her duty is to lavish you with attention and care. It is her way to reciprocate the love that you express for her by providing money and support. She “gives you her heart” and will defend your welfare and try to keep you happy. Some Westerners say they are attracted to this lavish treatment because it is very different from the way women behave in their home countries.
- **Feeling:** At the foundation of all the behaviors above is the true feeling of love that a Thai girlfriend feels for you but a Thai prostitute or bar girl does not. You can’t tell what someone’s feeling from the outside, but if she feels something for you, she will exhibit the positive behaviors above.

จริงๆ ก็หาทางเลิกกับคุณเสียก่อน และยอมเป็นซี้ปากชาวบ้านนิดหน่อย ตามที่เล่าให้ฟังในบทที่ ๓ “เซ็กส์” ส่วนโสเภณีหรือเมียเช่า จะถือว่าเป็นเรื่องธรรมดาที่เธอยอมจะต้องร่วมเซ็กส์กับคนอื่นพร้อมๆ กันไปกับคุณ เมียเช่าสาวบาร์บางคนก็อาศัยช่องโหว่นี้หากำไรสุดเหวี่ยง ด้วยการหลอกลูกค้าระยะยาวขาประจำครบทุกคนว่า แต่ละคนต่างเป็นชายในดวงใจคนเดียวของเธอทั้งนั้น

- **ความจงรักภักดี:** ถ้าคุณกำลังจีบสาวไทย นอกวงการค้าเซ็กส์ คุณอาจจะรู้สึกตระหนี่หวัดๆ ว่าเธอและครอบครัวของเธอวัดน้ำหนักเปรียบเทียบกับหนุ่มคนอื่นยังกะคุณเป็นวัวเป็นควายก็ไม่ปาน แต่หากเธอเลือกคุณแต่งงานกับคุณแล้วละก็...อย่าลืมว่าเธอจะเป็นของคุณร้อยเปอร์เซ็นต์ เช่น สมมุติว่าต่อมาภายหลังฐานะของคุณเกิดตกต่ำลง ไม่สามารถดูแลอุปถัมภ์เธอได้เหมือนก่อนญาติๆ ของเธอจะกรูกันมาช่วยคุณเต็มที่โดยไม่คิดยืมเงินยืมยี้ หรือถ้าคุณเกิดเจ็บไข้ได้ป่วยหรือเป็นอะไรขึ้นมา เธอและครอบครัวของเธอจะให้ความดูแลเอาใจใส่คุณด้วยน้ำใจที่เอื้อเฟื้ออบอุ้มอย่างที่คุณหาไม่ได้ในครอบครัวตะวันตก จนคุณตื่นตื่นนั้นแหละ ส่วนโสเภณีเมียเช่าสาวบาร์นั้น พอเงินคุณหมดเธอก็จะตีจากไป
- **ความเอาใจใส่ดูแล:** เมียเช่าสาวบาร์ยอมเล่นหูล่เล่นตาช่วยเซ็กส์ให้คุณ และร่วมเซ็กส์กับคุณ เพราะเป็นหน้าที่การงานของเธอ แต่คนรักของคุณจะถือว่าหน้าที่อีกอย่างหนึ่งของเธอคือการปรนนิบัติดูแลคุณ มันเป็นการแสดงความรักตอบที่คุณได้แสดงความรักเธอด้วยการส่งเสีย หรือให้ความช่วยเหลือทางวัตถุแก่เธอ เธอมอบหัวใจให้คุณ ดูแลสารทุกข์สุขดิบคุณ และจะปกป้องผลประโยชน์ของคุณ ฝรั่งชาวตะวันตกบางคนติดใจการปรนนิบัติแบบนี้มากเพราะผู้หญิงในประเทศเขาไม่ทำตัวอย่างนี้กัน
- **ความรู้สึกในใจ:** พฤติกรรมที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ตั้งอยู่บนพื้นฐานของ ความรักแท้ในใจของเธอ ซึ่งโสเภณีหรือเมียเช่าของคุณไม่รู้สึก นั่นละ! คุณจะไปรู้ความรู้สึกเล็กๆ ของคนอื่นได้อย่างไร ก็ถ้าเธอมีความรู้สึกรักใคร่หรือผูกพันกับคุณบ้าง คุณก็จะเห็นการแสดงออกอย่างที่ว่านี้

There are a few gray areas here, but not many. For example, some Westerners rent bar girls for a month or more, and so they have monogamy and doting attention, but they still do not have her loyalty or her real love. Relationships that lack some of the items above can eventually evolve into romantic relationships with all the items above.

If you love your girlfriend and you want her to believe that you do, you must show your seriousness. If you flirt with other girls, fail to support her and her family, or constantly put off marriage, she will start to think that you see her more like a bar girl than as a girlfriend. Don't be surprised at the consequences!

### A Challenge to the Reader ๘

For your own benefit, we challenge you to either let go of your Western ideal of separating support from true love, or abandon your relationship to avoid decades of pointless struggling.

Thais have faith in the concept of the “wheel”—that all your good deeds and bad deeds will eventually come back around to you and so life is fair. The “wheel” applies even when a rich Westerner supports a poor Thai family, and although it's difficult to explain, your generosity will be rewarded in ways you never anticipated. You just have to let go and have faith.

Not all Westerners can let go like this. It's not shameful to end your relationship on those grounds and it is mutually beneficial for you and her if you do so. But, as we explained in Chapter 4, “The Parents,” please do it before you visit your girlfriend's family for the first time! By visiting them, you'll set in motion a whole set of expectations that will greatly raise the penalty for her if you and she break up.

บางทีสถานการณ์จริงในชีวิตมันก็ไม่ชัดเจนเสมอไป เช่น ฝรั่งบางคนเหมาเวลาสาวบาร์เป็นเดือน ตามที่ตกลงกันเธอก็ยอมจะหลับนอนกับเขาคนเดียวเท่านั้น นอกจากนั้นเธอก็ปรนนิบัติดูแลเขาอย่างดีเช่นกัน แต่ข้อที่ยังขาดคือความจงรักภักดีและความรู้สึกรัก แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่าเธอจะค่อยๆพัฒนาไปจนครบทุกข้อไม่ได้ โอกาสที่จะกลายเป็นความรักใคร่จริงจังก็ยังมีอยู่

ถ้าคุณรักแฟนของคุณจริง และอยากให้เธอเชื่อใจ คุณจะต้องแสดงความจริงจังต่อเธอด้วย แต่ถ้าคุณแสดงอาการเกะกะสาวอื่น อัดออดไม่ยอมอนุเคราะห์เธอหรือครอบครองเธอ และยังผัดผ่อนการแต่งงานออกไปเรื่อยๆอีก เธอก็ย่อมจะนึกว่าคุณเห็นเธอเป็นหญิงที่เยือกเย็นกว่าเป็นคนรัก ก็ไม่ต้องแปลกใจกับผลลัพธ์ที่แล้งกัน!

### ขอทำผู้อ่าน ๘

เพื่อประโยชน์ของตัวเอง ผู้เขียนอยากจะขอทำให้คุณหัดปล่อยวางอุดมคติแบบตะวันตก (ที่แยกการอุปถัมภ์ค้ำจุนกับความรักแท้เป็นคนละฝ่าย) ให้จงได้ หรือไม่งั้นก็ให้ตัดไฟเสียแต่ต้นลม จะได้ไม่ต้องปลุกปล้ำกับปัญหาที่ไม่ตกที่จะตามมาอย่างไม่สิ้นสุด

คนไทยเชื่อในเรื่องบุญกรรมทำแต่ง นั่นคือทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่ว ชีวิตโลกจึงมีความยุติธรรมในตัวเอง ฝรั่งมักค่าที่มีสตางค์อย่างคุณ อุดมทรัพย์ช่วยอนุเคราะห์ก็เอื้อกุลครอบครัวยุคนไทยจนๆ ก็เห็นไม่พ้นวัฏจักรแห่งบุญกรรมนี้เหมือนกัน คือมันอธิบายยาก เอาใจ! เชื่อก็แล้วกันว่าคุณมีน้ำใจกับเขาไปแล้ว คุณจะได้รับผลบุญตอบแทนอย่างไม่ทางใดก็ทางหนึ่ง ปล่อยวางสิคุณ

พวกเราชาวตะวันตกปล่อยวางเช่นนี้ไม่ได้เสมอไปทุกคน ถ้าทำใจไม่ได้และตัดสินใจเดินไปคนละทางก็ไม่ใช่ว่าเรื่องเสียหาย คิดเสียว่าคุณตัดสินใจอย่างนี้เพื่อประโยชน์ของทั้งสองคน อย่างไรก็ตาม ตามที่อธิบายในบทที่ ๔ “พ่อแม่” แล้วว่า ถ้าคิดจะเลิกก็เลิกเสียก่อนที่จะไปพบพ่อแม่ของเธอ คุณไม่ควรไปพบพ่อแม่เธอทำให้เธอ ท่านและญาติพี่น้องอื่นๆตอกใจเกิดความคาดหวังต่าง ๆ นานา เสร็จแล้วจึงเลิกกับเธอหลังจากนั้น มันทำให้เธอขายหน้าโดยไม่จำเป็น



## Is There a “Gold Digger” by Thai Standards? ๘

In Chapter 3, “Sex,” we saw that Thai women sometimes ask their Western boyfriends for money as a sign of their love, and that this is perfectly right and normal in the Thai view. And we saw that bar girls sometimes begin deceiving and exploiting their Western customers because they got burned by so many previous Western customers who claimed to love them but did not follow through with support. Many Thais would also sympathize with the bar girl’s story and say the bar girl was in the right.

You may be wondering, given this generous standard, whether it is ever possible for a Thai to feel that another Thai is acting dishonorably by asking a Westerner for money. In other words, is there a point when a Thai asks someone for so much money that it reflects badly on her in Thai society?

The answer is a definite yes. Dowry abuse, where the bride’s parents purposely ask for an unreasonable amount for reasons of greed, is a problem even for Thai-Thai marriages. In Chapter 3, “Sex,” we saw many perfectly good reasons why the bride’s parents might ask you for a huge dowry even though they love you and want you in the family. But if the parents are really just being greedy and trying to abuse the situation, they will be defeated by simple “market forces:” no man will accept their price because their daughter is not worth it! If the parents are truly incorrigible, you might not be able to marry their daughter. In this case, you can at least take solace in the knowledge that the subtle mechanisms of Thai society (see Chapter 2, “The Basics”) will eventually deliver a punishment to the greedy in-laws by chipping away at their public reputation through gossip.

How can you tell whether your girlfriend or her parents are asking for something unreasonable and what their intentions are? Unfortunately, there is no magic formula. Ask other Thais about the request, particularly ones who have little face-saving interest in the matter (e.g., strangers, monks, teachers or bosses of your girl-

## แล้วมองอย่างไทยๆมี “พวกโกยทอง” หรือเปล่า? ๘

ในบทที่ ๓ “เซ็กส์” ผู้เขียนได้กล่าวถึงพฤติกรรมสองประเภท ประเภทแรกคือสาวไทยที่ขอให้แฟนฝรั่งออกเงินซื้ออะไรให้ เพื่อจะลงใจดูว่ารักจริงหรือเปล่า ซึ่งคนไทยไม่เห็นว่าเป็นเรื่องเสียหาย ประเภทที่สองคือสาวบาร์ที่ฉ้อเลาะปอกลูกลูกค้าฝรั่ง เพราะตัวเซ็กส์ฝรั่งที่ปากพร่ำรัก แต่พอถึงเวลาจะช่วยเหลือเคราะห์ก็บัง กลับบ่ายเบี่ยง ไม่ก็หนีหายไปเลย เพื่อนไทยด้วยกันฟังแล้วหลายคนจะไม่ประณามการกระทำของผู้หญิง แต่กลับเห็นใจ

เออ...คุณคงจะสงสัยว่า แล้วถ้าวัดกันแบบนี้ ผู้หญิงไทยที่ชอบขอเงินฝรั่งใช้ แต่ไหนละถึงจะเรียกว่าเกินควร หรือพูดอีกอย่างก็คือ ขอบเขตของความควรไม่ควรในเรื่องนี้ตามมาตรฐานของสังคมไทยมันมีหรือเปล่า ถ้ามีอยู่ตรงไหน

ขอตอบว่ามี! ตัวอย่างเช่นการเรียกสินสอดค่าต้องเกินขอบเกินเขต หมายถึงครอบครัวยุ้ยโง่งมราคาสินสอดด้วยความเห็นแก่ได้ อันนี้ที่เกิดปัญหาระหว่างคู่รักไทยด้วยกันก็มี ตามที่ได้อธิบายในบทที่ ๓ “เซ็กส์” ว่าพ่อแม่ของเจ้าสาวก็มีเหตุผลดีๆ หลายอย่างที่เขาริเรียกสินสอดทองหมั้นก่อนโตจากเจ้าบ่าว ทั้งๆที่ถูกใจและยินดีที่จะได้คนนั้นเป็นลูกเขย แต่สำหรับพ่อแม่ที่หน้าเลือดน้ำลายหก คิดแต่จะฉวยโอกาสตักตวงสมบัติใส่ตัว ก็ไม่แน่ว่าจะถูกกระแสดลาดซัดตกเวที คือไม่มีใครอยากสู้ราคาเธอ ตีตุลาคิดแล้วมันไม่คุ้ม ถ้าคุณเจอพ่อแม่ที่หินๆแบบนี้เข้า ก็อาจจะชวดไม่ได้แต่งงานกับลูกสาวเขา ก็ให้คิดเสียว่าปล่อยไปให้สังคมไทยจัดการตามระเบียบ รับรองจะโดนชาวบ้านดูหมิ่นินทาเสียหายสมแล้วกับความละโมภของตัวเอง (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”)

เอ๊ะ แล้วจะรู้ได้อย่างไรว่า ครอบครัวของเธอหรือตัวเธอมีเจตนาดีร้ายอย่างไร และสิ่งที่ขอให้คุณซื้อให้นั้นมันเกินสมควรหรือไม่ เรื่องนี้เกรงว่าจะไม่มีสูตรสำเร็จ ทางที่ตลึงนำความไปปรึกษาคนไทยอื่นๆดู ให้หาคนที่ไม่เกี่ยวข้องที่พูดกับคุณได้อย่างไม่กระดากกระตือรือรใจ อาจจะเป็นเพื่อนบ้าน ครูบาอาจารย์ หรือนายจ้างของเธอ เป็นต้น อีกอย่างลองขอร้องให้แฟนคุณอ่านหนังสือเล่มนี้ และคุยกับคุณหน่อย คน

friend, neighbors of her parents). Have your girlfriend read this book, and discuss the matter with her. A person who really loves you will be willing to compromise and let go of “bargaining points” by acknowledging that you are stuck in a dilemma between your Western values of independence and the Thai value of supporting those you love. It helps a lot if you yourself make a compromise (e.g. buy her something she wants even though it makes you uncomfortable) at the same time you begin this discussion of Thai and Western values.

If your girlfriend isn’t willing to acknowledge your dilemma, or perhaps resists talking about cross-cultural issues at all, it’s a sign that her intentions may not be so honorable, or at least that she is not willing to accept (or comprehend) that you are from a different culture and make compromises with you between the two cultures. Either way, consider whether your relationship is really going to work. Above all, never forget about that one human frailty which we all share: don’t let the sex that you may have been getting lead to irrational decisions!

If her parents are involved (e.g. if you’re being asked to pay for a dowry, a house for them, etc.), then it’s much more tricky. To feel comfortable that her parents are not being “gold diggers,” you need to see some kind of compromise, or at least understanding, coming from them. If this were Western culture, the advice would be the same as above: hand this book to her parents and discuss its contents with them. But in Thai culture (as explained in Chapter 2, “The Basics”) parents have a higher social status than their children. Simply handing them the book is as disrespectful and insulting as asking them to go fetch a glass of water for you—not a diplomatic tactic when you want to gain her parents’ understanding and compassion! As we also saw in Chapter 2, Thais resist discussing any matter of conflict face-to-face, and so you’d make her parents quite uncomfortable with a Western approach.

ที่รักคุณจริงน่าจะพยายามเห็นใจคุณด้วยว่า คุณเองก็ถูกหนีบอยู่ตรงกลางระหว่างความห่วงหาอาทรภาพ ซึ่งเป็นศักดิ์ศรีพื้นฐานของฝรั่งกับค่านิยมไทยซึ่งเน้นการเลี้ยวลดเก้อหลุนคนที่เรารัก เธอน่าจะยอมคุยและหาทางอะลุ่มอล่วยกับคุณโดยไม่คำนึงว่าตัวเองจะตกเป็นเบี้ยล่าง คุณเองก็ควรจะพยายามผ่อนสั้นผ่อนยาว อย่างเช่น ยอมซื้อของที่เธออยากได้ให้แม้ว่าคุณอาจจะรู้สึกตะขิดตะขวงใจ เป็นต้น ในขณะที่เดียวกันก็เริ่มชวนคุยเรื่องเกี่ยวกับค่านิยมไทยฝรั่ง

ถ้าสังเกตว่าแฟนคุณไม่ยอมรับความลำบากใจของคุณเลย หรือไม่สนใจที่จะคุยกับคุณเพื่อทำความเข้าใจกับขนบธรรมเนียมที่แตกต่างกันเลย นี่ก็สื่อเจตนาพิรุณ หรือไม่นั้นก็สื่อให้เห็นปัญหาว่า เธอไม่ยอมรับหรืออาจจะไม่สามารถที่จะเข้าใจว่าคุณมีพื้นฐานทางวัฒนธรรมที่ต่างจากเธอ และเธอจะต้องปรับตัวด้วย ถ้าออกรูปนี้คุณก็ควรคิดให้รอบคอบว่า ความสัมพันธ์นี้อีกรอบนี้จะไปได้ตลอดรอดฝั่งหรือไม่ ที่สำคัญที่สุดอย่าลืมว่ามนุษย์เงินเดือนมีจุดอ่อนร่วมกันอยู่จุดหนึ่งใช่ไหม อย่าเขียนนะคุณ อย่าปล่อยให้เสน่ห์ที่เชลล์ที่ซาบซ่านบังตาพาคุณให้ตัดสินใจอะไรโง่งงล่ะ

ทีนี้ถ้าพ่อแม่ของเธอเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่นเรียกสินสอด หรือขอร้องให้ซื้อบ้านให้สักหลัง มันก็ลำบากขึ้นอีก คุณไม่อยากจะคิดว่าท่านเห็นคุณเป็นเพียงขุมเงินขุมทองให้ไทยเป็นว่าเล่น คุณต้องการจะเห็นท่านยินดียิ้มอะลุ่มอล่วยให้คุณ หรืออย่างน้อยก็แสดงความเห็นอกเห็นใจคุณบ้างใช่ไหม ทีนี้ถ้าหากเป็นวัฒนธรรมฝรั่ง ผู้เขียนก็จะแนะนำอย่างที่เหมาะสมไปแล้วว่า ให้ยื่นหนังสือเล่มนี้ให้พ่อแม่เธออ่านแล้วเชิญมานั่งคุยกัน ดายแล้วอย่าเขียนนะ นี่ไม่ใช่เมืองนอก! ขนบธรรมเนียมไทยพ่อแม่มีสถานะเป็นผู้ใหญ่ คือมีสถานภาพสูงกว่าลูก (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) คุณจะไปยื่นหนังสือไปอย่างนี้ไม่ได้เป็นอันขาด! เป็นกิริยาที่ขาดความเคารพและโอหัง คือจ้ะ มันคล้ายๆกับการใช้ให้พ่อแม่เธอริ้น้ำให้คุณดื่มยังงี้ยังงั้น เข้าใจนะ ในเมื่อตอนนั้นที่คุณกำลังเป็นฝ่ายที่ต้องการความเห็นอกเห็นใจจากท่าน คุณต้องรู้จักใช้วิธีที่นุ่มนวลหน่อยสิ ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” จำได้ไหมที่เล่าให้ฟังว่า คนไทยไม่นิยมใช้การประจันหน้าเข้าแก้ปัญหา วิธีตรงๆที่ออกแบบฝรั่งกลับจะทำให้พ่อแม่ของเธอกระสับกระส่าย

Instead, you will need the help of your girlfriend. She will choose the right day and time when the parents are relaxed, soften them up with a glass of water and maybe their favorite fruit or snack, and carefully present the topic with deference. “Mom, would you like to hear about my boyfriend’s customs? They’re very interesting...” Eventually, she may have an opportunity to use this book, but she probably won’t just hand the book to her parents. She will show her parents respect and deference by offloading some of the work to herself: she’ll choose certain sections of the book for her parents, and read them to the parents out loud.

In many cases (particularly if you read this book too late in your relationship!) your girlfriend will already be in “hot water” with the parents, and because of the Thai value of avoiding conflict, it will be impossible for her to bring this matter up with her parents directly. Instead, she will need to find a disinterested third person, such as an aunt, a friend of her parents, or a monk whom her parents trust. She will need to explain your culture to that third person and the third person will subtly pass the message on to her parents. Any signs of compromise or understanding from her parents will also have to come down indirectly through this conflict-avoiding chain. It’s possible that someone in the chain may lie or exaggerate to save face for someone else in the chain, so you can never be sure that her parents are getting the right message or responding as you thought. But when problems already exist between your girlfriend and her parents, it’s about the best you can hope for in Thai culture.

What if you and your girlfriend are able to explain Western culture to her parents, but they “fail the test?” Their requests for support remain unchanged, they show no sign of understanding, or perhaps they even shrug off your culture as unimportant. Then all the pressure falls on your girlfriend. She will have to choose between her love for you and her *gāt-dtan-yuu* for her parents (see Chapter 2). She may need to learn to “rebel” against her parents. But don’t expect her to confront them—she will rebel in a curious,

แทนที่จะทำอย่างนั้น คุณควรขอร้องให้แฟนคุณช่วยหน่อย เธอจะรู้ว่าเมื่อไรจึงจะดี เช่นพ่อแม่กำลังอารมณ์ดี เธออาจจะเอาขนมหรือผลไม้ไปฝาก รินน้ำให้ คุณประจบสอสมแล้วค่อยๆเกริ่นอย่างสุภาพ “แม่จ๋า...แม่เคยได้ยินธรรมเนียมฝรั่งไหมแม่ มันแปลกดีนะ คือว่า...” ในที่สุด เธออาจจะมีโอกาสใช้หนังสือเล่มนี้ให้เป็นประโยชน์ แต่ไม่ใช่ด้วยการยื่นหนังสือใส่หน้าพ่อแม่ให้ไปอ่าน เธอจะมีวิธีแสดงว่าเคารพและเกรงใจท่านได้ เช่นอ่านเสียงเองก่อนให้เรียบร้อย แล้วอาจจะคัดตอนสั้นๆมาอ่านให้ท่านฟังอีกที

ในกรณีที่แฟนสาวของคุณอาจจะผิดหวังกับพ่อแม่ไปเสียแล้ว (คุณเจอหนังสือเล่มนี้ช้าไปนิดนะ) บวกกับนิสัยคนไทยที่นิยมหลบหลีกความขัดแย้ง เธอจะไม่สามารถหยิบยกเรื่องแบบนั้นขึ้นมาพูดกับพ่อแม่ได้อีก เธออาจจะต้องหาผู้อื่นที่เข้าถึงพ่อแม่ได้ เช่น พี่ป้าน้าอา เพื่อนสนิทมิตรสหาย หรือพระสงฆ์องค์เจ้าที่พ่อแม่นับถือ เป็นต้น แล้วก็ปรึกษาและชี้แจงพื้นฐานขนบธรรมเนียมของคุณให้ท่านผู้นั้นเข้าใจ บุคคลที่สามนี้จึงจะค่อยๆช่วยหาช่องทางคุยกับพ่อแม่ของเธอต่อไป หากพ่อแม่เริ่มเข้าใจ ยินยอมประนีประนอมบ้างก็คงจะส่งข่าวผ่านมาทางสายส่งที่ละชั้น เพื่อหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้ากันดังที่ได้กล่าวข้างต้น ที่นี้ใครคนใดคนหนึ่งในช่วงตอนของการสื่อสารครั้งนี้ อาจจะต้องพูดอะไรที่ไม่จริง หรือพูดเกินความจริงไปบ้าง เพื่อไว้หน้าคนอื่น (ในวงจร) เพราะฉะนั้น ก็ไม่แน่ว่าเนื้อความที่ไปถึงหูพ่อแม่มันจะถูกต้องหรือเปล่า และท่านจะมีปฏิกิริยาอย่างที่คาดหรือไม่ แต่ในเมื่อแฟนสาวของคุณมีเรื่องผิดหวังกับพ่อแม่อยู่ คุณก็ต้องทำใจให้ได้ว่า อยู่ในกรอบของวัฒนธรรมไทย ได้แค่นี้ก็ดีแล้ว

ทีนี้ถ้าเพื่อการสื่อสารชี้แจงวัฒนธรรมตะวันตกผ่านไปด้วยดีทุกอย่าง แต่พ่อแม่ของเธอสอบไม่ผ่านล่ะ? ตัวอย่างเช่น เขายังยืนยันทุกอย่างที่เรายกเรื่องอย่างไม่ลดละ ดูจะไม่เข้าใจทัศนคติของคุณแม้แต่นิด หรือเข้าใจแต่กลับเห็นว่าเป็นทัศนคติที่ไม่เข้าเรื่อง ถ้าอันภาวะทางใจทั้งหมดนี้จะตกอยู่ที่แฟนของคุณคนเดียว เธอจำเป็นต้องเลือกระหว่างความรักที่มีต่อคุณและความกตัญญูที่มีต่อพ่อแม่ (อ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) เธออาจจะต้องหัดเป็นขบถต่อพ่อแม่ แต่คุณอย่าไปนึกว่าเธอจะไปต่อว่าต่อขานตำหนิพ่อแม่นะ ยากชะลื่อคุณ เธอคงจะใช้วิธี “ดื้อเจียบ” เสียมากกว่า เป็นวิธีดื้อแบบ

non-confrontational, face-saving Thai way that looks very strange to a Westerner. Thais call it *dâu-ngiáp*: “silent defiance.” If she has a very strong character, it might work. But you need to be aware that Thai family ties are stronger than steel: in any conflict between loyalty to parents and boyfriends, the parents nearly always win. At that point, you must decide if you can compromise your own Western values enough to be happy supporting the parents anyway. If not, end the relationship now!

Ultimately, these methods will not give you a “free ticket” out of supporting her family. In order for your relationship to work, you too will have to compromise and offer some support. But it is reasonable for you to expect some compromise (or at least understanding) from her and her family as well.

## For the Thai Reader ♀

### He’s So Stingy! ♀

We Thais express our love by sharing things with each other. The material things themselves are not important; they are merely a medium for showing *náam-jai* (generosity) to our loved ones. In Thai families, it’s very common to see parents footing the bill for their kids’ higher education, children buying houses for their parents, or even older siblings buying a car for younger siblings. So how does it make you feel when your “rich” Western boyfriend doesn’t follow suit? Perhaps he balks about buying things for your family and neighbors when you visit home. Perhaps he’s unwilling to buy a house for your parents, or worse yet, perhaps he refuses to pay the dowry. No matter what he holds back, it hurts you a lot. It’s not because you or your family can’t live without those material things. You’re hurt because his lack of generosity seems to imply that he doesn’t love you, or that you are not worthy of sharing his possessions. You may also be disappointed that he is

ไทยๆที่ยังมีความเกรงใจผู้เป็นพ่อแม่ (ซึ่งเป็นพฤติกรรมที่แปลกประหลาดที่สุดในสายตาของชาวตะวันตก) เอาละ ถ้าเธอเป็นคนใจเด็ดคุณก็โชคดีไป แต่คุณอย่าลืมนะว่าความผูกพันในครอบครัวไทยนั้นมันแกร่งยิ่งกว่าเหล็กไหล ถ้าความจงรักภักดีต่อพ่อแม่กับต่อแฟนตัวเองมันเกิดสวนทางกัน ส่วนมากแล้วพ่อแม่จะเป็นฝ่ายชนะ ถ้าความสัมพันธ์ของคุณถึงจุดนี้จริงๆ ก็ถึงเวลาแล้วที่คุณจะต้องพิจารณาให้ถ่วงถี่ว่า ตัวเองจะหันเหจากค่านิยมแบบฝรั่งแล้วยอมอนุเคราะห์พ่อแม่ของเธอ คุณจะทนตัวเองได้ไหม ถ้าทนไม่ได้ก็ควรจะเลิกกันเสียตั้งแต่ตอนนี้เถอะ

วิธีการต่างๆที่ผู้เขียนแนะนำมาทั้งหมดนี้ ไม่ใช่ “ตัวฟรี” ที่จะให้คุณใช้หลบเลี่ยงการช่วยเหลืออุปถัมภ์พ่อแม่ของเธอหรอกนะ เพราะถ้าคุณอยากประสบความสำเร็จในชีวิตคู่ครั้งนี้ คุณเองก็ต้องยินยอมปรับตัวช่วยเหลือท่านบ้าง แต่ขณะเดียวกันแฟนคุณและครอบครัวของเธอก็น่าจะผ่อนสั้นผ่อนยาว หรืออย่างน้อยที่สุดก็แสดงความเห็นใจคุณบ้างเช่นกัน

## สำหรับท่านผู้อ่านไทย ♀

### ขี้เหนียวจังเลย! ♀

คนไทยแสดงความรักด้วยการแบ่งปันกัน จริงอยู่ของที่ให้กันมักจะเป็นวัตถุ เช่น อาหาร รถยนต์ บ้านช่อง ตลอดจนเงินตรา ฯลฯ แต่จริงๆแล้ววัตถุเป็นเพียงสื่อสำหรับแสดงน้ำใจและความโอ้อ้อมอารีต่อคนที่ตนรัก ในครอบครัวไทยเราจะเห็นเป็นธรรมดาที่พ่อแม่ส่งลูกเรียนหนังสือสูงๆ ลูกซื้อบ้านให้พ่อแม่อยู่ พี่ซื้อรถให้น้อง ฯลฯ เพราะฉะนั้นเวลาที่แฟนฝรั่งที่แสนรวยของเราแสดงอาการไม่เต็มใจที่จะเลี้ยงดูปู่เสื้อเพื่อนบ้านของเรา หรือไม่ยอมซื้อบ้านให้พ่อแม่ของเรา หรือที่หนักไปกว่านั้น คือแฟ้งไม่ยอมจ่ายค่าสินสอดทองหมั้น ไม่ว่าจะเป็นเพราะอะไรก็ตาม มันทำให้เราเข้าใจทั้งนี้มิใช่ว่าเราอยู่ของเราเองไม่ได้ แต่ที่เสียใจก็เพราะมันแสดงว่าเขาไม่รักเราจริง รู้สึกว่าเขาเห็นว่าเราไม่มีค่าควรแก่สมบัติของเขา นอกจากนี้เราก็คงจะรู้สึกผิดหวังที่เขาหวงเงินอย่างน่าเกลียด ผิดหวังที่เขาเป็นคนใจจืดใจดำ

so embarrassingly stingy! It seems as if he is a heartless person.

### Or Is He? ♀

Or maybe not. When he behaves like this, it helps to stay calm and try walking in his shoes. Look at it rationally. Remember that we see things this way because our culture taught us so. Other cultures have different perspectives than ours. As we saw in Chapter 2, “The Basics,” Western culture dictates that money and love cannot mix. Love is a feeling deep in the heart, whereas money is associated with business. In the Thai view, a good business is one where all parties treat each other like relatives and close friends. In the Western view, business is a separate realm from true feelings and friendship. This is why your Western boyfriend feels uncomfortable about giving you money or buying you things. If two Westerners love each other, they want to prove it by expecting no money or gifts from each other. This makes them proud that their love is true love, pure love, untainted by business. When you or your family pressure him to buy things for you, or demand dowry, it’s as if you are pressuring him to buy your love. For him, it’s no different than being asked to pay money to hire a prostitute to act as if she loved him. When the money is all used up, the prostitute rightfully leaves to perform for other clients.

Your boyfriend probably has enough money to buy most of the things you ask for. It is exactly because he loves you that he refuses to pay! He doesn’t want the love between you to be spoiled or contaminated by the exchange of money. Sometimes, in order to emphasize this point, he may ask you to split some costs evenly or in proportion to your respective incomes. Don’t be surprised if he does this. Don’t always conclude that it’s a sign of being “sticky shit” (stingy). He may simply want to make himself feel confident that you love him too and are not just there to freeloader off him.

It should be clear now why your boyfriend is so broken-hearted when you don’t side with him on the “money” issue. As a West-

### ใช่หรือเปล่า? ♀

ก็ไม่แน่มาก ก่อนอื่นผู้เขียนอยากขอแนะนำให้ทำใจเย็นๆเสียก่อน ลองเอาใจเขามาใส่ใจเราด้วยเหตุผล อย่าลืมว่าเรารู้สึกอย่างนี้เพราะวัฒนธรรมของเราสอนให้เรามองอย่างนี้ วัฒนธรรมอื่นๆ มีมุมมองต่างจากเรา ตามที่ได้อธิบายในบทแรกแล้วว่า วัฒนธรรมตะวันตกนั้นถือว่า “รักแท้” กับ “เงินทอง” อยู่ร่วมโลกกันไม่ได้ ความรักเป็นความรู้สึกลึกๆในหัวใจ “เงินทอง” เป็นเรื่องของธุรกิจการค้า ปราศจากความรู้สึกใดๆ (นี่ก็สะท้อนความแตกต่างที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกกับไทย ธุรกิจไทยที่ดี จะพยายามปฏิบัติต่อกันอย่างมีน้ำใจเหมือน “ญาติสนิท มิตรสหาย”) มุมมองนี้แหละทำให้เขาพะอืดพะอมที่จะให้เงินหรือซื้อของให้แก่เรา ในเมื่อเขารักเราจริง เขาก็อยากจะมีมโนภักดีในความรักครั้งนี้ว่าเป็นรักแท้ รักบริสุทธิ์ คู่หนุ่มสาว (ฝรั่ง) จะพิสูจน์ความรักแท้ด้วยการไม่เรียกร้องเงินทองข้าวของจากกัน! ในความรู้สึกของฝรั่ง การที่เราหรือครอบครัวของเรา ไปรบเร้าให้เขาช่วยซื้ออะไรต่อมิอะไรให้ หรือเรียกสินสอดทองหมั้นนั้น ก็เหมือนกับผลักดันให้เขา “ซื้อ” ความรักจากเรา สำหรับเขา มันไม่ต่างอะไรกับการจ่ายเงิน “จ้าง” ให้โสเภณีแสดงจริงว่ารัก พอหมดเงินจ้างเมื่อไร หล่อนก็ยอมตีจากไปแสดงจริงกับลูกค้ารายต่อไป

เพราะอย่างนี้แหละ เขาจึงไม่ยินยอมจ่ายทุกอย่างให้เรา! ไม่ใช่ว่าเขาจะจ่ายไม่ไหวเสมอไป แต่เป็นเพราะว่าเขารักเราจริงต่างหากล่ะ เพราะฉะนั้นเขาไม่ยอมให้ความรักที่มีต่อกันเปราะเปื้อนด้วยราศีคราบพิษของเงินตรา บางทีเพื่อที่จะย้ำจุดนี้เขาก็ถึงกับขอให้เราจ่ายบ้างเขาจ่ายบ้าง หรือแบ่งการตามสัดส่วนของรายได้ ไม่ต้องตกใจนะ อย่าคิดว่าเขาซีเหี้ยมเสมอไป เขาอาจจะต้องการให้ตัวเองแน่ใจก็ได้ว่า เขารักเราจริงเหมือนกัน ไม่ใช่อยู่กับเขาเพื่อหวังของแจกฟรี

ทีนี้เราจะแจ่มแจ้งแล้วนะว่าทำไมเขาจึงออกหักเวลาที่เราไม่เข้าข้างเขาในปัญหาขัดแย้งเรื่องเงินทองๆกับครอบครัวของเรา ถ้าเขาไม่ประสีประสามุมมองของคน

erner who doesn't understand Thai culture, he has no clue what is going on in your mind. He will assume that if you really loved him, you would not also want his money.

### He Will Blame Your Parents ♀

Your Western boyfriend wants to believe that you really love him. When you continue to ask for things, his natural instinct will be to blame your parents. He will assume that your parents are pressuring you to ask for things, as part of a scheme to make a profit using their beautiful child. He will want you to prove your true love by siding with him and refusing to ask for things on behalf of your parents. He wants to be proud of you. He wants to help you dare to confront the pressure of your family and friends. In so doing, you will be showing your independence. He wants you to protect the principle of true love and he is sure that a person like you, who has been hanging around Westerners for so long, would definitely understand.

Little does he know that you help your parents because you want to, not because you have to!

Once a Westerner grows up and leaves home, he views his parents somewhat as outsiders. He doesn't understand that in Thai culture, parents continue to be part of your immediate family for your whole life, and that Thai children feel a life-long responsibility (debt of gratitude) to always help their parents (gàt-dtan-yuu from Chapter 2, "The Basics"). Westerners are taught from a young age that all humans strive for independence. He doesn't understand that Thai culture exalts interdependence. You were taught that because your parents raised you, then you have a responsibility to take care of them the best you can. If you were to become wealthy but not share your wealth with them, you would lose self-respect. If you were to marry a Thai man, he would surely agree and he would try to raise the standard of living of your parents.

Finally, as your boyfriend and the prospective son-in-law of your

ไทย เขาจะนึกไม่ออกเลยว่าเราต้องคำนึงถึงเรื่องอะไร เหมาะเอาไว้ถ้ารักเขาจริงเราก็จะไม่ต้องการเงินทองของเขา

### เขาจะโทษพ่อแม่เรา ♀

หนุ่มฝรั่งต้องการที่จะเชื่อว่าเรารักเขาจริง ดังนั้นเวลาที่เขานั่นขออนุญาตอยู่เรื่อยใจเขาจะไม่ยอมนึกโทษเรา แต่จะโทษใครล่ะ ก็จะต้องโทษพ่อแม่ของเรานะสิว่า เป็นผู้วางแผนก่อกำไรจากความน่ารักของลูก ดังนั้นเขาจึงอยากเห็นเราพิสูจน์รักแท้ด้วยการเข้าข้างเขา ไม่ยอมขออะไรเพื่อพ่อแม่ เขายกจะภูมิใจในตัวเรา อยากส่งเสริมให้เรากล้าทำหยาและขัดขืนความกดดันของครอบครัวและชาวบ้านร้านตลาด เพื่อประกาศความเป็นตัวของตัวเอง ปกป้องหลักการของ “รักแท้” ซึ่งเขาแน่ใจว่าคนที่คลุกคลีอยู่กับฝรั่งชาวตะวันตกอย่างเราจะเข้าใจแน่นอน

เขารู้ไม่ว่า การที่เราไม่อยากช่วยพ่อแม่หนี้ไม่ใช่เพราะจำใจ แต่มันเป็นความต้องการของเราเองด้วย!

เขาไม่รู้ว่ ถึงแม้ว่าลูกฝรั่งที่โตแล้วจะถือว่าพ่อแม่เป็นคนวงนอก วัฒนธรรมไทยถือว่าพ่อแม่อยู่วงในของครอบครัวตลอดกาล ลูกไทยจะห่วงใยดูแลพ่อแม่อยู่เสมอ (ดูเรื่อง “ความกตัญญู” ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) เขาไม่เข้าใจว่าวัฒนธรรมไทยเชิดชูการพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกัน เราถูกอบรมมาว่า ครอบครัวเราเลี้ยงดูเรามา เราก็พึงรับภาระเลี้ยงดูตอบแทนที่สามารถ ถ้าเรามีฐานะ เราก็ไม่สบายใจที่จะตัดช่องน้อยแต่พอตัว ถ้าเราแต่งงานกับคนไทย แฟนของเราจะเห็นดีเห็นงามกับเราด้วย และพยายามช่วยให้พ่อแม่ของเราสบาย แต่สำหรับฝรั่งเขาถูกอบรมมาว่า คนเราจะไม่ควรจะพึ่งพาใคร

นอกจากนี้แล้ว ในฐานะแฟนเราหรือว่าที่ลูกเขยของพ่อแม่ก็แล้วแต่ ธรรมเนียมฝรั่ง

parents, Western culture does not expect him to take care of your parents. This is also different from Thai culture. What's more, Westerners expect their in-laws to know and respect their place as people who are not members of the immediate family. For all the details on this, see Chapter 4, "The Parents."

### He's a Fish out of Water ♀

It may also help you understand your boyfriend's behavior to consider this: when he's interacting with you and your family over these money and support issues, he is overwhelmed! He might have heard or read in a book somewhere that Thais live in interdependence and generosity (*náam-jai*), but nothing could prepare him for the kind of ceaseless sharing that Thais do every day. In particular:

- He immediately feels his independence impinged upon by sharing his wealth.
- He feels a loss of control of his wallet and daily activities.
- He feels a loss of privacy since your private relationship is now the topic of family discussion!
- He feels uncomfortable because it's not clear to him whether he's loaning or giving money to your family, when/if he will get the money back, and how much he'll need to give in the future.

Your boyfriend will start to get nervous or paranoid. Like a fish out of water, his basic needs for life as a Westerner are not being met. These are the basic needs described in Chapter 2, "The Basics." Worse yet, this sharing seems to go only in one direction. He can't see how your family will ever be able to share as much with him as he has given to you. Now it should be clear why your boyfriend may feel as if he's being taken advantage of, deceived, or even coerced. The wonderful things he learned about Thai culture from books fly out the window—what's left is only anger and hurt.

ไม่คาดหวังให้เขาต้องดูแลพ่อแม่ยายแบบธรรมเนียมไทยสักหน่อย ที่จริงเขากลับนึกว่าพ่อแม่ของเราจะสงบบ้างเยี่ยมเจียมตัวอยู่ “วงนอก” เหมือนพ่อแม่ฝรั่งที่ดี (ดูบทที่ ๔ “พ่อแม่”)

### ปลาชาดน้ำ ♀

เราจะเห็นใจแฟนหนุ่มได้ง่ายขึ้นหน่อยถ้านึกอยู่เสมอว่า เวลาที่เขากระทบกระทั่งกับเราหรือครอบครัวของเราเกี่ยวกับเรื่องเงินทองหรือเรื่องการสงเคราะห์ต่าง ๆ นานานั้น ในใจเขากำลังว่านุหนึก คือแม้เขาจะเคยได้ยินหรืออ่านมาจากที่ไหนว่าคนไทยนั้นอยู่กันด้วยการพึ่งพาอาศัยมีน้ำใจต่อกัน ใช่! แต่เกิดมาเขาไม่เคยเห็นการแบ่งกันกินแบ่งกันใช้อย่างไม่ขาดสายในชีวิตประจำวันแบบไทยๆนี่เลย เขารู้สึกอย่างนี้:

- สูญเสียอิสรภาพทันทีที่ถูกกดดันให้แบ่งปันทรัพย์สินส่วนตัว
- สูญเสียอำนาจเหนือกระเป๋าสตางค์และกิจกรรมของตัวเอง
- สูญเสียความเป็นส่วนตัว ความสัมพันธ์ส่วนตัวของเราสองคนกลายเป็นเรื่องให้เจรจากันในครอบครัว
- สูญเสียความชัดเจน ว่าไอ้เงินทองที่ออกให้ครอบครัวของเรานั้นให้ยืมหรือยกให้เลย เมื่อไรจะคืนหรือไม่คืน และก็ต่อไปในอนาคตจะต้องจ่ายอีกมากน้อยแค่ไหน

เขาจะเริ่มมีอาการประสาทเกิน ความที่เขาสูญเสียปัจจัยพื้นฐานของการดำรงชีวิตแบบฝรั่งไปเกือบหมด เขาก็เลยไม่ต่างกับปลาชาดน้ำ (ถ้าลืมไปแล้วว่าปัจจัยพื้นฐานของฝรั่งได้แก่อะไรบ้าง ให้กลับไปดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) ที่หนักข้อไปกว่านั้น “การแบ่งปันกัน” เท่าที่เขาประสบ มันแบ่งไปทางเดียวแะ เขามองไม่เห็นเลยว่าทางครอบครัวของเราจะมีปัญญาแบ่งปันอะไรกลับไปให้เขาได้เท่ากับที่เขาแบ่งมา ฉะนั้นคุณคงถึงบางอ้อแล้วสินะว่าทำไมเขาจึงรู้สึกตัวเองถูกเอารัดเอาเปรียบ ถูกหลอก หรือถูกบีบบังคับ ถึงตอนนี้ความรู้อยู่ๆที่เขาอ่านมาว่าวัฒนธรรมไทยน่ารัก ยิ่งเงินยิ่งงี้ก็ยิ่งหนีเข้ามอหมอด เหลือทิ้งไว้แต่ความเจ็บช้ำน้ำใจ

### Why Is It Hard For Him To Spend? ♀

The mobile phone, and most other things for which you ask your Western boyfriend, probably won't make a dent in his income. But it's the uncertainty over when you will ask him for things, and how much you will ask him for, that makes him so nervous. Why is that?

First of all, not all Westerners are rich. Although he might seem to have a high salary by Thai standards, you may not understand how high the cost of living and taxes are in Western countries. If he's in Thailand and he doesn't have a job back home, he might be like many Westerners who travel to Thailand simply because they don't have enough money to live in their home country! Secondly, your boyfriend is supported by his money and nobody else's—since each member of a Western family is independent, every one of them has to struggle to build their wealth all on their own. In most cases, little, if any, support comes from his family. Finally, remember that many Westerners like credit cards! It may seem that your boyfriend has a lot of money to spend, but he may actually be swimming in debt. Perhaps he's so crazy about you that he spent way past his means to make you happy! Most Westerners make enough to get by, but they normally don't have access to huge sums of cash on short notice.

Whether or not your Western boyfriend is rich, you need to talk with him and give him a sense of roughly how much you will ask for in the future and how often. If you don't, it will make him paranoid that your requests will keep growing to infinity until he runs out of money! Westerners have a strong need to control their own future (see Chapter 2, "The Basics"). Westerners are not used to the informal, imprecise loaning and sharing of things that is typical of Thais. If your Western boyfriend loves you, he will try to help you, but he needs to know that you have tried your best to help yourself first, and that you will ask him only if it's absolutely necessary. He also needs to budget his own finances.

### ทำไมเขาถึงได้เหนียวนัก? ♀

จริงอยู่ ไอ้โทรศัพท์มือถือหรืออะไรเล็กๆน้อยๆที่เราขออนะราคาซื้อปะตัวสำหรับเขา แต่ไอ้ที่ทำไมใจไม่ดีคือ ไม่รู้ว่าเมื่อไรเราจะขออีก แล้วทีนี้จะขอสักเท่าไร เอ๊ะ! แล้วทำไมมันถึงทำให้ใจไม่ดี

ก่อนอื่น ฝรั่งไม่ใช่รวยทุกคน เราเห็นว่าฝรั่งเงินเดือนดี (ถ้าคิดเป็นเงินไทย) แต่เรานึกไม่ถึงหรือว่าค่าครองชีพและภาษีที่เมืองนอกสูงแค่ไหน ถ้าเขามาอยู่เมืองไทย และก็ไม่เห็นทำงานอะไรที่ประเทศเขาละก็... เขาอาจจะหนึ่งในชาวตะวันตกจำนวนหนึ่งที่มาเมืองไทยเพราะตัวไม่มีสตางค์พอที่จะอยู่ได้ในประเทศบ้านเกิดเมืองนอนของตัวเอง! ที่นี้ความที่สมาชิกในครอบครัวต่างก็เป็นอิสระจากกัน เพราะฉะนั้น ทุกคนต้องก่อร่างสร้างตัวด้วยการดิ้นรนเองทั้งสิ้น ส่วนมากจะไม่ได้ทรัพย์สินสมบัติอะไรจากครอบครัว นอกจากนี้ฝรั่งนิยมการใช้บัตรเครดิต บางทีที่เราเห็นใช้จ่ายมือเติบนั่น ที่แท้หนี้สินท่วมหัว ซึ่งก็อาจจะเป็นหนี้จากการซื้อของต่างๆนานามาปรนเปรอคุณด้วยความหลงใหลจนลืมตัวนั่นแหละ ฝรั่งส่วนมากจะมีพอกินพอใช้ แต่ไม่ค่อยมีเงินก่อนที่จะหยิบใช้ได้ทันทีทันควัน

แต่จะมีหรือไม่มีก็ตาม เราจะต้องนั่งคุยกับเขาดูจริงๆ ให้เขาชัดเจนหน่อยว่าต่อไปข้างหน้าจะต้องการสักเท่าไร และบ่อยแค่ไหน ถ้าไม่จั้น เขาก็ย่อมจะผวาว่ามันจะบานปลายไม่มีที่สิ้นสุด ฝรั่งมีความต้องการที่แรงกล้าที่จะต้องเป็นผู้กำหนดโชคชะตาของตัวเอง อันนี้เป็นเรื่องสำคัญมาก ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” เขาไม่ชินกับการแบ่งปันกันไปเรื่อยๆ ตามมีตามเกิด ไม่เป็นทางการ ไม่ระบุชัดเจน ซึ่งเป็นธรรมชาติธรรมดาของคนไทย ถ้าแฟนรักเราจริงเขาก็จะต้องพยายามช่วยเหลือเท่าที่จะช่วยได้ แต่เขาต้องการให้ หนึ่งในเราช่วยตัวเองเต็มที่แล้ว และสอง เรามีความจำเป็นจริงๆ นอกจากนั้น เขาจำเป็นต้องจัดงบประมาณของตัวเองด้วย



When you ask for something:

- He wants to be able to consider the request carefully, independent of time pressure or pressure from your parents.
- He wants to have the right to say no if he thinks the request is not appropriate or if he's not willing.
- He wants to consider each request of yours in context of the other requests, not one-at-a-time. This allows him to budget and prepare to support you.
- He wants to know that there will be some limit to your requests per year, again so that he can prepare to support you.

So first you must learn to respect his rights. You have to teach yourself that it's his money and not yours. He earned it, so he decides how to spend it, not you. You have to overcome your shyness (which is probably the hardest part for a Thai) and directly and sincerely discuss with him your long-term needs for money and support. As a Westerner, he will like this direct discussion because he gets the information he needs to plan and decide on spending. We guarantee you that if you do that, he will respect you a lot more. But if you keep using the method of asking constantly without advance notice, a little bit here then a little bit there, it's as if each time you are extorting money from him. Nine out of ten times this will cause your relationship to fall to pieces.

### Abusive Westerners ♀

Now it should be clear that the stingy or otherwise odd behavior of Westerners can usually be explained as a contrast between their culture and yours, and that the Westerner means well. But then there are a few abusive Westerners who want to take sexual advantage of women and to dominate and hurt women.

เวลาที่เราขออะไรก็ตาม เขาจะมีความต้องการดังต่อไปนี้

- เขาต้องการที่จะมีเวลาค่อยๆพิจารณาไตร่ตรองอย่างรอบคอบ และอย่างเป็นอิสระจากความกดดันของพ่อแม่เรา
- เขาต้องการมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ช่วย ถ้าเขาเห็นไม่สมเหตุผลหรือเขาไม่เต็มใจ
- เขาต้องการเห็นรายการทั้งหมดเพื่อที่จะประกอบกันเป็นภาพรวม ไม่ใช่โฟลมาทีละรายการ เขาจะได้เตรียมหาเตรียมเก็บได้ล่วงหน้า เพื่อจะช่วยให้เราได้เต็มที่
- เขาต้องการความมั่นใจว่า รายการที่เราขอให้เขาช่วยในแต่ละปีนั้น มันมีสิ้นสุด เขาจะได้เตรียมตัวถูก

ดังนั้นประการแรก เราต้องหัดเคารพสิทธิของเขาเสียก่อน เราต้องพรั่นสอนตัวเองว่าทรัพย์สินของเขาเป็นของเขาไม่ใช่ของเรา เขาเป็นคนหามา ดังนั้นเป็นสิทธิของเขาที่จะตัดสินใจอย่างไรก็ได้ เสร็จแล้วทำให้หายกระหมัดกระหมื่น (ซึ่งยากมากสำหรับคนไทย) พูดกับเขาตรงๆ อย่างมีน้ำใสใจจริง ว่าเรามีความจำเป็นที่จะให้เขาช่วยเหลือหรืออุปการะอย่างไรบ้างในระยะยาว ฝรั่งจะชอบใจที่เราพูดตรงๆ เพราะว่าข้อมูลเหล่านั้นเขามีสิทธิที่จะรู้เพื่อช่วยการตัดสินใจแต่ละรายการด้วยตนเอง ผู้เขียนรับรองว่าเขาจะนับถือคุณมากขึ้นจนหู แต่如果你ไม่เชื่อใช้วิธีขอทีละนิดทีละหน่อยโดยไม่บอกล่วงหน้า เหมือนกับมามีบับคั่นให้เขาจ่ายทุกที บอกได้เลยว่าร้อยละเก้าสิบชีวิตคู่พังแน่นอน!

### ฝรั่งพาล ♀

อ่านมาแค่นี้ก็น่าจะถึงบางอ้อแล้วนะว่า ใจความชี้เหนียวชี้ติดตลอดจนพฤติกรรมพิกลๆของฝรั่งที่เล่ามานั้น เขาอาจจะตั้งใจดี แต่วัฒนธรรมของเรากับของเขามันเกิดประสานงากันขึ้นมา แต่ขณะเดียวกัน ก็ให้ระวังว่า ยังมีฝรั่งอยู่จำนวนหนึ่งที่มีนิสัยพาลเกร่ เบ่ง ชอบเอาเปรียบเพศหญิง และชอบทำลายจิตใจผู้หญิง

How can you spot them?

- You can be certain that beatings and insults are unacceptable even in Western culture. There are plenty of men out there who don't abuse women, either physically or verbally. Drop your smelly oaf like a bag of manure and find a better one!
- If he wants sex for free, he doesn't support you or your family, you're unhappy and losing face, and he's read this book and still doesn't get it, drop him just as quickly! Just because girls in his country sleep around for free fun doesn't mean you have to.
- Suppose that you receive a wedding proposal from a handsome, starry-eyed Western suitor just a short time after you meet him. You are flattered. Beware of this red flag! Western men who seem overly eager to tie the knot after such a short period may reveal other ugly surprises later on! Don't get too swept away. He may have a major character flaw and not want you to find out in time. Perhaps he really believes that you are a "gold-digger" because he has to support you to gain your affection. He therefore looks upon you with contempt, but he decides to marry you anyway, thinking that he has essentially purchased a slave. In times of conflict, he will treat you as such. Take your time to get to know him, his family, and his friends first.

### How to Work It Out Between You ๐๑

Believe us, there really is a way that both of you can come to trust one another, be happy with the money situation, and have nobody feel "ripped off" or "unsupported."

จะดูยังไงให้ออกล่ะ?

- การคำทอหรือตบตีเป็นพฤติกรรมที่สังคมไม่ยอมรับ ผู้ชายดีๆที่ไม่หยาบไม่พาล มีถมเถิด ถ้าเราโดนเข้าขอแนะนำ ให้โยนมันทิ้งเหมือนโยนถุงชื้อ แล้วไปหาเอาใหม่
- ถ้าเขาอยากหลับนอนกับเราเหมือนกับได้ของฟรี เสร็จแล้วไม่ยอมช่วยเหลือเจื้อจุนสักอย่าง ถ้าเราเริ่มรู้สึก ไม่ชอบใจและขายหน้าคนอื่น ลองซื้อหนังสือเล่มนี้ให้อ่าน แต่ถ้าอ่านแล้วก็ยังไม่เก็ต ก็น่าจะเขียนถึงเหมือนกัน จริงอยู่ ผู้หญิงเมืองเขาอาจจะนิยมหลับนอนกับผู้ชายฟรีๆเพื่อความสนุกอย่างเดียว ก็เรื่องของเขา คุณ จะชอบยังไงก็เรื่องของคุณ
- รู้จักกันแป๊บเดียว พ่อหนุ่มต่างชาติรูปหล่อคนนี้ก็คลั่งไคล้เราถึงกับขอแต่งงานทันทีวัน เราก็อมเคลิบเคลิ้มไปด้วย ระวังให้ดีนะ! คนที่ร่อนรนอยากจะรวบรัด ตัดตอนอย่างรวดเร็วผิดปกติก็น่าจะมี อะไรเคลือบแฝงที่เผยตัวทีหลัง อย่าหลงระเริงจนเกินไป นี่อาจจะเป็นพินูร เขาอาจจะมีนิสัยเสียบางอย่างที่ไม่อยากให้เรา มีเวลาค้นพบ นอกจากนั้นขอเตือนว่า ฝรั่งแบบนี้บางคน ขณะที่ช่วยเหลือเรา ส่งเสียเรา ก็คิดดูถูกเราในใจไปด้วยว่า " อีนี่หวังโกย" ฝรั่งพวกนี้แฉ่งกับเรา ทั้งๆที่ลึกๆนั้นชิงรังเกียจตั้งแต่ต้น เขามองว่าเขาซื้อเราด้วยเงิน ฉะนั้นเวลาที่ มีปัญหาในชีวิตคู่ก็จะปฏิบัติต่อเราไม่ต่างอะไรกับทาส ฉะนั้นใจเย็นๆไว้หน่อยดีกว่า ดูให้รอบคอบ ใช้เวลารู้จักเขาและญาติพี่น้องเพื่อนฝูงของเขาก่อนสักนิด

### แล้วระหว่างเราสองคนกันเองล่ะ จะทำยังไงดี ๐๑

เชื่อเถอะว่ามีทางที่คุณสองคนจะค่อยๆเรียนรู้เข้าใจกันได้ ทาวิธีที่จะทำให้ต่างฝ่าย ก็โอ้โหมสุมควรวกับเรื่องเงินๆทองๆนี้ โดยไม่ให้ฝ่ายหนึ่งรู้สึกถูกหลอกหรืออีกฝ่าย หนึ่งรู้สึกไม่ได้รับการเหลียวแล

**What Not to Do ๕๕**

First of all, let us assure you that the “usual” ways of solving this cultural conflict don’t work.

**Don’t Lie ๕๖**

The Westerner is often led to lie about his income to try and “fix” a situation. We do not suggest this course of action. Ultimately, the Thai girlfriend will find out, and you will have lost all your hard work of gaining her trust this far. It is not rude for Thais to ask about your income, and you may politely respond that you’re too shy to tell (see Chapter 2, “The Basics”). If they still press, saying that your income is private and that you’ll share that information when you and your partner are closer is better than lying.

The Thai should not under any circumstance make up a fake family emergency, or exaggerate a debt, in order to get money from her boyfriend to save face for herself or her family members. Such a lie is considered acceptable in Thai culture (mâi-bpen-rai!) but not in Western culture, and he will find out and be very angry. It’s very likely to make him break up with you—it’s that important to him. Instead, follow our advice below. Same thing if you are a bar girl and you lie to your “boyfriend” that you have stopped sleeping with other men. Below, there’s a better way to support your family and to simultaneously pursue a relationship with him.

**Don’t Hide Your Feelings ๕๗**

Don’t let your partner wiggle out of talking about issues that are making him or her unhappy. Speaking out is especially hard for the Thai. Her confrontation-avoiding instinct will make her want to say “everything’s ok, you’re great to me,” whether she means

**ข้อควรหลีกเลี่ยง ๕๕**

ก่อนอื่น ขอย้ำอีกครั้งว่าปัญหาที่มีรากเหง้าจากวัฒนธรรมที่ขัดแย้งกันแบบนี้ คุณจะใช้วิธีแก้ปัญหาธรรมดาที่คุณคุ้นเคย มันไม่มีทางได้ผลหรอก

**อย่าพูดปด อย่าปั้นน้ำเป็นตัว ๕๖**

ฝ่ายฝรั่งหนุ่มน้อยจนตรอกเข้า มักแก้สถานการณ์ด้วยการปดเพื่อปกปิดรายได้ของตัวเอง ผู้เขียนขอแนะนำว่าอย่า วันหนึ่งเธอจะรู้ความจริงจนได้ ความไว้วางใจที่คู่สวามีสร้างด้วยกันมาแทบตายก็จะหมดลงเอาง่ายๆ คนไทยนั้นได้ถามกันเรื่องรายได้ ไม่ถือว่าเสียมารยาท คุณตอบเสียงอย่างสุภาพได้ว่าคุณเขิน ไม่อยากบอก โปรดอ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ถ้าฝ่ายโน้นยังซักไซ้ไม่ลดละ แทนที่จะโกหกตอแหล ให้ลองบอกว่าเรื่องนี้คุณถือว่าเป็นเรื่องส่วนตัว ไว้ให้สนิทสนมกันมากกว่านี้อีกสักนิดแล้วคุณจะเผยให้ฟังเอง

ข้างฝ่ายคุณงูสาวไทยก็เหมือนกัน ขอร้องว่าอย่าเด็ดขาด คืออย่าปั้นน้ำเป็นตัว เช่นมาเล่าว่าครอบครัวมีปัญหาฉุกเฉินอย่างไ้จ้ะอย่างงี้ หรือติดหนี้คนอื่นจำนวนหนึ่งก็คุณสองเสียก่อนแล้วค่อยบอกแฟน อย่างนี้เป็นต้น โอเค! เรามีความจำเป็น เงินจำนวนนี้อาจจะเป็นทางเดียวที่จะกู้หน้าตัวเองหรือครอบครัวได้ และคนไทยอาจจะถือว่าการโกหกนิดๆ หน่อยๆ เพราะความจำเป็นนั้นไม่เป็นไร แต่ธรรมเนียมตะวันตกถือว่าการโกหกปกปิดทุกรูปแบบเป็นเรื่องร้ายแรงทั้งสิ้น วันหนึ่งเขาจะจับได้และรับรองได้เลยว่าเขาจะโกรธเป็นฟืนเป็นไฟ แล้วก็จะเลิกกับเราเพราะเรื่องนี้ สำหรับเขามันร้ายแรงขนาดนั้นละคุณ! ฉะนั้นแทนที่จะทำอย่างนี้ ขอให้เราลองทำตามคำแนะนำข้างล่างของผู้เขียนดีกว่า คุณงูสาวบาร์ก็เหมือนกัน อย่าไปโกหกแฟนว่าเราเลิกหาเงินจกคลับนอนกับลูกค้าแล้ว ถ้าเราทำไม่ได้จริง ผู้เขียนอยากจะแนะนำวิธีที่ดีกว่านี้ที่เราจะสามารถดำรงความสัมพันธ์กับแฟนชาวฝรั่งและขณะเดียวกันก็ยังดูแลครอบครัวของเราได้ทั่วถึง

**อย่าซ่อนความรู้สึก ๕๗**

การพูดความในใจ เป็นสิ่งที่ยากเหลือเกินสำหรับคนไทย แต่คุณอย่าปล่อยให้คู่สวามีหลบเลี่ยงการพูดถึงเรื่องที่ตนไม่พอใจ นิสัยที่คอยหลบเลี่ยงการเผชิญหน้าของคนไทยทำให้เธอมีกบอกปิดว่า “ไม่มีปัญหาอะไรหรอก ยุติกับไอมาก” ไม่ว่าจะรู้สึกอย่างไร

it or not. We counsel the Westerner to keep gently asking about what she thinks of him, keep probing different problematic areas and make it clear you won't take offense no matter what is making her uncomfortable. Never assume that silence is contentment—or when her pent-up frustration does come out, you might find yourself missing part of your anatomy. Well, maybe not—but it won't be pretty.

### Watch Your Words ๘๘

For the Westerner: Watch your choice of words, especially when you are frustrated. Be aware that some expressions commonly heard in the Western world are considered shockingly hurtful to Thais. To your girlfriend, they can feel like a sharp blade slashing her heart into pieces. These expressions would make a Western woman in a similar mental state lash back aggressively, but they render many a Thai woman speechless (except if she is drunk, perhaps). You may put your girlfriend into this silent state and not even begin to suspect her heartache. You may think she has finally agreed with you or that she is happy with the situation. So you go on with your normal business, which only doubles her pain because she feels you didn't care about her heartache either.

These highly charged expressions include:

- “I don't give a damn. I couldn't care less (...what happens to you or your parents).”
- “It's your (or your parent's) problem. Not mine.”
- “This is *my* money, *my* car, *my* house.”
- “It's none of your parents' business.”

and others along the same line.

Expressions like these are imbued with the one most basic Western value we discussed in Chapter 2, “The Basics.” They assert your independence, your separateness, from your girlfriend and others. Westerners would see nothing innately wrong with these

นั้นจริงหรือไม่ ผู้เขียนขอแนะนำให้ฝรั่งใช้ความนิ่มนวลหมั่นถามความรู้สึกนึกคิดของเธอในจุดต่างๆ ที่คิดว่ามีปัญหา ขณะเดียวกันพยายามตอกย้ำให้เธอวางใจว่าไม่ว่าเธอจะพ่นข้อใจเรื่องอะไร คุณจะไม่ถือโทษโกรธเคืองแน่นอน เห็นเธอไม่พูดอะไร ก็อย่าเหม่ออยู่เรื่อยว่าเธอสบายใจดี ผลอยู่ที่เธอเก็บกดเอาไว้ระเบิดขึ้นมา คุณอาจจะสูญเสียอะไรไปชิ้นหนึ่ง (พูดเล่นนะ!) เอาเป็นแค่ว่ามันจะไม่สวยก็แล้วกัน

### ระวังวาจา ๘๙

สำหรับฝรั่ง ขอให้คุณระวังการใช้คำพูด โดยเฉพาะเวลาที่อารมณ์เสีย คุณควรจะเข้าใจว่าคำพูดบางคำที่ใช้กันอย่างธรรมดาในสังคมฝรั่งนั้น คนไทยถือว่าแรงมาก จนสะดุ้ง บางทีมันสะเทือนเฉือนลึกเข้าไปในหัวใจ จนพูดไม่ออก (นอกจากเวลาเมา) ซึ่งจะตรงข้ามกับฝรั่งส่วนใหญ่ซึ่งจะสามารถด่าสวนออกมาทันควัน ในเมื่อคนไทยอึ้ง ฝรั่งก็เลยไม่ระแคะระคายเลยว่าอาการอย่างนี้แสดงว่ากำลังเจ็บใจมาก กลับนึกว่าแฟนตัวเห็นด้วยหรือสบายใจแล้ว เลยปล่อยให้ผู้หญิงชี้ซ้ำซ้ำสอง ว่าแฟนฝรั่งไม่แยแส คำที่ว่านี้ได้แก่

- “โอไม่แคร์ ไม่สนใจ (เรื่องของยูหรือเรื่องของพ่อแม่ยู)”
- “ปัญหาของยู (หรือของพ่อแม่ยู) ไม่ใช่ปัญหาของไอ”
- “นี่เงินของไอ รถของไอ บ้านของไอ”
- “ไม่ใช่ธุระของอะไรของพ่อแม่ยู”

และคำพูดอื่นๆ ในทำนองเดียวกัน

วาจาแบบนี้เน้นค่านิยมพื้นฐานของฝรั่ง เป็นการพูดประกาศความเป็นอิสระจากผู้อื่น ฉะนั้นฝรั่งจึงไม่เห็นเป็นคำพูดที่เสียหาย นอกจากว่าอาจจะแรงไปนิด แต่สำหรับคนไทยแล้ว คนที่รักกันจริงไม่น่าจะพูดกันแบบนี้ มันเอิร์ทนะ ความผูกพันของไทย

expressions, except that they are a bit on the harsh side. But a Thai would never talk to people she cares about, let alone loves, in this way. It hurts. Love and relationship, in the Thai view, are expressed through interdependence and a sense of caring that flows past the two partners along the network of those the partners love and respect in turn. This, of course, includes your girlfriend's parents (see Chapter 2, "The Basics").

The expressions above blatantly negate that interdependence and caring. They make your girlfriend believe that, deep inside, you don't have serious feelings for her. True, you may say that she should be a bit more understanding of your ways, especially after reading this book. But we feel that in times like these, when you and she are struggling through other major issues, it is not helpful to say things that you know will erode her faith in your love and sincerity towards her.

Westerners of this generation tend to use four-letter words and other curse words liberally, men and women alike. During your short trips to Thailand, you probably noticed that Thais are a fun-loving stock, so you might think that the Thais swear like you too. Not so! Remember that the traditional Thai roles of men and women are still running strong, and the attention to social status is deep-rooted in Thai consciousness. So you should try your best to avoid using four-letter words towards your girlfriend. If she comes from a middle- or upper-class background, maybe even avoid using four-letter words in her presence at all. Most of all, you must never refer to her parents with four-letter words. It is a grave insult and Thai people will not tolerate that (See Chapter 2, "The Basics")!

#### Don't Be Sarcastic ๘๑

The Westerner is often led to be sarcastic with his girlfriend whenever the issue of support comes up. Sarcasm is not a common form of humor in Thailand and Thais interpret it as confrontation. Rather than lightening up a potentially tense situation, it'll

แสดงออกด้วยการฟุ้งพาด้ายและท้วงโยกัน และมีขอบข่ายต่อเนื่องไปถึงผู้อื่นที่ทั้งสองฝ่ายรักและนับถือ ได้แก่พ่อแม่เป็นปฐม เป็นต้น (ดูบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น")

คำพูดของฝรั่งข้างบนล้วนปฏิเสธการฟุ้งพาด้ายกัน และความท้วงโยเอาใจใส่ต่อผู้เป็นที่รัก จึงทำให้เธอจึงรู้สึกว่าการฟุ้งพาด้ายแล้วเขาไม่ใยดีต่อเธอ จริงอยู่คุณอาจจะเถียงว่า ในเมื่อเธออ่านหนังสือเล่มนี้แล้วก็น่าจะเข้าใจคุณและอะลุ่มอล่วยให้บ้าง แต่ผู้เขียนเห็นว่า ในเวลาที่คุณกำลังแก้ปัญหาอื่นที่สำคัญๆ คุณควรหลีกเลี่ยงสำนวนที่รู้ว่าทำลายความมั่นใจในความจริงใจและความรักของคุณ

ฝรั่งรุ่นใหม่ มักจะพ่นคำมรสาทเป็นว่าเล่นพอกันทั้งผู้หญิงผู้ชาย คุณมาเที่ยวเมืองไทยสนุกสนานแบบเดียว ความที่คนไทยครั้นแคว้น จึงเข้าใจผิดว่าคนไทยเหมือนกับชาวตะวันตก แต่จริงๆแล้ว อย่าลืมนะว่า ชายหญิงยังถูกสอนให้ประพฤติตัวต่างกัน และที่สำคัญที่สุด ความเคารพที่ต่ำที่สูงฝังรากลึกในจิตสำนึกของคนไทย ฉะนั้นคุณควรจะพยายามยังปากกับการมรสาทใส่แฟน หรือต่อหน้าแฟนด้วยยิ่งดี แต่ห้ามเด็ดขาดที่จะใช้คำพูดอย่างนั้นพาดพิงถึงพ่อแม่เธอ คนไทยส่วนมากจะทนไม่ได้เลย (ดูบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น")

#### อย่าพูดเสียดสี ๘๑

แฟนสาวพูดถึงเรื่องเงินทองที่ไร มันให้รำคาญใจมากขึ้นทุกที ฝรั่งเลยมักจะเริ่มพูดจาเสียดสี การพูดเสียดสีกระทบกระทั้งนั้นคนไทยไม่ชินและไม่เห็นเป็นเรื่องตลก ความจริงคนไทยเห็นเป็นการยั่วยั่วเติมด้วยซ้ำไป แทนที่จะทำให้บรรยากาศเบาขึ้น

be as much like sticking a knife into her as the expressions above.  
Don't do that.

### What to Do ๑๑

#### Talk! ๑๑

First and foremost, this book will do you no good unless both you and your partner read it and talk about it!

It's hard to talk about cross-cultural issues because you risk causing your boyfriend or girlfriend even more misunderstanding. But you both have time on your side—be patient with each other! If you're angry, wait until you're not. If something that he or she says sounds outrageous, maybe you misunderstood it. Make up hypothetical situations and ask about them to make sure that you've understood all the nuances, even if you think you did understand.

Ask other Thais or Westerners who can speak your language and have some experience with these problems. Try Thai culture forums on the internet. If you're living in the West, find out if there is a Thai *wát* (temple) near your home—temples can be gold mines of good advice, or at least commiseration, from others in your exact situation! They may also have helpful language or culture classes.

#### Plan Support ๑๑

You are certain to have some issue related to money or support.

For the Thai: If you or your family are losing face, don't lie—bring it up with him directly and tell him exactly what needs to be done to fix it. If he doesn't understand why you are losing face, make him read this entire book again. Although it's not the Thai way, your Western hubby will respect you for bringing up this difficult issue directly. It's important that you both understand each other's issues related to support early, including how much

กลับจะยิ่งหนักลง รวากับว่าคุณเอาผิดไปกรีดหัวใจเธอเช่นเดียวกันกับการใช้คำพูดดังกล่าวในบทข้างบน เพราะฉะนั้นอย่า!

### แล้วจะทำอะไรได้บ้าง ๑๑

#### จับเข้าคุยกัน! ๑๑

ก่อนอื่น ที่สำคัญที่สุด หนังสือเล่มนี้เปล่าประโยชน์ ถ้าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ยอมอ่านหรืออ่านแล้วไม่ยอมคุยกัน

ผู้เขียนรู้ว่าคุยเรื่องการปรับตัวทางวัฒนธรรมนั้นมันไม่ใช่ง่ายๆ เพราะดีไม่ตี ยิ่งพูดยิ่งเข้าใจผิดหนักขึ้นไปอีก แต่ว่าคุณมีเวลาหรอหน่า ใจเย็นๆหน่อยค่อยเป็นค่อยไป ถ้ากำลังโมโหอยู่ก็คอยให้มันซาลงซะก่อน ถ้าอีกฝ่ายพูดอะไรดูพาลพิลึก คุณอาจจะเข้าใจผิดก็ได้ แม้แต่ตอนที่คิดว่าคุณเข้าใจดี ก็ลองสมมุติสถานการณ์ขึ้นมาเป็นตัวอย่างสักอันซิ แล้วลองชักใช้ไล่เสี่ยงกันให้ถ้วนถี่ เพื่อจะได้เข้าใจละเอียดทุกแง่มุม

หรือถ้ามีเพื่อนไทยหรือฝรั่งที่เคยผ่านประสบการณ์คล้ายๆกัน และพูดภาษาคุณได้คล่อง ก็ลองปรึกษาเขาดู คอลัมน์สนทนาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยในอินเทอร์เน็ตก็ไม่ว่า นอกจากนี้แล้ว ถ้าเผื่อคุณอาศัยอยู่ในประเทศตะวันตก ก็ลองหาว่ามีวัดไทยอยู่แถวบ้านบ้างหรือเปล่า วัดไทยเป็นชุมชนที่คุณจะได้คำแนะนำดีๆ หรืออย่างน้อยก็เป็นที่ปรับทุกข์กับเพื่อนร่วมชะตาเดียวกัน และบางทีก็มีการสอนภาษาและวัฒนธรรมซึ่งอาจมีประโยชน์อีกด้วย

#### เตรียมตัวล่วงหน้าในการอุปถัมภ์ค้ำจุนครอบครัว ๑๑

รับรองได้ว่าคุณสองคนจะเกิดปัญหากันเกี่ยวกับเรื่องเงินทองและการอุปถัมภ์ครอบครัว

สำหรับคุณคนไทย ถ้าการกระทำของเขากำลังทำให้เราหรือทางบ้านเราขายหน้า ก็ให้บอกเขาดีๆแต่ให้พูดตรงๆไม่อ้อมค้อม แล้วก็บอกให้ชัดเจนว่าเราคิดว่าเขาจะช่วยกู้สถานการณ์ได้อย่างไร ถ้าเขายังไม่เข้าใจว่าทำไมเราถึงขายหน้า ก็ให้เขากลับไปอ่านหนังสือในมือให้ละเอียดอีกรอบหนึ่ง การที่คุณปักใจหยิบเรื่องที่พูดลำบากแบบนี้ขึ้นมาพูดกับเขาอย่างตรงไปตรงมา มันไม่ใช่การแก้ปัญหาแบบไทยๆ แต่เชื่อเถอะว่าแฟนชาวตะวันตกของคุณจะนับถือคุณมากขึ้นเป็นกอง นอกจากนี้ คุณจะต้องให้

he will be expected to support your family. If he's unwilling or unable to support you, it's best to know it early, when a breakup will have less impact on your face. Especially do this before he meets your parents!

If he is willing, he will need to know approximately how much it will cost to support you and your parents each year. It's hard to guess, but you must try. He may even be willing and able to help you to come up with a good estimate—just talk about it with him! He can help you remember costs that you may have forgotten to think about ahead of time, like mobile phone bills, loan payments, or education. After all, that's what Westerners do for their own finances all the time!

For the Westerner: Check with other Westerners who are supporting Thai families in a situation similar to yours. They are probably your best hope for discovering and planning for hidden costs in the future.

#### Give Ground ๕๑

In order to be happy with each other, one (or ideally both) of you will have to bend your views to meet up, which means doing something that makes you uncomfortable. The Westerner may have to buy things for her family even though “he's not marrying her mother and father.” The Thai may have to endure a late marriage or a small dowry and the associated loss of face. You may find this bending together of wills becomes comfortable once you've done it for a while.

#### Symbolic Gestures ๕๑

Consider splitting some of your living costs evenly and having the wealthier of the two pay the remaining costs. Ultimately this still means one partner (usually the Westerner) pays most expenses, but the symbolic gesture from the Thai can go a long way to convince the Westerner that her feelings are real and that she's

ความสำคัญกับการทำความเข้าใจซึ่งกันและกันในเรื่องนี้ตั้งแต่เนิ่นๆ อีกทั้งพูดกันให้ชัดเจนว่าคุณมุ่งหวังให้เขาสูญเสียครอบครัวคุณอย่างไรบ้าง ถ้าเมื่อเขาไม่มีปัญญาสูญเสีย หรือไม่ยินยอมสูญเสีย ก็จะไปเลย เลิกกันไปตั้งแต่แรกๆดีกว่า โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะได้ไม่หลงพาไปพบพ่อแม่ให้ชายชู้หน้าทีหลัง!

ถ้าเขาเต็มใจช่วยสูญเสียคุณและครอบครัว เขาจะต้องรู้ว่าเขาจะต้องใช้เงินประมาณปีละเท่าไร แม้ว่าจะกะยากคุณก็ต้องพยายามลองถามเขาดูเขาอาจจะพอช่วยคุณประมาณค่าใช้จ่ายได้ด้วยซ้ำ ค่าใช้จ่ายประเภทที่คุณลืม เขาจะได้ช่วยเตือนให้รวมลงไปด้วย เช่น ค่ามือถือ ดอกเบี้ยเงินกู้และค่าเล่าเรียน เป็นต้น จริงๆแล้วธรรมดาฝรั่งก็ต้องจัดบงให้ตัวเองอยู่ตลอดเวลา

สำหรับชาวตะวันตก ให้สอบถามเพื่อนๆฝรั่งคนอื่นๆที่สูญเสียครอบครัวของภรรยาที่มีสภาพชีวิตคล้ายคลึงกับแฟนคุณดู น่าจะเป็นวิธีที่ดีที่สุดที่จะได้ตัวเลขที่แน่นอนสำหรับการจัดบงต่อไปในภายหลัง

#### ผ่อนสั้นผ่อนยาว ๕๑

เพื่อความสุขของคุณทั้งสอง คุณคนใดคนหนึ่ง (หรือทั้งสองคนยิ่งดี) จะต้องปรับความรู้สึกนึกคิดของตัวเองเข้าหากัน ซึ่งหมายความว่า ต้องทำอะไรที่มันจู้จี้หวั่วใจ เป็นต้นว่าคุณหนุ่มตะวันตกอาจจำต้องยอมซื้อของให้กิจการครอบครัว แม้เขาจะคิดว่า “ไอ้ไม่ได้แต่งงานกับพ่อแม่ของเรอสักหน่อย” ส่วนคุณสาวไทยนั้น อาจจะต้องทนยอมเสียหน้าบ้าง ถ้าจำเป็นต้องเลื่อนการแต่งงานออกไปหรือว่าได้สินสอดน้อยกว่าที่คาด หลังจากที่ยปรับตัวปรับใจกันไปได้สักพัก คุณอาจจะรู้สึกคล่องตัวขึ้น

#### ทำเป็นพิธี ๕๑

คุณอาจจะลองแบ่งกันรับภาระค่าใช้จ่ายบางรายการคนละครึ่ง เสร็จแล้วให้คนไหนที่มีฐานะดีกว่ารับรายการที่เหลือไปทั้งหมด จริงๆแล้ว ผลก็คือฝ่ายหนึ่งแบกภาระค่าใช้จ่ายส่วนใหญ่นั้นแหละ (ส่วนมากมักจะเป็นฝ่ายฝรั่ง) เพียงทำเป็นพิธีอย่างนี้ ก็จะช่วยให้แฟนฝรั่งซาบซึ้งถึงความจริงใจที่จะร่วมทุกข์ร่วมสุขด้วยกันกับเขา ซึ่งจะ

willling to “put her money where her mouth is,” in the Western view, in order to make him feel comfortable. After all, people will see her splitting some costs and she will endure the shame of this for your sake.

Consider having the Westerner make a select few, conspicuous public purchases for the Thai, for the public face. Perhaps buy a gold necklace or a motorbike. It seems like a big lie to the Westerner, and the Thais will probably even know that you don't regularly buy things for her that cost that much, but to the Thais it will be an honest expression of your love for her.

#### Pressure from Your Peers at Home ๑๑

No matter what you do with each other, you will face scrutiny and stigma from your peers at home who do not understand these cultural differences. Unfortunately, you can't buy a copy of this book for everyone you meet (or can you?). The Westerner will appear “whipped” or look like a “sugar daddy” as he pays off a Thai woman when “no Western woman would date him at home.” The Thai will look like a “floozy” for sleeping with a stingy Westerner. There's nothing you can do to eliminate this pressure. You both have to be strong enough to withstand it. It's a whole lot easier if you understand each other's situation since you can endure it together.

ทำให้เขาสบายใจขึ้น เพราะเขารู้ว่าเขาแบ่งจ่ายครั้งต่อครั้งกับเขาอย่างนี้ จะต้องโดนพี่ป้าชาวบ้านอยู่เหมือนกัน แต่เขาก็ยอมปรับเพื่อความสบายใจของเขา

คุณอาจจะลองให้ฝรั่งเลือกซื้อของที่มีราคาเป็นชิ้นเป็นอันอวดชาวบ้านร้านตลาดสักชิ้นสองชิ้น อย่างเช่น สร้อยคอทองคำหรือมอเตอร์ไซด์ อะไรอย่างนั้นแม้ว่าฝรั่งอาจจะรู้สึกเหมือนกับกำลังเล่นละครหลอกชาวบ้าน ในเมื่อเขาก็คงรู้ว่าซื้อของแพงๆ อย่างนี้ให้เธอบ่อยๆที่ไหนกัน แต่ว่าคนไทยทั่วไปจะรู้สึกว่าเป็นการที่คุณแสดงความรักต่อเธออย่างสมควร

#### โดนเพื่อนทางบ้านกดดัน ๑๑

ไม่ว่าคุณจะทำตัวอย่างไร ก็ไม่พ้นที่จะโดนเพื่อนๆเพ่งเล็งถากถาง เพื่อนพวกนี้จะเป็นพวกที่ไม่เข้าใจความแตกต่างทางวัฒนธรรมของคุณทั้งสอง นำเสียดายที่คุณซื้อหนังสือเล่มนี้แจกหมดทุกคนไม่ไหว (หรือว่าไหว?) ฝรั่งตะวันตกจะถูกเพื่อนมองว่า “ถูกผู้หญิงหลอก” หรือไม่ก็ถูกล้อว่าทำตัวเป็น “ป้าเค็สน้ำตาล” ส่วนข้างฝ่ายไทยนั้นเพื่อนบางคนก็จะนิทาหาว่า “หน้าโง่” ไปได้กับ “ฝรั่งซี้ด” สรุปแล้วไม่ว่าอย่างไรก็หนีไม่พ้นความกดดันจากสังคมหรอก คุณต้องใช้ความเข้มแข็งทนเอา เพราะฉะนั้นถ้าคุณพยายามเข้าใจและเห็นใจในปัญหาที่อีกฝ่ายจะต้องเผชิญ ก็จะได้เป็นเพื่อนปลอบใจกัน ทำให้พอทนได้



## Chapter 6

### It's Paradise over There



Are you thinking of moving over to your significant other's country? Why? You probably have a good reason, but we'd like to take this opportunity to dispel some of the common myths about how wonderful it is "over there." It's amazing how many Thais and Westerners finally make it to the "promised land" only to discover that they have to work hard and face challenges just as they did at home.

## บทที่ ๖

### สู่แดนสวรรค์ฝั่งโน้น



กำลังคิดจะย้ายไปอยู่กับแฟนที่บ้านเกิดเมืองนอนของเขาใช่หรือเปล่า? คุณก็จะมีเหตุผลของคุณ แต่อย่างไรก็ตามผู้เขียนขอถือโอกาสเตือนสติตามประสาผู้หวังดีว่า ตามที่คุณได้ฟังเขาเล่าหรือเข้าใจไปเองว่า "ที่โน้น" นั้นบรมสุขโมทนา พอบ้างถึงดินแดนแห่งความฝันเข้าจริงๆ จะพบว่าชีวิตใหม่ก็ไม่แล้วต้องฝ่าฟันปัญหาและอุปสรรคที่ไม่ใช่อยูเหมือนกัน

## The “Escape to Thailand” Phenomenon ๘

Thailand is a wonderful country with unforgettable food, temples, beaches, culture, and people. Expat life is relatively simple and food and housing are relatively inexpensive compared with Western countries.

But to a Westerner who stays in Thailand longer than a few weeks, especially one who's tied to a particular place by his job or family, the “land of smiles” can begin to eat away at you like some kind of demented Disneyland, a surreal world where an awful lot of stuff is broken, but you seem to be the only one who notices or cares.

Let's try to give you a sense of the confusion and unclarity:

### Confusion and Unclarity ๘

Bangkok is a fascinating place, but it's hard to keep that in perspective as the overtaxed sewers disgorge onto the haphazard tangle of streets every rainy season and impressively uniformed, underpaid, pollution-masked police officers stand in the muck and make commanding gestures as they are largely ignored by gawkers and opportunistic food sellers crowding around the fifth horrible motorbike-bus accident of the day and the double-parked maintenance truck belonging to the drenched worker who has climbed up in his shorts and t-shirt to rewire the rat's nest of electrocuting 220-volt power lines strung over the 200-year-old Buddha statue along the roofline of the local temple.

Confused? Time to travel out to the countryside, where your girlfriend's cousin (who isn't really related to her at all) has yet to inform you that she just spent your entire month's salary to bail her drunk “boyfriend” out of jail so he can drive her in the family's one vehicle to the local American-shoe-company-sponsored abortion clinic, having just realized that identifying you as the father wouldn't work when the baby came out Thai, thereby saving

## หนีไปอยู่เมืองไทยดีกว่า ๘

เมืองไทยเป็นเมืองที่น่ารักจับใจไปหมด ไม่ว่าจะเป็นอาหาร วัดวาอาราม ชายหาด ตลอดไปจนถึงผู้คนและวัฒนธรรม ชีวิตชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองไทยนั้น เป็นชีวิตเรียบง่าย อาหารบ้านช่องก็ราคาถูกเมื่อเทียบกับประเทศตะวันตก

但是对于ชาวฝรั่งที่ใช้ชีวิตที่นี่เป็นทางอยู่ในเมืองไทยนานๆ เพราะหน้าที่การงาน หรือครอบครัวก็ดี “สยามเมืองยิ้ม” อาจจะเริ่มสำแดงฤทธิ์กัดกร่อนราวกับเทพวิมาน (ดิสเนย์แลนด์) ที่เริ่มมีอาการเพี้ยน หรือโลกที่มีอาการไม่สมประกอบ ที่ทุกอย่างชำรุด ผุพัง แต่ไม่รู้ทำไมมีแต่คุณคนเดียวเท่านั้นที่สังเกตเห็น

ขอบรรยายภาพความสับสนงงวยให้คุณได้สัมผัสสักนิด

### ความสับสนงงวย (หรือที่เรียกว่า “เบลอ”) ๘

กรุงเทพฯ เมืองอันน่าตื่นเต้นพิศวง แต่พอถึงหน้าฝนที่ไร ท่อน้ำเสียที่จุกตันจนถึงต้นคอ เป็นต้องสำรอกความโสโครกออกมาท่วมท้องถนนสายต่างๆ ที่พันกันยุ่งเป็นยุ่ง ตึกกัน ตำรวจจราจรในเครื่องแบบเรียบเร่ (แต่เงินเดือนไม่พอยาไส้) สวมหน้ากากกรองไอพิษ ยืนชน้ำคร่ำท่วมหัวเข้าโบกไม้โบกมือไปเรื่อยไม่มีใครสนใจ เพราะบรรดาเด็กพวงมาลัยไทยมั่งมีแต่ยึดคอกอกันดูอุบัติเหตุของขวัณประจำวันครั้งที่ห้า คือมอเตอร์ไซด์ประสานงากับรถโดยสาร (เท่านั้นเองเธอ!) อีกฟากหนึ่งรถบรรทุกของการไฟฟ้านครหลวงฯ จอดขวางถนนคอยพนักงานในชุดกางเกงขาสั้นเสื้อยืด ตัวเปียกฝนโชก กำลังตะเกียกตะกายขึ้นบันไดพาดหมายไปซ่อมสายไฟฟ้า ๒๒๐ โวลต์ที่พันกันเป็นพวงบนหลังคาวัด เล่นเอาไฟช็อตแปลบปลื้มอยู่เหนือเศียรพระพุทธรูป ๒๐๐ ปี น่าเสียวไส้!

เฮ้อ! ชักมัน หลบไปบ้านเดิมของแฟนที่ต่างจังหวัดดีกว่า อ้อ... โทษที! แฟนคุณลืมบอกไปว่า น้องคนหนึ่ง ญาติห่างๆ นะ (ไม่รู้ห่างแค่ไหน) “อิม” เงินเดือนที่แล้วของคุณไปประกันแฟนหิวรำน้าของเจ้าหล่อนออกมาจากตาราง เออ... เรื่องมันยาว คือจ้ะ เจ้าหล่อนกำลังจะไปทำคลอดที่คลินิกของโรงงานรองเท้าของพวกอเมริกันที่ในเมืองนี้ยะแหละ ที่นี่ตอนแรกก็ว่าจะหลอกเขาไปว่าคุณนะเป็นพ่อ แต่นึกขึ้นมาได้ว่าเด็กมันหน้าเป็นไทย เขาจะจับโกหกได้ เลยต้องไปประกันเอาตัวเจ้า “แฟน” หมุ่มมอก

face and gaining the unspoken appreciation of her entire extended family, and assuring that when it's all over, you will somehow be to blame for not having purchased another vehicle for the family.

You get the idea.

### Someone's to Blame! ๘

Even things as simple as not being able to drink the tap water, use the micro-thin toilet-paper table napkins, or suck banana shakes through a straw without it collapsing will begin to grate on you. At a deeper level, you will find yourself wishing for some outward conflict. Face-saving half-truths you would have found amusing before take on a sinister and willful tone as you start to blame Thais for their basic nature!

You are experiencing culture shock!

If you are trying to run a business or build a house, you'll experience confusion, bureaucracy, and corruption so stifling that it makes your own country's income tax procedure seem like basic arithmetic. If you're involved with a Thai family, you'll constantly be running up against and second-guessing the "noble lie," and sleuthing out the true meaning of indirect, passive-aggressive comments, as the Thais you interact with struggle to save face.

On the other hand, your girlfriend or her family will fix you up with delicious food every day, and since no one in the family will ever tell you what's coming up, your life will never be dull!

### Jump In ๘

Before you move over there, you need to understand the full picture of what you're getting into and what you will have to let go of. In particular, you will need to check your Western values at the door if you wish to survive psychologically. There will be

มาช่วยขับรถคันเดียวของที่บ้าน พาไปคลอดเด็กจนได้ สรุปแล้วพี่บ้านต่างถอนหายใจเฮือกที่อย่างน้อยๆ ก็ไม่ต้องขายซีพียูบ้าน แต่ไม่รู้เป็นไงมาไงเหมือนกัน พอเรื่องจบกลายมาโหมะที่หัวคุณ หัวว่าคุณไม่ยอมซื้อปิกอัพอีกคันให้ทางบ้านใช้

เป็นนั่นไป!

### ต้องโทษใครสักคน ๘

แม้แต่เรื่องเล็กเรื่องน้อยก็เริ่มจะระคายใจ น้ำก๊อกหรือก็ดื่มไม่ได้ กระดาษเช็ดปากบนโต๊ะทานข้าวรีก็คือกระดาษส้วมบางจ๋อยติดใจเอง แถม! จะดูดน้ำนมกล้วยปั่นแก้เซ็งซะหน่อย เอ้า! หลอดเฮงชวยตีบซะอีก! ลึกๆเข้าไปในใจไม่รู้เป็นไง มันอยากจะแขวะใส่ใครซึ่งๆหน้าให้มันสะหัวใจสักที ไอ้การพูดอ้อมๆค้อมๆจริงมันไม่จริงมันงัดแต่เกรงใจกันอยู่นั่นแหละ แต่ก่อนก็ดูน่ารักดีหรอก เดียวนี้กลับดูเหมือนเธอมีเจตนาเคลือบแฝง คุณชักจะไม่ชอบนิสัยคนไทยซะแล้ว!

นี่แหละ เขาเรียกว่าคุณกำลังเริ่มมีอาการที่เรียกกันว่า “โดนวัฒนธรรมต่างชาติช็อคเอา!”

ยิ่งถ้าคุณจะตั้งบริษัทหรือปลูกบ้านแล้วละก็ คุณจะมึนหัวกับระบบราชการและคอร์รัปชันที่มันจับจิบซับซ้อน แต่ก่อนนี่เคยบ่นว่าระบบภายในประเทศคุณนะน่าเวียนหัว แต่เทียบกันแล้วกลายเป็นวิชาเลข ป.๑ ไปเลยคุณ แล้วก็ถ้าคุณเกี่ยวพันกับเรื่องภายในของครอบครัวคนไทยละก็ โอ๊ย วันๆได้แต่คอยตีความ “คำโกหกที่ถูกกาลเทศะ” หรือนั่งแกะความหมายของคำเหินแสม “ตีวัวกระทบคราด” ตามแบบไทยๆที่มุ่งแต่จะไว้หน้ารักษาน้ำหน้าอะไรเทือกนั้น

แต่ขณะเดียวกัน แฟนสาวที่น่ารักของคุณกับครอบครัวของหล่อน ก็ปรนเปรอคุณจนอิมมิตีพินด้วยกับข้าวเอร็ดอร่อยไม่ขาดสาย (แม้ไม่เคยมีใครสนใจจะถามก่อนนะว่าคุณจะเอาหรือเปล่า) และชีวิตของคุณจะไม่มีวันน่าเบื่อเลยสักวัน

### กระโจนลงไป ๘

เพราะฉะนั้น ก่อนที่จะย้ายไปอยู่เมืองไทย คุณควรจะทำความเข้าใจกับโลกใหม่ที่ คุณกำลังจะก้าวเข้าไป และรู้ตัวว่าคุณจะต้องปล่อยวางเรื่องอะไรบ้าง ที่สำคัญที่สุด คุณต้องยอมถอดค่านิยมแบบตะวันตกไว้นอกประตูก่อนที่จะย่างเข้าข้างใน เพื่อ

plenty of other expats there with whom you can commiserate, but ultimately you will need to take a plunge into the real Thai society.

## The “Escape to the West” Phenomenon ♀

As April brings on the Thai summer, there's nowhere you can run in order to escape the searing heat. A few months later, the rainy season comes and floods the roads and your driveway, resulting in a messy bog. You really feel like you want to escape to the West. You've heard stories from Thais who've visited there. You may even have visited yourself. You're sure the West is a garden paradise where the natural spring and summer weather is as comfy as air conditioning, and in the winter you can play in beautiful snow. The West is so clean and orderly, the houses are cute, there's no pollution, no traffic jams, and beautiful trees. Everyone seems to have their own car and every house is packed with luxuries like washing machines, huge TVs and computer games. Everyone over there must make easy money. Compared with Thailand, it must be a snap to get rich.

It's a wonderful dream...now wake up! In fact, just a short time after following their boyfriend or husband into “paradise,” many Thai women who used to be full of fun and energy become quiet, depressed, and homesick. Why is that?

### It's Lonely ♀

First of all, after the initial excitement wears off, many Thai women become terribly lonely. We Thai people tend to live with our extended family for our whole life, and in our house, relatives, nannies, and servants are constantly coming and going. Outside the house, the big streets and markets are always cluttered with people and traffic noise. Whatever we want to eat, we can buy it on the street. Some Westerners may find this liveliness dizzying,

สภาพจิตใจของตนเอง จริงอยู่คุณอาจจะเลิกลบไปสูงสังคมกับชาวฝรั่งที่อาศัยอยู่เมืองไทยก็ได้ มีถมไป แต่ไม่ว่ายังไงคุณก็ต้องกระโจนลงไปในสังคมไทยแท้ๆ ที่สุด

## หนีไปเมืองนอก (เมืองตะวันตก) ดีกว่า ♀

เดือนเมษายนหน้าร้อน ไม่ว่าจะหนีไปสุดหัวซั้วสยามก็ยังร้อนตับแตก อีกไม่กี่เดือนอย่างเข้าหน้าฝน น้ำก็ท่วมเข้าซอยเข้าบ้านทุกทีอีกแล้ว นึกแล้วอยากหนีไปอยู่เมืองนอก มีเพื่อนที่เคยไปแล้วกลับมาเล่าให้ฟัง (หรือไม่ว่าเราอาจจะเคยไปเที่ยวมาเอง) เราแน่ใจว่าเมืองนอกเนี่ยมันเหมือนกับเมืองสวรรค์ อากาศฤดูร้อนกับฤดูใบไม้ผลิเย็นสบายเหมือนห้องแอร์ พอถึงหน้าหนาวก็เล่นหิมะกันสนุกสนาน บ้านเมืองเขาดูสะอาดสะอ้าน เป็นระเบียบเรียบร้อย บ้านเรือนน่ารัก รถไม่ติดควันพิษไม่มี ต้นไม้สวยงามร่มรื่น ฝรั่งแทบทุกคนขี่รถเก่งคนละคัน มีเครื่องใช้ไม้สอยในบ้านครบครัน ตั้งแต่เครื่องซักผ้า ที่วียอกซ์ เกมคอมพิวเตอร์ ฯลฯ โอ้ยดูทำอะไรจะหาเงินง่าย รวยเร็วกว่าอยู่เมืองไทย

ฝันมันก็ย่อมจะเพื่องยังงี้แหละคุณ ดุติฯสิ สาวไทยไม่รู้กี่คนที่เคยเป็นคนยิ้มแย้มแจ่มใส ตลกไปกฮา หลังจากติดตามสามีมาอยู่ “เมืองสวรรค์” ได้ไม่นาน กลับมีอาการซึมเซื่องหมองเศร้าคิดถึงบ้านจับใจ เอ๊ะ เป็นเพราะอะไรนะ

### มันเหงานะสิ! ♀

เรื่องแรก! พอความตื่นตาตื่นใจลดลง สาวไทยส่วนใหญ่จะเริ่มว่าเหว่ คนไทยเราตั้งแต่เกิดจนโต มักอยู่กันเป็นหมู่เป็นเหล่า ญาติโกโหติกาไปมาหาสู่กันไม่ขาดสาย ในบ้านจะมีใครต่อใครอยู่ด้วยกัน ตั้งแต่ญาติพี่น้องไปจนถึงพี่เลี้ยง คนรับใช้ บิวนเบียนเข้าออกๆ พอเดินมาหน้าปากซอยเฮ้! ผู้คนก็ขวักไขว่ เสียงรถราจอแจ อยากกินอะไรหาซื้อได้ทุกอย่าง ฝรั่งบางคนอาจจะว่าน่าเวียนหัวไปหน่อย แต่นี่คือความมีชีวิตชีวาที่คนไทยเราชอบและเคยชิน

but we Thais are completely used to it—in fact, we prefer it!

A Westerner, on the other hand, dreams of having his own house or apartment where he lives alone or just with his spouse and young children. If he must have roommates, he will try to leave them alone as much as possible in order to respect their privacy. The same goes for his neighbors. In a Western family, relatives typically do not live close to each other, let alone together, but instead spread out in all directions to wherever their hearts take them. Many Westerners purposely look for a house that's "not too close to their parents!" Isn't that odd? When you want to visit friends or relatives who live far away, there's usually no easy bus, taxi, or dtúk-dtúk (or, for that matter, airplane!) that you can hop on to get there. So consider yourself lucky if you get to see each other a couple of times each year.

It's even more lonely living in Western suburbs. Even though the houses may be beautiful and there's nature around, the Thai newcomer will find herself asking: "Where have all the people gone?" You don't see a single soul, except maybe once in a while when an old lady in the company of a dog passes by. It feels like you are in a cemetery. Suburban Westerners choose to build their houses far apart. They even pass neighborhood laws concerning housing density and noise. There are no fences or walls that separate houses (as there are in Bangkok) but, to a Thai, it often seems like Westerners choose to isolate themselves: unless they both have kids, many Western neighbors will say "hi" to each other every morning but never visit each other's homes!

Western markets are the same way. It's hard to find markets that are as crowded and vibrant as ours. In the typical Western suburb, there are no street markets at all—only a giant supermarket that's so far away that you have to drive there. Even in big Western cities, all the shops close around seven or eight o'clock in the evening.

When you come to live in a Western country, you're not used to any of this and you feel very lonely. You experience the "threat

แต่ฝรั่ง กลับไม่นิยมอยู่ด้วยกันเยอะๆ ใฝ่ฝันที่จะอยู่คนเดียว หรือไม่ก็สองผัวเมีย กับลูกที่ยังเล็กเท่านั้น ถ้าจำเป็นต้องอยู่ร่วมชายคากับคนอื่น ก็จะต้องพยายามไม่ยุ่งด้วย โดยมุ่งที่จะอำนวยความสะดวกเป็นส่วนตัวให้กันและกันกับเพื่อนบ้านก็อย่างนี้เหมือนกัน ส่วนญาติพี่น้องก็ไม่นิยมอยู่ด้วยกัน หรือแม้แต่อยู่ใกล้ๆกัน มักจะชอบกระจัดกระจายกันไปไกลๆคนละทิศละทางตามหัวใจปรารถนา เวลาที่หาซื้อบ้าน ลูกๆจะนิยมเลือกเสาะหาบ้านในที่ "ไม่อยู่ใกล้บ้านพ่อแม่จนเกินไป" แปลกใช่ไหม? ญาติสนิทมิตรสหายกว่าจะเจอกันก็ต้องขับรถไกล รถเมล์แท็กซี่ตุ๊กๆก็ไม่มี ดีไม่ดีอาจจะต้องขึ้นเครื่องบิน! ปีหนึ่งๆเจอกันก็ไม่ถึงสองครั้งก็เรียกว่าบุญแล้ว

ถ้าแฟนเราไปปักหลักอยู่ชานเมืองยิ่งเจียบเหงาหนัก บ้านเรือนน่ารัก ธรรมชาติก็สวยงามจริงอยู่หรอก แต่ผู้คนไม่รุ่มร่ามไปไหนหมด ไม่เห็นแม้แต่เจมมะฮันย นานๆเห็นคนแก่เดินผ่านมามีหมาเป็นเพื่อน เจียบเป็นป่าช้า ฝรั่งที่อยู่ชานเมืองจะนิยมสร้างบ้านห่างๆกัน ถึงกับมีการออกกฎหมายควบคุมความหนาแน่นและระดับเสียงในเขตที่อยู่อาศัย ถึงบ้านใกล้เรือนเคียงจะไม่มีรั้วกันเหมือนอย่างในกรุงเทพก็จริง แต่ก็อยู่กันอย่างที่คนไทยเรียกว่า "ต่างคนต่างอยู่" เพื่อนบ้านอาจจะรู้จักทักทายกันบ้างวันละครั้งสองครั้ง แต่ไม่ค่อยเยี่ยมเยียนกันเท่าไร

ตลาดก็เหมือนกัน ไร้อะไรจะคึกคักจอแจอย่างบ้านเรานั้นหายาก ตามชานเมืองจะไม่มีตลาดตามถนน มีแต่ซูเปอร์มาร์เก็ตขนาดใหญ่ที่อยู่อีกไกลแสนไกล เดินไม่ถึงต้องขับรถไป แม้แต่ในใจกลางเมืองใหญ่ๆ แค่มุมสองมุม ร้านรวงก็ปิดประตูหมดแล้ว

คนไทยที่มาอยู่เมืองฝรั่ง ความที่ไม่เคยชินจะรู้สึกทั้งเจียบทั้งเหงาโดยเฉพาะถ้าภาษายังใช้การไม่ได้ จะรู้สึกเหมือนถูกตัดขาดจากโลกภายนอกเลยทีเดียว ถ้าเป็นคนรัก

of silence,” especially if your English still isn't good. You'll feel as if you're cut off from the outside world. So if you happen to be a person who loves solitude, great! If not, you may feel depressed and very homesick.

It's just wishful thinking if you think you can continue the “cozy” and lively home life that you had back home. Even if you're lucky enough to have a Thai temple within 500 kilometers of your house, that small group of Thais will never make up for the feel of Thailand that you miss. You have no choice—you must learn to adapt. Instead of looking for old friends and relatives, you will have to seek out new activities, take courses in community colleges and centers, and most importantly, strike up conversations with strangers and learn to socialize with them in order to develop new friends and learn about diverse ways of life. It can actually be very interesting once you get used to it!

### Luxuries—or Are They? ♀

It seems like living in the West is so convenient because everybody has all the modern, laborsaving technologies, from hot, running water to washer/dryer, electric lawnmowers, and vacuum cleaners. Moreover, the fresh food you buy from the market, such as chicken meat and veggies, are pre-washed, pre-cut, and sealed in a clean bag. But if you look deeper, you'll find that these conveniences are in fact a necessity in a society that emphasizes self-reliance and in a society where people prefer to live separately from their parents, brothers, sisters, and other family members who would help with the chores in a Thai family.

If you're a middle-class, urban Thai woman, you might be used to relying on maids to help around the house. You can rest assured that there will be no such luxury in your new “paradise”—labor is so expensive in the West that you will not be able to afford them. Of course, you could solve that problem by finding a millionaire boyfriend like *bpŭi* (former Thai Miss Universe) did, but to tell you the truth, if you're not connected to Western high society,

สันโดษก็แล้วไป แต่ถ้าไม่ใช่ว่าจะรู้สึกสลดหดหู่ และคิดถึงบ้านจับหัวใจ

เพราะฉะนั้น อย่าได้คาดคิดคิดว่าชีวิตเมืองฝรั่งจะมีความอบอุ่นคึกคักเหมือนชีวิตบ้านเรา จะทำให้ตัวเองผิดหวังเปล่าๆ ถ้าเจอวัดไทยภายในรัศมีห้าร้อยกิโลเมตรจากบ้านก็ถือว่าเป็นบุญแล้ว แต่เพื่อนคนไทยเพียงหยิบมือจะไปเหมือนบรรยากาศบ้านเราได้อย่างไร มีทางเดียว ขอแนะนำว่าเราต้องหัดปรับตัว แทนที่จะมองหาญาติสนิทมิตรสหายเก่าๆ ต้องรู้จักชวนหาเพื่อนใหม่ ไปหาอะไรที่ชอบเรียนตามชุมชนหรือวิทยาลัย หรือไปร่วมกิจกรรมต่างๆ ที่มีอยู่หลากหลายให้เลือก แต่ที่สำคัญที่สุดต้องพยายามหัดสังสรรค์สนทนาวิสาสะกับคนที่ไม่รู้จัก เพื่อจะได้มีเพื่อนใหม่ๆ และศึกษาเรียนรู้วิถีชีวิตหลายแบบหลากหลายแนว พอคุ้นแล้วก็เป็วิถีชีวิตที่น่าสนใจไม่หยอก

### สะดวกสบายบรมสุขจริงหรือ? ♀

เราจินตนาการว่าอยู่เมืองนอกสะดวกสบาย ได้ยินว่าส่วนมากจะมีเครื่องอำนวยความสะดวกทุกชนิด ตั้งแต่แอร์ร้อนที่ไหลมาเองในท่อประปา เครื่องซักผ้าอบผ้า เครื่องตัดหญ้าไฟฟ้า เครื่องดูดฝุ่น อาหารสดที่ซื้อจากตลาดเช่น เนื้อไก่หรือผักสด ก็ทั้งหั่นทั้งล้างใส่ถุงมาให้เสร็จ มันก็จริงอยู่หรอก แต่ถ้าคิดให้ดีจะเห็นว่าเครื่องอำนวยความสะดวกต่างๆ เหล่านี้ ความจริงเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้ในสังคมที่ทุกคนต่างคนต่างอยู่ และนิยมพึ่งพาตนเอง ไม่ยอมอยู่ใกล้ๆ พ่อแม่พี่น้อง ซึ่งอาจจะช่วยกันได้คนละไม้คนละมืออย่างบ้านเรา

สำหรับเราที่มาจากครอบครัวชนชั้นกลางในเมืองไทย ที่มีเด็กรับใช้ช่วยงานในบ้านก็ขอรับรองได้เลยว่า ในวิมานใหม่แห่งนี้ไม่มีแน่ ค่าแรงของคนรับใช้นั้นสูงจนคนส่วนมากสู้ไม่ไหว นอกเสียจากว่าคุณจะมีปัญหาหาแฟนมหาเศรษฐีได้อย่างคุณปู๋ย ซึ่งขอบอกตรงๆ ว่าถ้าเราไม่อยู่ในวงการสูดยอโดโซของฝรั่งก็หมดสิทธิ์

you're out of the running!

Thai women are known to be hardworking and competent. If you have children, expect to use these qualities in your new life in the West. You're likely to be running around like a chicken with its head cut off from dusk until dawn! You will be working a demanding job to earn your living, cooking, tending to the kids, doing housework, shopping for food, doing laundry, mending clothes, washing the car, and fixing that squeaky door. Your life will fly by at a dizzying pace and there will be no time to rest!

For those of you who are used to doing hard, manual labor (such as farm work or factory work) every day, this may still be an upgrade. But for those from a middle-class or upper-class background, some change of attitude is required. You will not be returning home every day to find that someone has cooked you a hot meal, washed the dishes, done the laundry, and wiped your little kid's butt. You must be willing to take on new tasks, and learn to do everything by yourself. The good news is that your Western husband will most likely share the chores and child-rearing duties with you. Take this as a chance for bonding. You will experience the kind of satisfaction most Westerners enjoy—control over the details of your life, and a feeling of self-reliance.

### They're Rich—or Are They? ♀

We often see Westerners come to travel or have a good time in Thailand with loads of cash in their pockets. It seems like they have an endless supply of it. And we've often heard that when you work in a Western country, no matter what kind of work, the salary is at least six figures in Baht. It's enough to make you salivate. Let's go there now!

But you forgot about taxes, which take away one-third or one-half of your salary. And you forgot that one plate of *pad thai* there costs 300 Baht, and a single, local one-way bus ride can cost more than 40 Baht. If you lived in Thailand and received a Western salary, then you could probably fulfill your wish to get rich quick, but

ผู้หญิงไทยเรานั้นขยันและเก่ง ถ้าเผื่อคุณมีลูกเด็กเล็กแดง รับรองว่าเราต้องได้ใช้คุณสมบัติอันนี้ในทุกชีวิตเมืองนอก คงจะได้วิ่งตัวเป็นเกลียวตั้งแต่เช้ายันค่ำ ไหนจะทำงานหาเงินจนเครียด ทำกับข้าว ขับรถรับส่งลูกเต๋ ทำงานบ้าน จ่ายกับข้าว ซักรีดผ้า ปะทุนเสื้อผ้า ล้างรถ ซ่อมประตูป้าน ฯลฯ ชีวิตหมุนตัวเป็นลูกข่าง ไม่ได้พักได้ผ่อน

สำหรับผู้อ่านที่เคยทำงานตรากตรำ อย่างเช่นทำไร่ทำนาหลังขดหลังแข็ง หรือทำงานรับจ้างโหดในโรงงาน ชีวิตอย่างนี้ถึงยังไ้กับรสมบายกว่าเก่าเยอะ จริงไหม? แต่สำหรับคุณสาวผู้ดี เห็นจะต้องเปลี่ยนทัศนคติเสียหน่อย กลับบ้านจะไม่เจออาหารอร่อยคอยอยู่บนโต๊ะนะจ๊ะ ที่เคยจานไม่ต้องล้าง ผ้าไม่ต้องซัก ชี้อีกไม่ต้องเช็ดนั้น ลืมเสียเถอะ เราต้องหนักเอาเบาสู้ และหัดทำอะไรต่อมิอะไรด้วยตนเอง แต่โชคดีว่าสามีฝรั่งส่วนมากจะช่วยเลี้ยงลูกและทำงานบ้านนะ เป็นโอกาสให้กระชับความสัมพันธ์กันน่ารักออก ชินแล้วเราจะสัมผัสกับความสุขอีกแบบ นั่นคือแบบที่ฝรั่งชอบ อยากรจะทำอะไรก็ทำตามใจอย่างอิสระ แล้วยังกำหนดรายละเอียดได้ตามที่ตนเห็นสมควรด้วยนะ และก็สัมผัสความสุขความอึดใจในการพึ่งพาตัวเอง

### ฝรั่งรวย—จริงหรือ? ♀

ฝรั่งพกเงินมาเที่ยวเมืองไทยกันเป็นปีก มีใช้ไม่อัน แถมได้ข่าวว่าทำงานเมืองนอก ซื้หมูซื้หมาก็ได้เงินเดือนเป็นแสน พังแล้วน้ำลายสอ อย่างนี้หนีไปเมืองนอกดีกว่า!

แต่ที่เราลืมไปว่า ภาษีรายได้หักเอาไปเกือบก่อนเกือบครึ่ง ผัดไทยจานละสามร้อยบาท รถเมล์เที่ยวหนึ่งเหี้ยบสี่สิบสองบาท ถ้าตัวเราอยู่เมืองไทยแต่กินเงินเดือนราวกับอยู่เมืองนอกก็รวยเร็วดังใจหวัง แต่นี่เราย้ายมาอยู่ “เมืองสวรรค์” ซะแล้วนี่ ตามที่ผู้เขียนเล่าในบทที่ ๕ “เงินทุกอย่างและการอุปถัมภ์ค้ำจุน” แล้วว่า ถ้าเราจะ

too bad—you've already moved to "paradise!" As we mentioned in Chapter 5, "Money and Support," if you think you're going to send all of your earnings back to your family in Thailand and have your husband take care of your local expenses with his earnings, you better make sure the two of you discuss the matter ahead of time or there will be big problems. Also, to find a good-paying job in the West, it helps to have some luck, some English skills, and a good education. No matter how well-connected your friends and relatives are in the West, don't expect to be able to simply walk onto a new job without being evaluated on your personal merits in an interview, along with all the other candidates for the job.

What if you are entrepreneurial and want to open your own business? That's a good idea. But remember that there are many complicated rules and regulations that you must follow, not to mention heavy taxes you must pay. Don't even think about bribing government officials; you will end up in jail for a long time. Running a business in the West is not as profitable as you think.

Moreover, don't forget that labor is expensive. You won't be able to hire as many helpers as you would in Thailand—and you must make up the difference. For example, to hire an "administrative assistant" (office secretary) in America with 10–19 years experience, you'd need to pay 100,000 Baht per month (USD \$30,000 per year, according to [payscale.com](http://payscale.com) in December 2003). In Thailand, you could get someone with the same skills and experience for around 20,000 Baht per month (USD \$6000 per year). True, you'll be able to charge more for your products in America. But even if you factor that in, hiring a secretary in America is still over three times as expensive as hiring a secretary in Thailand (considering the relative cost of living in a Thai city like Bangkok versus a Western city like San Francisco, according to the [homefair.com](http://homefair.com) salary equivalency calculator in December 2003).

### Rule of Law ♀

What about those rules and regulations that make your dream

จะเก็บเงินที่เราหาด้วยน้ำพักน้ำแรงส่งกลับเมืองไทยหมด โดยจะให้สามีแบกภาระค่าใช้จ่ายในบ้านคนเดียว เห็นจะต้องนั่งจับเข่าคุยกันกับเขาให้เรียบร้อยล่วงหน้า ไม่งั้นเกิดปัญหาแน่! อีกอย่างการหาเงินเมืองนอกแม้จะมีโอกาสได้เงินดี ก็ขึ้นกับภาษาระดับการศึกษา และก็ต้องด้วย อย่าหวังว่าจะฝากเข้ากันได้เหมือนเมืองไทย ต่อให้ญาติของเราของเขามีสถานะการงานสูงก็เหอะ ในประเทศตะวันตกเราจะต้องสอบสัมภาษณ์ให้ผ่านด้วยตัวเองเสมอไป บริษัทจะพิจารณาเปรียบเทียบคุณสมบัติของเรากับผู้สมัครคนอื่นๆ และเลือกโดยอิสระเสมอ

ผู้หญิงไทยหาเงินเก่ง ถ้าเรามีหัวการค้าเปิดกิจการเองก็ไม่เลว แต่ว่าระบบฝรั่งตะวันตกนั้นจะมีข้อบังคับจุกจิกมากมายหลายอย่าง ทั้งค่าภาษีค่าธรรมเนียมก็สูงอย่าบอกใคร (อย่าคิดจ่ายเงินได้โต้ะเขียว เดี่ยวจะติดคุกหัวโต) ฉะนั้นถ้าใครจะไม่มากอย่างที่ดี तरहอกคุณ

แล้วก็อย่านึกนะว่าจ้างเด็กช่วยทำอะไรได้เยอะแยะเหมือนอย่างเมืองไทย ค่าแรงมันแพงคุณ! ต้องลงไม้ลงมือทำอะไรเองเสียเป็นส่วนใหญ่ สมมุติจะจ้างเลขานุการที่มีประสบการณ์ประมาณสิบถึงสิบห้าปี ในสหรัฐ จะต้องจ่ายค่าจ้างประมาณหนึ่งแสนบาทต่อเดือน—ตามอัตราแลกเปลี่ยนเดือนพฤษภาคม พ.ศ.๒๕๔๖ (ตัวเลขสถิติจาก [payscale.com](http://payscale.com) เดือนธันวาคม พ.ศ.๒๕๔๖) ในเมืองไทยงานระดับเดียวกันนี้ได้สักเดือนละสองหมื่นบาทก็นับว่าดีโขแล้ว จริงอยู่คุณอาจจะบอกว่า ก็ขายในเมืองนอกได้ราคาดีกว่านี่นา แต่ถึงกระนั้นถ้าคำนวณค่าครองชีพแล้ว ค่าจ้างเลขานุการในอเมริกาก็ยังแพงกว่าเลขานุการในเมืองไทยถึงกว่าสามเท่าตัว (เปรียบเทียบค่าครองชีพในกรุงเทพฯ กับเมืองใหญ่ในฝั่งตะวันตกของ สหรัฐ เช่นเมืองซานฟรานซิสโก โดยสรุปข้อมูลจากตารางเปรียบเทียบเงินเดือนใน [homefair.com](http://homefair.com) เดือนธันวาคม พ.ศ.๒๕๔๖)

### ทุกอย่างต้องทำตามกฎเกณฑ์ ♀

พูดถึงกฎเกณฑ์ข้อบังคับที่ยังผลให้บ้านเมืองเขาสะอาดสะอ้านเจริญตา เป็นดินแดน



world so orderly and beautiful? We have known several Thai people who, after having lived in the West long enough for the initial excitement to wear off, start to feel suffocated by the rules. One said that the minute she arrived back in Thailand, and had a chance to jaywalk across the street whenever she pleased instead of finding a crosswalk, she felt indescribable joy in her heart. So how about you? If you are sick and tired of recoiling in fear every time you cross the street in Thailand, you can breathe a sigh of relief in the West.

### Your Kids Will Be Western Kids ♀

Our final warning is about children. It is such an important and complex issue that it deserves a separate book, which we plan to write in the future. But here we'll briefly touch on it.

Thai parents often sacrifice everything for their kids in the hope that the kids will take care of them when they are old. Some Thai parents even uproot themselves and move to a Western country solely for the better education of their children. The Western education system has methods and equipment that make children enjoy learning and develop their creative potential more than they would in the Thai school system, but bear in mind that some of the values fundamental to the Thai moral sense are sacrificed in the process.

As we explained in Chapter 2, "The Basics," the Western school, your children's Western peers, and society at large will teach your children to seek independence by separating themselves from you starting at a young age. De-emphasized, or even absent, are the concepts of *sām-nák-bun-kun* (see 2, "The Basics"), humility, and deference to elders so ingrained in the Thai consciousness. Consequently, when children reach their teenage years, they tend to have a disrespectful attitude towards their parents as well as their teachers. Even though they're still young, they'll argue with you relentlessly. Sometimes, teenagers will desecrate their parents openly, right to their face. Westerners consider these behaviors to be an

แห่งความฝันของเรา ผู้เขียนเคยรู้จักคนไทยบางคนที่อยู่ได้พักหนึ่งพอหายเห่อแล้วก็เริ่มรู้สึกอึดอัดกับความมีกฎเกณฑ์รัดตัว เขาเล่าว่าพอกลับถึงบ้านบ๊อบได้เดินตัดถนนตามใจชอบ (ไม่จำเป็นต้องมองหาทางม้าลายเสมอไป) มันรู้สึกสดชื่นอย่างบอกไม่ถูก แล้วเราจะ? ถ้าเรารู้สึกประสาทกับการข้ามถนนในเมืองไทย ก็คงจะโล่งใจที่จะได้อยู่ในสังคมที่เคารพกฎเกณฑ์บ้าง หรือว่าเราจะรู้สึกเหมือนกับเพื่อนของผู้เขียนคนนั้นมากกว่า?

### ลูกของคุณจะเป็นแบบเด็กฝรั่ง ♀

เรื่องสุดท้ายที่ผู้เขียนอยากเตือนสติ คือเรื่องลูก เป็นเรื่องสำคัญมากและสลับซับซ้อนจนผู้เขียนจำต้องขอแยกไปเขียนต่างหากเลยอีกเล่มหนึ่ง ในที่นี้จะพูดสั้นๆ

พ่อแม่ไทยมักเสียสละทุกอย่างเพื่อลูกและมีความหวังที่จะพึ่งพาลูกได้ในยามชรา พ่อแม่ไทยบางคนอุทิศชีวิตรากถอนโคน มาตั้งรกรากอยู่เมืองนอกก็เพื่อการศึกษาของลูก จริงอยู่ระบบการศึกษาของฝรั่งมักจะมีวิธีการและอุปกรณ์การสอนที่ทำให้เด็กสนุก และมีความคิดสร้างสรรค์กว่าในระบบโรงเรียนไทย แต่อย่าลืมว่าค่านิยมต่างๆที่เป็นศีลธรรมพื้นฐานของคนไทย แต่เผชิญขัดกับค่านิยมแบบฝรั่ง จะค่อยๆ จางหายไปโดยปริยาย

ตามที่เราได้พูดถึงในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" แล้วว่า ทั้งโรงเรียน สังคมภายนอก และเพื่อนฝรั่งจะฝึกสอนให้ลูกของเราไขว่คว้าหาอิสรภาพ โดยการตัดตัวจากเราตั้งแต่เยาว์วัย ส่วนโอ้ความคิดเกี่ยวกับความรู้จักสำนึกบุญคุณ ความอ่อนน้อม หรือการเกรงใจไว้หน้าผู้หลักผู้ใหญ่ ซึ่งส่งทอดตลอดลึกกันมาในจิตสำนึกของคนไทยนั้น ในสังคมฝรั่งจะไม่มีการพูดถึงกันเลย ดังนั้นเมื่อเด็กย่างเข้าวัยรุ่นจึงเป็นธรรมดาที่เด็กมักจะมีทัศนคติที่ลบหลู่ดูหมิ่นครูบาอาจารย์และพ่อแม่ ยังไม่ทันลั่นกลืนน้ำนมก็อาจจะเถียงคอเป็นเอ็นหรืออาจจะถึงกับด่าทอพ่อแม่ซึ่งทรมานอย่างสาหัสเสียเสียก็ไม่ใช่ว่าเรื่องแปลก ความประพฤติเช่นนี้ ฝรั่งถือเสียว่าเป็นพัฒนาการธรรมชาติของเด็กที่กำลังโตที่กำลังพุ่งตัวเข้าหาอิสรภาพอย่างที่เขาพึงควร ถือว่าตราบใดที่ลูกไม่ผิดยา

integral part of growing up and as a sign of their last push towards independence. As long as your kid is not a drug addict or a murderer, and not in jail, this is not a big deal.

Remember that your children are not growing up in Thailand. Don't expect your children to treat you like your friends' children treat them back in Thailand. On the contrary, one day you may feel as if your adolescent children relate to you as if they are your parents, and as if you owe them a debt of gratitude! And don't expect to rely on them when you're old. They will take care of you if they like you. Your mixed-blood children will feel that *gàt-dtan-yuu* (unconditional gratitude towards parents; see Chapter 2, "The Basics"), second nature to Thais, is weird, unfair, or unhealthy.

In summary, if you raise your children in the West, they may look Thai, and you may even teach them to speak Thai and to *wâai* (hands-together bow gesture) their grandparents, but in reality they will think, feel, and behave like Westerners. This is inevitable. You must prepare your heart and adjust your expectations accordingly.

### It Can Work ♀

It's not our intent here to scare you away from the idea of moving West with your boyfriend. We simply don't want you to assume that the West is some perfected version of Thailand. By now, we hope you can see that the vision of the Western paradise is a myth not borne by the facts, a myth that will only bring you misery. This chapter shows you how you need to prepare yourself and what you should expect in order to enjoy your new life. If, after careful consideration, you can still hear a voice in your head saying "Forget it! I can't accept that!" then you should consider finding a Thai boyfriend or a Western boyfriend who is willing to live in Thailand. Otherwise, enjoy a land of opportunities you would never have in Thailand!

ฆ่าคนตัดคอ ก็ถือว่าไม่น่าจะอันตรายร้อนใจ

ขอให้เตือนตัวเองว่าลูกเราไม่ได้เติบโตในเมืองไทย ฉะนั้นอย่าหวังมากกว่าลูกของเราจะปฏิบัติตัวต่อเราเหมือนกับลูกๆของเพื่อนๆในเมืองไทยปฏิบัติต่อพ่อแม่ ในทางกลับตาลปัตร วันหนึ่งข้างหน้าเราอาจจะโดนลูกวัยรุ่นของเราแท้งสามปามยังกับว่าแกเป็นพ่อเป็นแม่ผู้มีพระคุณเหนือหัวเรากี่ไม่ปาน! แล้วก็อย่าไปหวังพึ่งลูกในยามชราแบบคนไทยนะ คือฝรั่งเขาจะบอกว๊าง ถ้าเผื่อลูกชอบเรา แกก็จะดูแลเราเอง ความกตัญญูอันเกือบจะเรียกได้ว่าเป็นสัญชาตญาณของคนไทยนั้น ลูกครึ่งส่วนมากจะไม่เข้าใจ กลับเห็นว่าเป็นความคิดที่พิเรน เข้าใจยาก ไม่ยุติธรรม หรือถึงกับเป็นพิษเป็นภัยต่อสุขภาพจิต!

สรุปแล้ว ถ้าเราเลี้ยงลูกที่เมืองฝรั่ง แม้ลูกจะหน้าตาเหมือนไทย อาจจะพูดภาษาไทยได้ และรู้จักพนมมือไหว้คุณตาคุณยาย แต่ความรู้สึกรักนึกคิดและการทำตัวของลูกจะเป็นฝรั่ง นี่เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ เพราะฉะนั้นคุณต้องเตรียมใจ และปรับความคาดหวังของลูกให้ได้

### มีทางไปได้สวย ♀

ที่เขียนมานี้ ไม่ได้มีเจตนาจะพูดให้คุณหมดกำลังใจ ไม่ยอมย้ายไปอยู่กับแฟนที่เมืองนอกหรอกนะ เพียงแต่ไม่อยากให้เราเผลอเอาว่าเมืองนอกที่ดูเป็นสวรรค์นั้น เป็นสวรรค์แบบไทยๆแต่เยี่ยมกว่า คงจะเห็นแล้วว่าคิดอย่างนี้ ไม่ตรงกับสภาพความจริง มีแต่จะนำมาซึ่งความเดือดเนื้อร้อนใจ ผู้เขียนหวังว่าข้อเขียนบนนี้ จะช่วยให้เรารู้ว่า เราต้องเตรียมตัวเตรียมใจอย่างไรบ้าง และจะปรับตัวปรับทัศนะอย่างไร จึงจะสนุกสนานกับชีวิตใหม่ได้ แต่ถ้าหลังจากสารตะดูรอบคอบแล้ว สรุปว่าไม่เอาละวะ! ปรับไม่ไหว ก็ควรจะมองหาแฟนคนไทยหรือฝรั่งที่ชอบอาศัยอยู่เมืองไทยไปเลยดีกว่า แต่ว่าถ้าคิดว่าปรับได้ ผู้เขียนก็ขออวยพรให้คุณสนุกสนานกับวิถีชีวิตใหม่ในดินแดนที่หลากหลายไปด้วยโอกาสและลีลาแปลกๆที่หาได้ยากในเมืองไทย

## Epilogue

### You've Made It

Congratulations, you've made it! You and your partner are equipped to triumph as you advance across a field of pitfalls and culture clashes that have doomed other Thai-Western couples. You've shown great commitment by getting this far together.

Now that we've helped you see through the cross-cultural issues of your relationship, you can focus on the much more important stuff at the core of any relationship: the human issues.

Of course, a lot will depend on whether you share interests and hobbies, whether you can speak each other's language, whether you enjoy the same lifestyle, and whether your habits are compatible, but at a deeper level there's something more important...

To be happy living with each other, you must both make compromises on the very issues that are central to your self-esteem. The Westerner will lose some of his prized independence. The Thai will suffer a loss of face. It's hard to push your ego aside like this, yet it's critical for the success of your relationship. Even couples

## เพลงส่งท้าย

### อ่านจบจนได้

ขอปรบมือแสดงความยินดีด้วยที่อุตส่าห์อ่านได้จนจบ! เท่ากับว่าคุณกับแฟนคุณเตรียมเครื่องมือเครื่องมือเรียบร้อยแล้ว พร้อมจะยাত্রาเข้าชิงชัยในสนามจริงที่ซุกซมด้วยหลุมบ่ออุปสรรคและการปะทะเปรียงปร้างทางวัฒนธรรม สนามเดียวกันนี้แหละที่ได้สร้างความหายนะแก่คู่ไทย-ฝรั่งอื่นมาแล้ว คุณประคองกันมาได้จนจบเล่มก็แสดงว่าคุณจริงจังต่อกันมากแล้วนะ

ผู้เขียนก็ได้ทำหน้าที่ชี้ประเด็นปัญหาความรัก ที่มีต้นสายปลายเหตุมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมให้คุณจนชัดเจนแล้ว ทีนี้ถึงตาคุณมั่งล่ะที่จะต้องมุ่งในเรื่องอันเป็นแก่นกระพี้ของความสัมพันธ์ทุกชนิด นั่นคือเรื่องของการเป็นมนุษย์

จริงอยู่ ความสัมพันธ์ที่ดีนั้นมันขึ้นกับปัจจัยหลายอย่าง เช่น ความสนใจร่วม งานอดิเรก การใช้ชีวิต นิสัยที่เข้ากันได้ และพูดภาษาของกันและกันได้หรือไม่ เป็นต้น แต่ลึกเข้าไปอีกระดับ มีปัจจัยหนึ่งที่สำคัญยิ่งไปกว่านั้น...

ชีวิตคู่ของคุณจะราบรื่นได้ ทั้งสองฝ่ายจะต้องยอมผ่อนผันกันในเรื่องที่สำคัญ คือในเรื่องของคุณค่าที่ทำให้คุณนับถือตัวเองที่กล่าวมาแล้ว เช่น ฝ่ายฝรั่งจะต้องยอมสูญเสีย "ความเป็นอิสระ" อันเป็นที่หวงแหนของตนไปบ้าง ฝ่ายคนไทยนั้นจะต้องยอม "เสียหน้า" บ้างนิดหน่อย การปล่อยวางตัวตนแบบนี้ไม่ใช่ง่าย แต่ทว่าเป็นความจำเป็นอย่างยิ่งยวดถ้าคุณอยากจะได้ประสบความสำเร็จในชีวิตรักครั้งนี้ ยาวว่าแต่

who grew up cross-town need to do this in order to live together happily.

If you hoped this book would simply help you “fix” your partner, or you hoped this book would help you fool your partner, you will fail. If you have a genuine desire to compromise as well, you will succeed.

The mission on which you've set out also requires extraordinary patience. It doesn't matter how many books you've read your partner will do and say things every day that confuse and enrage you. You must find the strength to wait before striking back, and to calmly seek understanding in a tense situation. The Westerner must learn to say *mâi-bpen-rai* long enough to cool down, and the Thai must drum up the courage to face the conflict head-on so that the two of you can work it out.

Where do you find this patience and the strength to let go of your ego? Well, as they say in the cheesy pop songs, “love will find a way...”



คุณเลย แม้แต่คู่รักที่เติบโตขึ้นมาแค่คนละมุมเมืองก็ต้องปรับอย่างนี้เหมือนกันจึงจะอยู่กันได้

ถ้าเผื่อคุณหวังเพียงจะให้หนังสือเล่มนี้ช่วย “แก้ไขปรับปรุง” คู่รักของคุณแต่ฝ่ายเดียว หรือบ้างอาจหวังจะใช้หนังสือเล่มนี้เพื่อ “หลอกหลอน” แฟนคุณละก็... รับรองพังแน่! แต่ถ้าทั้งสองฝ่ายปรารถนาที่จะปรับตัวเข้าหากันด้วยน้ำใสใจจริง คุณก็จะประสบความสำเร็จ

ปฏิบัติการของคุณครั้งนี้ต้องอาศัยความใจเย็นและอดทนอย่างใหญ่หลวง ไม่ว่าจะศึกษาตำราไปกี่เล่มก็เถอะ รับรองว่าเขาหรือเธอก็ไม่แน่แล้วว่าเธอจะผิดหรือทำอะไรให้เขาคือผิดได้ทุกวัน คุณต้องใช้ความหนักแน่นคุมสติเสียก่อนที่จะยิงสวนใจเย็นๆ ค่อยๆ หาทางทำความเข้าใจกันได้แม้ว่าสถานการณ์จะตึงเครียด คุณฝรั่งต้องหัดท่องคำว่า “ไม่เป็นไรๆ” หลายๆ รอบจนคลายโมโหให้ได้ ส่วนคนไทยนั้นก็ต้องฝึกใจให้กล้าเผชิญความขัดแย้งอย่างตรงไปตรงมาให้เป็น ที่นี้ถึงจะค่อยๆ ปรับความเข้าใจกันไปเรื่อยๆ

แล้วจะให้ข้าพเจ้าไประดมเอาความหนักแน่นอดทนวางป้ล่อยขนาดนั้นมาจากไหนเล่า? เออ... คุณเคยได้ยินเพลงฮิตยอดนิยมเพลงนี้มะ “...เลิฟวิลล์ฟายน์อะเวย์... แล้วความรักจะนำทางให้คุณ...”



## Appendix A

### About the Authors

**Vitida Vasant** received a BA in Architecture from Chulalongkorn University and an MSc in Cultural Anthropology from the University of Pennsylvania. She moved to California in 1981 and frequently returns to her homeland. She married and divorced a Westerner, and as a single mom, she raised a beautiful daughter. She is currently engaged to an American. She currently works in Human Resources, teaches Thai, freelances as a Thai translator and interpreter, and offers relationship consulting to Thai-Western couples. Her services are detailed in Appendix B. Vitida Vasant is the pen-name of Supatra Chowchuech.

**Chris Pirazzi** has been traveling in Thailand and Southeast Asia since 1999. He currently lives in Mae Hong Son province. He has chronicled Thai culture extensively and he co-developed the Thai-English software dictionary from Paiboon Publishing. His multi-year relationship with a Thai woman, and his contact with other Westerners in Thailand and students of the Thai language in the United States, have provided a broad view of the cross-cultural problems faced by Thai-Western romantic couples. He received a BSE from Princeton University.

## ภาคผนวก A

### เกี่ยวกับผู้ประพันธ์

วิธิดา วสันต์ สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยเพนซิลวาเนียด้านมานุษยวิทยาสาขาวัฒนธรรม ย้ายไปตั้งรกรากในรัฐแคลิฟอร์เนียในปี พ.ศ. ๒๕๓๔ แต่กลับไปเยี่ยมบ้านเกิดอยู่เสมอ เธอเคยสมรสกับฝรั่งและเลิกกันไป โดยมีลูกสาวที่น่ารักด้วยกันหนึ่งคน ปัจจุบันเธอมีคู่หมั้นเป็นชาวอเมริกัน เธอทำธุรกิจด้านบุคลากร สอนภาษาไทย รับงานแปล และบริการให้คำปรึกษาแก่คู่ไทย-ฝรั่ง สนใจติดตามรายละเอียดได้ในภาคผนวก B วิธิดา วสันต์ เป็นนามปากกาของสุภัทรา เขาวินธุ์เวช

คริส เพอราซี เดินทางทั่วประเทศไทยและเอเชียอาคเนย์ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๒ ปัจจุบันตั้งรกรากอยู่ที่จังหวัดแม่ฮ่องสอน เขายังก็กรเรื่องราวเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยไว้เป็นจำนวนมาก และร่วมประติษฐ์ซอฟต์แวร์พจนานุกรมไทย-อังกฤษกับสำนักพิมพ์ไพบูลย์ ได้มีสัมพันธ์รักกับสาวชาวไทยคนหนึ่งเป็นเวลาหลายปี จากประสบการณ์รักของตัวเองและจากการพบปะพูดคุยกับฝรั่งในประเทศไทยและนักศึกษาภาษาไทยในสหรัฐฯ เขาจึงได้เห็นภาพรวมของปัญหาทางวัฒนธรรมที่คู่รักไทย-ฝรั่งมักต้องเผชิญ คริสสำเร็จการศึกษาปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยพรินซ์ตัน

## Appendix B

### Need Some Help?

Sometimes, it can be tremendously helpful to knock down the language barrier, even temporarily. With years of experience under her belt, Vitida Vasant can:

- Translate your love letters!
- Interpret during a live conversation between the two of you, either in person, in an internet chat, or on the telephone.
- Coach you in matters of cross-cultural relationships or cross-cultural parenting.
- Teach you to converse and/or write in Thai yourself.
- Translate legal documents and contracts or interpret for business meetings.

For more details of her service,

- Visit our website at <http://thailandfever.com>
- Email [translate@thailandfever.com](mailto:translate@thailandfever.com)
- Call our United States office at +1 650 572 8594

## ภาคผนวก B

### ต้องการความช่วยเหลือหรือคะ?

วิธิดา วสันต์ จะช่วยลดอุปสรรคการสื่อสารของคุณ โดยบริการครบชุดดังต่อไปนี้

- แปลจดหมายรัก
- เป็นล่ามแปลการสนทนาสด ทางโทรศัพท์ หรือทางอินเทอร์เน็ต
- ให้คำปรึกษาแก่คุณๆที่มีคู่รักต่างวัฒนธรรม หรือ พ่อแม่ที่เลี้ยงลูกในประเทศตะวันตก
- สอนภาษาไทยให้แก่คุณ ทั้งพูดและอ่านเขียน
- แปลเอกสาร สัญญา หรือเป็นล่ามแปลการประชุมสด

สนใจติดต่อรายละเอียดได้ที่

- เว็บไซต์ <http://thailandfever.com>
- อีเมล [translate@thailandfever.com](mailto:translate@thailandfever.com)
- โทร. +1 650 572 8594

## Appendix C

# Guide to Transliteration

Occasionally, in our English text, we spell out a Thai word phonetically, as in fà-ràng or sǎm-núk-bun-kun. We use the system of transliteration found in all Paiboon Publishing books. Here is a short summary of that system. For more information, consult *Thai for Beginners* or one of the other Thai-language learning materials from Paiboon Publishing.

Each word consists of one or more syllables separated by dashes ("-"). Each syllable has an optional initial consonant (or cluster of consonants), followed by a vowel, followed by an optional final consonant. A tone mark may appear above the first letter of the vowel.

## Consonants

All of the Thai consonant sounds exist in English, although English speakers are not used to thinking of b, p and bp as three different sounds, and we are not used to thinking of d, t and dt as three different sounds. In Thai, the difference is critical.

b	as in <u>b</u> aby	bin - fly - บิน
ch	as in <u>ch</u> in	chǎm - name - ชื่อ
d	as in <u>d</u> oll	duu - look - ดู
f	as in <u>f</u> un	fai - fire - ไฟ
g	as in <u>g</u> old	gin - eat - กิน
h	as in <u>h</u> oney	hâa - five - ห้า
j	as in <u>j</u> et	jèt - seven - เจ็ด
k	as in <u>k</u> iss	kon - person - คน
l	as in <u>l</u> ove	ling - monkey - ลิง
m	as in <u>m</u> oney	mii - have - มี
n	as in <u>n</u> eed	naa - rice field - นา
p	as in <u>p</u> retty	pan - thousand - พัน
r	rolled like the Spanish r	rian - study - เรียน
s	as in <u>s</u> ex	sii - four - สี่
t	as in <u>t</u> ender	tam - do - ทำ
w	as in <u>w</u> oman	wan - day - วัน
y	as in <u>y</u> ou	yaa - medicine - ยา
ng	as in <u>ng</u> ing	ngaan - work - งาน
dt	as in <u>dt</u> op	dtaa - eye - ตา
bp	as in <u>bp</u> ot	bpai - go - ไป
gw	as in <u>gw</u> am	gwàa - more than - กว่า
kw	as in <u>kw</u> eer	kwaam - matter - ความ

## Vowels

All of the Thai vowel sounds exist in English except for **๕** (which is found in the Thai vowels **๕**, **๕๕**, **๕๐**, and **๕๐๐**). Your hubby can help you pronounce this sound. That is, when she manages to stop laughing (because **๕** as a word all by itself means “poo poo”).

## Short and Long Vowels

a	like <u>a</u> in <u>Alaska</u>	fan - teeth - ฟัน
aa	like <u>a</u> in <u>father</u> (American News)	maa - come - มา
e	like <u>e</u> in <u>pet</u>	sèt - finish - เสร็จ
ee	like <u>a</u> in <u>pale</u>	pleeng - song - เพลง
ε	like <u>a</u> in <u>cat</u>	lě - and - และ
εε	like <u>a</u> in <u>sad</u>	dεeng - red - แดง
ə	like <u>er</u> in <u>teacher</u> , without the r	lǎ - dirty - เลอะ
əə	like ə but longer	jəə - meet - เจอ
i	like <u>i</u> in <u>tip</u>	sip - ten - สิบ
ii	like <u>ee</u> in <u>see</u>	sii - four - สี่
o	like <u>o</u> in <u>note</u>	jon - poor - จน
oo	like <u>o</u> in <u>go</u>	joon - robber - โจร
ɔ	like <u>au</u> in <u>caught</u> (British News)	gɔ̌ - island - เกาะ
ɔɔ	like <u>aw</u> in <u>law</u> (British News)	kwɔɔ - sleep - นอน
u	like <u>oo</u> in <u>boot</u>	kun - you - คุณ
uu	like <u>u</u> in <u>ruler</u>	sūun - zero - ศูนย์
๕	like <u>u</u> in <u>ruler</u> , but with a smile	ng๕ng - one - หนึ่ง
๕๕	like <u>u</u> but longer	m๕๕ - hand - มือ

## Complex Vowels

ai	māi - not - ไม่	aai	saai - sand -ทราย
ao	mao - drunk - เมา	aaο	kāao - rice - ข้าว
ia	bia - beer - เบียร์	iao	niāo - sticky - เหนียว
ua	dtua - body - ตัว	uai	ruai - rich - รวย
๕a	rx๕a - boat - เรือ	๕ai	ng๕ai - tired - เหนื่อย
ɔi	nɔi - little - น้อย	ɔɔi	kwɔi - wait - คอย
ooi	dooi - by - โดย	ooi	nooi - butter - เนย
ui	kui - chat -คุย	iu	hiu - hungry - หิว
eo	reo - fast - เร็ว	eeo	eeo - waist - เอว
εo	těo - row - แถว	εεo	lěεo - already - แล้ว

## Tone Marks

Thai, unlike English, is a tonal language, meaning that the pitch of your voice affects the meaning of a word. You must speak with the correct tone, otherwise Thais may not understand you. Each syllable in Thai has one of the five tones listed below. As you can see, the tones are defined relative to your normal, comfortable speaking pitch:

Tone	Mark	Example	Pitch of Your Voice
mid	(none)	mai - ไมล์	normal
low	`	màì - ใหม่	lower than normal
falling	ˆ	mǎi - ไม่	higher than normal down to lower than normal
high	ˊ	mái - ไม้	higher than normal up to even higher
rising	ˋ	mǎi - ใหม่	lower than normal up to higher than normal



## Appendix D

### Further Reading

Here are some other resources on Thai culture and Thai-Western relationships, ranging from academic volumes to fun, tongue-in-cheek novels and websites. We don't endorse any particular views presented in these works. We're just providing them to give you some other perspectives.

Ajee, Nit and Jack. *Thai for Lovers*. Bangkok: Paiboon Publishing, 1999. See the Paiboon Publishing product listings at the end of this book.

Cooper, Robert and Nanthapa. *Culture Shock! Thailand*. Singapore: Times Edition Ptd., Ltd., 1998.

Empower Foundation Thailand, <http://empowerfoundation.org>. Mostly in the Thai language. This organization defends the rights of sex workers in Thailand.

Klausner, William J. *Reflections on Thai Culture*. Bangkok: Amarin Printing Group, 1987.

Lake, Morgan and Schirbel, Kristian. *Love, Sex & Trust*. Phuket, Meteve Phuket Co., Ltd., 2000.

Pattaya Pete, "The Girls," Pattaya Pages Website, <http://pattayapages.com/girls>

Pattaya Pete, "Getting Serious," Pattaya Pages Website, <http://pattayapages.com/serious>


Redmond, Mont. *Wondering into Thai Culture or Thai Whys and Otherwise*. Bangkok: Redmondian Insight Enterprises Co., Ltd., 2002.

Stickman, "Working and Living in Bangkok," Stickman Bangkok Website, <http://stickmanbangkok.com/living.html>

Walker, Dave and Ehrlich, Richard S. *"Hello My Big Big Honey!": Love Letters to Bangkok Bar Girls and Their Revealing Interviews*. San Francisco: Last Gasp, 2000.


## Other Titles from Paiboon Publishing

**Title:** **Thai for Lovers**  
**Author:** Nit and Jack Ajee © 1999  
**Description:** The perfect companion to *Thailand Fever*! A shortcut to romantic communication for the English speaker in Thailand. Full of useful phrases and sentences to help you with everything from small talk to writing love letters, courting and making love! All Thai words are shown in Thai script and an easy-to-use phonetic form for those who cannot read Thai script. You won't find any Thai language book that is more fun and user-friendly. **Rated R!** Two CDs available. Paperback. 190 pages. 6" x 8.5"




**Order:** Book USD \$13.95 Stock #1004B  
 Two CD Set USD \$17.00 Stock #1004CD

**Title:** **Thai-English English-Thai Dictionary**  
**Author:** Benjawan Poomsan Becker © 2002  
**Description:** Designed to help English speakers communicate in Thai. It is equally useful for those who can read the Thai alphabet and those who can't. Most English-Thai dictionaries either use Thai script exclusively for the Thai entries (making them difficult for Westerners to use) or use only phonetic transliteration (making it impossible to look up a word in Thai script). This dictionary solves these problems by dividing entries into three sections: English-Phonetic-Thai, Thai Phonetic-English, and Phonetic-Thai-English. The transliteration system is the same as that used in all of Paiboon Publishing's books. You will find most of the vocabulary you are likely to need in everyday life, including basic medical, cultural, political, and scientific terms. Paperback. 658 pages. 4.1" x 5.6"



**Order:** Book USD \$15.00 Stock #1008B

**Title:** **Thai-English English-Thai Dictionary for Palm OS® PDAs**  
**Author:** Paiboon Publishing and Word in the Hand™ Inc. © 2003  
**Description:** Traveling to Thailand? Learning the Thai language? Imagine having instant access to 21,000 English, phonetic, and Thai words right on your Palm OS® handheld PDA, with large, clear fonts and everyday vocabulary from Paiboon Publishing. If you're not familiar with the Thai alphabet, you can also look up Thai words by their sound, with Paiboon Publishing's easy-to-use transliteration system. Perfect for the casual traveler or the dedicated Thai learner. This software works on any Palm OS® PDA running Palm OS® 3.5 or later. Download from our website now, or order on CD-ROM.



**Order:** Download now from <http://word-in-the-hand.com>  
 Order CD-ROM from <http://paiboonpublishing.com>

**Title:** **Thai for Beginners**  
**Author:** Benjawan Poomsan Becker © 1995  
**Description:** Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. Used by many Thai temples and institutes in America. Two CDs available. Paperback. 270 pages. 6" x 8.5"

**Order:** Book USD \$12.95 Stock #1001B  
 Two CD Set USD \$20.00 Stock #1001CD

**Title:** **Thai for Travelers (Pocket Book Version)**  
**Author:** Benjawan Poomsan Becker © 2006  
**Description:** The best Thai phrase book you can find. It contains thousands of useful words and phrases for travelers in many situations. The phrases are practical and up-to-date and can be used instantly. The CD that accompanies the book will help you improve your pronunciation and expedite your Thai language learning. You will be able to speak Thai in no time! Full version on mobile phones and PocketPC also available at [www.vervata.com](http://www.vervata.com). Paperback. 175 pages. 4.1" x 5.6"

**Order:** Book and CD USD \$15.00 Stock #1022BCD

**Title:** **How to Buy Land and Build a House in Thailand**  
**Author:** Philip Bryce © 2006  
**Description:** This book contains essential information for anyone contemplating buying or leasing land and building a house in Thailand. Subjects covered: land ownership options, land titles, taxes, permits, lawyers, architects and builders. Also includes English/Thai building words and phrases and common Thai building techniques. Learn how to build a dream house in Thailand that is well made, structurally sound and nicely finished. Paperback. 259 pages. 6" x 8.5"

**Order:** Book USD \$19.95 Stock #1025B

**Title:** **Retiring in Thailand**  
**Author:** Philip Bryce and Sunisa Wongdee Terlecky © 2006  
**Description:** A very useful guide for those who are interested in retiring in Thailand. It contains critical information for retirees, such as how to get a retirement visa, banking, health care, renting and buying property, everyday life issues and other important retirement factors. It also lists Thailand's top retirement locations. It's a must for anyone considering living the good life in the Land of Smiles. Paperback. 270 pages. 6" x 8.5"

**Order:** Book USD \$19.95 Stock #1026B

Title: **Practical Thai Conversation DVD Volume 1**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2005  
 Description: This new media for learning Thai comes with a booklet and a DVD. You will enjoy watching and listening to this program and you will learn the Thai language in a way you have never done before. Use it on your TV, desktop or laptop. The course is straightforward, easy-to-follow and compact. A must-have for all Thai learners! DVD and paperback. 65 pages. 4.8" x 7.1"

Order: Book and DVD      USD \$15.00      Stock #1018BDVD

Title: **Practical Thai Conversation DVD Volume 2**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2006  
 Description: Designed for intermediate Thai learners. This new media for learning Thai comes with a booklet and a DVD. You will enjoy watching and listening to this program and you will learn the Thai language in a way you have never done before. Use it on your TV, desktop or laptop. The course is straightforward, easy-to-follow and compact. DVD and paperback. 60 pages. 4.8" x 7.1"

Order: Book and DVD      USD \$15.00      Stock #1021BDVD

Title: **Thai for Beginners Software**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker, Dominique Mayrand © 2004  
 Description: Best Thai language software available on the market! Designed especially for non-romanized written Thai to help you to rapidly improve your listening and reading skills. Over 3,000 recordings of both male and female voices. The content is similar to the book *Thai for Beginners*, but with interactive exercises and even more, instantly useful vocabulary. Multiple, easy-to-read font styles and sizes. Super-crisp enhanced text with romanized transliteration that can be turned on or off for all items. CD-ROM and booklet. 4.8" x 7.1"

Order: Booklet/CD-ROM      USD \$40.00      Stock #1016BCD-ROM

Title: **Improving Your Thai Pronunciation**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2003  
 Description: Designed to help foreigners maximize their potential in pronouncing Thai words and enhance their Thai listening and speaking skills. Students will find that they have more confidence in speaking the language and can make themselves understood better. The book and the CDs are made to be used in combination. The course is straightforward, easy to follow and compact. Paperback. 48 pages. 5" x 7.5" booklet and one-hour CD.

Order: Book and CD      USD \$15.00      Stock #1011BCD

Title: **Thai for Intermediate Learners**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 1998  
 Description: The continuation of Thai for Beginners. Users are expected to be able to read basic Thai language. There is transliteration when new words are introduced. Teaches reading, writing and speaking at a higher level. Keeps students interested with cultural facts about Thailand. Helps expand your Thai vocabulary in a systematic way. CDs available. Paperback. 220 pages. 6" x 8.5"

Order: Book      USD \$12.95      Stock #1002B  
 Two CDs      USD \$15.00      Stock #1002CD

Title: **Thai for Advanced Readers**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2000  
 Description: A book that helps students practice reading Thai at an advanced level. It contains reading exercises, short essays, newspaper articles, cultural and historical facts about Thailand and miscellaneous information about the Thai language. Students need to be able to read basic Thai. Two CDs available. Paperback. 210 pages. 6" x 8.5"

Order: Book      USD \$12.95      Stock #1003B  
 Two CDs      USD \$15.00      Stock #1003CD

Title: **Tai Go No Kiso**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2002  
 Description: Thai for Japanese Speakers. Japanese version of Thai for Beginners. Cassette tapes available. Paperback. 262 pages. 6" x 8.5"

Order: Book      USD \$12.95      Stock #1009B  
 Three Tape Set      USD \$20.00      Stock #1009T

Titel: **Thai für Anfänger**  
 Autor: Benjawan Poomsan Becker © 2000  
 Beschreibung: Für das selbständige Lernen zu Hause oder für den Gebrauch im Klassenzimmer. Vermittelt Grundkenntnisse der Thai-Sprache. Das Buch kann mit den entsprechenden Tonbandkassetten kombiniert werden. Bietet klare und einfache Instruktionen, die Schritt für Schritt auf bereits Erlerntem aufbauen. Wird von zahlreichen Thai-Tempeln und Sprachinstituten in Amerika benutzt. Tonbandkassetten erhältlich. Taschenbuch. 245 Seiten. 15 cm x 22 cm

Order: Buch      USD \$13.95      Lagernummer 1005B  
 2 CD      USD \$20.00      Lagernummer 1005CD

Title: **Lao-English, English-Lao Dictionary for Non-Lao Speakers**  
 Author: Benjawan Poomsan Becker, Khamphan Mingbuapha © 2003  
 Description: Designed to help English speakers communicate in Lao. This practical dictionary is useful both in Laos and in Northeast Thailand. Students can use it without having to learn the Lao alphabet. However, there is a comprehensive introduction to the Lao writing system and pronunciation. It contains most of the vocabulary used in everyday life, including basic, cultural, political and scientific terms. Paperback. 780 pages. 4.1" x 5.6"

Order: Book USD \$15.00 Stock #1010B

Title: **Lao for Beginners**  
 Author: Buasawan Simmala and Benjawan Poomsan Becker © 2003  
 Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction. Paperback. 292 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$12.95 Stock #1012B  
 Three CDs USD \$20.00 Stock #1012CD

Title: **Cambodian for Beginners**  
 Author: Richard Gilbert and Sovandy Hang © 2004  
 Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 290 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$12.95 Stock #1015B  
 Three CDs USD \$20.00 Stock #1015CD

Title: **Burmese for Beginners**  
 Author: Gene Mesher © 2006  
 Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 320 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$12.95 Stock #1019B  
 Three CDs USD \$20.00 Stock #1019CD

Title: **Vietnamese for Beginners**  
 Author: Jake Catlett and Huong Nguyen © 2006  
 Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 292 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$12.95 Stock #1020B  
 Three CDs USD \$20.00 Stock #1020CD

Title: **Thai for Gay Tourists**  
 Author: Saksit Pakdeesiam © 2001  
 Description: The ultimate language guide for gay and bisexual men visiting Thailand. Lots of gay-oriented language, culture, commentaries and other information. Instant sentences for convenient use by gay visitors. Fun and sexy. The best way to communicate with your gay Thai friends and partners! **Rated R!** Paperback. 220 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$13.95 Stock #1007B  
 Two Tape Set USD \$17.00 Stock #1007T

Title: **A Chameleon's Tale: True Stories of a Global Refugee**  
 Author: Mohezin Tejani © 2006  
 Description: The touching, real-life story of Mo Tejani, a global refugee who spends thirty-four years searching five continents for a country he could call home. Enjoy the ride through numerous countries in Asia, Africa, North and South America. His adventurous stories are unique—distinctly different from other travelers' tales. Recommended item from Paiboon Publishing for avid readers worldwide. Paperback. 257 pages. 5" x 7.5"

Order: Book USD \$19.95 Stock #1023B

Title: **Thai Touch**  
 Author: Richard Rubacher © 2006  
 Description: The good and the bad of the Land of Smiles are told with a comic touch. The book focuses on the spiritual and mystical side of the magical kingdom as well as its dark side. The Sex Baron, the Naughty & Nice Massage Parlors, the "Bangkok haircut" and Bar Girls & the Pendulum are contrasted with tales of the Thai Forrest Gump, the Spiritual Banker of Thailand and the 72-year-old woman whose breasts spout miracle milk. Paperback. 257 pages. 5" x 7.5"

Order: Book USD \$19.95 Stock #1024B

Title: **Paragon English Volume 1**  
Author: Georgi Lozanof, Ph. D. © 2007  
Description: The first volume of a complete, ten-volume program designed for Thai speakers to learn English. Each comes with its own accompanying audio CD of a proven successful English language program. The course builds on the material from previous volumes, and represents the most extensive—and affordable—home study course for learning English available today in Thailand. This program uses the method called Accelerated Learning that dramatically increases both the speed and retention of learning English with many different exercises. Hardcover. 107 pages. 8.5" x 11"

Order: Book and CD      USD \$15.95      Stock #1027BCD

Title: **Speak Like a Thai Volume 1: Contemporary Thai Expressions**  
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2007  
Description: This series of books and CDs is a collection of numerous words and expressions used by modern Thai speakers. It will help you to understand colloquial Thai and to express yourself naturally. You will not find these phrases in most textbooks. It's the language course that all Thai learners have been waiting for. Impress your Thai friends with the real spoken Thai. Lots of fun. Good for students of all levels. Paperback. 107 pages. 8.5" x 11"

Order: Book and CD      USD \$15.00      Stock #1028BCD

## 2007 Titles from Paiboon Publishing

Title: **Speak Like a Thai Volume 2: Thai Slang and Idioms**  
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2007  
Description: This volume continues the fun of learning the real Thai language. It can be used independently. However, you should be comfortable speaking the Thai phrases from the first volume before you use this one. You will not find these phrases in any textbooks. It's the language course that all Thai learners have been waiting for. Impress your Thai friends even more. Lots of fun. Good for students of all levels. Paperback.

Order: Available in 2007

Title: **Speak Like a Thai Volume 3: Thai Proverbs and Sayings**  
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2007  
Description: The third volume is an excellent supplementary resource for all Thai learners. Common Thai proverbs and sayings listed in the book with the literal translations will help you understand Thai ways of thinking that are different from yours. You can listen to these proverbs and sayings over and over on the CD. Sprinkle them here and there in your conversation. Your Thai friend will be surprised and appreciate your insight into Thai culture. Good for intermediate and advanced students, but beginners can use it for reference. Paperback.

Order: Available in 2007

Title: **Thai Law for Foreigners**  
Author: Ruengsak Thongkaew © 2007  
Description: Thai law made easy for foreigners. This unique book includes information regarding immigration, family, property, civil and criminal law used in Thailand. Very useful for both visitors and those who live in Thailand. Written by an experienced Thai trial lawyer. It contains both the Thai text and full English translation. Paperback.

Order: Available in 2007

# Paiboon Publishing Order Form

For orders outside Thailand. Inside Thailand, visit your local bookstore.

Qty.	Stock #	Item Name	Item Price	Total
Merchandise Total				
CA residents add 8.75% sales tax				
Delivery Charge (see below)				
Total				

Method of Payment: ☐ Check ☐ Money Order to Palboon Publishing  
☐ Visa ☐ MasterCard

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Tel \_\_\_\_\_

Card # \_\_\_\_\_ Exp.Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Mail order to: Paiboon Publishing, PMB 192, 1442A Walnut St., Berkeley, CA 94709 USA. Or phone +1 510 848 7086. Or fax +1 510 848 4521. Or visit <http://paiboonpublishing.com>. Allow 2-3 weeks for delivery.

Delivery Charges for First Class and Airmail, US Dollars		
Order Total	USA and Canada	Other Countries
Up to \$25.00	\$3.95	\$8.95
\$25.01 \$50.00	\$4.95	\$11.95
\$50.01 \$75.00	\$6.25	\$15.25
\$75.01 \$100.00	\$7.75	\$18.75
Over \$100.00	<b>Free</b>	\$18.75

You've met the perfect Thai woman. You're dizzy with joy as her exotic world swirls around you. You've heard so many horror stories, but your heart tells you that she's for real. You want to understand her mysterious ways, and you wish she could understand yours. Now, there's help...

THAILAND FEVER is an astonishing, one-of-a-kind exposé of the cultural secrets that are the key to a smooth Thai-Western relationship.

THAILAND FEVER speaks to both of you in your native languages. Everything in the book is in both English and Thai.

Whether you met in a bar, in a university, or at work, and whether you met last night or decades ago, THAILAND FEVER covers your issues:

- Trust • Sex • It's My Money • The Parents • The Dowry •
- Privacy • Independence • Saving Face • Living in "Paradise" •

สัมผัสชีวิตวัฒนธรรมเป็นปริศนาที่น่าประหลาด แต่ก็ไม่น่าสนที่ถ้าเข้าใจ

ไม่ว่าคุณกำลังคิดหา แฟนพ หรือมีแฟนมานานแล้ว ไทยแลนด์ฟีเวอร์

- เป็นแฟนพึงนำทางที่เขียนขึ้นสำหรับคุณ
- ถอดความสองภาษาควบกันตลอด เพื่อส่งเสริมให้คู่รักอ่านไปคุยไป
- ไขปัญหาหัวใจให้ถึงหญิงไทยชายฝรั่ง ด้วยการนำเที่ยว
- ทัศนารไปตามหลับาประเพณีของพื้ที่ครองหัวใจ
- สอนให้แฟนฝรั่งเข้าใจเรื่องน้ำใจและความกตัญญูแบบไทยๆ

เขียนเบาๆ อ่านสนุก แต่น่าคิด ไทยแลนด์ฟีเวอร์ เป็นหนังสือที่คุณขาดไม่ได้

[www.thailandfever.com](http://www.thailandfever.com)  
[www.paiboonpublishing.com](http://www.paiboonpublishing.com)



